



# Comptes publics

pour l'exercice terminé le 31 mars  
**2001**

## Volume 3

États financiers des  
sociétés de la Couronne,  
conseils, commissions

Impression  
Autorisée par l'Assemblée législative  
Fredericton, (N.-B.)





# Comptes publics

pour l'exercice terminé le 31 mars

# 2001

**Volume 3**  
États financiers des  
sociétés de la Couronne,  
conseils, commissions

Impression  
Autorisée par l'Assemblée législative  
Fredericton, (N.-B.)  
ISSN 0382-1277



## TABLE DES MATIÈRES

|   |     |
|---|-----|
| Algonquin Golf Limited  | 1   |
| Algonquin Properties Limited  | 11  |
| Commission de l'assurance-récolte du Nouveau-Brunswick  | 21  |
| Commission des entreprises de service public de la Province du Nouveau-Brunswick                              | 33  |
| Commission des loteries du Nouveau-Brunswick  | 53  |
| Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail<br>du Nouveau-Brunswick | 59  |
| Conseil consultatif sur la condition de la femme  | 71  |
| Conseil de la jeunesse du Nouveau-Brunswick   | 77  |
| Conseil du Premier Ministre sur la condition des personnes handicapées  | 83  |
| Conseil de la recherche et de la productivité du Nouveau-Brunswick  | 89  |
| Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick   | 99  |
| Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick  | 107 |
| Fonds de stabilisation financière   | 113 |
| Forest Protection Limited   | 119 |
| Gestion provinciale Ltée.   | 131 |
| Jardin Horticole Kingsbrae Inc.   | 139 |
| NB Agriexport Inc.  | 149 |
| Musée du Nouveau-Brunswick  | 155 |
| Services Nouveau-Brunswick  | 165 |
| Société des alcools du Nouveau-Brunswick  | 175 |
| Société d'aménagement régional  | 185 |
| Société d'aménagement régional - Organisme de services spéciaux   | 193 |
| Société d'assurance-dépôts des Caisses populaires du Nouveau-Brunswick  | 199 |
| Société d'énergie du Nouveau-Brunswick  | 209 |
| Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick  | 229 |
| Société de Kings Landing  | 235 |
| Société de Voirie du Nouveau-Brunswick  | 245 |
| Strait Crossing Finance Inc.  | 253 |

## INTRODUCTION VOLUME III

Les comptes publics de la province du Nouveau-Brunswick sont présentés en cinq volumes.

Le volume I renferme les états financiers vérifiés de l'entité comptable de la province de la façon décrite à la note 1 afférente aux états financiers. Ils comprennent un bilan, un état des recettes et dépenses, un état des flux de trésorerie et un état de la dette nette. Volume I renferme aussi le rapport du vérificateur, la déclaration de responsabilité et une analyse des principaux écarts.

Le volume II renferme des renseignements non vérifiés supplémentaires aux états financiers exposés dans le volume I. Il présente des états récapitulatifs des recettes et des dépenses ainsi que des états comparatifs de cinq ans. Le présent volume contient de plus des renseignements détaillés au sujet des crédits supplémentaires, de la dette consolidée; des états du fonds d'amortissement général; des valeurs détenues; ainsi que des recettes et des dépenses, par ministère (ceci comprend les listes des traitements, des paiements aux fournisseurs, des subventions et contributions, et des versements de prêts).

Les dépenses des ministères pour l'exercice en cours sont présentées par élément et par code primaire. Contrairement aux années précédentes, le présent rapport ne contient aucun budget pour les codes primaires et aucune comparaison des données parce qu'aucun budget n'a été approuvé par code primaire et parce que les données primaires comparatives n'étaient pas disponibles en raison d'une réorganisation majeure des ministères.

**Le présent volume renferme les états financiers des sociétés, conseils et commissions qui doivent rendre compte de la gestion de leurs ressources et opérations financières au gouvernement ou à l'Assemblée législative de la province. Ces derniers exercent par ailleurs une autorité vis-à-vis de ces organisations du fait qu'ils en sont propriétaires ou en vertu de dispositions législatives.**

Le volume IV renferme les états financiers de divers fonds en fiducie que la province administre à titre de fiduciaire.

Le volume V renferme les listes de traitements de certaines organisations gouvernementales, telles que les corporations hospitalières régionales, la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick, la Société des alcools du Nouveau-Brunswick et la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail. Les listes de traitements comprennent les employés ayant reçu un traitement de plus de 40 000 \$ durant l'année se terminant le 31 décembre 2000.

---

**ÉTATS FINANCIERS**  
**ALGONQUIN GOLF LIMITED**  
**31 DÉCEMBRE 2000**

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

À l'actionnaire de  
Algonquin Golf Limited

J'ai vérifié le bilan d'Algonquin Golf Limited au 31 décembre 2000 et les états des recettes, des dépenses et du déficit et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Corporation. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Corporation au 31 décembre 2000 ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K. D. Robinson, c.a.

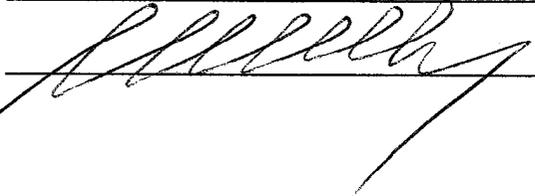
Fredericton, (N.-B.)  
le 27 avril 2001

**ALGONQUIN GOLF LIMITED**  
**BILAN**  
**31 DÉCEMBRE 2000**

| <u>ACTIF</u>                                  | <u>2000</u>                    | <u>1999</u>                    |
|---|--------------------------------|--------------------------------|
| Actif à court terme                           |                                |                                |
| Encaisse et placements à court terme (note 9) | 284 069 \$                     |                                |
| Débiteurs                                     | 1 931                          |                                |
| Frais payés d'avance                          | <u>13 085</u>                  |                                |
|   | 299 085                        |                                |
| <br>Immobilisations (note 3)                  | <br><u>7 277 210</u>           | <br><u>6 783 493</u>           |
|   | <br><u><b>7 576 295 \$</b></u> | <br><u><b>6 783 493 \$</b></u> |
| <br><b>PASSIF ET AVOIR DE L'ACTIONNAIRE</b>   |                                |                                |
| Passif à court terme                          |                                |                                |
| Créditeurs et charges à payer                 | <u>611 174 \$</u>              | <u>323 514 \$</u>              |
| <br>Passif à long terme                       |                                |                                |
| Apport reporté des immobilisations (note 5)   | 2 082 538                      | 2 135 936                      |
| Sommes dues à la province du N.-B.(note 4)    | 4 572 514                      | 4 266 627                      |
| Intérêt sur l'emprunt de construction         | 288 858                        | 57 415                         |
| Charges de location (note 8)                  | <u>221 453</u>                 | <u>0</u>                       |
|   | 7 165 363                      | 6.459 978                      |
| <br>Capital-actions                           |                                |                                |
| Émis et entièrement libéré 1 action ordinaire | <u>1</u>                       | <u>1</u>                       |
| <br>Surplus d'apport (note 7)                 | <br>59 531                     |                                |
| Déficit                                       | <u>(259 774)</u>               |                                |
|   | <u>(200 243)</u>               |                                |
|   | <br><u><b>7 576 295 \$</b></u> | <br><u><b>6 783 493 \$</b></u> |

Approuvé par le conseil

  
 \_\_\_\_\_ administrateur

  
 \_\_\_\_\_ administrateur

**ALGONQUIN GOLF LIMITED**  
**ÉTAT DES RECETTES, DES DÉPENSES ET DU DÉFICIT**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 DÉCEMBRE 2000**

|   | Budget           | 2000                |
|---|------------------|---------------------|
| <b>RECETTES</b>                           |                  |                     |
| Frais de jeu et locations                 | 711 509 \$       | 691 989 \$          |
| Ventes d'aliments                         | 87 138           | 73 208              |
| Ventes de boissons                        | 56 951           | 56 446              |
| Subvention de la SAR (note 5)             | 0                | 53 398              |
| Commission de la boutique Pro-Shop        | 18 617           | 16 545              |
| Intérêts                                  | 0                | 9 819               |
|   | <u>874 215</u>   | <u>901 405</u>      |
| <b>DÉPENSES</b>                           |                  |                     |
| Coûts directs                             | 499 844          | 522 271             |
| Frais administratifs et généraux          | 140 008          | 69 384              |
| Publicité et promotion                    | 54 548           | 81 905              |
| Réparations et entretien                  | 11 868           | 11 147              |
| Chauffage, éclairage, énergie et eau      | 19 551           | 23 552              |
| Impôt foncier                             | 24 752           | 25 873              |
| Frais de gestion                          | 23 735           | 22 294              |
| Intérêt, emprunt de construction (note 4) | 0                | 155 157             |
| Dotations à l'amortissement – immob.      | 0                | 249 596             |
|   | <u>774 306</u>   | <u>1 161 179</u>    |
| <b>BÉNÉFICE NET / (PERTE NETTE)</b>       | <u>99 909 \$</u> | <u>(259 774 \$)</u> |
| Déficit, au début de l'exercice           |                  | <u>0</u>            |
| <b>DÉFICIT, à la fin de l'exercice</b>    |                  | <u>(259 774)</u>    |

---

**ALGONQUIN GOLF LIMITED**  
**ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 DÉCEMBRE 2000**

---

|   | 2000              |
|---|-------------------|
| <b>FONDS PROVENANT DE (CONSACRÉS AUX) :</b>                     |                   |
| Activités d'exploitation :                                      |                   |
| Perte nette de l'exercice                                       | (259 774) \$      |
| Ajouter les postes hors caisse :                                | 0                 |
| Dotation à l'amortissement                                      | 249 596           |
| Diminution des postes hors caisse du fonds de roulement         | 272 644           |
|   | <u>262 466</u>    |
| Activités de financement  |                   |
| Intérêts versés à la province sur l'emprunt de construction     | 231 443           |
| Majoration de l'emprunt de construction de la province (note 4) | 305 887           |
| Apport de la SAR pour les immobilisations (note 5)              | (53 398)          |
| Surplus d'apport  | 59 531            |
| Contrats de location-acquisition                                | 221 453           |
|   | <u>764 916</u>    |
| Activités d'investissement :                                    |                   |
| Achat d'immobilisations – construction                          | (743 313)         |
|   | <u>(743 313)</u>  |
| <b>AUGMENTATION (DIMINUTION) DE L'ENCAISSE</b>                  | 284 069           |
| Position de trésorerie, au début de l'exercice                  | <u>0</u>          |
| <b>POSITION DE TRÉSORERIE, à la fin de l'exercice</b>           | <u>284 069 \$</u> |

---

**ALGONQUIN GOLF LIMITED**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**AU 31 DÉCEMBRE 2000**

---

**1. Description des opérations**

---

Algonquin Golf Limited a été constituée en société le 29 mai 1998 en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales* du Nouveau-Brunswick. Le but de la nouvelle société consiste à posséder et à exploiter le terrain de golf, qui appartenait auparavant à Algonquin Properties Limited. La société est une propriété exclusive du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

L'année 2000 a été la première année d'activité de la nouvelle société et le terrain de golf a ouvert ses portes le 1<sup>er</sup> juillet. À cette date, l'actif du terrain de golf, l'immeuble, le terrain et le matériel connexe que possédait Algonquin Properties Limited ont été cédés à la société Algonquin Golf Ltd. Après la cession, l'actif, les recettes et les dépenses ont été inscrits dans les états financiers de la société Algonquin Golf Ltd. La société a signé avec l'entreprise Fairmont Hotels & Resorts Inc. une entente de gérance pour la gestion quotidienne du terrain de golf.

**2. Résumé des principales conventions comptables**

---

Immobilisations

Tous les frais engagés jusqu'ici ont été inscrits comme immobilisations. L'amortissement a débuté le 1<sup>er</sup> juillet 2000.

- a) Une réserve pour remplacement de matériel a été établie conformément à un contrat de gérance avec Fairmont Hotels Inc. L'entente prévoit que chaque année, un montant ne devant pas dépasser un et demi pour cent (1,5 %) des produits bruts peut être ajouté à cette réserve. Les achats de mobilier, d'appareils et de matériel de terrain de golf, ainsi que des améliorations mineures sont imputés à cette réserve jusqu'au solde du compte.
- b) Les frais de remplacement de la vaisselle de porcelaine, de la verrerie et d'autres fournitures de chalet sont inscrits comme dépenses pendant l'année de l'achat.
- c) L'amortissement des immobilisations du terrain de golf a été approuvé par la direction selon la méthode de l'amortissement linéaire aux taux indiqués dans la note 3.

---

**ALGONQUIN GOLF LIMITED**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**AU 31 DÉCEMBRE 2000**

---

**3. Immobilisations**

---

Les travaux de réaménagement, de construction et d'équipement du nouveau terrain de golf Algonquin ont débuté en janvier 1998. Les travaux ont pris fin et les activités du terrain de golf ont débuté à l'été 2000. Au mois de décembre 2000, les frais que voici avaient été engagés :

| <b>Immobilisations</b>              | <b>Taux</b> | <b>Coût</b>         | <b>Amortisse-<br/>ment<br/>cumulé</b> | <b>Solde non<br/>amorti</b> |
|-------------------------------------|-------------|---------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
| Terrain                             | 0 %         | 209 631 \$          | 0 \$                                  | 209 631 \$                  |
| Bâtiments                           | 5 %         | 1 377 250           | 34 431                                | 1 342 819                   |
| Améliorations du terrain de<br>golf | 5 %         | 4 934 843           | 123 371                               | 4 811 472                   |
| Matériel du terrain de golf         | 20 %        | 755 900             | 75 590                                | 680 310                     |
| Améliorations extérieures           | 15 %        | 178 196             | 13 365                                | 164 831                     |
| Meubles et accessoires              | 8 %         | 70 986              | 2 839                                 | 68 147                      |
|                                     |             | <u>7 526 806 \$</u> | <u>249 596 \$</u>                     | <u>7 277 210 \$</u>         |

Pour cette première année d'activité, les immobilisations ont été amorties sur la moitié de l'année.

**4. Sommes dues à la province du Nouveau-Brunswick**

---

Sur une période de trois ans, le plein montant de l'emprunt de la province, totalisant 4 572 514 \$, a été reçu, la dernière tranche ayant été versée au cours de l'année 2000. Il s'agit d'un emprunt remboursable au plus tard le 31 mars 2013, assujetti à des conditions de remboursement annuel combiné du capital et de l'intérêt, le remboursement devant débuter le 31 mars 2002. Il s'agit d'un emprunt qui porte un intérêt de 6 % composé semi-annuellement et non au préalable, en vigueur à partir de 1999. Pour l'année 2000, le cumul d'intérêts sur l'emprunt s'établissait à 231 443 \$. (57 415 \$ en 1999)

---

**ALGONQUIN GOLF LIMITED**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**AU 31 DÉCEMBRE 2000**

---

**5. Contribution reportée**

---

En 1998, la société Algonquin Golf Limited a reçu une contribution non remboursable de 2 135 936 \$ de la province du Nouveau-Brunswick, afin de l'aider à assumer les coûts de réaménagement, de construction, d'achat de mobilier et d'équipement du nouveau terrain de golf unique au complexe Algonquin. Le montant a été inscrit en totalité comme recettes reportées, jusqu'à l'ouverture du terrain de golf. L'amortissement de cette somme est le même que pour les actifs, dont l'apport a servi au financement, à un taux annuel de 5 %. En 2000, le montant amorti était de 53 398 \$, comme en font foi les activités de financement indiquées dans l'état de l'évolution de la situation financière.

**6. Opérations entre personnes apparentées**

---

En vertu de l'entente de gérance, Fairmont Hotels peut :

- acheter des biens désignés comme biens de l'exploitant, par l'entremise du service des achats de l'exploitant, l'exploitant devant facturer des frais d'achat de 5 % du coût en question,
- confier à des sous-traitants des campagnes de publicité et de promotion pour l'hôtel Algonquin, comme membre de la chaîne des établissements hôteliers de l'exploitant, les coûts afférents étant assumés par l'exploitant;
- confier à des sous-traitants des campagnes de relations publiques et réaliser des activités de relations publiques pour l'hôtel Algonquin, comme membre de la chaîne des établissements hôteliers de l'exploitant, les coûts afférents étant remboursés à l'exploitant.

Ces dépenses sont inscrites aux postes de dépenses pertinents de l'état des recettes, des dépenses et du déficit.

Sur le total des comptes créditeurs et des dettes cumulatives de 611 174 \$, une somme de 511 367 \$ est payable à Algonquin Properties Limited (323 514 \$ en 1999) Ce montant à payer se rapporte au transfert des recettes, des dépenses, de l'actif et du passif entre les deux sociétés, lorsque le terrain de golf a ouvert officiellement ses portes le 1<sup>er</sup> juillet 2000, ainsi qu'en contrepartie des travaux exécutés sur le terrain et qu'a payés Algonquin Properties Limited. Ce montant sera remboursé dès que l'on disposera de fonds suffisants.

---

**ALGONQUIN GOLF LIMITED**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**AU 31 DÉCEMBRE 2000**

---

**7. Surplus d'apport**

---

Le surplus d'apport correspond à la valeur nette de l'ancien chalet du terrain de golf, cédé par Algonquin Properties Limited.

**8. Obligations en vertu des contrats de location-acquisition**

---

Des contrats de location-acquisition visant les voiturettes de golf et le matériel d'entretien du terrain de golf sont en vigueur. Le total des paiements futurs du capital et des intérêts s'établit à 361 545 \$. Cette somme comprend le capital (319 825 \$) et les intérêts (41 720 \$).

Voici l'échelonnement des paiements annuels minimaux du capital et des intérêts pour les quatre prochaines années :

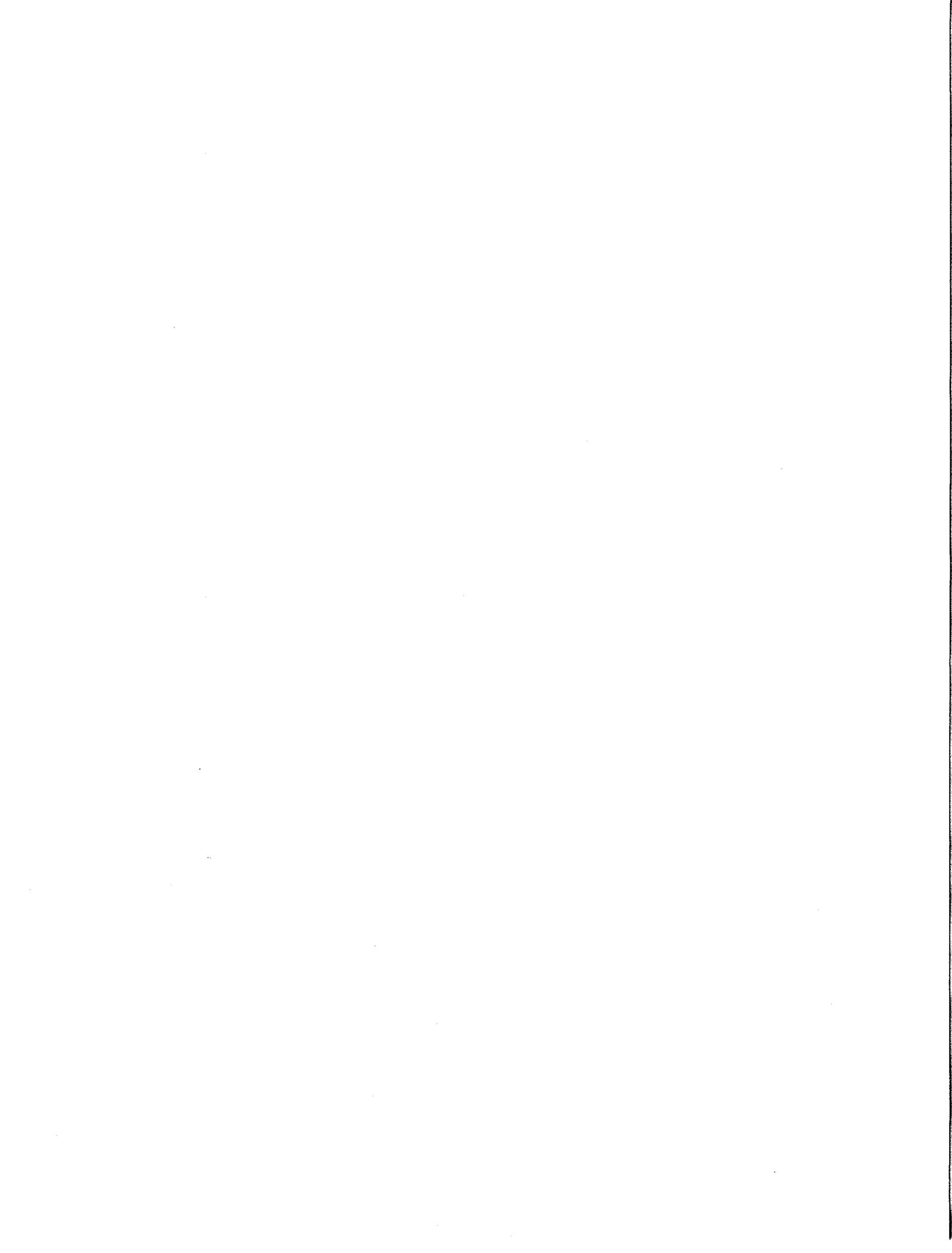
**Année financière**

|      |           |
|------|-----------|
| 2001 | 90 438 \$ |
| 2002 | 90 438 \$ |
| 2003 | 90 438 \$ |
| 2004 | 90 231 \$ |

**9. Placements à court terme**

---

Au 31 décembre 2000, Algonquin Golf Limited détenait des placements à court terme pour un montant de 250 000 \$. Ces placements sont des bons du Trésor du gouvernement du Nouveau-Brunswick, évalués selon la méthode de la valeur nominale.



---

**ÉTATS FINANCIERS**

**ALGONQUIN PROPERTIES LIMITED**

**31 DÉCEMBRE 2000**

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

À l'actionnaire de  
Algonquin Properties Limited

J'ai vérifié le bilan d'Algonquin Properties Limited au 31 décembre 2000 et les états des recettes et des dépenses, des modifications de l'avoir et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la société au 31 décembre 2000 ainsi que des résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

Handwritten signature of K. D. Robinson in cursive.

K. D. Robinson, c.a.

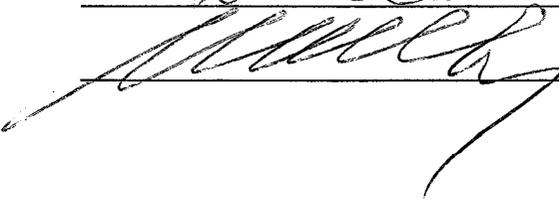
Fredericton, (N.-B.)  
le 27 avril 2001

**ALGONQUIN PROPERTIES LIMITED**  
**BILAN**  
**31 DÉCEMBRE 2000**

| ACTIF   | 2000          | 1999          |
|---|---------------|---------------|
| Actif à court terme   |               |               |
| Encaisse et placements à court terme (note 6)   | 2 381 225 \$  | 55 341 \$     |
| Débiteurs (note 5c)   | 719 642       | 431 368       |
| Stocks, au prix coûtant   | 102 504       | 75 862        |
| Frais payés d'avance  | 61 727        | 57 137        |
|   | 3 265 098     | 619 708       |
| Immobilisations (note 3)  | 16 128 139    | 17 047 635    |
|   | 19 393 237 \$ | 17 667 343 \$ |
| <b>PASSIF ET AVOIR DE L'ACTIONNAIRE</b>   |               |               |
| Passif à court terme  |               |               |
| Créditeurs et charges à payer   | 415 010 \$    | 368 932       |
| Dû à Fairmont Hotels Inc.   | 201 443       | 199 888       |
| Dépôts anticipés  | 17 615        | 44 614        |
|   | 634 068       | 613 434       |
| Capital-actions   |               |               |
| Autorisé  |               |               |
| 10 000 actions ordinaires d'une valeur globale<br>ne devant pas dépasser 100 000 \$                                   |               |               |
| 9 000 actions privilégiées rachetables<br>à dividende non cumulatif de 8 % d'une valeur<br>nominale de 100 \$ chacune |               |               |
| Émis et entièrement libéré  |               |               |
| 5 000 actions ordinaires  | 50 000        | 50 000        |
| 2 500 actions privilégiées  | 250 000       | 250 000       |
|   | 300 000       | 300 000       |
| Surplus d'apport (note 4)   | 40 238 428    | 38 047 960    |
| Déficit   | (21 779 259)  | (21 294 051)  |
|   | 18 759 169    | 17 053 909    |
|   | 19 393 237 \$ | 17 667 343 \$ |

Approuvé par le conseil

  
 \_\_\_\_\_ administrateur

  
 \_\_\_\_\_ administrateur

**ALGONQUIN PROPERTIES LIMITED**  
**ÉTAT DES RECETTES ET DES DÉPENSES**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 DÉCEMBRE 2000**

|   | Budget                | 2000                | 1999                  |
|---|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| <b>RECETTES</b>   |                       |                     |                       |
| Location de chambres                                    | 4 343 481 \$          | 4 779 831 \$        | 3 975 974 \$          |
| Ventes d'aliments                                       | 2 524 775             | 2 656 070           | 2 350 546             |
| Ventes de boissons                                      | 784 982               | 672 061             | 630 069               |
| Frais de jeu et locations                               | 148 550               | 147 448             | 342 781               |
| Téléphone   | 84 575                | 86 492              | 80 297                |
| Autres activités sportives                              | 71 800                | 81 692              | 67 499                |
| Produits divers   | 126 902               | 139 703             | 168 598               |
| Intérêts  | -                     | 63 978              | 12 849                |
|   | <b>8 085 065</b>      | <b>8 627 275</b>    | <b>7 628 613</b>      |
| <b>DÉPENSES</b>   |                       |                     |                       |
| Coûts directs   | 3 972 575             | 4 386 610           | 3 981 859             |
| Frais administratifs et généraux                        | 729 876               | 870 115             | 757 312               |
| Publicité et promotion                                  | 578 054               | 562 468             | 593 138               |
| Réparations et entretien                                | 569 778               | 694 462             | 539 099               |
| Chauffage, éclairage et énergie                         | 346 549               | 455 515             | 367 766               |
| Impôt foncier   | 329 568               | 344 488             | 339 891               |
| Frais de gestion  | 504 676               | 416 420             | 373 374               |
| Intérêt sur emprunt pour l'extension (note 4)           | 1 550 000             | -                   | 1 427 954             |
| Dotations à l'amortissement- immobilisations            | 1 150 000             | 1 124 473           | 1 149 522             |
| Perte découlant de la réduction de la valeur de l'actif | -                     | 257 932             | -                     |
|   | <b>9 731 076</b>      | <b>9 112 483</b>    | <b>9 529 915</b>      |
| <b>PERTE NETTE</b>                                      | <b>(1 646 011) \$</b> | <b>(485 208) \$</b> | <b>(1 901 302) \$</b> |

---

**ALGONQUIN PROPERTIES LIMITED**  
**ÉTAT DES MODIFICATIONS DE L'AVOIR**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 DÉCEMBRE 2000**

---

|                                  | 2000         |    | 1999         |    |
|----------------------------------|--------------|----|--------------|----|
| Capital-actions                  |              |    |              |    |
| Solde d'ouverture et de clôture  | 300 000      | \$ | 300 000      | \$ |
| <hr/>                            |              |    |              |    |
| Déficit                          |              |    |              |    |
| Solde d'ouverture                | (21 294 051) | \$ | (19 392 749) | \$ |
| Perte nette                      | (485 208)    |    | (1 901 302)  |    |
| <hr/>                            |              |    |              |    |
| Solde de clôture                 | (21 779 259) | \$ | (21 294 051) | \$ |
| <hr/>                            |              |    |              |    |
| Surplus d'apport                 |              |    |              |    |
| Solde d'ouverture                | 38 047 960   | \$ | -            | \$ |
| Radiation d'emprunt et d'avances | 2 250 000    |    | 38 047 960   |    |
| Actif cédé à AGL                 | (59 532)     |    | -            |    |
| <hr/>                            |              |    |              |    |
| Solde de clôture                 | 40 238 428   | \$ | 38 047 960   | \$ |
| <hr/>                            |              |    |              |    |
| Avoir total                      | 18 759 169   | \$ | 17 053 909   | \$ |
| <hr/>                            |              |    |              |    |

**ALGONQUIN PROPERTIES LIMITED**  
**ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 DÉCEMBRE 2000**

|  | 2000                       | 1999                    |
|--|----------------------------|-------------------------|
| <b>FONDS PROVENANT DE (CONSACRÉS AUX) :</b>                  |                            |                         |
| Activités d'exploitation :                                   |                            |                         |
| Perte nette de l'exercice                                    | (485 208) \$               | (1 901 302) \$          |
| Ajouter les postes hors caisse :                             |                            |                         |
| Dotation à l'amortissement                                   | 1 124 473                  | 1 149 522               |
| Augmentation des postes hors caisse<br>du fonds de roulement | (298 872)                  | 15,676                  |
| Perte découlant d'une réduction de la valeur de l'actif      | 257 932                    | -                       |
|  | <u>598 325</u>             | <u>(736 104)</u>        |
| Activités de financement                                     |                            |                         |
| Intérêt versé à la province sur l'emprunt pour l'extension   | -                          | 1 427 954               |
| Avances de la province                                       | 2 250 000                  | 1 400 000               |
| Paiement à la province – emprunt pour l'extension            | -                          | (500 000)               |
|  | <u>2 250 000</u>           | <u>2 327 954</u>        |
| Activités d'investissement :                                 |                            |                         |
| Achat d'immobilisations – rénovations                        | (522 441)                  | (1 411 372)             |
|  | <u>(522 441)</u>           | <u>(1 411 372)</u>      |
| <b>AUGMENTATION (DIMINUTION) DE L'ENCAISSE</b>               | <b>2 325 884</b>           | <b>180 478</b>          |
| Position de trésorerie au début de l'exercice                | <u>55 341</u>              | <u>(125 137)</u>        |
| <b>POSITION DE TRÉSORERIE, à la fin de l'exercice</b>        | <b><u>2 381 225 \$</u></b> | <b><u>55 341 \$</u></b> |

---

**ALGONQUIN PROPERTIES LIMITED**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**AU 31 DÉCEMBRE 2000**

---

**1. Description des opérations**

---

La société est une propriété exclusive de la province du Nouveau-Brunswick, et dirige les opérations de l'hôtel Algonquin. En vertu d'un contrat de gérance, la société a confié le fonctionnement quotidien des opérations de l'hôtel à l'entreprise Fairmont Hotels & Resorts Inc.

Le terrain de golf entièrement rénové est devenu entièrement fonctionnel le 1<sup>er</sup> juillet 2000 et il a été subséquemment séparé de la société. L'actif du terrain de golf, l'immeuble, le terrain et le matériel connexe ont été cédés à la société Algonquin Golf Ltd. Après la cession de l'actif, les recettes de golf et les dépenses ont été consignées dans les livres de la nouvelle société Algonquin Golf Ltd.

**2. Résumé des principales conventions comptables**

---

(a) Une réserve pour remplacement de matériel a été établie conformément à un contrat de gérance avec Fairmont Hotels Inc. pour fixer les plafonds des frais de remplacement du matériel imputables aux opérations de l'hôtel. L'entente prévoit que chaque année, un montant ne devant pas dépasser un et demi pour cent (1,5 %) des produits bruts peut être ajouté à cette réserve. Les achats de mobilier, d'appareils et de matériel sont imputés à cette réserve jusqu'au solde du compte.

(b) Les frais de remplacement de la vaisselle de porcelaine, de la verrerie, de l'argenterie, des ustensiles, de la literie et d'autres fournitures connexes sont inscrits comme dépenses pendant l'année de l'achat, conformément aux clauses de l'entente de gérance avec Fairmont Hotels Inc.

(c) L'amortissement des immobilisations a été approuvé par la direction selon la méthode de l'amortissement linéaire aux taux indiqués dans la note 3.

**3. Immobilisations**

---

|                                      | Taux       | Coût                 | Amortissement cumulé | Solde non amorti     |
|--------------------------------------|------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Terrain                              | -          | 130 282 \$           | -                    | 130 282 \$           |
| Bâtiments, améliorations et matériel | 2.5 – 10 % | 22 651 895           | 7 584 045            | 15 067 850           |
| Matériel d'exploitation              | 8 – 20 %   | 2 999 242            | 2 069 235            | 930 007              |
|                                      |            | <u>25 781 419 \$</u> | <u>9 653 280 \$</u>  | <u>16 128 139 \$</u> |

Les actifs sont amortis pour l'exercice au complet dans l'année d'achat.

---

**ALGONQUIN PROPERTIES LIMITED**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**AU 31 DÉCEMBRE 2000**

---

**3. Immobilisations (suite)**

---

Les actifs de golf qui avaient une valeur comptable nette et qui ont été perdus au moment de la reconstruction de l'ancien terrain de golf (les améliorations apportées au parcours, les systèmes d'irrigation, etc.) ont été radiés lorsque le nouveau terrain de golf est devenu entièrement fonctionnel. La valeur de radiation s'établissait à 257 932 \$.

Les actifs de golf toujours utilisés (l'ancien chalet) ont été cédés à la société Algonquin Golf Ltd., soit une valeur comptable nette (59 532 \$).

**4. Sommes dues à la province du Nouveau-Brunswick**

---

|  | 2000         | 1999          |
|--|--------------|---------------|
| Emprunt auprès de l'actionnaire                        | - \$         | 492 000 \$    |
| Emprunt pour l'extension                               | -            | 9 214 585     |
| Avances  | 2 250 000    | 20 707 586    |
|  | 2 250 000 \$ | 30 414 171 \$ |
| Intérêt sur l'emprunt pour l'extension                 | -            | 7 633 789     |
|  | 2 250 000    | 38 047 960    |
| Moins les montants dus radiés par la province du N.-B. | 2 250 000    | 38 047 960    |
| Total  | - \$         | - \$          |

L'emprunt auprès de l'actionnaire et les avances sont non productifs d'intérêt et aucune modalité de remboursement n'est prévue.

L'emprunt pour l'extension portait de l'intérêt, composé semi-annuellement à un taux de 9,06 %. Ce taux est celui payé par la province sur un emprunt de vingt ans au 15 mai 1993, tel que déterminé par le ministère des Finances. L'intérêt a commencé à s'accumuler le 15 mai 1993, date de la fin de la majeure partie des travaux d'extension.

Conformément aux directives du Conseil de gestion, tous les emprunts et toutes les avances ainsi que l'intérêt accumulé connexe dus à la province du Nouveau-Brunswick ont été radiés. Le montant global radié au 31 décembre 2000 s'établissait à 40 297 960 \$. Ce montant a été inscrit comme crédit au surplus d'apport.

---

**ALGONQUIN PROPERTIES LIMITED**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 DÉCEMBRE 2000**

---

**5. Opérations entre personnes apparentées**

---

- (a) Les employés du gouvernement provincial et de Fairmont Hotels Inc., qui s'occupent de la gestion et de l'exploitation de l'hôtel Algonquin ont droit à un hébergement, à des repas, à des services de buanderie et de valet raisonnables, sans frais.

Tous les autres biens et services offerts par l'hôtel aux employés du gouvernement provincial sont facturés à ces employés, à leur juste valeur marchande.

- (b) En vertu de l'entente de gérance, Fairmont Hotels Inc. (l'exploitant) peut :
- acheter des biens identifiés comme biens de l'exploitant, par l'entremise du service des achats de l'exploitant, l'exploitant pouvant facturer des frais d'achat de 5 % du coût en question;
  - confier à des sous-traitants des campagnes de publicité et de promotion pour l'hôtel Algonquin, comme membre de la chaîne des établissements hôteliers de l'exploitant, dont le coût sera payé à l'exploitant;
  - confier à des sous-traitants des campagnes de relations publiques et réaliser des activités de relations publiques pour l'hôtel Algonquin, comme membre de la chaîne des établissements hôteliers de l'exploitant, dont le coût sera payé à l'exploitant;
  - obtenir les services de réservation offerts par le centre de réservation globale, selon des taux convenus de temps à autre par les parties;
  - obtenir des compétences techniques et spécialisées en matière d'exploitation (personnel de l'exploitant), à des taux que doivent négocier les deux parties; ces compétences concerneraient en règle générale un programme de rénovation des immobilisations.

Au cours de l'année 2000, au titre de ces services, le siège social de Fairmont Hotels Inc. a facturé à l'hôtel une somme de 1 125 387 \$ (976 207 \$ en 1999). L'hôtel Algonquin a aussi versé un montant de 110 534 \$ (70 074 \$ en 1999) pour des biens et services de d'autres établissements de la chaîne Fairmont Hotels pendant l'année 2000. Ces montants ont été inscrits aux postes de dépenses pertinents de l'état des recettes et des dépenses.

- c) Le 1<sup>er</sup> juillet 2000, les opérations du terrain de golf et les opérations de l'hôtel ont été scindées, au moment où le terrain de golf est devenu entièrement fonctionnel. Ce compte débiteur se rapporte au transfert de recettes, de dépenses, de l'actif et du passif entre les deux sociétés. Le montant total à porter au compte débiteur d'Algonquin Golf Ltd. s'établit à 511 367 \$ (323 514 \$ en 1999). Ce montant sera remboursé dès que les fonds suffisants deviendront disponibles.

---

**ALGONQUIN PROPERTIES LIMITED**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 DÉCEMBRE 2000**

---

**6. Placements à court terme**

---

Au 31 décembre 2000, Algonquin Properties Limited détenait des placements à court terme pour un montant de 2 100 000 \$. Ces placements sont des bons du Trésor du gouvernement du Nouveau-Brunswick, évalués selon la méthode de la valeur nominale.

---

**ÉTATS FINANCIERS**  
**COMMISSION DE L'ASSURANCE-**  
**RÉCOLTE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**31 MARS 2001**

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au président et aux membres de la Commission  
de l'assurance-récolte du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan de la Commission de l'assurance-récolte du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 et les états des recettes et des dépenses, de l'excédent et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Commission. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Commission au 31 mars 2001, ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

Handwritten signature of K. D. Robinson in cursive.

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 22 juin 2001

**COMMISSION DE L'ASSURANCE-RÉCOLTE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

|   | 2001                | 2000                |
|---|---------------------|---------------------|
| <b>ACTIF</b>  |                     |                     |
| Débiteurs   |                     |                     |
| Canada  | 42 504 \$           | 83 011 \$           |
| Autres  | 5 022               | 5 022               |
|   | <u>47 526</u>       | <u>88 033</u>       |
| Compte en fiducie d'assurance-récolte (note 2)                      | 4 835 891           | 3 423 237           |
|   | <u>4 883 417 \$</u> | <u>3 511 270 \$</u> |
| <b>PASSIF ET EXCÉDENT</b>   |                     |                     |
| Créditeurs  |                     |                     |
| Indemnités - assurance-récolte                                      | 198 764 \$          | 735 207 \$          |
| Province du Nouveau-Brunswick                                       | 1 722               | 2 024               |
| Fonds de réassurance-récolte du Canada pour le<br>Nouveau-Brunswick | -                   | 1 224               |
|   | <u>200 486</u>      | <u>738 455</u>      |
| Revenu reporté (note 4)   | 43 027              | 43 808              |
| Excédent  | 4 639 904           | 2 729 007           |
|   | <u>4 883 417 \$</u> | <u>3 511 270 \$</u> |



Ministre, de la part de la Commission

---

**COMMISSION DE L'ASSURANCE-RÉCOLTE DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT DES RECETTES ET DES DÉPENSES  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|   | 2001                | 2000              |
|---|---------------------|-------------------|
| <b>RECETTES</b>   |                     |                   |
| Primes reçues des producteurs (tableau A)                         | 428 129 \$          | 530 416 \$        |
| Primes reçues   |                     |                   |
| - Province du Nouveau-Brunswick                                   | 1 275 386           | 1 327 122         |
| - Canada  | 1 275 386           | 1 327 122         |
|   | <u>2 978 901</u>    | <u>3 184 660</u>  |
| Contributions pour frais d'administration                         |                     |                   |
| - Province du Nouveau-Brunswick                                   | 487 616             | 569 501           |
| - Canada  | 487 616             | 569 501           |
| Intérêt des producteurs   | 2 016               | 2 738             |
| Autres  | -                   | 32 532            |
|   | <u>3 956 149</u>    | <u>4 358 932</u>  |
| <b>DÉPENSES</b>   |                     |                   |
| Indemnités (tableau B)  | 551 692             | 1 381 110         |
| Frais d'administration (tableau C)                                | 975 232             | 1 139 002         |
| Fonds de réassurance-récolte                                      |                     |                   |
| - du Nouveau-Brunswick  | 259 164             | 557 313           |
| - du Canada pour le Nouveau-Brunswick                             | 259 164             | 557 313           |
| Autres  | -                   | 6 355             |
|   | <u>2 045 252</u>    | <u>3 641 093</u>  |
| <b>EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES<br/>POUR L'EXERCICE</b> | <u>1 910 897 \$</u> | <u>717 839 \$</u> |

---

**COMMISSION DE L'ASSURANCE-RÉCOLTE DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT DE L'EXCÉDENT  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|  | 2001                | 2000                |
|--|---------------------|---------------------|
| Excédent au début de l'exercice                        | 2 729 007 \$        | 2 011 168 \$        |
| Excédent des recettes sur les dépenses pour l'exercice | 1 910 897           | 717 839             |
| <b>EXCÉDENT À LA FIN DE L'EXERCICE</b>                 | <b>4 639 904 \$</b> | <b>2 729 007 \$</b> |

---

**COMMISSION DE L'ASSURANCE-RÉCOLTE DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|  | 2001         | 2000        |
|--|--------------|-------------|
| <b>PROVENANCE (UTILISATION) DES FONDS :</b>                      |              |             |
| Activités d'exploitation   |              |             |
| Excédent des recettes sur les dépenses pour l'exercice           | 1 910 897 \$ | 717 839 \$  |
| Diminution des débiteurs   | 40 507       | 142 154     |
| Augmentation (diminution) des créditeurs                         | (537 969)    | 127 673     |
| Augmentation (diminution) du revenu reporté                      | (781)        | 11 149      |
| Augmentation du compte en fiducie                                | (1 412 654)  | (998 815)   |
| Provenance de fonds dû à l'exploitation                          | -            | -           |
| <b>POSITION DE TRÉSORERIE AU DÉBUT ET À LA FIN DE L'EXERCICE</b> | <b>- \$</b>  | <b>- \$</b> |

---

**COMMISSION DE L'ASSURANCE-RÉCOLTE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**1. Nature des activités**

---

La Loi sur l'assurance-récolte, sanctionnée le 10 juin 1966, sert de base à l'établissement de la Commission. Le règlement 95-122 en vertu de la Loi prévoit la création de la Commission et fixe ses pouvoirs et fonctions.

La Commission est responsable d'administrer la livraison aux producteurs d'un programme d'assurance-récolte pour offrir de la protection d'assurance contre les pertes de production. Ce programme est provisionné à l'aide de primes des producteurs ainsi qu'avec des contributions de la Province du Nouveau-Brunswick et du gouvernement du Canada.

Toutes transactions comptables sont inscrites au Fonds consolidé de la Province du Nouveau-Brunswick. Les frais d'administration fournis par la Province sont ventilés à la Commission.

**2. Compte en fiducie d'assurance-récolte**

---

La Province du Nouveau-Brunswick maintient un compte en fiducie pour la Commission. Tous les enregistrements des encaissements et de déboursements sont faits par l'entremise de ce compte.

**3. Recettes - Province du Nouveau-Brunswick et gouvernement du Canada**

---

**(a) Primes**

Les contributions des producteurs, de la Province du Nouveau-Brunswick et du Canada envers les primes nécessaires sont les suivantes :

| Niveau de couverture | Portion des producteurs              | Portion de la Province               | Portion fédérale                     |
|----------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 50%                  | Gratis                               | 50%                                  | 50%                                  |
| 65%                  | 50% de l'augmentation                | 25% de l'augmentation                | 25% de l'augmentation                |
| 80%                  | 80% de l'augmentation différentielle | 10% de l'augmentation différentielle | 10% de l'augmentation différentielle |

---

**COMMISSION DE L'ASSURANCE-RÉCOLTE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**3. Recettes - Province du Nouveau-Brunswick et gouvernement du Canada - suite**

---

**(b) Contributions - frais d'administration**

La Province du Nouveau-Brunswick ainsi que le Canada paient chacun 50 pour cent de tous frais engagés dans l'administration du programme d'assurance-récolte.

**(c) Fonds des réassurance-récoltes**

Sur une base annuelle, une prime de réassurance basée sur le total des primes d'assurance-récolte (8,7% du total des primes en 2001 et 17,5% en 2000) est versée au Fonds de réassurance-récolte du Canada pour le Nouveau-Brunswick et au Fonds de réassurance-récolte du Nouveau-Brunswick. Des contributions sont faites par les Fonds pour une partie des déficits d'opérations encourus par la commission sur une base de récolte annuelle.

**Fonds de réassurance-récolte du Canada pour le Nouveau-Brunswick**

|  | 2001                | 2000                |
|--|---------------------|---------------------|
| Excédent des demandes d'indemnités sur les primes au 1 <sup>er</sup> avril | 2 456 592 \$        | 3 013 905 \$        |
| Primes versées   | (259 164)           | (557 313)           |
| Excédent des demandes d'indemnités sur les primes au 31 mars               | <u>2 197 428 \$</u> | <u>2 456 592 \$</u> |

**Fonds de réassurance-récolte du Nouveau-Brunswick**

|  | 2001                  | 2000                  |
|--|-----------------------|-----------------------|
| Excédent des primes sur les demandes d'indemnités au 1 <sup>er</sup> avril | (1 804 049) \$        | (1 246 736) \$        |
| Primes versées   | (259 164)             | (557 313)             |
| Excédent des primes sur les demandes d'indemnités au 31 mars               | <u>(2 063 213) \$</u> | <u>(1 804 049) \$</u> |

**4. Revenu reporté**

---

Le revenu reporté représente les primes payées d'avance par les producteurs.

---

TABLEAU A

COMMISSION DE L'ASSURANCE-RÉCOLTE DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
TABLEAU DES PRIMES DES PRODUCTEURS  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001

---

|                      | 2001             | 2000             |
|----------------------|------------------|------------------|
| Pommes de terre      | 348 713 \$       | 449 740 \$       |
| Graines de printemps | 21 889           | 32 195           |
| Pommes               | 16 298           | 12 604           |
| Bleuets              | 23 772           | 19 643           |
| Fraises              | 17 457           | 16 234           |
|                      | <hr/> 428 129 \$ | <hr/> 530 416 \$ |

---

**TABLEAU B**

**COMMISSION DE L'ASSURANCE-RÉCOLTE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**TABLEAU DES INDEMNITÉS**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|                      | 2001             | 2000               |
|----------------------|------------------|--------------------|
| Pommes de terre      | 355 767 \$       | 1 022 163 \$       |
| Graines de printemps | 29 501           | 93 565             |
| Pommes               | 22 760           | 16 735             |
| Bleuets              | 135 767          | 138 235            |
| Fraises              | 7 897            | 110 412            |
|                      | <hr/> 551 692 \$ | <hr/> 1 381 110 \$ |

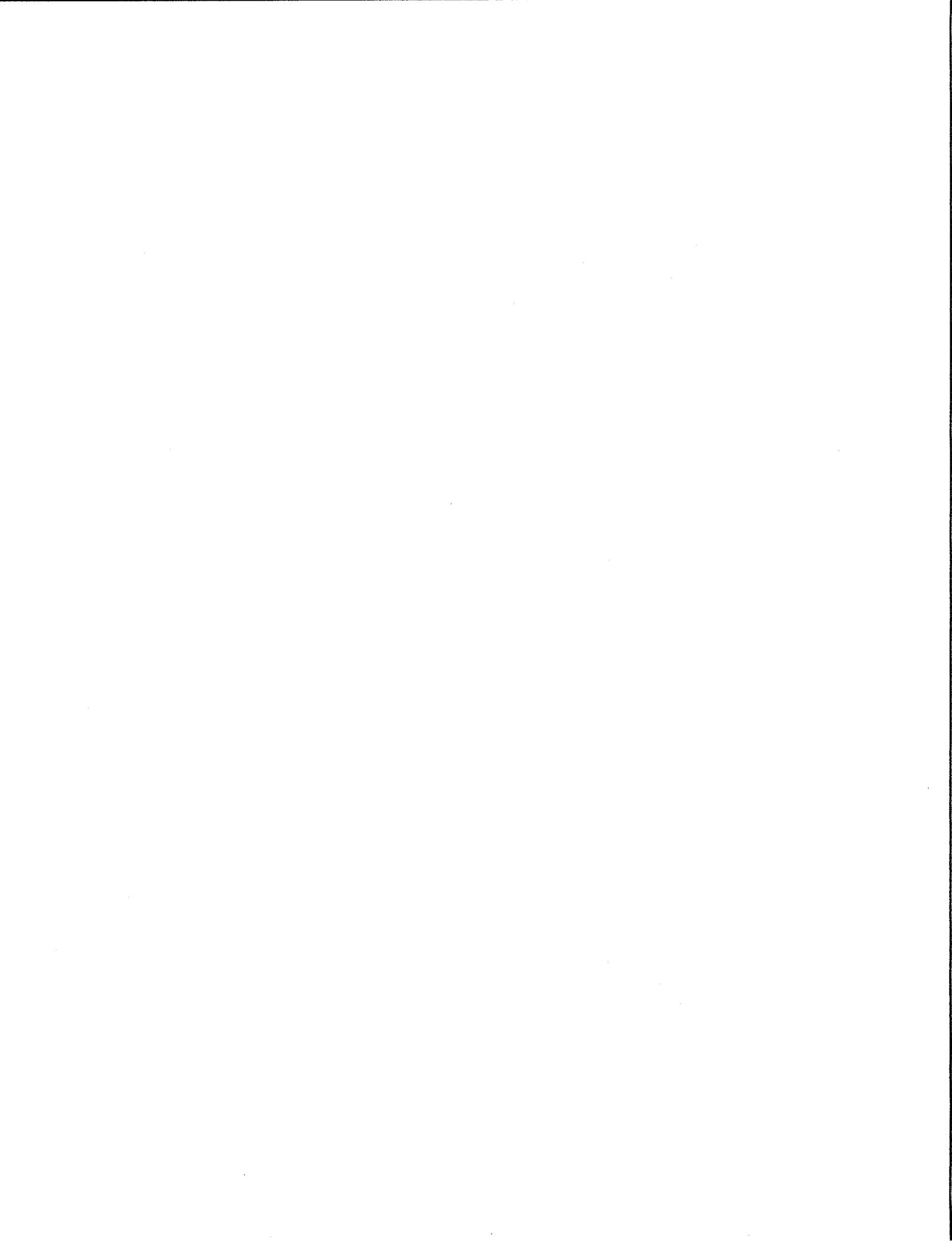
---

**TABLEAU C**

**COMMISSION DE L'ASSURANCE-RÉCOLTE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**TABLEAU DES FRAIS D'ADMINISTRATION**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|  | 2001              | 2000                |
|--|-------------------|---------------------|
| Personnel  | 686 854 \$        | 778 006 \$          |
| Coûts de traitement des données informatiques    | 7 775             | 7 548               |
| Transport & communication                        | 74 542            | 119 360             |
| Services publics, matériel et fourniture         | 7 558             | 15 708              |
| Services professionnels                          | 97 754            | 119 480             |
| Réparation et entretien                          | 10 136            | 8 770               |
| Espace de bureau et prix de location du matériel | 52 538            | 39 740              |
| Biens d'équipement                               | 9 940             | 15 646              |
| Autres   | 28 135            | 34 744              |
|  | <u>975 232 \$</u> | <u>1 139 002 \$</u> |



Grant Thornton LLP  
Chartered Accountants  
Management Consultants  
Canadian Member Firm of  
Grant Thornton International

Grant Thornton 

**Commission des  
entreprises de service  
public de la province du  
Nouveau-Brunswick  
États financiers**  
Le 31 mars 2001

Grant Thornton LLP  
Chartered Accountants  
Management Consultants  
Canadian Member Firm of  
Grant Thornton International

Grant Thornton 

## Rapport des vérificateurs

À la Commission des entreprises de service public  
de la province du Nouveau-Brunswick

Nous avons vérifié les bilans de la Commission des entreprises de service public de la province du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001, ainsi que les états des revenus et dépenses et du surplus et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Commission. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en se fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de la Commission au 31 mars 2001, ainsi que les résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énumérées aux notes afférentes aux états financiers.

Saint John, Nouveau-Brunswick  
le 6 juin 2001



Comptables agréés

Suite 600  
55 Union Street  
Saint John  
New Brunswick  
E2L 5B7  
Tel: (506) 634-2900  
Fax: (506) 634-4569

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau- Brunswick – Réglementation des services d'électricité  
États des revenus et dépenses et du surplus**

| Pour l'exercice terminé le 31 mars                    | 2001                | 2000              |
|---|---------------------|-------------------|
| <b>Revenus</b>  |                     |                   |
| Cotisation des entreprises de service public (Note 6) | \$ 191,126          | \$ 277,507        |
| Intérêts  | <u>14,742</u>       | <u>6,676</u>      |
|   | <u>205,868</u>      | <u>284,183</u>    |
| <b>Dépenses</b>                                       |                     |                   |
| Amortissement   | 6,473               | 4,712             |
| Dépenses directes                                     | 61,809              | 8,943             |
| Bibliothèque et publications                          | 2,467               | 4,338             |
| Frais de bureau et d'administration                   | 54,457              | 22,944            |
| Honoraires professionnels                             | 4,800               | 4,700             |
| Salaires et bénéfices marginaux                       | 179,398             | 88,915            |
| Formation   | <u>25,252</u>       | <u>10,650</u>     |
|   | <u>334,656</u>      | <u>145,202</u>    |
| (Insuffisance) excédent des revenus sur les dépenses  | \$ <u>(128,788)</u> | \$ <u>138,981</u> |
| <b>Surplus, début de l'exercice</b>                   | \$ 261,474          | \$ 122,493        |
| (Insuffisance) excédent des revenus sur les dépenses  | <u>(128,788)</u>    | <u>138,981</u>    |
| <b>Surplus, fin de l'exercice</b>                     | \$ <u>132,686</u>   | \$ <u>261,474</u> |

Voir notes afférentes aux états financiers.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation des services d'électricité**

**Bilan**

Au 31 mars 2001 2000

**Actif**

Court terme

|                             |            |            |
|-----------------------------|------------|------------|
| Encaisse                    | \$ 138,367 | \$ 233,106 |
| Comptes à recevoir (Note 3) | 10,917     | 20,574     |
| Frais payés d'avance        | -          | 116        |

149,284 253,796

Fonds tenus en fiducie (Note 4)

2,815 7,962

Équipement (Note 5)

56,628 12,178

\$ 208,727 \$ 273,936

**Passif**

Court terme

|                              |           |          |
|------------------------------|-----------|----------|
| Fournisseurs et frais courus | \$ 73,226 | \$ 4,500 |
|------------------------------|-----------|----------|

Fonds tenus en fiducie (Note 4)

2,815 7,962

76,041 12,462

**Surplus**

132,686 261,474

\$ 208,727 \$ 273,936

Engagement (Note 8)

Pour le Conseil

 \_\_\_\_\_  
Président

 \_\_\_\_\_  
Secrétaire

Voir notes afférentes aux états financiers.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation des services d'électricité  
État des flux de trésorerie**

Pour l'exercice terminé le 31 mars

2001

2000

Augmentation (diminution) des espèces et quasi-espèces

|   |                   |                   |
|---|-------------------|-------------------|
| <b>Exploitation</b>   |                   |                   |
| (Insuffisance) excédent des revenus<br>sur les dépenses         | \$ (128,788)      | \$ 138,981        |
| Amortissement   | <u>6,473</u>      | <u>4,712</u>      |
|   | (122,315)         | 143,693           |
| Changements aux   |                   |                   |
| Comptes à recevoir  | 9,657             | (7,489)           |
| Frais payés d'avance  | 116               | 232               |
| Fournisseurs et frais courus                                    | <u>68,726</u>     | <u>(7,459)</u>    |
|   | (43,816)          | 128,977           |
| Frais reportés  | <u>-</u>          | <u>50,239</u>     |
|   | <u>(43,816)</u>   | <u>179,216</u>    |
| <b>Investissement</b>   |                   |                   |
| Achat d'équipement informatique                                 | (12,672)          | (10,164)          |
| Affectation d'équipement informatique<br>à d'autres divisions   | -                 | 12,844            |
| Achat d'améliorations locatives                                 | <u>(38,251)</u>   | <u>-</u>          |
|   | <u>(50,923)</u>   | <u>(2,375)</u>    |
| (Diminution) augmentation nette des espèces et<br>quasi-espèces | (94,739)          | 181,591           |
| Espèces et quasi-espèces, début de l'exercice                   | <u>233,106</u>    | <u>51,515</u>     |
| Espèces et quasi-espèces, fin de l'exercice                     | \$ <u>138,367</u> | \$ <u>233,106</u> |

Voir notes afférentes aux états financiers.

---

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation des services d'électricité  
Notes aux états financiers**

Le 31 mars 2001

---

**1. Nature des opérations**

La Commission des entreprises de service public réglemente les services d'électricité, les assureurs automobiles ainsi que la distribution du gaz naturel au Nouveau-Brunswick.

La Commission est exempte de l'impôt en vertu de la Section 149(1)(d) de la Loi de l'impôt du Canada.

---

**2. Conventions comptables**

**Encaisse**

La Commission maintient un compte de banque. Le solde de ce compte est attribué à chacune des divisions réglementées de la Commission basé sur les transactions réelles.

**Mobilier et agencements**

Le mobilier et les agencements sont imputés à la dépense dans l'année d'acquisition.

**Équipement informatique**

L'équipement informatique est amorti selon la méthode linéaire à un taux de 33 1/3%.

**Améliorations locatives**

À partir de 2002, les améliorations locatives seront amorties sur la durée du contrat de location.

**Dépenses directes**

Les dépenses directes incluent les frais d'audiences, de déplacements, de formation et tout autre débours directement attribuable à un service public en particulier.

**Attributions**

Certains postes du bilan et de l'état des revenus et dépenses ont été attribués aux trois divisions de la Commission basé sur le meilleur jugement de la direction ainsi que sur les activités réelles de l'exercice.

**État des flux de trésorerie**

Pour l'usage de l'état des flux de trésorerie, la Commission considère comme espèces ou quasi-espèces l'encaisse et les soldes bancaires, nets de découverts, ainsi que les instruments temporaires du fonds monétaire facilement convertibles avec échéanciers originaux de trois mois ou moins. Les emprunts bancaires sont considérés comme activités de financement.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick- Réglementation des services d'électricité  
Notes aux états financiers**

Le 31 mars 2001

| <b>3. Comptes à recevoir</b>       | <u>2001</u>      | <u>2000</u>      |
|------------------------------------|------------------|------------------|
| Comptes à recevoir                 | \$ 269           | \$ 2,859         |
| TVH à recevoir                     | 9,957            | 17,715           |
| Avances pour frais de déplacements | <u>691</u>       | <u>-</u>         |
|                                    | <b>\$ 10,917</b> | <b>\$ 20,574</b> |

**4. Fonds tenus en fiducie**

La somme de \$2,815 (2000 - \$7,962) relative aux règlements de l'industrie des autobus publics au Nouveau-Brunswick est tenue en fiducie par la Commission au nom du Ministère des Transports du Nouveau-Brunswick.

Au cours de l'exercice, la Commission a tenu des audiences conformément à la Loi sur les transports routiers. Avec l'autorisation du ministère, la Commission a payé les coûts directs reliés aux audiences en utilisant les cotisations reçues des transporteurs routiers autorisés. Ces cotisations n'ont pas été utilisées pour payer les frais généraux.

| <b>5. Équipement</b>    |                  |                             | <u>2001</u>             | <u>2000</u>             |
|-------------------------|------------------|-----------------------------|-------------------------|-------------------------|
|                         | <u>Coût</u>      | <u>Amortissement cumulé</u> | <u>Valeur comptable</u> | <u>Valeur comptable</u> |
| Équipement informatique | \$ 32,536        | \$ 14,159                   | \$ 18,377               | \$ 12,178               |
| Améliorations locatives | <u>38,251</u>    | <u>-</u>                    | <u>38,251</u>           | <u>-</u>                |
|                         | <b>\$ 70,787</b> | <b>\$ 14,159</b>            | <b>\$ 56,628</b>        | <b>\$ 12,178</b>        |

**6. Cotisation des entreprises de service public**

Conformément à l'article 9 de la Loi sur les entreprises de service public, les entreprises de service public sont cotisées annuellement pour les dépenses directes attribuées à chaque entreprise ainsi que pour leur portion des frais communs. La portion des frais communs attribuée à chaque entreprise est basée sur le prorata de son bénéfice brut au total du bénéfice brut de toutes les entreprises de service public. Les cotisations sont ajustées afin de recouvrir ou de rembourser tout insuffisance ou excédent des revenus sur les dépenses de l'exercice précédent.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick- Réglementation des services d'électricité  
Notes aux états financiers**

Le 31 mars 2001

| <b>6. Cotisation des entreprises de service public (suite)</b> | <u>2001</u>             | <u>2000</u>             |
|--|-------------------------|-------------------------|
| Revenu brut des entreprises de service public                  | \$ <u>1,250,665,835</u> | \$ <u>1,207,657,488</u> |
| Estimation des dépenses communes                               | \$ 323,600              | \$ 270,000              |
| Moins: estimation du revenu d'intérêt                          | <u>(6,000)</u>          | <u>(5,000)</u>          |
| Estimation des dépenses communes nettes                        | 317,600                 | 265,000                 |
| Estimation des dépenses directes                               | <u>135,000</u>          | <u>135,000</u>          |
|  | 452,600                 | 400,000                 |
| Surplus de l'exercice précédent                                | <u>(261,474)</u>        | <u>(122,493)</u>        |
| Cotisation des entreprises de service public                   | \$ <u>191,126</u>       | \$ <u>277,507</u>       |

**7. Cotisation pour l'intervenant public**

Conformément à l'article 9(1.1) de la Loi sur les entreprises de service public, les frais du mandataire du procureur général relatifs aux représentations faites doivent être perçus par la Commission auprès des entreprises de service public et remis au Ministre des finances. Aucun montant n'a été perçu ou remis durant les exercices financiers terminés le 31 mars 2001 et le 31 mars 2000 puisque le procureur général n'a pas soumis de frais à être perçus dans les cotisations de la Commission.

**8. Engagement**

La Commission a signé un contrat au montant de \$255,300 pour que des améliorations locatives soient effectuées à leur nouveaux locaux situés au 15 Market Square à Saint John, Nouveau-Brunswick. À la fin de l'exercice, le montant comptabilisé pour ce contrat s'élevait à approximativement \$127,000.

**9. Chiffres comparatifs**

Certains des chiffres comparatifs ont été reclassifiés afin de se conformer à la présentation adoptée pour l'exercice en cours.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation des assureurs automobiles  
États des revenus et dépenses et du surplus**

Pour l'exercice terminé le 31 mars

|   | 2001                     | 2000                    |
|---|--------------------------|-------------------------|
| <b>Revenus</b>                                |                          |                         |
| Cotisation des assureurs automobiles (Note 2) | \$ 251,900               | \$ 278,599              |
| Intérêts                                      | <u>14,742</u>            | <u>6,677</u>            |
|   | <b><u>266,642</u></b>    | <b><u>285,276</u></b>   |
| <b>Dépenses</b>                               |                          |                         |
| Conseiller actuariel                          | 17,447                   | 48,633                  |
| Indemnité des commissaires                    | 95                       | 2,141                   |
| Frais de déplacement des commissaires         | -                        | 853                     |
| Amortissement                                 | 6,473                    | 4,713                   |
| Dépense directe                               | 821                      | 92                      |
| Bibliothèque et publications                  | 2,467                    | -                       |
| Frais de bureau et d'administration           | 54,457                   | 22,944                  |
| Honoraires professionnels                     | 2,200                    | 2,200                   |
| Salaires                                      | 130,148                  | 114,213                 |
| Formation                                     | <u>54</u>                | <u>3,912</u>            |
|   | <b><u>214,162</u></b>    | <b><u>199,701</u></b>   |
| Excédent des revenus sur les dépenses         | \$ <b><u>52,480</u></b>  | \$ <b><u>85,575</u></b> |
| <hr/>   |                          |                         |
| Surplus (déficit), début de l'exercice        | \$ 50,441                | \$ (35,134)             |
| Excédent des revenus sur les dépenses         | <u>52,480</u>            | <u>85,575</u>           |
| Surplus, fin de l'exercice                    | <b><u>\$ 102,921</u></b> | <b><u>\$ 50,441</u></b> |

Voir notes afférentes aux états financiers.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation des assureurs automobiles**

**Bilan**

Au 31 mars 2001 2000

**Actif**

Court terme

Encaisse \$ 91,219 \$ 55,148

Comptes à recevoir (Note 3) 6,665 -

Frais payés d'avance - 116

**97,884** 55,264

Équipement (Note 4)

56,628 12,178

**\$ 154,512** **\$ 67,442**

**Passif**

Court terme

Fournisseurs et frais courus \$ 51,591 \$ 17,001

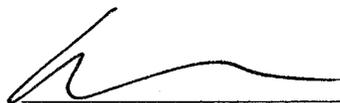
**Surplus**

102,921 50,441

**\$ 154,512** **\$ 67,442**

Engagement (Note 5)

Pour le Conseil



Président



Secrétaire

Voir notes afférentes aux états financiers.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation des assureurs automobiles  
État des flux de trésorerie**

Pour l'exercice terminé le 31 mars 2001 2000

Augmentation (diminution) des espèces et quasi-espèces

|   |                  |                  |
|---|------------------|------------------|
| <b>Exploitation</b>   |                  |                  |
| Excédent des revenus sur les dépenses   | \$ 52,480        | \$ 85,575        |
| Amortissement   | <u>6,473</u>     | <u>4,713</u>     |
|   | <b>58,953</b>    | <b>90,288</b>    |
|   |                  |                  |
| Changements aux   |                  |                  |
| Comptes à recevoir  | (6,665)          | 4,693            |
| Frais payés d'avance  | 116              | (116)            |
| Fournisseurs et frais courus  | <u>34,590</u>    | <u>(47,232)</u>  |
|   | <u>86,994</u>    | <u>47,633</u>    |
|   |                  |                  |
| <b>Investissement</b>   |                  |                  |
| Achat d'équipement informatique   | (12,672)         | (10,469)         |
| Affectation d'équipement informatique de la<br>division de réglementation des services<br>d'électricité | -                | (6,422)          |
| Achat d'améliorations locatives   | <u>(38,251)</u>  | <u>-</u>         |
|   | <u>(50,923)</u>  | <u>(16,891)</u>  |
|   |                  |                  |
| Diminution nette des espèces et quasi-espèces   | <b>36,071</b>    | <b>30,742</b>    |
|   |                  |                  |
| Espèces et quasi-espèces, début de l'exercice   | <u>55,148</u>    | <u>24,406</u>    |
|   |                  |                  |
| Espèces et quasi-espèces, fin de l'exercice   | <u>\$ 91,219</u> | <u>\$ 55,148</u> |

Voir notes afférentes aux états financiers.

## Commission des entreprises de service public de la province du Nouveau-Brunswick – Réglementation des assureurs automobiles

### Notes aux états financiers

Le 31 mars 2001

#### 1. Conventions comptables

##### Encaisse

La Commission maintien un compte de banque. Le solde de ce compte est attribué à chacune des divisions réglementées de la Commission basé sur les transactions réelles.

##### Mobilier et agencements

Le mobilier et les agencements sont imputés à la dépense dans l'année d'acquisition.

##### Équipement informatique

L'équipement informatique est amorti selon la méthode linéaire à un taux de 33 1/3%.

##### Améliorations locatives

À partir de 2002, les améliorations locatives seront amorties sur la durée du contrat de location.

##### Attributions

Certains postes du bilan et de l'état des revenus et dépenses ont été attribués aux trois divisions de la Commission basé sur le meilleur jugement de la direction ainsi que sur les activités réelles de l'exercice.

##### État des flux de trésorerie

Pour l'usage de l'état des flux de trésorerie, la Commission considère comme espèces ou quasi-espèces l'encaisse et les soldes bancaires, nets de découverts, ainsi que les instruments temporaires du fonds monétaire facilement convertibles avec échéanciers originaux de trois mois ou moins. Les emprunts bancaires sont considérés comme activités de financement.

#### 2. Cotisation des assureurs automobiles

Conformément à l'article 9.1(1) de la Loi sur les entreprises de service public, les assureurs automobiles du Nouveau-Brunswick sont cotisés annuellement. La cotisation de chaque assureur est calculée selon le prorata de ses recettes nettes sur le total des recettes nettes. Cette proportion, ajustée afin de recouvrir ou rembourser l'insuffisance ou l'excédent des revenus sur les dépenses de l'exercice précédent, est ensuite imputée au budget de l'exercice suivant.

|  | <u>2001</u>           | <u>2000</u>           |
|--|-----------------------|-----------------------|
| Recettes nettes des assureurs automobiles      | \$ <u>341,152,000</u> | \$ <u>338,038,000</u> |
| Cotisation sur recettes                        |                       |                       |
| Cotisation de l'exercice courant               | \$ 201,459            | \$ 313,733            |
| Rajustement du déficit de l'exercice antérieur | <u>50,441</u>         | <u>(35,134)</u>       |
|  | <u>\$ 251,900</u>     | <u>\$ 278,599</u>     |

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation du gaz naturel**

**Notes aux états financiers**

Le 31 mars 2001

| <b>3. Comptes à recevoir</b> | <u>2001</u>     | <u>2000</u> |
|------------------------------|-----------------|-------------|
| Comptes à recevoir           | \$ 269          | \$ -        |
| TVH à recevoir               | <u>6,396</u>    | <u>-</u>    |
|                              | <u>\$ 6,665</u> | <u>\$ -</u> |

| <b>4. Équipement</b>    |                  |                                 | <u>2001</u>                 | <u>2000</u>                 |
|-------------------------|------------------|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
|                         | <u>Coût</u>      | <u>Amortissement<br/>cumulé</u> | <u>Valeur<br/>comptable</u> | <u>Valeur<br/>comptable</u> |
| Équipement informatique | \$ 32,536        | \$ 14,159                       | \$ 18,377                   | \$ 12,178                   |
| Améliorations locatives | <u>38,251</u>    | <u>-</u>                        | <u>38,251</u>               | <u>-</u>                    |
|                         | <u>\$ 70,787</u> | <u>\$ 14,159</u>                | <u>\$ 56,628</u>            | <u>\$ 12,178</u>            |

**5. Engagement**

La Commission a signé un contrat au montant de \$255,300 pour que des améliorations locatives soient effectuées à leur nouveaux locaux situés au 15 Market Square à Saint John, Nouveau-Brunswick. À la fin de l'exercice, le montant comptabilisé pour ce contrat s'élevait à approximativement \$127,000.

**6. Chiffres comparatifs**

Certains des chiffres comparatifs ont été reclassifiés afin de se conformer à la présentation adoptée pour l'exercice en cours.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation du gaz naturel  
États des revenus et dépenses et du surplus**

Pour l'exercice terminé le 31 mars 2001

|  |                    |                  |
|--|--------------------|------------------|
| <b>Revenus</b>                                       |                    |                  |
| Cotisation du gaz naturel (Note 2)                   | \$ 822,435         | \$ 800,000       |
| Frais d'enregistrement de l'agent de marketing       | 17,500             | -                |
| Intérêts   | <u>14,742</u>      | <u>6,677</u>     |
|  | <u>854,677</u>     | <u>806,677</u>   |
| <b>Dépenses</b>                                      |                    |                  |
| Dépense du Comité de consensus                       | 3,482              | 42,154           |
| Amortissement  | 20,751             | 6,645            |
| Dépenses directes                                    | 326,095            | 317,147          |
| Bibliothèque   | 2,467              | 4,338            |
| Frais de bureau et d'administration                  | 54,456             | 22,944           |
| Honoraires professionnels                            | 3,000              | 2,500            |
| Entretien et réparations – véhicule du Conseil       | 16,187             | 3,900            |
| Salaires   | 438,457            | 265,755          |
| Formation  | <u>22,625</u>      | <u>59,729</u>    |
|  | <u>887,520</u>     | <u>725,112</u>   |
| (Insuffisance) excédent des revenus sur les dépenses | \$ <u>(32,843)</u> | \$ <u>81,565</u> |
| <hr/>  |                    |                  |
| Surplus, début de l'exercice                         | \$ 81,565          | \$ -             |
| (Insuffisance) excédent des revenus sur les dépenses | <u>(32,843)</u>    | <u>81,565</u>    |
| Surplus, fin de l'exercice                           | <u>\$ 48,722</u>   | <u>\$ 81,565</u> |

Voir notes afférentes aux états financiers.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation du gaz naturel**

**Bilan**

Au 31 mars 2001 2001 2000

**Actif**

|                             |                   |                   |
|-----------------------------|-------------------|-------------------|
| Court terme                 |                   |                   |
| Encaisse                    | \$ 241,222        | \$ 595,334        |
| Comptes à recevoir (Note 3) | 27,672            | -                 |
| Frais payés d'avance        | <u>-</u>          | <u>116</u>        |
|                             | 268,894           | 595,450           |
| Équipement (Note 4)         | <u>96,919</u>     | <u>29,569</u>     |
|                             | <u>\$ 365,813</u> | <u>\$ 625,019</u> |

**Passif**

|                              |                   |                   |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Court terme                  |                   |                   |
| Fournisseurs et frais courus | \$ 317,091        | \$ 543,454        |
| <b>Surplus</b>               | <u>48,722</u>     | <u>81,565</u>     |
|                              | <u>\$ 365,813</u> | <u>\$ 625,019</u> |

Engagement (Note 5)

Pour le Conseil



Président



Secrétaire

Voir notes afférentes aux états financiers.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation du gaz naturel  
État des flux de trésorerie**

Pour l'exercice terminé le 31 mars 2001

2001

2000

Augmentation (diminution) des espèces et quasi-espèces

**Exploitation**

(Insuffisance) excédent des revenus sur

les dépenses

\$ (32,843)

\$ 81,565

Amortissement

20,751

6,645

(12,092)

88,210

Changements aux

Comptes à recevoir

(27,672)

-

Frais payés d'avance

116

(116)

Fournisseurs et frais courus

(226,363)

543,454

(266,011)

631,548

**Investissement**

Achat d'équipement informatique

(25,536)

(10,469)

Affectation d'équipement informatique de la  
division de réglementation des services  
d'électricité

-

(6,422)

Achat d'améliorations locatives

(38,251)

-

Achat de véhicules motorisés

(38,646)

(19,323)

Produits sur disposition d'un véhicule motorisé

14,332

-

(88,101)

(36,214)

(Diminution) augmentation nette des espèces  
et quasi-espèces

(354,112)

595,334

Espèces et quasi-espèces, début de l'exercice

595,334

-

Espèces et quasi-espèces, fin de l'exercice

\$ 241,222

\$ 595,334

Voir notes afférentes aux états financiers.

---

## Commission des entreprises de service public de la province du Nouveau-Brunswick – Réglementation du gaz naturel

### Notes aux états financiers

Le 31 mars 2001

---

#### 1. Conventions comptables

##### Encaisse

La Commission maintient un compte de banque. Le solde de ce compte est attribué à chacune des divisions réglementées de la Commission basé sur les transactions réelles.

##### Mobilier et agencements

Le mobilier et les agencements sont imputés à la dépense dans l'année d'acquisition.

##### Équipement informatique

L'équipement informatique est amorti selon la méthode linéaire à un taux de 33 1/3%.

##### Améliorations locatives

À partir de 2002, les améliorations locatives seront amorties sur la durée du contrat de location.

##### Véhicules motorisés

Les véhicules motorisés sont amortis selon la méthode linéaire à un taux de 20%.

##### Attributions

Certains postes du bilan et de l'état des revenus et dépenses ont été attribués aux trois divisions de la Commission basé sur le meilleur jugement de la direction ainsi que sur les activités réelles de l'exercice.

##### État des flux de trésorerie

Pour l'usage de l'état des flux de trésorerie, la Commission considère comme espèces ou quasi-espèces l'encaisse et les soldes bancaires, nets de découverts, ainsi que les instruments temporaires du fonds monétaire facilement convertibles avec échéanciers originaux de trois mois ou moins. Les emprunts bancaires sont considérés comme activités de financement.

---

#### 2. Cotisation du gaz naturel

Conformément à l'article 87 de la Loi sur la distribution du gaz naturel, les distributeurs de gaz naturel sont cotisés annuellement pour les dépenses directes attribuées à chaque distributeur ainsi que pour leur portion des frais communs. La portion des frais communs attribuée à chaque distributeur est basée sur le prorata de son bénéfice brut au total du bénéfice brut de tous les distributeurs. Les cotisations sont ajustées afin de recouvrer ou de rembourser tout insuffisance ou excédent des revenus sur les dépenses de l'exercice précédent.

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation du gaz naturel**

**Notes aux états financiers**

Le 31 mars 2001

**2. Cotisation du gaz naturel (suite)**

|   | <u>2001</u>       | <u>2000</u> |
|---|-------------------|-------------|
| Estimation des dépenses communes        | \$ 560,000        | \$ -        |
| Moins : estimation du revenu d'intérêt  | <u>(6,000)</u>    | <u>-</u>    |
| Estimation des dépenses nettes communes | 554,000           | -           |
| Estimation des dépenses directes        | <u>350,000</u>    | <u>-</u>    |
|   | 904,000           | -           |
| Surplus de l'exercice précédent         | <u>(81,565)</u>   | <u>-</u>    |
| Cotisation du gaz naturel               | \$ <u>822,435</u> | \$ <u>-</u> |

**3. Comptes à recevoir**

|                                    | <u>2001</u>      | <u>2000</u> |
|------------------------------------|------------------|-------------|
| Comptes à recevoir                 | \$ 269           | \$ -        |
| TVH à recevoir                     | 26,712           | -           |
| Avances pour frais de déplacements | <u>691</u>       | <u>-</u>    |
|                                    | \$ <u>27,672</u> | \$ <u>-</u> |

**4. Équipement**

|                         | <u>2001</u>       |                         | <u>2000</u>         |                     |
|-------------------------|-------------------|-------------------------|---------------------|---------------------|
|                         | Coût              | Amortissement<br>cumulé | Valeur<br>comptable | Valeur<br>comptable |
| Équipement informatique | \$ 45,400         | \$ 18,937               | \$ 26,463           | \$ 12,178           |
| Améliorations locatives | 38,251            | -                       | 38,251              | -                   |
| Véhicules motorisés     | <u>38,646</u>     | <u>6,441</u>            | <u>32,205</u>       | <u>17,391</u>       |
|                         | \$ <u>122,297</u> | \$ <u>25,378</u>        | \$ <u>96,919</u>    | \$ <u>29,569</u>    |

**5. Engagement**

La Commission a signé un contrat au montant de \$255,300 pour que des améliorations locatives soient apportées à leur nouveaux locaux situés au 15 Market Square à Saint John, Nouveau-Brunswick. À la fin de l'exercice, le montant comptabilisé pour ce contrat s'élevait à approximativement \$127,000.

---

**Commission des entreprises de service public de la province  
du Nouveau-Brunswick – Réglementation du gaz naturel**

**Notes aux états financiers**

Le 31 mars 2001

---

**6. Chiffres comparatifs**

Certains des chiffres comparatifs ont été reclassifiés afin de se conformer à la présentation adoptée pour l'exercice en cours.



---

ÉTATS FINANCIERS  
COMMISSION DES LOTERIES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
31 MARS 2001

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Aux membres de la  
Commission des loteries du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan de la Commission des loteries du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 et l'état des résultats pour l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la commission. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la commission au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 25 juin 2001

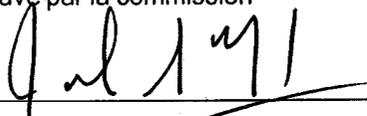
**COMMISSION DES LOTERIES DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

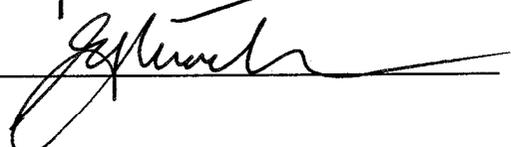
|  | 2001                | 2000                |
|--|---------------------|---------------------|
| <b>ACTIF</b>   |                     |                     |
| Actif à court terme  |                     |                     |
| À recevoir de la Société des loteries de l'Atlantique Inc.                                   | 1 125 161 \$        | 1 264 204 \$        |
| Autres éléments d'actif  |                     |                     |
| Titres de participation au capital social de<br>la Société des loteries de l'Atlantique Inc. | 100                 | 100                 |
| Titres de participation au capital social de<br>la Société des loteries interprovinciales    | 1                   | 1                   |
|  | <u>101</u>          | <u>101</u>          |
|  | <u>1 125 262 \$</u> | <u>1 264 305 \$</u> |

**PASSIF ET SURPLUS D'APPORT**

|   |                     |                     |
|---|---------------------|---------------------|
| Passif à court terme                                  |                     |                     |
| Somme due à la province du Nouveau-Brunswick (note 4) | 1 125 161 \$        | 1 264 204 \$        |
| Surplus d'apport (note 2)                             | 101                 | 101                 |
|   | <u>1 125 262 \$</u> | <u>1 264 305 \$</u> |

Approuvé par la commission

  
 \_\_\_\_\_ membre

  
 \_\_\_\_\_ membre

**COMMISSION DES LOTERIES DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**ÉTAT DES RÉSULTATS**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|   | 2001              |                      | 2000              |
|---|-------------------|----------------------|-------------------|
|   | Budget            | Réel                 | Réel              |
| <b>RECETTES</b>   |                   |                      |                   |
| Part des bénéfices nets de la Société<br>des loteries de l'Atlantique Inc. (note 1)   | 81 200 000 \$     | 90 195 058 \$        | 86 784 737 \$     |
| Autres recettes (note 3)  | -                 | 39 129               | 28 370            |
|   | <u>81 200 000</u> | <u>90 234 187 \$</u> | <u>86 813 107</u> |
| <b>DÉPENSES</b>   |                   |                      |                   |
| À la province du<br>Nouveau-Brunswick (note 1)  |                   |                      |                   |
| Recettes au compte ordinaire  | 77 931 000        | 86 776 483           | 73 198 043        |
| Fonds en fiducie pour l'environnement   | -                 | -                    | 10 000 000        |
| Fonds en fiducie pour l'avancement du sport   | 500 000           | 500 000              | 500 000           |
| Fonds en fiducie pour l'avancement des arts   | 700 000           | 700 000              | 700 000           |
| Accords avec les Premières nations  | -                 | 575 045              | 513 285           |
| Dépenses d'inspection de la commission  | 1 137 000         | 1 084 936            | 1 118 305         |
| Dépenses administratives  | 175 000           | 136 334              | 199 904           |
| Ministère de la Santé et Mieux-être<br>(joueur compulsif;<br>éducation et traitement) | 757 000           | 461 389              | 558 570           |
| Conflit contractuel   | -                 | -                    | 25 000            |
|   | <u>81 200 000</u> | <u>90 234 187</u>    | <u>86 813 107</u> |
| <b>EXCÉDENT DES RECETTES SUR<br/>LES DÉPENSES</b>                                     | <b>- \$</b>       | <b>- \$</b>          | <b>- \$</b>       |

---

**COMMISSION DES LOTERIES DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**1. Résumé des principales conventions comptables**

---

**Part des bénéfices nets de la Société des loteries de l'Atlantique Inc. revenant au Nouveau-Brunswick**

Le bénéfice de la Société des loteries de l'Atlantique Inc. est distribué à chacune des quatre provinces de l'Atlantique ou à leurs agences. La part de la Commission des loteries du Nouveau-Brunswick pour l'année courante représente le bénéfice calculé de la Société des loteries de l'Atlantique Inc. au Nouveau-Brunswick, comme déterminé par l'entente unanime des actionnaires, modifiée et redressée, signée le 8 août 2000.

**Paiements à la Province du Nouveau-Brunswick**

La Commission des loteries du Nouveau-Brunswick remet les bénéfices qu'elle reçoit de la Société des loteries de l'Atlantique Inc. à la province du Nouveau-Brunswick. Depuis 1999, la Société des loteries de l'Atlantique Inc. s'est mis à avancer ces fonds durant le mois, au lieu de déboursier le plein montant le mois suivant.

Les bénéfices de certains genres de loteries ont été désignés comme revenu pour des fonds en fiducie spécifiques opérés par la province du Nouveau-Brunswick. Les bénéfices annuels désignés au fonds en fiducie pour l'avancement des arts et au fonds en fiducie pour l'avancement du sport ont été établis par la province à un minimum de sept cent mille dollars et cinq cent mille dollars respectivement.

La loi sur les loteries stipule que les Premières nations peuvent être payées 95 pour cent de tous les bénéfices reçus de la Société des loteries de l'Atlantique Inc. qui proviennent de l'exploitation des loteries vidéo des réserves qui ont des accords avec la province. De plus, là où ces accords sont en vigueur, la province rembourse tous les revenus provinciaux tirés de la vente des billets à longuette sur ces réserves. En date du 31 mars 2001, cinq des Premières nations ont signé des accords impliquant les recettes de loterie: Fort Folly, Oromocto, Woodstock, St. Mary's et Burnt Church. La Province a un autre accord signé avec Madawaska-Maliseet. Il ne reçoit néanmoins aucun revenu de loterie suite à cet accord.

**Placements**

La province du Nouveau-Brunswick n'exploite pas de loteries, mais elle est actionnaire de la Société des loteries de l'Atlantique Inc. et de la Société des loteries interprovinciales. La Société des loteries de l'Atlantique Inc. est une société qui appartient conjointement aux quatre provinces de l'Atlantique et elle est chargée d'élaborer, d'organiser, d'entreprendre, de mener et de gérer les loteries dans les provinces de l'Atlantique. De plus, elle s'occupe et s'assure de la commercialisation, au niveau régional, des jeux de la Société des loteries interprovinciales. Cette dernière est une société qui appartient conjointement aux dix provinces du Canada.

Les placements dans la Société des loteries de l'Atlantique Inc. et la Société des loteries interprovinciales sont comptabilisés au coût. Les bénéfices nets de ces sociétés sont répartis annuellement entre les actionnaires.

---

**COMMISSION DES LOTERIES DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**2. Surplus d'apport**

---

Ce montant représente les sommes que verse la province du Nouveau-Brunswick, au nom de la Commission des loteries du Nouveau-Brunswick, à la Société des loteries de l'Atlantique Inc. et à la Société des loteries interprovinciales, en échange de capital social.

**3. Autres recettes**

---

La province du Nouveau-Brunswick exige, de la part des organismes de charité et sans but lucratif, un honoraire pour les licences relatives aux jeux de hasard comme les bingos, les tombolas, etc. Les amendes émises selon la loi sur les loteries qui ont trait au programme de loterie vidéo sont également incluses dans ce compte.

**4. État des transactions avec la province du Nouveau-Brunswick**

---

|  | 2001         | 2000         |
|--|--------------|--------------|
| Passif à court terme                                       |              |              |
| Solde au début de l'exercice                               | 1 264 204 \$ | 6 556 174 \$ |
| Recettes pour l'exercice                                   | 90 195 058   | 86 784 737   |
|  | <hr/>        | <hr/>        |
| Fonds à la disposition de la province du Nouveau-Brunswick | 91 459 262   | 93 340 911   |
| Moins les paiements effectués au cours de l'exercice       | 90 334 101   | 92 076 707   |
|  | <hr/>        | <hr/>        |
| Solde à la fin de l'exercice                               | 1 125 161 \$ | 1 264 204 \$ |

---

**ÉTATS FINANCIERS  
COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ  
ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU  
TRAVAIL DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
31 DÉCEMBRE 2000**

---

COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

BILAN

au 31 décembre 2000

|  | 2000<br>(en milliers) | 1999<br>(en milliers) |
|--|-----------------------|-----------------------|
| <b>ACTIF</b>   |                       |                       |
| Créances (note 3)                                      | 10 923 \$             | 8 789 \$              |
| Engagements recouvrables au titre<br>des prestations   | 80 176                | 63 128                |
| Placements (note 4)                                    | 559 426               | 510 489               |
| Immobilisations (note 5)                               | 9 483                 | 9 217                 |
| Autres éléments d'actif                                | 418                   | 3 836                 |
|  | <u>660 426 \$</u>     | <u>595 459 \$</u>     |
| <b>PASSIF ET SOLDE DU FONDS</b>                        |                       |                       |
| Comptes fournisseurs et<br>frais courus (note 6)       | 8 426 \$              | 7 340 \$              |
| Engagements au titre des<br>prestations (notes 7 et 8) | 622 899               | 539 084               |
| Total du passif  | 631 325               | 546 424               |
| Solde du fonds   | 29 101                | 49 035                |
|  | <u>660 426 \$</u>     | <u>595 459 \$</u>     |

Passif éventuel (note 14)

Au nom du conseil d'administration,



Gérald Clavette  
Comité de vérification, conseil d'administration



Gary Ritchie  
Comité de vérification, conseil d'administration



Raymond Campbell  
Président du conseil d'administration

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

À l'honorable ministre de la Formation et du  
Développement de l'emploi de la province du  
Nouveau-Brunswick

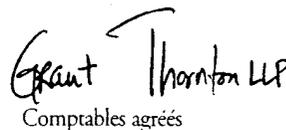
Nous avons vérifié le bilan de la Commission de la santé,  
de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au  
travail du Nouveau-Brunswick au 31 décembre 2000,  
l'état des résultats d'exploitation et solde du fonds ainsi  
que l'état des mouvements de la trésorerie pour l'exercice  
terminé à cette date. La responsabilité de ces états  
financiers incombe à la direction de la Commission.  
Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur  
ces états financiers en se fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux  
normes de vérification généralement reconnues. Ces  
normes exigent que la vérification soit planifiée et  
exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de  
certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes  
dans les états financiers. La vérification comprend le  
contrôle par sondages des informations probantes à  
l'appui des montants et des autres éléments  
d'information fournis dans les états financiers. Elle  
comprend également l'évaluation des principes  
comptables suivis et des estimations importantes faites  
par la direction, ainsi qu'une appréciation de la  
présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers présentent fidèlement,  
à tous égards importants, la situation financière de  
la Commission de la santé, de la sécurité et de  
l'indemnisation des accidents au travail du  
Nouveau-Brunswick au 31 décembre 2000, ainsi que  
les résultats de son exploitation et les mouvements de la  
trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les  
principes comptables généralement reconnus.

Saint John (Nouveau-Brunswick)

Le 5 mars 2001



Comptables agréés

COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

RÉSULTATS D'EXPLOITATION ET SOLDE DU FONDS

Exercice terminé le 31 décembre 2000

|   | RÉSULTATS D'EXPLOITATION |                               | 1999<br>(en milliers)<br>Réal |
|---|--------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
|   | Budget                   | 2000<br>(en milliers)<br>Réal |                               |
| <b>REVENUS</b>  |                          |                               |                               |
| Cotisations (note 9)  | 86 650 \$                | 95 950 \$                     | 90 834 \$                     |
| Employeurs tenus personnellement responsables (note 10)                     | 18 475                   | 28 279                        | 18 013                        |
| Placements (note 4)   | 40 126                   | 53 406                        | 43 856                        |
| Province du Nouveau-Brunswick   | 900                      | 900                           | 900                           |
|   | 146 151                  | 178 535                       | 153 603                       |
| <b>DÉPENSES</b>   |                          |                               |                               |
| Frais engagés au titre des réclamations (note 7)                            |                          |                               |                               |
| Invalidité à court terme et réadaptation                                    | 39 806                   | 42 126                        | 37 729                        |
| Invalidité à long terme   | 37 744                   | 67 962                        | 31 064                        |
| Prestations de survivant  | 11 200                   | 11 599                        | 9 185                         |
| Assistance médicale   | 32 350                   | 42 625                        | 31 916                        |
|   | 121 100                  | 164 312                       | 109 894                       |
| Administration  |                          |                               |                               |
| Opérations (note 11)  | 18 297                   | 18 252                        | 18 196                        |
| Santé et sécurité au travail (note 11)                                      | 6 256                    | 6 317                         | 6 251                         |
| Tribunal d'appel  | 1 231                    | 1 120                         | 1 137                         |
| Obligations prévues par la loi (note 12)                                    | 557                      | 547                           | 534                           |
| Rabais relatifs aux Services de gestion des risques                         | 330                      | 421                           | 227                           |
| Projets et recherche  | -                        | -                             | 34                            |
|   | 26 671                   | 26 657                        | 26 379                        |
| Total des dépenses  | 147 771                  | 190 969                       | 136 273                       |
| <b>Excédent des (dépenses) sur les revenus<br/>avant élément inhabituel</b> | (1 620)                  | (12 434)                      | 17 330                        |
| Élément inhabituel :  |                          |                               |                               |
| Effet de la nouvelle loi [note 7 ii)]                                       | -                        | (7 500)                       | -                             |
| <b>Excédent des (dépenses) sur les revenus pour l'exercice</b>              | (1 620) \$               | (19 934) \$                   | 17 330 \$                     |

SOLDE DU FONDS

|   |                  |                  |
|---|------------------|------------------|
| Solde du fonds, début de l'exercice                     | 49 035 \$        | 31 705 \$        |
| Excédent des (dépenses) sur les revenus pour l'exercice | (19 934)         | 17 330           |
| <b>Solde du fonds, fin de l'exercice</b>                | <b>29 101 \$</b> | <b>49 035 \$</b> |

COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

MOUVEMENTS DE LA TRÉSORERIE

Exercice terminé le 31 décembre 2000

|  | 2000<br>(en milliers)    | 1999<br>(en milliers)    |
|--|--------------------------|--------------------------|
| <b>RENTRÉES ET SORTIES DE FONDS LIÉES À L'EXPLOITATION</b>           |                          |                          |
| Rentrées de fonds provenant des sources suivantes :                  |                          |                          |
| Employeurs cotisés   | 95 093 \$                | 82 840 \$                |
| Employeurs tenus personnellement responsables                        | 16 850                   | 15 956                   |
| Placements   | 54 537                   | 43 683                   |
| Province du Nouveau-Brunswick  | 900                      | -                        |
|  | <u>167 380</u>           | <u>142 479</u>           |
| Sorties de fonds affectées aux utilisations suivantes :              |                          |                          |
| Travailleurs blessés ou tiers au nom des travailleurs blessés        | 94 577                   | 87 686                   |
| Fournisseurs et employés, pour des services administratifs et autres | 21 742                   | 24 776                   |
|  | <u>116 319</u>           | <u>112 462</u>           |
| Rentrées nettes de fonds liées à l'exploitation                      | <u>51 061</u>            | <u>30 017</u>            |
| <b>RENTRÉES ET SORTIES DE FONDS LIÉES À L'INVESTISSEMENT</b>         |                          |                          |
| Sorties de fonds affectées à l'utilisation suivante :                |                          |                          |
| Acquisition d'immobilisations  | 2 124                    | 2 406                    |
| <b>Augmentation nette des placements</b>                             | <u>48 937</u>            | <u>27 611</u>            |
| Placements, début de l'exercice                                      | 510 489                  | 482 878                  |
| <b>Placements, fin de l'exercice</b>                                 | <u><u>559 426 \$</u></u> | <u><u>510 489 \$</u></u> |

## COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL DU NOUVEAU-BRUNSWICK

### NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

au 31 décembre 2000

---

#### 1. NATURE DES ACTIVITÉS

La Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail a été créée par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick pour entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995, aux termes de la *Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*. La Commission est responsable de l'application de la *Loi sur les accidents du travail* et de la *Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail*, et conformément aux dispositions de ces lois, de la promotion de la prévention des accidents; de l'administration du versement des prestations aux travailleurs victimes d'accident; du prélèvement et de la perception auprès d'employeurs de cotisations suffisantes pour financer les coûts actuels et futurs des réclamations existantes; et de la promotion de la santé et de la sécurité au travail.

La province du Nouveau-Brunswick s'est engagée à accorder une subvention à la Commission aux fins de la santé et de la sécurité au travail.

#### 2. PRINCIPALES CONVENTIONS ET PRATIQUES COMPTABLES

##### Cotisations non facturées

Une partie du revenu des cotisations pour l'exercice n'est facturée ou reçue qu'après la fin de l'exercice. Une part des créances est une estimation fondée sur une analyse des données sur la masse salariale des employeurs cotisés et sur des renseignements divers. Le reste est déterminé à partir des montants facturés et reçus après la fin de l'exercice. Toute différence entre ces cotisations non facturées et les cotisations réelles reçues est créditée ou portée au revenu de l'exercice suivant.

##### Engagements recouvrables au titre des prestations et employeurs tenus personnellement responsables

Les présents états financiers tiennent compte des conséquences des opérations conclues pour les employeurs tenus personnellement responsables (des organismes du gouvernement fédéral et certains du gouvernement du Nouveau-Brunswick) qui assument les coûts directs de leurs propres réclamations et une juste part des frais d'administration.

Les engagements au titre des prestations qui figurent dans les présents états financiers comprennent des obligations aux employés blessés d'employeurs tenus personnellement responsables, à l'exception des employés blessés et des personnes à charge qui reçoivent des prestations prévues par la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* ou de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose*. Ces obligations représentent la valeur actuarielle actualisée de tous les paiements éventuels prévus au titre des prestations relatifs aux réclamations de l'exercice courant ou de tout exercice antérieur pour les employeurs tenus personnellement responsables. Étant donné que ces engagements seront assumés par les employeurs tenus personnellement responsables lorsqu'ils seront acquittés, un recouvrement compensatoire correspondant aux engagements au titre des prestations figure au bilan comme des engagements recouvrables au titre des prestations. Les employeurs tenus personnellement responsables qui sont des sociétés d'État doivent remettre une lettre de crédit irrévocable ou une garantie de la province du Nouveau-Brunswick à la Commission qui constituera une garantie.

Les engagements au titre des prestations qui figurent dans les présents états financiers comprennent également des obligations estimatives en vertu de la *Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés*. Une partie des paiements destinés aux conjoints admissibles de travailleurs décédés sera récupérée de la province du Nouveau-Brunswick et en conséquence, une somme compensatoire a été présentée au bilan comme une partie des engagements recouvrables au titre des prestations.

##### Placements

###### a) Placements à échéance fixe

Les placements à échéance fixe sont présentés au coût non amorti. Les gains et les pertes matérialisés découlant de la cession de placements à échéance fixe sont amortis selon la méthode de l'amortissement linéaire sur la période moyenne restant à courir jusqu'à l'échéance du placement, soit environ 9 ans (1999 - 7 ans).

###### b) Actions

Les placements en actions et les contrats d'option sont présentés à la moyenne mobile de la valeur marchande. Les gains et les pertes matérialisés et non matérialisés qui se sont produits au cours de l'exercice sont reportés et amortis selon la méthode de l'amortissement linéaire sur une période de cinq ans.

###### c) Juste valeur

La juste valeur des placements est établie comme suit :

- Les placements à échéance fixe et les actions sont évalués selon leur valeur à la cote établie à la fin de l'exercice.
- Les billets à court terme, les bons du Trésor et les dépôts à terme venant à échéance dans une période allant jusqu'à un an sont présentés au coût d'acquisition en plus des intérêts courus, ce qui correspond approximativement à la juste valeur.

## COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL DU NOUVEAU-BRUNSWICK

### NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

au 31 décembre 2000

#### 2. PRINCIPALES CONVENTIONS ET PRATIQUES COMPTABLES (SUITE)

##### d) Devises

Les placements en actions en devises sont convertis en dollars canadiens aux taux de change en vigueur à la fin de l'exercice. Les produits des actions sont convertis au taux en vigueur au moment où on les reçoit.

Les gains ou les pertes sur change résultant de la conversion de soldes d'actions en devises sont amortis par imputation au revenu de placements de la même manière que tout autre gain ou perte sur actions.

##### Immobilisations

Les immobilisations sont comptabilisées au coût d'origine et amorties selon la méthode de l'amortissement linéaire sur leur durée d'utilisation probable estimative. Les taux utilisés sont les suivants :

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| Bâtiments                          | 25 ou 40 ans                     |
| Mobilier et matériel               | 5 ans                            |
| Logiciels et matériel informatique | 3 ans                            |
| Véhicules                          | 3 ans, 35 % de valeur résiduelle |

##### Avantages postérieurs à l'emploi

Les comptes fournisseurs et les frais courus comprennent une somme pour les avantages postérieurs à l'emploi calculée d'après une extrapolation au 31 décembre 2000 d'une évaluation actuarielle effectuée en 1999 par l'actuaire-conseil indépendant de la Commission.

##### Engagements au titre des prestations

Les engagements au titre des prestations représentent la valeur actuarielle actualisée de tous les paiements éventuels prévus au titre des prestations relatifs aux réclamations de l'exercice courant ou de tout exercice antérieur. Les engagements au titre des prestations incluent la provision relative à toutes les prestations prévues par la législation, les politiques et les méthodes administratives en vigueur à l'égard des réclamations existantes. Les engagements au titre des prestations incluent également le passif estimatif pour les maladies professionnelles latentes et une provision à l'égard des frais d'administration éventuels des réclamations existantes. Compte tenu de la nature du passif estimatif pour les maladies professionnelles latentes et de l'étendue des données disponibles sur les coûts historiques des réclamations connexes, ce passif est plus incertain de par sa nature que tout autre engagement au titre des prestations. À mesure que les données s'accumulent et qu'elles font l'objet d'une analyse, des rajustements pourraient être nécessaires pour améliorer la précision.

La Commission a pour politique de retenir les services d'un actuaire-conseil indépendant pour procéder à une évaluation de ses engagements au titre des prestations à tous les deux ans. Une telle évaluation a été effectuée en date du 31 décembre 2000. Dans l'intérim, l'actuaire interne fait une estimation des engagements au titre des prestations. L'estimation est examinée avec l'actuaire-conseil de la Commission, mais pas de façon aussi détaillée que lors d'une évaluation indépendante complète. Les coûts réels éventuels pourraient différer des montants qui figurent dans les états financiers.

Les engagements au titre des prestations comprennent une somme pour les pensions établies pour indemniser les travailleurs blessés et les conjoints survivants de la perte de revenu de retraite par suite d'un accident du travail tel qu'il est prévu aux articles 38.22, 38.54 et 38.7 de la *Loi sur les accidents du travail*. À la fin de l'exercice, la somme de 11,1 millions de dollars (1999 – 9,2 millions de dollars) est comprise dans les engagements au titre des prestations, ce qui représente la pension applicable sur les paiements d'indemnisation admissibles déjà effectués, en plus des intérêts calculés au taux de rendement comptable du portefeuille de placements de la Commission. Les frais futurs liés à ces prestations font partie des engagements au titre des prestations déterminés par l'évaluation ou l'estimation actuarielle.

##### Politique de capitalisation

La politique de capitalisation de la Commission permet un écart entre 100 et 110 % de son pourcentage de capitalisation de l'actif sur le passif et précise un objectif de capitalisation de 105 %. Cet excédent permis d'actif sur le passif atténue les effets de fluctuations d'un exercice à un autre, de désastres et d'autres circonstances imprévues, assurant ainsi la stabilisation des taux. Le revenu des cotisations qui est tiré pendant une année auprès des employeurs cotisés peut comprendre un montant ou en être réduit afin de permettre à la Commission d'atteindre un pourcentage de capitalisation qui est considéré à recommander du point de vue financier. Le pourcentage de capitalisation au 31 décembre 2000 se chiffre à 104,6 % (1999 – 109 %).

##### Centre de rééducation professionnelle

Un total de 5,8 millions de dollars (1999 – 7,1 millions de dollars) est compris dans les paiements d'assistance médicale pour les services dispensés par le Centre de rééducation professionnelle, un service de la Commission.

**COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**

**au 31 décembre 2000**

**3. CRÉANCES**

|  | 2000<br>(en milliers) | 1999<br>(en milliers) |
|--|-----------------------|-----------------------|
| Cotisations facturées                                    | 1 936 \$              | 1 340 \$              |
| Cotisations non facturées                                | 6 626                 | 6 243                 |
| Employeurs tenus personnellement responsables – créances | 2 514                 | 1 584                 |
| Employeurs tenus personnellement responsables – dépôts   | (1 674)               | (1 674)               |
| Autres   | 1 521                 | 1 296                 |
|  | <u>10 923 \$</u>      | <u>8 789 \$</u>       |

**4. PLACEMENTS**

La Commission a élaboré une politique visant la gestion de ses placements. Dans le cadre de son processus d'investissement, elle fait appel aux services externes de gestionnaires de portefeuille. L'observation de la politique de placement par ces gestionnaires de portefeuille est évaluée à intervalles réguliers.

|   | 2000<br>(en milliers) |                   | 1999<br>(en milliers) |                   |
|---|-----------------------|-------------------|-----------------------|-------------------|
|   | Valeur<br>comptable   | Juste<br>valeur   | Valeur<br>comptable   | Juste<br>valeur   |
| <b>i) Portefeuille de placements</b>  |                       |                   |                       |                   |
| Placements marché monétaire   | 16 558 \$             | 16 558 \$         | 57 197 \$             | 57 197 \$         |
| Placements à échéance fixe  | 215 526               | 219 962           | 181 492               | 179 310           |
| Actions   | 380 672               | 399 292           | 314 162               | 378 843           |
|   | <u>612 756</u>        | <u>635 812</u>    | <u>552 851</u>        | <u>615 350</u>    |
| Gains matérialisés reportés sur placements  | (53 330)              | -                 | (42 362)              | -                 |
|   | <u>559 426 \$</u>     | <u>635 812 \$</u> | <u>510 489 \$</u>     | <u>615 350 \$</u> |
| <b>ii) Concentration du risque de crédit</b>  |                       |                   |                       |                   |
| Approximativement 19 % (1999 – 24 %) des placements à échéance fixe sont des obligations directes d'une banque à charte canadienne. |                       |                   |                       |                   |
| <b>iii) Gains matérialisés reportés sur placements</b>  |                       |                   |                       |                   |
| Solde, début de l'exercice  |                       |                   | 42 362 \$             | 57 161 \$         |
| Gains nets matérialisés sur placements pour l'exercice  |                       |                   | <u>46 928</u>         | <u>16 660</u>     |
|   |                       |                   | 89 290                | 73 821            |
| Amortissement au revenu de placements   |                       |                   | (35 960)              | (31 459)          |
| Solde, fin de l'exercice  |                       |                   | <u>53 330 \$</u>      | <u>42 362 \$</u>  |
| <b>iv) Revenu de placements</b>   |                       |                   |                       |                   |
| Intrêts et dividendes   |                       |                   | 22 805 \$             | 14 623 \$         |
| Réduction des titres à échéance fixe  |                       |                   | -                     | (11 515)          |
| Amortissement des gains matérialisés reportés placements  |                       |                   | 35 960                | 31 459            |
| Amortissement des gains non matérialisés reportés sur placements  |                       |                   | (2 021)               | 11 030            |
|   |                       |                   | <u>56 744</u>         | <u>45 597</u>     |
| Moins : Frais de gestion de portefeuille  |                       |                   | (3 338)               | (1 741)           |
|   |                       |                   | <u>53 406 \$</u>      | <u>43 856 \$</u>  |

COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

au 31 décembre 2000

7. ENGAGEMENTS AU TITRE DES PRESTATIONS

i) Historique

|  | 2000<br>(en milliers)                          |                                |                                |                        | Total      | 1999<br>(en milliers) |
|--|--|--------------------------------|--------------------------------|------------------------|------------|-----------------------|
|  | Incapacité<br>à court terme<br>et réadaptation | Prestations<br>à long<br>terme | Prestations<br>de<br>survivant | Assistance<br>médicale |            | Total                 |
| Solde, début de l'exercice                                 | 72 211 \$                                      | 265 672 \$                     | 104 162 \$                     | 97 039 \$              | 539 084 \$ | 516 876 \$            |
| Plus : Frais engagés au titre<br>des réclamations :        |  |                                |                                |                        |            |                       |
| Accidents de l'exercice courant                            | 37 451   | 20 631                         | 1 270                          | 28 234                 | 87 586     | 77 177                |
| Accidents des exercices antérieurs                         | 4 675  | 47 331                         | 10 329                         | 14 391                 | 76 726     | 32 717                |
|  | 42 126   | 67 962                         | 11 599                         | 42 625                 | 164 312    | 109 894               |
| Moins : Paiements effectués au titre<br>des réclamations : |  |                                |                                |                        |            |                       |
| Accidents de l'exercice courant                            | 11 389   | 174                            | 21                             | 7 908                  | 19 492     | 18 223                |
| Accidents des exercices antérieurs                         | 22 465   | 24 197                         | 8 113                          | 20 310                 | 75 085     | 69 463                |
|  | 33 854   | 24 371                         | 8 134                          | 28 218                 | 94 577     | 87 686                |
| Solde avant la nouvelle loi                                | 80 483   | 309 263                        | 107 627                        | 111 446                | 608 819    | 539 084               |
| Effet de la nouvelle loi                                   | -  | -                              | 14 080                         | -                      | 14 080     | -                     |
| Solde, fin de l'exercice                                   | 80 483 \$                                      | 309 263 \$                     | 121 707 \$                     | 111 446 \$             | 622 899 \$ | 539 084 \$            |

ii) Nouvelle loi

Pendant l'exercice, l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick a adopté la *Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés* qui prévoit un paiement spécial de 80 000 \$ aux conjoints survivants dont les prestations ont cessé avant le 17 avril 1985 en raison d'un remariage ou de la cohabitation à condition que ces conjoints survivants présentent le formulaire de demande réglementaire dans le délai prescrit, c'est-à-dire avant le 30 septembre 2001.

|  | 2000<br>(en milliers) | 1999<br>(en milliers) |
|--|-----------------------|-----------------------|
| Engagement relatif aux paiements spéciaux  | 14 080 \$             | - \$                  |
| Moins : Récupération de la Province et d'autres employeurs tenus<br>personnellement responsables | 6 580                 | -                     |
|  | 7 500 \$              | - \$                  |

COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

au 31 décembre 2000

4. PLACEMENTS (SUITE)

v) Instruments financiers dérivés

Au 31 décembre 2000, aucun instrument financier dérivé n'était compris dans le portefeuille de placements de la Commission. Toutefois, en temps opportun, certains des gestionnaires de portefeuille externes peuvent utiliser de temps à autre des instruments financiers dérivés sans facteur d'endettement pour accroître la diversification du portefeuille, réduire la volatilité des taux d'intérêt et des devises étrangères, ainsi qu'améliorer le rendement général des placements.

vi) Accord relatif aux placements

La Commission a conclu un accord relatif aux placements en vue de la gestion combinée de ses placements et de ceux de la commission des accidents du travail de l'Île-du-Prince-Édouard. Les présents états financiers rapportent la part proportionnelle des placements de la Commission dans le fonds, laquelle était de 91,04 % au 31 décembre 2000 (1999 – 91,10 %). La Commission reçoit des honoraires pour l'administration de la part du fonds de la commission des accidents du travail de l'Île-du-Prince-Édouard.

5. IMMOBILISATIONS

|                                    | 2000<br>(en milliers) |                         |                              | 1999<br>(en milliers)        |
|------------------------------------|-----------------------|-------------------------|------------------------------|------------------------------|
|                                    | Coût                  | Amortissement<br>cumulé | Valeur<br>comptable<br>nette | Valeur<br>comptable<br>nette |
| Terrain                            | 162 \$                | – \$                    | 162 \$                       | 162 \$                       |
| Bâtiments                          | 11 062                | 5 412                   | 5 650                        | 5 710                        |
| Mobilier et matériel               | 4 252                 | 3 394                   | 858                          | 527                          |
| Logiciels et matériel informatique | 9 635                 | 6 997                   | 2 638                        | 2 676                        |
| Véhicules                          | 323                   | 148                     | 175                          | 142                          |
|                                    | 25 434 \$             | 15 951 \$               | 9 483 \$                     | 9 217 \$                     |

6. COMPTES FOURNISSEURS ET FRAIS COURUS

|                                      | 2000<br>(en milliers) | 1999<br>(en milliers) |
|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Comptes fournisseurs et frais courus | 6 151 \$              | 5 249 \$              |
| Avantages postérieurs à l'emploi     | 2 275                 | 2 091                 |
|                                      | 8 426 \$              | 7 340 \$              |

COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

au 31 décembre 2000

7. ENGAGEMENTS AU TITRE DES PRESTATIONS (SUITE)

iii) Accidents de l'exercice courant

|   | 2000<br>(en milliers)                     |   |  | 1999<br>(en milliers)                     |   |  |
|---|---|---|--|---|---|--|
|   | Paiements<br>au titre des<br>réclamations | Valeur actualisée<br>des frais<br>éventuels<br>prévus | Frais<br>engagés au<br>titre des<br>réclamations | Paiements<br>au titre des<br>réclamations | Valeur actualisée<br>des frais<br>éventuels<br>prévus | Frais<br>engagés au<br>titre des<br>réclamations |
| Invalidité à court terme et<br>réadaptation | 11 389 \$                                 | 26 062 \$   | 37 451 \$  | 10 811 \$                                 | 22 616 \$   | 33 427 \$  |
| Invalidité à long terme                     | 174                                       | 20 457  | 20 631   | 59  | 16 599  | 16 658   |
| Prestations de survivant                    | 21  | 1 249   | 1 270  | 110                                       | 2 454   | 2 564  |
| Assistance médicale                         | 7 908                                     | 20 326  | 28 234   | 7 243                                     | 17 285  | 24 528   |
|   | 19 492 \$                                 | 68 094 \$   | 87 586 \$  | 18 223 \$                                 | 58 954 \$   | 77 177 \$  |

iv) Accidents des exercices antérieurs

Suite à l'estimation des engagements au titre des prestations faite en fin d'exercice, les modifications importantes énumérées ci-dessous ont été apportées aux engagements au titre des prestations et aux frais engagés au titre des réclamations des accidents des exercices antérieurs.

|  | Augmentation (diminution) des engagements<br>au titre des prestations et des frais engagés<br>au titre des réclamations |                       |
|--|---|-----------------------|
|  | 2000<br>(en milliers)   | 1999<br>(en milliers) |
| Réduction du taux d'indexation présumé pour les prestations indexées à l'indice des prix à la consommation (IPC) | (5 800) \$  | (6 500) \$            |
| Évolution défavorable des coûts des prestations d'assistance médicale  | 3 700   | 2 200                 |
| Évolution défavorable des coûts de l'invalidité à long terme   | 9 100   | -                     |
| Augmentation des prestations en raison de modifications à l'impôt sur le revenu                                  | 12 300  | -                     |
| Évolution (favorable) des prestations d'invalidité à court terme et de réadaptation                              | -   | (1 300)               |

8. HYPOTHÈSES ACTUARIELLES

L'estimation des engagements au titre des prestations est faite selon des hypothèses qui reflètent des prévisions à court et à long terme. Le tableau qui suit donne les principales hypothèses économiques utilisées :

|  | 2000                               |                     | 1999                               |                     |
|--|------------------------------------|---------------------|------------------------------------|---------------------|
|  | Prestations<br>indexées<br>à l'IPC | Autres<br>paiements | Prestations<br>indexées<br>à l'IPC | Autres<br>paiements |
| Taux de rendement brut                   | 8,00 %                             | 8,00 %              | 8,00 %                             | 8,00 %              |
| Inflation – premier exercice             | 2,40 %                             | 4,35 %              | 1,10 %                             | 4,35 %              |
| – exercices subséquents                  | 4,35 %                             | 4,35 %              | 4,35 %                             | 4,35 %              |
| Taux de rendement net – premier exercice | 5,47 %                             | 3,50 %              | 6,82 %                             | 3,50 %              |
| – exercices subséquents                  | 3,50 %                             | 3,50 %              | 3,50 %                             | 3,50 %              |

**COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**

**au 31 décembre 2000**

**9. COTISATIONS**

|                         | 2000<br>(en milliers) |                  | 1999<br>(en milliers) |
|-------------------------|-----------------------|------------------|-----------------------|
|                         | Budget                | Réel             | Réel                  |
| Revenu des cotisations  | 86 400 \$             | 95 617 \$        | 90 527 \$             |
| Intérêts et amendes     | 500                   | 853              | 682                   |
| Créances irrécouvrables | (250)                 | (520)            | (375)                 |
|                         | <b>86 650 \$</b>      | <b>95 950 \$</b> | <b>90 834 \$</b>      |

**10. EMPLOYEURS TENUS PERSONNELLEMENT RESPONSABLES**

|   | 2000<br>(en milliers) |                  | 1999<br>(en milliers) |
|---|-----------------------|------------------|-----------------------|
|   | Budget                | Réel             | Réel                  |
| Cotisations                               | 18 475 \$             | 28 279 \$        | 18 013 \$             |
| Frais engagés au titre des réclamations : |                       |                  |                       |
| Invalidité à court terme et réadaptation  | 5 350                 | 8 177            | 7 341                 |
| Invalidité à long terme                   | 5 050                 | 10 042           | 4 277                 |
| Prestations de survivant                  | 875                   | 933              | 1 141                 |
| Assistance médicale                       | 3 900                 | 6 535            | 2 592                 |
| Administration                            | 15 175                | 25 687           | 15 351                |
|   | 3 300                 | 2 592            | 2 662                 |
|   | <b>18 475 \$</b>      | <b>28 279 \$</b> | <b>18 013 \$</b>      |

**11. ADMINISTRATION**

**i) Catégories**

|  | 2000<br>(en milliers) |                  | 1999<br>(en milliers) |
|--|-----------------------|------------------|-----------------------|
|  | Budget                | Réel             | Réel                  |
| Salaires et charges sociales                       | 18 238 \$             | 18 271 \$        | 18 638 \$             |
| Amortissement                                      | 1 551                 | 1 735            | 1 385                 |
| Frais professionnels                               | 1 043                 | 908              | 851                   |
| Ressources matérielles et communications           | 1 525                 | 1 536            | 1 603                 |
| Exploitation des immeubles                         | 2 280                 | 2 172            | 2 154                 |
| Frais de déplacement et d'utilisation de véhicules | 1 035                 | 1 060            | 973                   |
| Éducation et formation                             | 454                   | 381              | 490                   |
| Autres frais                                       | 627                   | 729              | 643                   |
|  | <b>26 753</b>         | <b>26 792</b>    | <b>26 737</b>         |
| Répartition aux frais d'assistance médicale        | (2 200)               | (2 223)          | (2 290)               |
|  | <b>24 553 \$</b>      | <b>24 569 \$</b> | <b>24 447 \$</b>      |

Une partie des frais d'administration de la Commission représente des coûts que la Commission a engagés par l'entremise du Centre de rééducation professionnelle. Cette portion, qui a trait aux réclamations, a été répartie à l'assistance médicale.

**COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**

**au 31 décembre 2000**

**11. ADMINISTRATION (SUITE)**

**ii) Présentation**

|                              | 2000<br>(en milliers) |           | 1999<br>(en milliers) |
|------------------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|
|                              | Budget                | Réel      | Réel                  |
| Opérations                   | 18 297 \$             | 18 252 \$ | 18 196 \$             |
| Santé et sécurité au travail | 6 256                 | 6 317     | 6 251                 |
|                              | 24 553 \$             | 24 569 \$ | 24 447 \$             |

**12. OBLIGATIONS PRÉVUES PAR LA LOI ET AUTRES OPÉRATIONS ENTRE PARTIES APPARENTÉES**

Les présents états financiers contiennent les résultats d'activités ordinaires avec divers ministères, organismes et sociétés d'État contrôlés par le gouvernement provincial, auxquels la Commission peut être considérée comme étant apparentée. La Commission est tenue par la loi de rembourser le gouvernement provincial de tous les frais des défenseurs des droits du travailleur et de l'employeur.

Des placements de 2.1 millions de dollars (1999 – 0,9 million de dollars) détenus par la Commission au 31 décembre 2000 ont été émis par la province, les organismes qui en relèvent ou des municipalités, et garantis par la province.

**13. RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS**

La Commission et ses employés cotisent à un régime contributif de retraite à prestations déterminées, administré par la province du Nouveau-Brunswick en vertu de la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics*. Le régime offre des prestations aux employés du gouvernement provincial et de certaines sociétés d'État calculées sur le nombre d'années de service et la meilleure moyenne de cinq années successives de salaire.

Une extrapolation au 1<sup>er</sup> avril 2000 d'une évaluation actuarielle externe du régime effectuée en date du 1<sup>er</sup> avril 1999 indiquait que la valeur actuelle des prestations accumulées excédait la valeur marchande de l'actif net disponible pour verser ces prestations. La province a avisé la Commission que le régime était entièrement capitalisé au 1<sup>er</sup> avril 2000.

**14. PASSIF ÉVENTUEL**

En 1998, certains conjoints survivants de travailleurs décédés qui étaient devenus inadmissibles à des prestations en raison d'un remariage ou de la cohabitation ont intenté une action contre la Commission en vue du rétablissement de leurs prestations. Quant à l'action, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick a statué en faveur de la Commission. Le 6 décembre 2000, la province du Nouveau-Brunswick a adopté la *Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés* qui a donné aux conjoints admissibles de travailleurs décédés le droit à un paiement de 80 000 \$, et ce, à chaque personne admissible qui renonce au droit de toute action future contre la Commission. La Commission et la province assurent le financement du paiement spécial. La direction estime que 176 personnes sont admissibles au paiement et a comptabilisé des engagements estimatifs au titre des prestations de 14 millions de dollars et des prestations recouvrables de la province du Nouveau-Brunswick et d'autres employeurs tenus personnellement responsables de 6,5 millions de dollars. Bien que le coût de règlement de la Commission puisse dépasser le montant comptabilisé, la direction est d'avis que les conjoints survivants n'ont aucun droit découlant de la loi en vue de fonds additionnels.

**15. BUDGET**

Les chiffres du budget de 2000 présentés à titre de comparaison avec les chiffres réels ont été approuvés par le conseil d'administration de la Commission et n'ont pas été vérifiés.

**16. CHIFFRES COMPARATIFS**

Certains des chiffres de 1999 qui sont présentés à titre de comparaison ont été reclassés de façon à les rendre conformes à la présentation adoptée pour le présent exercice.

---

**ÉTATS FINANCIERS**  
**CONSEIL CONSULTATIF SUR LA**  
**CONDITION DE LA FEMME**  
**31 MARS 2001**

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

À la présidente et aux membres du  
Conseil consultatif sur la condition de la femme

J'ai vérifié le bilan du Conseil consultatif sur la condition de la femme au 31 mars 2001 ainsi que l'état des recettes, des dépenses et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du Conseil. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Conseil au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de son fonctionnement pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 25 juin 2001

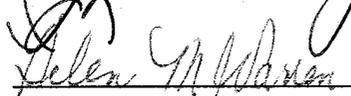
---

**CONSEIL CONSULTATIF SUR LA CONDITION DE LA FEMME**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

---

|   | 2001            | 2000             |
|---|-----------------|------------------|
| <b>ACTIF</b>                              |                 |                  |
| Encaisse                                  | 2 775 \$        | 4 296 \$         |
| Débiteurs - Province du Nouveau-Brunswick | 1 000           | 36 097           |
|   | <u>3 775 \$</u> | <u>40 393 \$</u> |
| <b>PASSIF ET EXCÉDENT</b>                 |                 |                  |
| Excédent                                  | <u>3 775 \$</u> | <u>40 393 \$</u> |

Approuvé par le conseil

 présidente  
 membre

**CONSEIL CONSULTATIF SUR LA CONDITION DE LA FEMME  
ÉTAT DES RECETTES, DES DÉPENSES ET DE L'EXCÉDENT  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|   | 2001<br>Budget | 2001            | 2000             |
|---|----------------|-----------------|------------------|
| <b>RECETTES</b>   |                |                 |                  |
| Subventions   |                |                 |                  |
| Province du Nouveau-Brunswick                           | 431 221 \$     | 431 221 \$      | 429 100 \$       |
| DRH Canada  | -              | -               | 7 312            |
| Autres  | -              | 18 305          | 63               |
|   | <u>431 221</u> | <u>449 526</u>  | <u>436 475</u>   |
| <b>DÉPENSES</b>   |                |                 |                  |
| Services personnels                                     | 216 621        | 199 054         | 188 747          |
| Autres services   | 174 600        | 239 420         | 178 176          |
| Fournitures et approvisionnements                       | 15 000         | 18 737          | 8 102            |
| Bien et matériel  | 5 000          | 15 970          | 10 111           |
| Contributions et subventions                            | 20 000         | 12 900          | 10 900           |
| Frais de dette et autres                                | -              | 63              | 46               |
|   | <u>431 221</u> | <u>486 144</u>  | <u>396 082</u>   |
| <b>EXCÉDENT (DEFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b> | <u>-</u>       | (36 618)        | 40 393           |
| Excédent, début de l'exercice                           |                | <u>40 393</u>   | <u>-</u>         |
| <b>EXCÉDENT, fin de l'exercice</b>                      |                | <u>3 775 \$</u> | <u>40 393 \$</u> |

---

**CONSEIL CONSULTATIF SUR LA CONDITION DE LA FEMME  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 MARS 2001**

---

**1. Objectif de l'organisation**

---

Le Conseil consultatif sur la condition de la femme conseille le gouvernement provincial sur les questions de la condition de la femme et porte les sujets d'intérêts aux femmes à l'attention du public.

**2. Principales conventions comptables**

---

Le Conseil a pour principe d'imputer tous les achats d'immobilisations aux dépenses durant l'exercice où la dépense est engagée.

**3. Dépenses ne figurant pas dans les états financiers**

---

Les frais de location du bureau du Conseil et la majorité des coûts de traduction sont payés par la Province du Nouveau-Brunswick et ne figurent pas dans les dépenses du Conseil.

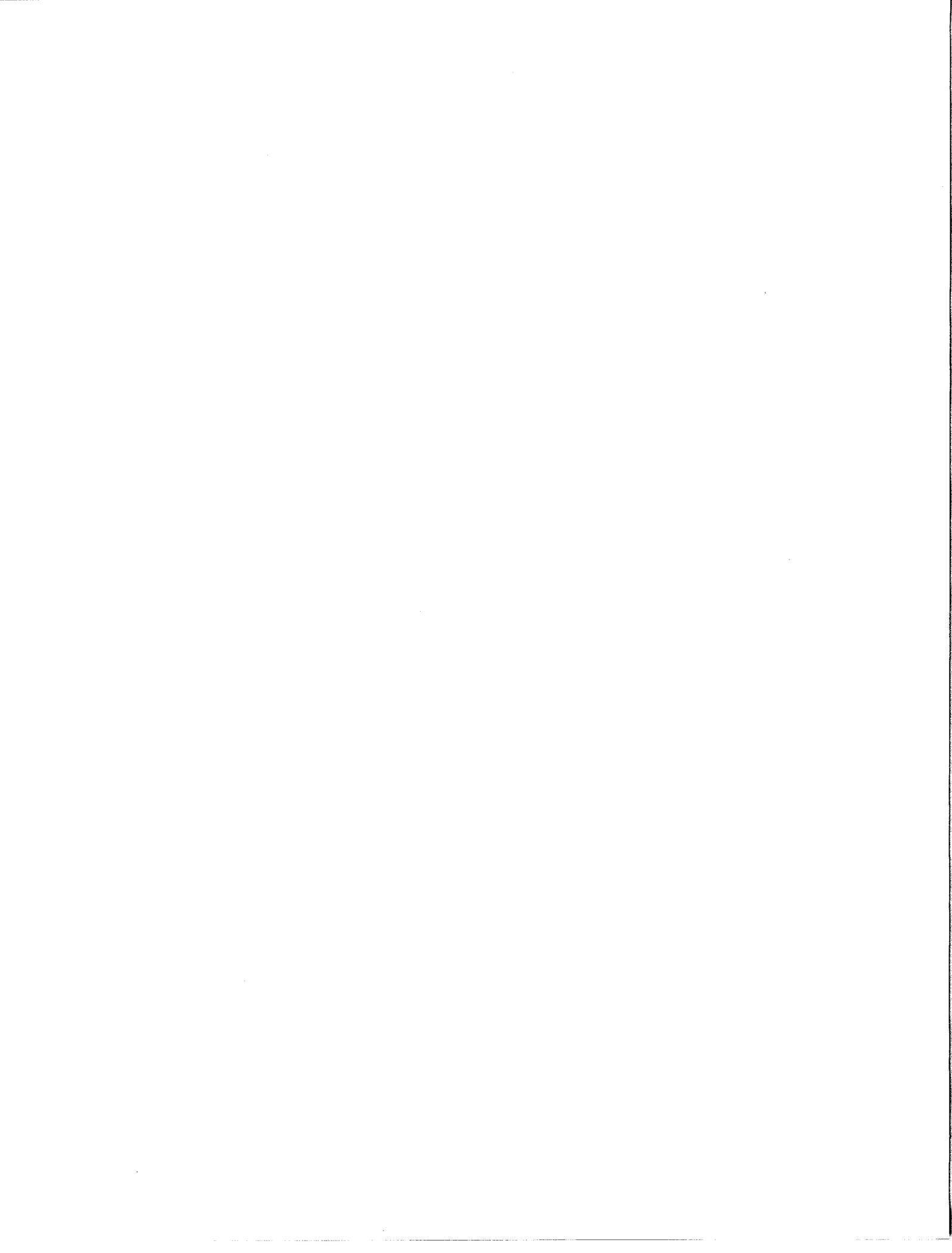
Le ministère des Finances a assumé la responsabilité de la presque totalité des tâches administratives du Conseil ainsi que les frais qui s'y rapportent.

**4. Coentreprise pour la Conférence des femmes d'affaires de l'Atlantique**

---

Durant l'année, le Conseil a formé une coentreprise avec l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, le Centre des femmes d'affaires et le Newfoundland and Labrador Organization for Women in Business. Le but de leur association était de tenir la Conférence des femmes d'affaires de l'Atlantique 2000.

Les dépenses à raison de la conférence étaient environ 138 000 \$. Ce montant fut récupéré de façon substantielle par les contributions provenant de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique et de la Province (au montant de 85 460 \$ et 5 000 \$ respectivement) ainsi que les frais d'inscription (27 000 \$) et autres dons (17 850 \$). Les montants ci-dessus ne paraissent pas dans l'état des recettes, des dépenses et de l'excédent.



---

ÉTATS FINANCIERS  
CONSEIL DE LA JEUNESSE DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK  
31 MARS 2001

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au président et aux membres du  
Conseil de la jeunesse du  
Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan du Conseil de la Jeunesse du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 et l'état des recettes, des dépenses et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du Conseil. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Conseil au 31 mars 2001 ainsi que les résultats de son fonctionnement pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

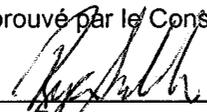
K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 24 mai 2001

**CONSEIL DE LA JEUNESSE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

|                           | 2001             | 2000             |
|---------------------------|------------------|------------------|
| <b>ACTIF</b>              |                  |                  |
| Actif à court terme       |                  |                  |
| Encaisse                  | 49 188 \$        | 10 218 \$        |
| Débiteurs                 | 6 436            | 3 457            |
|                           | <u>55 624 \$</u> | <u>13 675 \$</u> |
| <b>PASSIF ET EXCÉDENT</b> |                  |                  |
| Passif à court terme      |                  |                  |
| Créditeurs                | 3 175 \$         | 8 795 \$         |
| Traitements courus        | 2 669            | 271              |
|                           | <u>5 844</u>     | <u>9 066</u>     |
| Excédent                  | 49 780           | 4 609            |
|                           | <u>55 624 \$</u> | <u>13 675 \$</u> |

Approuvé par le Conseil

  
 \_\_\_\_\_ président

  
 \_\_\_\_\_ membre

**CONSEIL DE LA JEUNESSE DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT DES RECETTES, DES DÉPENSES ET DE L'EXCÉDENT  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|  | Budget<br>2001  | 2001             | 2000            |
|--|-----------------|------------------|-----------------|
| <b>RECETTES</b>  |                 |                  |                 |
| Subvention d'exploitation de la province<br>du Nouveau-Brunswick | 117 100 \$      | 118 300 \$       | 117 100 \$      |
| Autres subventions   | 9 000           | 54 350           | 9 000           |
| Divers   | 2 200           | 8 666            | 4 327           |
| Revenu des frais d'administration                                | -               | 14 544           | -               |
| Youth Connexions Jeunesse (Tableau A)                            | 188 934         | 188 087          | 101 185         |
|  | <u>317 234</u>  | <u>383 947</u>   | <u>231 612</u>  |
| <b>DÉPENSES</b>  |                 |                  |                 |
| Traitements et avantages sociaux                                 | 80 000          | 82 669           | 83 435          |
| Frais de voyage, logements et repas                              | 13 000          | 26 545           | 10 138          |
| Imprimerie et photocopies  | 10 000          | 5 703            | 8 650           |
| Téléphone  | 5 500           | 6 216            | 5 725           |
| Dépenses de bureau   | 4 250           | 6 840            | 3 863           |
| Relations publiques et publicité                                 | 2 500           | 2 413            | 2 200           |
| Honoraires   | 3 000           | 138              | 2 013           |
| Mobilier et matériel   | 2 000           | 3 972            | 1 666           |
| Services professionnels  | 1 000           | 5 415            | 547             |
| Traduction   | 1 750           | 8 286            | -               |
| Perfectionnement professionnel                                   | 300             | -                | 354             |
| Réparations et entretien   | 300             | 85               | -               |
| Frais bancaires  | 180             | 186              | 180             |
| Conférence et réunion  | 150             | 1 871            | 303             |
| Divers   | 2 050           | 42               | 29              |
| Youth Connexions Jeunesse (Tableau A)                            | 186 776         | 188 395          | 105 563         |
|  | <u>312 756</u>  | <u>338 776</u>   | <u>224 666</u>  |
| <b>EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b>                    | <u>4 478 \$</u> | 45 171           | 6 946           |
| Excédent (Déficit), au début de l'exercice                       |                 | <u>4 609</u>     | <u>(2 337)</u>  |
| <b>EXCÉDENT, à la fin de l'exercice</b>                          |                 | <u>49 780 \$</u> | <u>4 609 \$</u> |

---

**CONSEIL DE LA JEUNESSE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**1. Objectif de l'organisme**

---

Le Conseil a été établi en vertu d'une résolution du cabinet en mai 1986 et les nominations au Conseil furent annoncées en mars 1987. Les opérations du Conseil ont commencé en mai 1987.

La mission du Conseil de la Jeunesse se lit comme suit :

Le Conseil de la Jeunesse du Nouveau-Brunswick est un organisme provincial représentant la jeunesse du Nouveau-Brunswick. Le Conseil exprime les intérêts, les besoins, les inquiétudes et les perspectives des jeunes âgés de 15 - 24 ans et présente des recommandations au gouvernement et à la population. Ces objectifs sont accomplis par des activités consultatives et partisanes, par la coordination de ressources et par des recherches et consultations. Le Conseil de la Jeunesse du Nouveau-Brunswick s'efforce d'être un catalyseur pour accroître la participation des jeunes dans la société.

**2. Immobilisations**

---

Le Conseil a pour principe d'imputer tous les achats d'immobilisations aux dépenses dans la période où la dépense est engagée.

**3. Services fournis par la province du Nouveau-Brunswick**

---

Le Conseil utilise un édifice à bureaux appartenant à la Province du Nouveau-Brunswick pour lequel il n'y a aucun frais de location.

**4. Youth Connexions Jeunesse – Objectif de l'organisme**

---

Le Conseil a établi Youth Connexions Jeunesse (YCJ), un centre d'information pour la jeunesse, en novembre 1993.

En l'an 2000, un nouveau composant s'est intégré à l'opération de Youth Connexions Jeunesse. La Ligne d'Information Jeunesse de Fredericton fournit de l'aide et de l'information sur les services et les programmes reliés à l'emploi.

La mission du YCJ se lit comme suit :

YCJ a pour mission de faciliter les rapports entre les jeunes et les différentes organisations installées au Nouveau-Brunswick et à l'extérieur de la province, de sensibiliser le public aux questions qui intéressent les jeunes en créant des partenariats très étendus et d'encourager la communauté à travailler de concert avec les jeunes dans toute la province.

## TABLEAU A

**CONSEIL DE LA JEUNESSE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**TABLEAU DES RECETTES ET DES DÉPENSES YOUTH CONNEXIONS JEUNESSE**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|   | 2001            | 2000              |
|---|-----------------|-------------------|
| <b>RECETTES</b>                               |                 |                   |
| Province du Nouveau-Brunswick                 |                 |                   |
| Subvention d'exploitation                     | 188 087 \$      | 60 000 \$         |
| Programme Perspective d'emploi                | -               | 14 353            |
| Projets spéciaux                              | -               | 25 100            |
| Divers  | -               | 1 732             |
|   | <u>188 087</u>  | <u>101 185</u>    |
| <b>DÉPENSES</b>                               |                 |                   |
| Traitements et avantages sociaux              |                 |                   |
| Administration                                | 39 905          | 36 855            |
| Employés à temps partiel                      | 117 244         | 41 902            |
| Mobilier et matériel                          | 3 120           | 18 401            |
| Imprimerie et photocopies                     | 632             | 1 359             |
| Dépenses de bureau                            | 2 449           | 2 107             |
| Téléphone                                     | 3 406           | 2 635             |
| Divers - projets spéciaux                     | -               | 1 548             |
| Perfectionnement professionnel                | -               | 55                |
| Services professionnels                       | 419             | 35                |
| Conférence                                    | 215             | 57                |
| Frais de voyage, logements et repas           | 930             | 279               |
| Relations publiques et publicité              | 628             | -                 |
| Réparations et entretien                      | 853             | 330               |
| Ligne d'information                           | 14 114          | -                 |
| Location                                      | 4 480           | -                 |
|   | <u>188 395</u>  | <u>105 563</u>    |
| <b>EXCÉDENT DES DÉPENSES SUR LES RECETTES</b> | <u>(308) \$</u> | <u>(4 378) \$</u> |

---

**ÉTATS FINANCIERS**  
**LE CONSEIL DU PREMIER MINISTRE**  
**SUR LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES**  
**31 MARS 2001**

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

À la présidente et aux membres du  
Conseil du Premier ministre sur  
la condition des personnes handicapées

J'ai vérifié le bilan du Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées au 31 mars 2001 ainsi que l'état des recettes et dépenses et l'état de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du Conseil. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Conseil au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de son fonctionnement pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

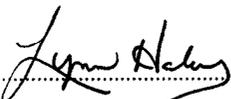
K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 11 mai 2001

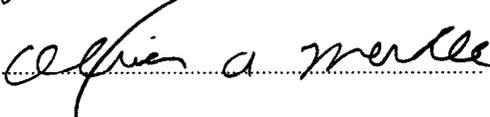
**LE CONSEIL DU PREMIER MINISTRE  
SUR LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES  
BILAN  
31 MARS 2001**

|                               | 2001             | 2000             |
|-------------------------------|------------------|------------------|
| <b>ACTIF</b>                  |                  |                  |
| Actif à court terme           |                  |                  |
| Encaisse                      | 16 051 \$        | 34 885 \$        |
| Débiteurs                     | 1 469            | 1 697            |
| Frais payés d'avance (note 2) | 5 226            | 7 625            |
|                               | <u>22 746 \$</u> | <u>44 207 \$</u> |
| <b>PASSIF ET EXCÉDENT</b>     |                  |                  |
| Passif à court terme          |                  |                  |
| Créditeurs et charges à payer | 4 507 \$         | 10 223 \$        |
| Excédent                      |                  |                  |
| Non affecté                   | 6 130            | 21 901           |
| Affecté (note 1(c))           | 12 109           | 12 083           |
|                               | <u>18 239</u>    | <u>33 984</u>    |
|                               | <u>22 746 \$</u> | <u>44 207 \$</u> |

Approuvé par le Conseil



présidente



membre

**LE CONSEIL DU PREMIER MINISTRE  
SUR LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES  
ÉTAT DES RECETTES ET DÉPENSES  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|   | 2001<br>Budget     | 2001<br>Réel       | 2000<br>Réel   |
|---|--------------------|--------------------|----------------|
| <b>RECETTES</b>   |                    |                    |                |
| Subventions - Province du Nouveau-Brunswick                                     | 227 300 \$         | 230 100 \$         | 229 600 \$     |
| Recouvrements   | 5 000              | 1 902              | 2 450          |
| Revenu d'intérêts   | -                  | 7                  | 7              |
| Semaine de sensibilisation à la situation des<br>personnes handicapées (note 2) | -                  | -                  | 7 443          |
|   | <u>232 300</u>     | <u>232 009</u>     | <u>239 500</u> |
| <b>DÉPENSES</b>   |                    |                    |                |
| Traitements et charges sociales   | 182 000            | 171 122            | 176 349        |
| Ameublement et matériel   | 5 000              | 1 447              | 4 854          |
| Fournitures de bureau   | 4 600              | 3 479              | 3 531          |
| Téléphone   | 4 400              | 3 161              | 3 505          |
| Imprimerie  | 10 000             | 6 433              | 9 111          |
| Traduction  | 5 000              | 5 218              | 276            |
| Honoraires  | 7 250              | 7 350              | 5 325          |
| Frais de déplacement  | 7 425              | 5 825              | 4 455          |
| Affranchissement  | 7 950              | 4 223              | 7 933          |
| Entretien   | 2 250              | 2 959              | 1 477          |
| Frais d'hôtel   | 4 850              | 5 633              | 3 946          |
| Stationnement   | 2 700              | 1 904              | 2 671          |
| Réunions du Conseil   | 3 000              | 2 130              | 1 487          |
| Consultations et séminaires   | -                  | 445                | 132            |
| Repas   | 1 750              | 1 427              | 1 219          |
| Bibliothèque et abonnements   | 1 900              | 1 725              | 1 709          |
| Location de matériel de bureau  | 3 000              | 1 806              | 2 537          |
| Assurances  | 450                | 428                | 732            |
| Divers  | 1 000              | 76                 | 715            |
| Frais bancaires   | 100                | 27                 | 26             |
| Semaine de sensibilisation à la situation des<br>personnes handicapées (note 2) | 12 675             | 20 936             | 7 443          |
|   | <u>267 300</u>     | <u>247 754</u>     | <u>239 433</u> |
| <b>EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES<br/>SUR LES DÉPENSES PENDANT L'EXERCICE</b>  | <b>(35 000) \$</b> | <b>(15 745) \$</b> | <b>67 \$</b>   |
| Distribué à l'excédent  |                    |                    |                |
| Non affecté   | (35 000) \$        | (15 771) \$        | 60 \$          |
| Affecté   | -                  | 26                 | 7              |
|   | <u>(35 000) \$</u> | <u>(15 745) \$</u> | <u>67 \$</u>   |

---

**LE CONSEIL DU PREMIER MINISTRE  
SUR LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES  
ÉTAT DE L'EXCÉDENT  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|   | 2001                    | 2000                    |
|---|-------------------------|-------------------------|
| Excédent non affecté:   |                         |                         |
| Solde, début de l'exercice  | 21 901 \$               | 21 841 \$               |
| Distribution de l'excédent (déficit) des recettes<br>sur les dépenses pendant l'exercice    | (15 771)                | 60                      |
| Solde, fin de l'exercice  | <u>6 130</u>            | <u>21 901</u>           |
| Excédent affecté:   |                         |                         |
| Solde, début de l'exercice  | 12 083                  | 12 076                  |
| Distribution de l'excédent des recettes sur les<br>dépenses pendant l'exercice (note 1 (c)) | 26                      | 7                       |
| Solde, fin de l'exercice  | <u>12 109</u>           | <u>12 083</u>           |
| <b>EXCÉDENT TOTAL, fin de l'exercice</b>  | <u><u>18 239 \$</u></u> | <u><u>33 984 \$</u></u> |

---

**LE CONSEIL DU PREMIER MINISTRE  
SUR LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
LE 31 MARS 2001**

---

**1. Résumé des principales conventions comptables**

---

**(a) Immobilisations**

La politique du Conseil est d'imputer les achats d'immobilisations aux dépenses durant l'exercice où la dépense est engagée.

**(b) Services fournis par la province du Nouveau-Brunswick**

Le Conseil utilise un local auquel les frais de location sont payés par la province du Nouveau-Brunswick. Cependant, aucun montant n'a été inscrit aux dépenses du Conseil.

**(c) Excédent affecté**

Les recettes autre que les subventions gouvernementales ont été désignées par le Conseil pour le seul but d'encourager les personnes handicapées de toute la province à participer aux activités mises sur pied par le Conseil. Pour refléter l'utilisation limitée des fonds en question, un compte d'excédent affecté a été créé. Les recettes, nettes des dépenses s'y rattachant, sont incluses dans ce compte d'excédent affecté. Le Conseil utilisera ces fonds pour contrebalancer le coût, de plus en plus élevé, de permettre aux personnes handicapées d'assister aux réunions du Conseil ou d'obtenir de l'information.

**2. Autres activités – la Semaine de sensibilisation à la situation des personnes handicapées**

---

Le Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées agit à titre de coordonnateur pour la Semaine de sensibilisation à la situation des personnes handicapées. Le Conseil paie pour certains coûts encourus lors de cette événement. Les subventions reçus de Développement des ressources humaines Canada devrait permettre le comité provincial de la Semaine de sensibilisation à la situation des personnes handicapées de rembourser le Conseil. Si le comité ne reçoit pas les fonds suffisants, le Conseil est responsable des dépenses non remboursées.

Le Conseil a payé 4 490 \$ de la part du comité provincial pour l'événement de l'année prochaine. Ces coûts sont inclus dans les frais payés d'avance sur les états financiers. Tous les frais payés d'avance pour l'événement de juin 2000 ont été remboursés.

---

ÉTATS FINANCIERS CONSOLIDÉS

**C**ONSEIL DE LA **R**ECHERCHE ET  
DE LA **P**RODUCTIVITÉ DU **N**OUVEAU-**B**RUNSWICK

31 MARS 2001

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

À l'honorable Bernard Lord  
Premier ministre de la province du Nouveau-Brunswick,  
-et-  
Au président et aux membres du  
Conseil de la recherche et de la productivité du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan consolidé du Conseil de la recherche et de la productivité du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 ainsi que l'état consolidé des résultats et de l'évolution des soldes de fonds et l'état consolidé des flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du Conseil. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers consolidés donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Conseil au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

A handwritten signature in cursive script that reads 'K D Robinson'.

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 13 juin 2001

**CONSEIL DE LA RECHERCHE ET DE LA PRODUCTIVITÉ  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
BILAN CONSOLIDÉ  
31 MARS 2001**

|  | Fonds<br>d'exploitation | Fonds des<br>immobilisations | 2001<br>Total       | Redressé<br>2000<br>Total |
|--|-------------------------|------------------------------|---------------------|---------------------------|
| <b>ACTIF</b>   |                         |                              |                     |                           |
| Actif à court terme  |                         |                              |                     |                           |
| Encaisse et dépôts à terme   | 615 824 \$              | - \$                         | 615 824 \$          | 572 998 \$                |
| Débiteurs  | 1,893 143               | -                            | 1 893 143           | 1 735 681                 |
| Travaux en cours   | 357 652                 | -                            | 357 652             | 125 148                   |
| Frais payés d'avance   | 27 982                  | -                            | 27 982              | 27 206                    |
|  | <u>2 894 601</u>        | <u>-</u>                     | <u>2 894 601</u>    | <u>2 461 033</u>          |
| Investissements à long terme,<br>au coût (note 4)                    | 103 007                 | 1 645 993                    | 1 749 000           | 1 749 000                 |
| Immobilisations, nettes (note 5)                                     | -                       | 2 286 380                    | 2 286 380           | 2 241 734                 |
|  | <u>2 997 608 \$</u>     | <u>3 932 373 \$</u>          | <u>6 929 981 \$</u> | <u>6 451 767 \$</u>       |
| <b>PASSIF ET SOLDES DE FONDS</b>                                     |                         |                              |                     |                           |
| Passif à court terme   |                         |                              |                     |                           |
| Créditeurs et charges à payer  | 836 513 \$              | - \$                         | 836 513 \$          | 771 697 \$                |
| Recettes reportées   | 150 042                 | -                            | 150 042             | 100 305                   |
| Tranche de la dette à long terme<br>échéant à moins d'un an (note 6) | -                       | 11 250                       | 11 250              | -                         |
|  | <u>986 555</u>          | <u>11 250</u>                | <u>997 805</u>      | <u>872 002</u>            |
| Dette à long terme   |                         |                              |                     |                           |
| Prestations de retraite accumulées<br>(note 3)                       | 468 543                 | -                            | 468 543             | 438 714                   |
| Effets à payer (note 6)  | -                       | 62 004                       | 62 004              | -                         |
|  | <u>468 543</u>          | <u>62 004</u>                | <u>530 547</u>      | <u>438 714</u>            |
| Contributions reportées (note 7)                                     | -                       | 32 071                       | 32 071              | 55 473                    |
| Soldes de fonds  |                         |                              |                     |                           |
| Non affectés (note 3)  | 1 542 510               | -                            | 1 542 510           | 1 348 385                 |
| Affectés par le conseil (note 8)                                     | -                       | 1 645 993                    | 1 645 993           | 1 550 932                 |
| Investis en immobilisations  | -                       | 2 181 055                    | 2 181 055           | 2 186 261                 |
|  | <u>1 542 510</u>        | <u>3 827 048</u>             | <u>5 369 558</u>    | <u>5 085 578</u>          |
|  | <u>2 997 608 \$</u>     | <u>3 932 373 \$</u>          | <u>6 929 981 \$</u> | <u>6 451 767 \$</u>       |

Approuvé par le conseil



président



directeur général

**CONSEIL DE LA RECHERCHE ET DE LA PRODUCTIVITÉ  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT CONSOLIDÉ DES RÉSULTATS ET DE L'ÉVOLUTION DES SOLDES DE FONDS  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|   | Fonds<br>d'exploitation | Fonds des<br>immobilisations | 2001<br>Total       | Redressé<br>2000<br>Total |
|---|-------------------------|------------------------------|---------------------|---------------------------|
| <b>RECETTES</b>                                   |                         |                              |                     |                           |
| Recettes d'exploitation                           | 7 223 626 \$            | - \$                         | 7 223 626 \$        | 7 478 794 \$              |
| Subventions d'exploitation                        |                         |                              |                     |                           |
| - Province du Nouveau-Brunswick                   | 740 700                 | -                            | 740 700             | 740 701                   |
| Intérêts  | 131 532                 | -                            | 131 532             | 121 332                   |
| Démutualisation des polices<br>d'assurance        | -                       | -                            | -                   | 63 635                    |
| Divers  | 54 613                  | -                            | 54 613              | 34 368                    |
| Gain sur la vente d'immobilisations               | -                       | 3 000                        | 3 000               | -                         |
|   | <u>8 150 471</u>        | <u>3 000</u>                 | <u>8 153 471</u>    | <u>8 438 830</u>          |
| <b>DÉPENSES</b>                                   |                         |                              |                     |                           |
| Frais d'exploitation                              | 5 803 824               | -                            | 5 803 824           | 6 415 821                 |
| Frais généraux et administratifs                  | 1 620 774               | -                            | 1 620 774           | 1 523 756                 |
| Amortissement (notes 5 et 7)                      | 413 144                 | -                            | 413 144             | 341 420                   |
| Mauvaises créances                                | 31 749                  | -                            | 31 749              | 97 616                    |
|   | <u>7 869 491</u>        | <u>-</u>                     | <u>7 869 491</u>    | <u>8 378 613</u>          |
| <b>EXCÉDENT DES RECETTES SUR<br/>LES DÉPENSES</b> |                         |                              |                     |                           |
|   | 280 980                 | 3 000                        | 283 980             | 60 217                    |
| Solde de fonds au début de l'exercice             | 1 348 385               | 3 737 193                    | 5 085 578           | 5 025 361                 |
| Ajustements interfonds (note 8)                   | (86 855)                | 86 855                       | -                   | -                         |
| <b>SOLDE DE FONDS à la fin<br/>de l'exercice</b>  |                         |                              |                     |                           |
|   | <u>1 542 510 \$</u>     | <u>3 827 048 \$</u>          | <u>5 369 558 \$</u> | <u>5 085 578 \$</u>       |

**CONSEIL DE LA RECHERCHE ET DE LA PRODUCTIVITÉ  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT CONSOLIDÉ DES FLUX DE TRÉSORERIE  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|  | Fonds<br>d'exploitation | Fonds des<br>immobilisations | 2001<br>Total | Redressé<br>2000<br>Total |
|--|-------------------------|------------------------------|---------------|---------------------------|
| <b>ENCAISSE PROVENANT DE (UTILISÉE POUR) :</b>                                   |                         |                              |               |                           |
| Activités d'exploitation :   |                         |                              |               |                           |
| Excédent des recettes sur les dépenses   | 280 980 \$              | 3 000 \$                     | 283 980 \$    | 60 217 \$                 |
| Amortissement  | 413 144                 | -                            | 413 144       | 341 420                   |
| Gain sur la vente d'immobilisations  | -                       | (3 000)                      | (3 000)       | -                         |
| Variation nette de postes du<br>fonds de roulement hors trésorerie               | (276 188)               | 11 250                       | (264 938)     | 146 338                   |
| Encaisse nette provenant de l'exploitation                                       | 417 936                 | 11 250                       | 429 186       | 547 975                   |
| Activités de financement et d'investissement :                                   |                         |                              |               |                           |
| Conversion des investissements à court<br>terme en investissements à long terme  | -                       | -                            | -             | (749 000)                 |
| Achat ou transfert d'investissement<br>à long terme                              | 95 061                  | (95 061)                     | -             | (1 000 000)               |
| Prestations de retraite accumulées   | 29 829                  | -                            | 29 829        | 32 146                    |
| Produit sur les emprunts à long terme  | -                       | 62 004                       | 62 004        | -                         |
| Produit provenant de la disposition<br>d'immobilisations                         | -                       | 3 000                        | 3 000         | -                         |
| Achat d'immobilisations  | -                       | (481 193)                    | (481 193)     | (526 747)                 |
| Contributions reportées pour l'achat<br>d'immobilisations                        | -                       | -                            | -             | 55 647                    |
| Encaisse nette utilisée pour des activités<br>de financement et d'investissement | 124 890                 | (511 250)                    | (386 360)     | (2 187 954)               |
| <b>AUGMENTATION (DIMINUTION) NETTE<br/>DE L'ENCAISSE</b>                         | 542 826                 | (500 000)                    | 42 826        | (1 639 979)               |
| Encaisse et dépôts à terme au début<br>de l'exercice                             | 572 998                 | -                            | 572 998       | 2 212 977                 |
| Transferts interfonds (note 8)   | (500 000)               | 500 000                      | -             | -                         |
| <b>ENCAISSE ET DÉPÔTS À TERME<br/>à la fin de l'exercice</b>                     | 615 824 \$              | - \$                         | 615 824 \$    | 572 998 \$                |

---

**CONSEIL DE LA RECHERCHE ET DE LA PRODUCTIVITÉ  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS CONSOLIDÉS  
31 MARS 2001**

---

**1. Objectif de l'organisation**

---

Le Conseil de la recherche et de la productivité du Nouveau-Brunswick est une organisation sans but lucratif constitué en 1962 par la Loi sur le Conseil de la recherche et de la productivité. Les objectifs du Conseil est de promouvoir, stimuler et expédier un perfectionnement continu dans son efficacité productive et dans l'accroissement de l'économie dans les secteurs variés du Nouveau-Brunswick. Le Conseil fournit des services de recherche indépendants, d'analyse ainsi que des services d'ordre technique principalement aux entreprises du Nouveau-Brunswick pour lesquels elles sont facturées sur une base de services rendus.

**2. Principales conventions comptables**

---

**(a) Comptabilité par fonds**

Les recettes et les dépenses relatives aux services rendus et à l'administration sont comptabilisées dans le fonds d'exploitation. Le fonds des immobilisations inclus les actifs, les passifs, les gains et les dépenses qui sont liés à l'acquisition, la disposition et le financement des immobilisations ainsi que le montant net des actifs affectés aux immobilisations.

**(b) Détermination des recettes**

Les recettes sont considérées gagnées et sont constatées au fonds d'exploitation selon un pourcentage d'achèvement lorsque les services sont rendus. La valeur des travaux achevés mais non facturés apparaît sous la rubrique "Travaux en cours". Les montants payés ou facturés à l'avance, correspondant à des travaux non réalisés, apparaissent sous la rubrique "Recettes reportées". Tout revenu d'intérêts est constaté au fonds d'exploitation dans l'exercice au cours duquel il est gagné. Les gains et les pertes sur la disposition des immobilisations sont constatés au fonds des immobilisations dans l'exercice au cours duquel la disposition est faite.

**(c) Immobilisations**

Les immobilisations sont comptabilisées au coût d'acquisition dans le fonds des immobilisations. L'amortissement est établi selon la méthode de l'amortissement linéaire basé sur la vie utile estimative des biens. L'amortissement de l'exercice fait parti des coûts relatif à la livraison des services dans le fonds d'exploitation.

**(d) Principes de consolidation**

Les états financiers consolidés incluent les comptes du Conseil et ceux de sa filiale en propriété exclusive, Minuvar Ltée.

**CONSEIL DE LA RECHERCHE ET DE LA PRODUCTIVITÉ  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS CONSOLIDÉS  
31 MARS 2001**

**3. Changements dans les méthodes comptables**

Durant l'exercice, le Conseil a adopté de façon rétroactive une méthode pour constater la responsabilité pour les droits aux prestations de retraite accumulées. Auparavant, le Conseil considérait ceci comme une dépense dans l'année auquelle la prestation était facturée. Ce changement a pour résultat une augmentation du passif de 2000 de 438 714 \$ et une diminution dans le solde d'ouverture du fonds non affecté de 2000 de 406 568 \$. Un montant additionnel de 29 829 \$ a été accumulé et défrayé en 2001 selon les nouvelles conventions comptables.

**4. Investissements à long terme**

Les investissements suivants sont retenus au coût. La source fondamentale de l'incertitude à laquelle ces investissements sont exposés est un risque de taux d'intérêt. Le risque de taux d'intérêt est le risque que la valeur de l'investissement va varier due aux changements futurs des taux d'intérêt sur le marché.

|   | Unité  | Valeur/Unité | 2001                |
|---|--------|--------------|---------------------|
| Revenu fixe   |        |              |                     |
| Billets de la Banque de la Nouvelle-Écosse, dûs le 26 juin 2001, avec extension à l'option de l'émetteur jusqu'en 2010. L'intérêt de 6,00% est payé annuellement.   | 2 490  | 100          | 249 000 \$          |
| Billets de la Société pour l'expansion des exportations, dûs le 17 avril 2001, avec extension à l'option de l'émetteur jusqu'en 2012. En 2001, l'intérêt de 5,650% est payé semi-annuellement, croissant différentiellement à 7,00% dans la dernière année. | 5 000  | 100          | 500 000             |
| Billets de la province de la Nouvelle-Écosse, dûs le 27 avril 2001, avec extension à l'option de l'émetteur jusqu'en 2010. L'intérêt de 5,500% est payé annuellement.   | 10 000 | 100          |                     |
|   |        |              | 1 000 000           |
|   |        |              | <u>1 749 000 \$</u> |

Les investissements retenus au 31 mars 2001 ont une valeur marchande de 1 648 968 \$.

**CONSEIL DE LA RECHERCHE ET DE LA PRODUCTIVITÉ  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS CONSOLIDÉS  
31 MARS 2001**

**5. Immobilisations**

|                              | Taux<br>d'amortissement | 2001                | 2000                |
|------------------------------|-------------------------|---------------------|---------------------|
| Véhicules                    | 25 %                    | 14 343 \$           | 14 343 \$           |
| Équipement d'informatique    | 25 %                    | 1 138 337           | 950 162             |
| Autres équipements           | 12,5%                   | 5 162 980           | 4 908 288           |
| Bâtiment                     | 3%                      | 1 979 781           | 1 941 456           |
| Coût                         |                         | <u>8 295 441</u>    | <u>7 814 249</u>    |
| Moins : amortissement cumulé |                         | 6 009 061           | 5 572 515           |
| Immobilisations, nettes      |                         | <u>2 286 380 \$</u> | <u>2 241 734 \$</u> |

La charge d'amortissement est composée des montants suivants :

|   | 2001              | 2000              |
|---|-------------------|-------------------|
| Amortissement des actifs                  | 436 546 \$        | 379 809 \$        |
| Amortissement des contributions reportées | (23 402)          | (38 389)          |
|   | <u>413 144 \$</u> | <u>341 420 \$</u> |

**6. Effets à payer**

|  |                  |
|--|------------------|
| Agence de promotion économique du Canada atlantique, sans intérêts,<br>3 750 \$ payable sur base trimestrielle jusqu'au 1 mai 2006 | 73 254 \$        |
| Moins : tranche échéant à moins d'un an  | <u>11 250</u>    |
|  | <u>62 004 \$</u> |

**7. Contributions reportées**

Les contributions reportées dans le fonds des immobilisations représentent la portion non-amortie des contributions externes reçues envers le coût des immobilisations spécifiques. L'amortissement des contributions reportées est calculé au même taux que l'amortissement des actifs à lequel il se rapporte et est compris dans l'amortissement pour fin de présentation. Cette méthode de présentation est devenue en vigueur le 1 avril 1995.

---

**CONSEIL DE LA RECHERCHE ET DE LA PRODUCTIVITÉ  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS CONSOLIDÉS  
31 MARS 2001**

---

**7. Contributions reportées - suite**

---

Durant l'exercice, les changements dans le solde des contributions reportées dans le fonds des immobilisations sont les suivants :

|   |                  |
|---|------------------|
| Contributions reportées au 31 mars 2000   | 55 473 \$        |
| Contributions aux coûts de l'équipement   | -                |
| Amortissement des contributions reportées | (23 402)         |
| Contributions reportées au 31 mars 2001   | <u>32 071 \$</u> |

Durant les années précédant le 1<sup>er</sup> avril 1995, les contributions envers le coût des immobilisations étaient créditées au coût des actifs apparentés et donc diminuées de la valeur de l'actif net sujet à l'amortissement. Depuis le commencement du Conseil, il était le récipiendaire de financement en capital d'un éventail de programmes; les détails concernant le montant et la classification des actifs financés à travers ces programmes ne sont pas raisonnablement déterminables. Pour cette raison, les immobilisations acquises avant le 1<sup>er</sup> avril 1995 continuent d'être reportées au coût net des contributions externes.

**8. Transferts interfonds et soldes de fonds affectées à l'interne**

---

Les directeurs du Conseil de la recherche et de la productivité du Nouveau-Brunswick ont affecté à l'interne des ressources au montant de 1 645 993 \$ au 31 mars 2001. Ce montant affecté à l'interne est destiné pour l'acquisition d'immobilisations et le paiement des obligations en capital et n'est pas disponible pour autres fins sans le consentement du conseil d'administration. Ce montant inclus un transfert au 31 mars 2001 de 500 000 \$ du fonds d'exploitation au fonds des immobilisations.

**9. Transactions entre apparentées**

---

Durant l'année le Conseil a fourni des services aux ministères et aux agences de la Couronne de la Province du Nouveau-Brunswick.

Le Conseil a fourni ces services en vertu de ses normes et de ses conditions habituelles.

|  | 2001         | 2000         |
|--|--------------|--------------|
| Recettes provenant des services pour l'année |              |              |
| Ministères et agences                        | 1 007 599 \$ | 1 405 465 \$ |
| Débiteurs au 31 mars                         |              |              |
| Ministères et agences                        | 405 628 \$   | 248 035 \$   |



---

ÉTATS FINANCIERS

CORPORATION DE FINANCEMENT DES  
MUNICIPALITÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

31 DÉCEMBRE 2000

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au Conseil d'administration de la Corporation  
de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan de la Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick au 31 décembre 2000 et l'état des résultats et des bénéfices non répartis et l'état des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Corporation. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Corporation au 31 décembre 2000, ainsi que des résultats de son fonctionnement et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général

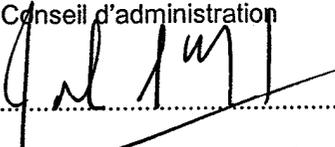
Daryl C. Wilson, f.c.a.

Fredericton, (N.-B.)  
le 27 février 2001

**CORPORATION DE FINANCEMENT DES MUNICIPALITÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**BILAN**  
**31 DÉCEMBRE 2000**

|  | 2000                  | 1999                  |
|--|-----------------------|-----------------------|
| <b>ACTIF</b>   |                       |                       |
| Encaisse et placements à court terme   | - \$                  | 137 094 \$            |
| Principal courus à recevoir des municipalités et des entreprises municipales | 2 224 000             | -                     |
| Intérêts courus à recevoir des municipalités et des entreprises municipales  | 4 684 522             | 4 143 032             |
| Revenus de placements courus à recevoir                                      | 14 553                | 15 649                |
|  | <u>6 923 075</u>      | <u>4 295 775</u>      |
| Placements à long terme  | 520 000               | 520 000               |
| Ajouter: Primes non amortis  | 49 426                | 62 787                |
|  | <u>569 426</u>        | <u>582 787</u>        |
| Prêts aux municipalités et aux entreprises municipales (note 2)              | 350 908 000           | 346 213 000           |
|  | <u>358 400 501 \$</u> | <u>351 091 562 \$</u> |
| <b>PASSIF ET BÉNÉFICES NON RÉPARTIS</b>                                      |                       |                       |
| Chèques en circulation en excédent des fonds en dépôt                        | 2 439 382 \$          | - \$                  |
| Créditeurs   | 4 326                 | 14 753                |
| Intérêts courus à payer sur la dette obligataire                             | 4 283 845             | 4 143 032             |
| Dette obligataire (note 3)   | 350 908 000           | 346 213 000           |
|  | <u>357 635 553</u>    | <u>350 370 785</u>    |
| Bénéfices non répartis   | 764 948               | 720 777               |
|  | <u>358 400 501 \$</u> | <u>351 091 562 \$</u> |

Approuvé par le Conseil d'administration

.....  ..... administrateur

.....  ..... administrateur

---

**CORPORATION DE FINANCEMENT DES MUNICIPALITÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT DES RÉSULTATS ET DES BÉNÉFICES NON RÉPARTIS  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 DÉCEMBRE 2000**

---

|   | 2000              | 1999              |
|---|-------------------|-------------------|
| <b>RECETTES</b>   |                   |                   |
| Intérêts reçus des municipalités et des entreprises municipales | 23 910 283 \$     | 24 216 997 \$     |
| Fonds réservés pour les frais d'émission de débentures          | 89 532            | 102 812           |
| Revenu de placement   | 58 702            | 41 179            |
|   | <u>24 058 517</u> | <u>24 360 988</u> |
| <b>DÉPENSES</b>   |                   |                   |
| Intérêts sur la dette obligataire                               | 23 910 283        | 24 216 997        |
| Amortissement des primes  | 13 360            | 4 709             |
| Autres dépenses   | 90 703            | 108 918           |
|   | <u>24 014 346</u> | <u>24 330 624</u> |
| <b>BÉNÉFICE NET DE L'EXERCICE</b>                               | 44 171            | 30 364            |
| Bénéfices non répartis au début de l'exercice                   | 720 777           | 690 413           |
| <b>BÉNÉFICES NON RÉPARTIS</b> à la fin de l'exercice            | <u>764 948 \$</u> | <u>720 777 \$</u> |

**CORPORATION DE FINANCEMENT DES MUNICIPALITÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 DÉCEMBRE 2000**

|   | 2000                         | 1999                     |
|---|------------------------------|--------------------------|
| <b>ENCAISSE PROVENANT DE (UTILISÉE POUR)</b>                                |                              |                          |
| Activités d'exploitation:   |                              |                          |
| Bénéfice net de l'exercice  | 44 171 \$                    | 30 364 \$                |
| Ajouter (déduire):  |                              |                          |
| Amortissement des primes  | 13 360                       | 4 709                    |
| Diminution (augmentation) des postes<br>hors caisse du fonds de roulement   | <u>( 2 634 007)</u>          | <u>( 94 596)</u>         |
|   | <u>( 2 576 476)</u>          | <u>( 59 523)</u>         |
| Activités de financement:   |                              |                          |
| Recettes provenant de la vente de débentures                                | 59 140 754                   | 64 783 424               |
| Fonds réservés pour les frais d'émission de débentures                      | ( 89 532)                    | ( 102 812)               |
| Principal versé sur la dette obligataire                                    | <u>( 54 993 000)</u>         | <u>( 53 522 000)</u>     |
|   | <u>4 058 222</u>             | <u>11 158 612</u>        |
| Activités d'investissements:  |                              |                          |
| Prêts aux municipalités et aux entreprises municipales                      | ( 59 051 222)                | ( 64 680 612)            |
| Principal remboursé par les municipalités et les<br>entreprises municipales | 54 993 000                   | 53 522 000               |
| Placements à long terme   | -                            | ( 587 496)               |
|   | <u>( 4 058 222)</u>          | <u>( 11 746 108)</u>     |
| <b>AUGMENTATION (DIMINUTION) DE L'ENCAISSE</b>                              | <b>( 2 576 476)</b>          | <b>( 647 019)</b>        |
| Encaisse au début de l'exercice   | <u>137 094</u>               | <u>784 113</u>           |
| <b>ENCAISSE à la fin de l'exercice</b>                                      | <b><u>( 2 439 382)\$</u></b> | <b><u>137 094 \$</u></b> |

---

**CORPORATION DE FINANCEMENT DES MUNICIPALITÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 DÉCEMBRE 2000**

---

**1. Résumé des principales conventions comptables**

---

La Corporation a été créée en vertu de la Loi sur la Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1983. Le rôle de la Corporation est de prêter des fonds aux municipalités et aux entreprises municipales par l'entremise d'une autorité centrale d'emprunt.

Les prêts accordés aux municipalités et aux entreprises municipales et la dette obligataire sont inscrits à leur valeur nominale. Tout escompte ou toute prime d'émission sur les placements de la Corporation en dette obligataire est transféré à la municipalité ou à l'entreprise municipale et inscrit dans leurs états financiers.

**2. Prêts aux municipalités et aux entreprises municipales**

---

- (a) Les prêts accordés aux municipalités et aux entreprises municipales sont garantis par les débetures municipales qui sont payables en versements annuels à des termes maximums de quinze ans.
- (b) Les conditions des prêts accordés aux municipalités et aux entreprises municipales sont identiques à celles des débetures en circulation.

**CORPORATION DE FINANCEMENT DES MUNICIPALITÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 DÉCEMBRE 2000**

**3. Dette obligataire**

(a) Voici, en monnaie canadienne, le montant en circulation des débetures au 31 décembre 2000, dette qui est entièrement garantie par la province du Nouveau-Brunswick:

| <u>Série</u> | <u>Date d'émission</u> | <u>Date d'échéance</u>    | <u>Taux d'intérêt</u> | <u>Montant initial</u> | <u>Montant en circulation</u> |
|--------------|------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------------|
| "H"          | 01 déc. 1986           | du 01 déc. 1987 à 2001    | 9% à 10 1/8%          | 18 610 000 \$          | 515 000 \$                    |
| * "Q"        | 27 juin 1991           | du 27 juin 1992 à 2001    | 9 1/4% à 10 5/8%      | 17 947 000             | 2 699 000                     |
| "R"          | 16 déc. 1991           | du 16 déc. 1992 à 2001    | 7 3/8% à 9 3/8%       | 35 221 000             | 5 451 000                     |
| "S"          | 14 juillet 1992        | du 14 juillet 1993 à 2002 | 6 1/2% à 9%           | 24 076 000             | 6 203 000                     |
| * "T"        | 30 déc. 1992           | du 30 déc. 1993 à 2002    | 7 1/2% à 8 7/8%       | 22 171 000             | 6 902 000                     |
| "U"          | 29 juillet 1993        | du 29 juillet 1994 à 2008 | 5 1/2% à 8 3/8%       | 34 442 000             | 11 233 000                    |
| "V"          | 23 déc. 1993           | du 23 déc. 1994 à 2003    | 4 3/4% à 7 1/2%       | 23 856 000             | 9 137 000                     |
| * "W"        | 09 août 1994           | du 09 août 1995 à 2004    | 8% à 9 3/4%           | 30 860 000             | 13 614 000                    |
| * "X"        | 21 déc. 1994           | du 21 déc. 1995 à 2004    | 7 1/4% à 9 1/2%       | 14 243 000             | 6 675 000                     |
| "Y"          | 07 juin 1995           | du 07 juin 1996 à 2005    | 7 1/8% à 8 1/8%       | 13 611 000             | 8 515 000                     |
| * "Z"        | 20 déc. 1995           | du 20 déc. 1996 à 2005    | 6 1/4% à 7 7/8%       | 39 032 000             | 21 966 000                    |
| "AA"         | 24 juillet 1996        | du 24 juillet 1997 à 2006 | 5 5/8% à 7 7/8%       | 19 028 000             | 13 352 000                    |
| "AB"         | 02 déc. 1996           | du 02 déc. 1997 à 2006    | 3 5/8% à 6 5/8%       | 38 610 000             | 26 194 000                    |
| * "AC"       | 16 oct. 1997           | du 16 oct. 1998 à 2007    | 4 1/8% à 6%           | 36 187 000             | 27 215 000                    |
| "AD"         | 18 déc. 1997           | du 18 déc. 1998 à 2007    | 4 1/4% à 5 3/4%       | 34 346 000             | 25 016 000                    |
| "AE"         | 25 août 1998           | du 25 août 1999 à 2008    | 5 1/4% à 5 5/8%       | 26 566 000             | 21 496 000                    |
| "AF"         | 15 déc. 1998           | du 15 déc. 1999 à 2008    | 5 1/8% à 5 1/2%       | 29 838 000             | 25 241 000                    |
| "AG"         | 11 août 1999           | du 11 août 2000 à 2009    | 5 1/5% à 5 3/4%       | 31 633 000             | 28 835 000                    |
| ** "AH"      | 14 déc. 1999           | du 14 déc. 2000 à 2009    | 5 7/10% à 6 1/2%      | 33 575 000             | 30 961 000                    |
| "AI"         | 10 août 2000           | du 10 août 2001 à 2010    | 6 1/10% à 6 2/5%      | 31 887 000             | 31 887 000                    |
| "AJ"         | 19 déc. 2000           | du 19 déc. 2001 à 2010    | 6% à 6 1/8%           | 27 801 000             | 27 801 000                    |
|              |                        |                           |                       | <b>583 540 000 \$</b>  | <b>350 908 000 \$</b>         |

\*Ces débetures furent vendues directement aux Fonds gérés par la province du Nouveau-Brunswick.

(b) Voici les montants du principal à rembourser dans chacun des cinq prochains exercices:

|      |               |
|------|---------------|
| 2001 | 55 173 000 \$ |
| 2002 | 51 173 000 \$ |
| 2003 | 46 339 000 \$ |
| 2004 | 40 227 000 \$ |
| 2005 | 39 249 000 \$ |



---

ÉTATS FINANCIERS

LA FONDATION DES BIBLIOTHÈQUES  
PUBLIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

31 MARS 2001

---

Office of the  
Auditor GeneralBureau du  
vérificateur général

## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au président et aux administrateurs  
La Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 et l'état des résultats et de l'évolution des actifs nets pour l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Fondation. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

À l'exception de ce qui est mentionné dans le paragraphe ci-dessous, ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Comme c'est le cas dans de nombreux organismes de bienfaisance, l'organisme tire des produits du public en général dont il n'est pas possible de vérifier l'intégralité de façon satisfaisante. Par conséquent, ma vérification de ces produits s'est limitée aux montants comptabilisés dans les comptes de la Fondation et je n'ai pas pu déterminer si certains redressements auraient dû être apportés aux montants des dons reçus, de l'excédent des recettes sur les dépenses, de l'actif et de l'actif net.

À mon avis, à l'exception de l'effet des redressements, s'il y a lieu, que j'aurais pu juger nécessaires si j'avais été en mesure de vérifier l'intégralité des dons mentionnés au paragraphe précédent, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Fondation au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de ses activités et de l'évolution des actifs nets pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 31 août 2001

---

**LA FONDATION DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

---

|                              | 2001              | 2000             |
|------------------------------|-------------------|------------------|
| <b>ACTIF</b>                 |                   |                  |
| Actifs à court terme         |                   |                  |
| Encaisse (compte en fiducie) | 129 434 \$        | 24 423 \$        |
| Débiteurs                    | 138               | 137              |
|                              | <u>129 572 \$</u> | <u>24 560 \$</u> |

---

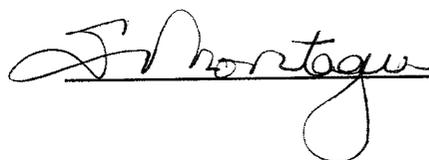
**PASSIF ET ACTIFS NETS**

---

|                       |                   |                  |
|-----------------------|-------------------|------------------|
| Créditeurs            | 50 000 \$         | 50 000 \$        |
| Actifs nets (déficit) | 79 572            | ( 25 440)        |
|                       | <u>129 572 \$</u> | <u>24 560 \$</u> |

Approuvé par le conseil

 président

 administrateur

---

**LA FONDATION DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'ÉVOLUTION DES ACTIFS NETS  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|   | 2001             | 2000               |
|---|------------------|--------------------|
| <b>RECETTES</b>   |                  |                    |
| Dons provenant du public                                | 1 671 \$         | 720 \$             |
| Subventions du Ministère de l'Éducation                 | 101 671          | 720                |
| Intérêt bancaire  | 1 670            | 347                |
|   | <u>105 012</u>   | <u>1 787</u>       |
| <b>DÉPENSES</b>   |                  |                    |
| Dépenses de la bibliothèque                             | -                | 50 210             |
|   | <u>-</u>         | <u>50 210</u>      |
| <b>EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b> | 105 012          | ( 48 423)          |
| Actifs nets (déficit), début de l'exercice              | ( 25 440)        | 22 983             |
| <b>ACTIFS NETS (DÉFICIT), fin de l'exercice</b>         | <u>79 572 \$</u> | <u>( 25 440)\$</u> |

---

**LA FONDATION DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**1. Autorité et objectif**

---

La Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick est une entité indépendante créée sous la provision de la Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick proclamée le 1 mars 1998. Le mandat de la Fondation est

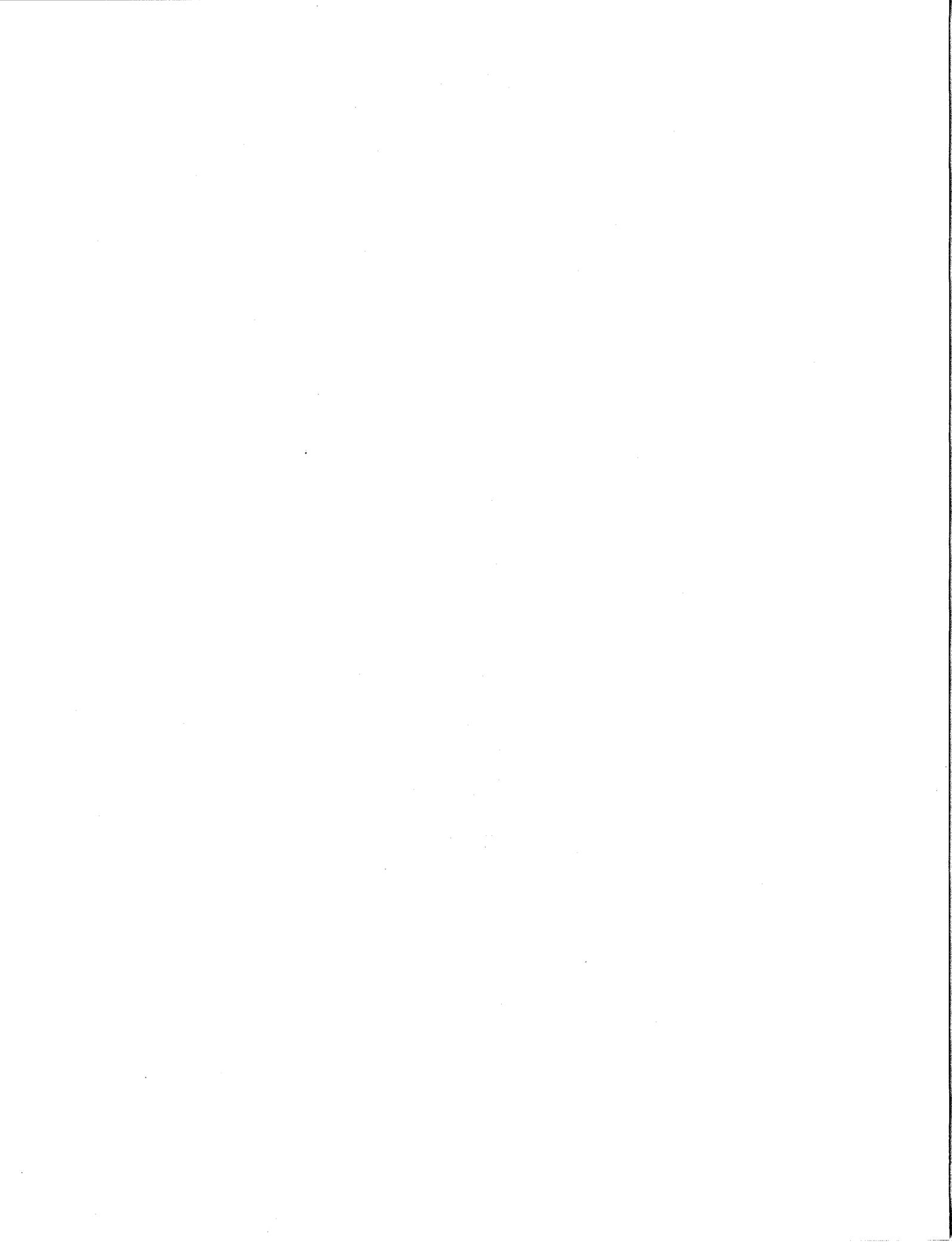
- (1) de recevoir des dons de biens réels et personnels, y compris de l'argent, pour soutenir les services de bibliothèques publiques dans la province, y compris le soutien pour des projets d'immobilisations pour les installations de bibliothèques publiques, l'achat de matériel, d'équipement et de fournitures pour les bibliothèques publiques et le soutien pour ces services de bibliothèques qui peuvent être dispensés par l'entremise du réseau des bibliothèques publiques de la province,
- (2) d'investir et d'administrer les biens reçus,
- (3) d'encourager, de faciliter et d'exécuter les programmes et les activités qui, directement ou indirectement, augmenteront le soutien financier des bibliothèques publiques de la province ou leur conféreront un avantage,
- (4) d'accorder des subventions et des dons pour soutenir le réseau de bibliothèques publiques de la province,
- (5) de promouvoir l'utilisation et les avantages des bibliothèques publiques de la province, et
- (6) d'aider les commissions de bibliothèques publiques à collecter des fonds pour les bibliothèques publiques de la province.

Les affaires de la Fondation sont administrées par un conseil d'administration composé de dix personnes nommées par le Lieutenant-gouverneur en conseil. Le ministère de l'Éducation est responsable de l'administration de la Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

**2. Subvention annuelle**

---

La Province a pourvu une subvention de 100 000 \$ durant l'année et a approuvé des subventions futures pour chacune des deux prochaines années au montant de 100 000 \$ par an. Ce financement, contrairement aux années précédentes, n'est pas tributaire de la réception par la Fondation de dons du public.



---

ÉTATS FINANCIERS

FONDS EN FIDUCIE No. 33

FONDS DE STABILISATION FINANCIÈRE

31 MARS 2001

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

À l'honorable Peter Mesheau  
Ministre des Finances  
Province du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan du Fonds de stabilisation financière au 31 mars 2001 et l'état des recettes, des dépenses et du solde de l'avoir du fonds de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe au fiduciaire du Fonds. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par le fiduciaire du Fonds, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Fonds au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Daryl C. Wilson".

Daryl C. Wilson, f.c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 16 octobre 2001

---

**FONDS EN FIDUCIE No. 33**  
**FONDS DE STABILISATION FINANCIÈRE**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

---

2001

---

**ACTIF**

---

À court terme:

À recevoir du Fonds consolidé de la Province du Nouveau-Brunswick

100 000 000 \$

---

**AVOIR DU FONDS**

---

Avoir du fonds

100 000 000 \$

Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante

Le sous-ministre des Finances



---

John Mallory

---

**FONDS EN FIDUCIE No. 33  
FONDS DE STABILISATION FINANCIÈRE  
ÉTAT DES RECETTES, DES DÉPENSES ET DU SOLDE DE L'AVOIR DU FONDS  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|  | <b>2001</b>           |
|--|-----------------------|
| <b>RECETTES</b>  |                       |
| Contribution de la Province du Nouveau-Brunswick - Fonds consolidé             | 100 000 000 \$        |
| <b>DÉPENSES</b>  | <u>-</u>              |
| <b>EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES ET SOLDE<br/>DE L'AVOIR DU FONDS</b> | <u>100 000 000 \$</u> |

---

**FONDS EN FIDUCIE No. 33**  
**FONDS DE STABILISATION FINANCIÈRE**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**1. Généralités**

---

Le Fonds de stabilisation financière a été constitué le 31 mars 2001 en vertu de la Loi sur le Fonds de stabilisation financière ("Loi").

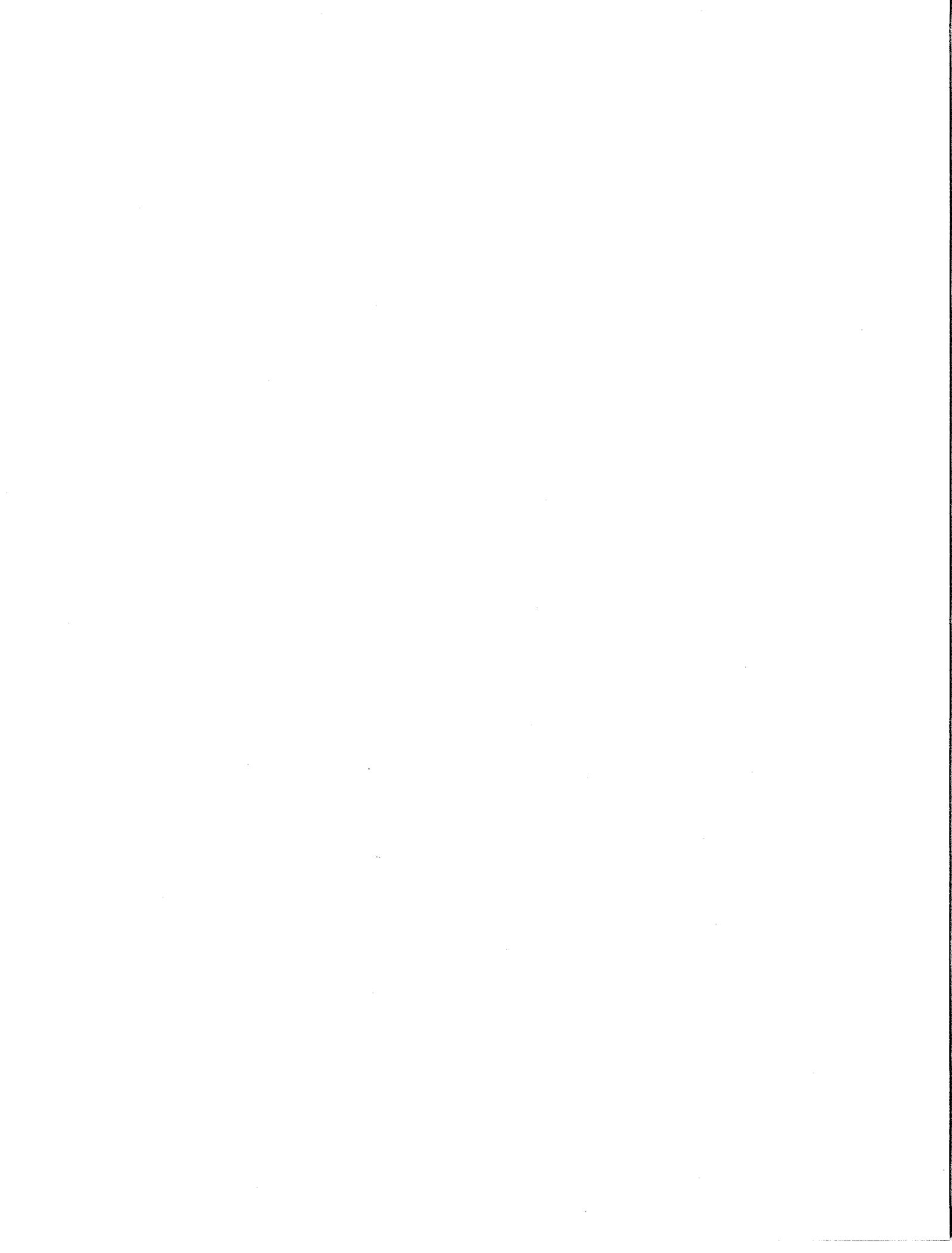
Le Fonds de stabilisation financière est détenu en fiducie par le ministre des Finances, conformément à la Loi. Le Fonds a pour objet de faciliter la stabilisation de la situation financière de la province du Nouveau-Brunswick d'année en année et d'améliorer la planification financière à long terme.

Les transferts du Fonds sont faits exclusivement pour l'objet mentionné ci-dessus et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**2. Principales conventions comptables**

---

Les comptes à recevoir sont inscrits selon la méthode de comptabilité d'exercice.



*États financiers de*

**FOREST PROTECTION LIMITED**

*31 mars 2001*

**Deloitte & Touche, s.r.l.**

Deloitte & Touche LLP  
Brunswick House  
44 Chipman Hill  
P.O. Box 6549, Station A  
Saint John, New Brunswick  
E2L 4R9

Tel: (506) 632-1080  
Fax: (506) 632-1210 (7th Floor)  
Fax: (506) 637-9460 (8th Floor)

**Deloitte  
& Touche**

## Rapport des vérificateurs

Aux actionnaires de  
Forest Protection Limited

Nous avons vérifié le bilan de Forest Protection Limited au 31 mars 2001 ainsi que les états des résultats et des actifs nets non affectés, de l'évolution de l'actif net et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la société. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues au Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la société au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de ses activités, de l'évolution de son actif net et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus au Canada.

*Deloitte & Touche LLP*

Comptables agréés

Le 2 mai 2001

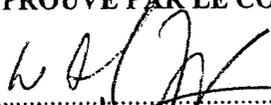
**Deloitte  
Touche  
Tohmatsu**

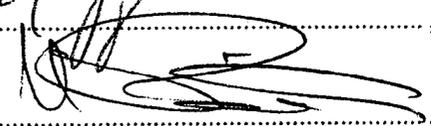
**FOREST PROTECTION LIMITED****Bilan**

au 31 mars 2001

|   | 2001                 | 2000                 |
|---|----------------------|----------------------|
| <b>ACTIF À COURT TERME</b>  |                      |                      |
| Encaisse  | 386 154 \$           | 264 648 \$           |
| Placements à court terme  | 8 718 312            | 8 428 054            |
| Débiteurs   | 66 795               | 69 329               |
| Stocks - pièces de rechange pour aéronefs                         | 683 739              | 631 525              |
| - autres  | 1 024                | 6 152                |
|   | <b>9 856 024</b>     | <b>9 399 708</b>     |
| <b>IMMOBILISATIONS</b>  |                      |                      |
| Immobilisations corporelles (note 2)                              | 1 787 733            | 1 535 020            |
|   | <b>11 643 757 \$</b> | <b>10 934 728 \$</b> |
| <b>PASSIF À COURT TERME</b>                                       |                      |                      |
| Créditeurs  | 158 545 \$           | 149 842 \$           |
| Produits reportés   | 234 753              | 82 445               |
| Tranche de la dette à long terme échéant à moins d'un an (note 3) | 45 603               | 42 954               |
|   | <b>438 901</b>       | <b>275 241</b>       |
| <b>DETTE À LONG TERME (note 3)</b>                                | <b>48 416</b>        | <b>94 019</b>        |
| <b>CAPITAUX PROPRES</b>   |                      |                      |
| Capital-actions (note 4)  | 2 000                | 2 000                |
| Surplus d'apport  | 715 888              | 715 888              |
| Investissement net en immobilisations                             | 1 693 714            | 1 398 047            |
| Actifs nets affectés au remplacement de matériel                  | 8 744 838            | 8 449 533            |
| Actifs nets non affectés  | -                    | -                    |
|   | <b>11 156 440</b>    | <b>10 565 468</b>    |
|   | <b>11 643 757 \$</b> | <b>10 934 728 \$</b> |

APPROUVÉ PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

 ....., administrateur

 ....., administrateur

**FOREST PROTECTION LIMITED**  
**État des résultats et des actifs nets non affectés**  
**de l'exercice terminé le 31 mars 2001**

|  | <u>2001</u>      | <u>2000</u>         |
|--|------------------|---------------------|
| <b>PRODUITS</b>  |                  |                     |
| Contributions des participants                                     |                  |                     |
| Province du Nouveau-Brunswick                                      | 2 107 731 \$     | 2 121 368 \$        |
| Entreprises  | 306 566          | 307 121             |
| Autres produits  | 577 363          | 588 915             |
| Intérêts, exploitation   | 33 048           | 29 102              |
|  | <u>3 024 708</u> | <u>3 046 506</u>    |
| <b>CHARGES DE FONCTIONNEMENT (note 5)</b>                          |                  |                     |
| Frais généraux   | 641 986          | 670 578             |
| Intervention phytosanitaire  | 417 441          | 324 225             |
| Extinction des incendies   | 1 420 873        | 1 553 377           |
| Recherche et développement   | 523 479          | 502 898             |
|  | <u>3 003 779</u> | <u>3 051 078</u>    |
| <b>AUTRES</b>  |                  |                     |
| Règlement de litige  | -                | (20 000 000)        |
| Intérêts sur placements  | (506 719)        | (472 796)           |
| Remboursement aux participants                                     | -                | 6 813 472           |
| Frais de litige  | -                | 852 301             |
| Amortissement des immobilisations                                  | 134 907          | 155 252             |
| Gain à l'aliénation d'immobilisations – fonctionnement             | (38 940)         | -                   |
| Gain à l'aliénation d'immobilisations – nets affectés              | (159 291)        | (74 566)            |
|  | <u>(570 043)</u> | <u>(12 726 337)</u> |
| <b>EXCÉDENT DES PRODUITS SUR LES CHARGES</b>                       | 590 972          | 12 721 765          |
| Virement du poste Investissement net en immobilisations            | 37 859           | 110 827             |
| Virement au poste Actifs nets affectés au remplacement de matériel | (628 831)        | (12 832 592)        |
| <b>ACTIFS NETS NON AFFECTÉS À LA FIN</b>                           | <u>- \$</u>      | <u>- \$</u>         |

## FOREST PROTECTION LIMITED

État de l'évolution de l'actif net  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001

|  | 2001         | 2000         |
|--|--------------|--------------|
| <b>INVESTISSEMENT NET EN IMMOBILISATIONS</b>                       |              |              |
| Solde au début   | 1 398 047 \$ | 1 478 874 \$ |
| Virement provenant des (affecté aux) activités non affectées       |              |              |
| Acquisition d'immobilisations corporelles                          | 98 127       | 192 726      |
| Dette à long terme sur immobilisations                             | -            | 10 459       |
| Produit tiré de l'aliénation ou de la mise hors service de biens   | (199 310)    | (233 326)    |
| Amortissement des immobilisations                                  | (134 907)    | (155 252)    |
| Gain à l'aliénation d'immobilisations                              | 198 231      | 74 566       |
|  | (37 859)     | (110 827)    |
| Virement du poste Actifs nets affectés au remplacement de matériel |              |              |
| Acquisition d'immobilisations corporelles                          | 333 526      | 30 000       |
| Virement total au (du) poste Investissement net en immobilisations | 295 667      | (80 827)     |
| Solde à la fin   | 1 693 714 \$ | 1 398 047 \$ |

**FOREST PROTECTION LIMITED****État de l'évolution de l'actif net**

de l'exercice terminé le 31 mars 2001

|   | 2001         | 2000           |
|---|--------------|----------------|
| <b>ACTIFS NETS AFFECTÉS AU REMPLACEMENT<br/>DE MATÉRIEL</b>   |              |                |
| Solde au début  | 8 449 533 \$ | (4 353 059) \$ |
| Virement provenant des (affecté aux) activités non affectées  |              |                |
| Règlement de litige   | -            | 20 000 000     |
| Remboursement aux participants                                | -            | (6 813 472)    |
| Frais de litige   | -            | (642 147)      |
| Frais administratifs liés à un litige                         | -            | (156 322)      |
| Intérêt sur les fonds grevés d'affectations d'origine interne | -            | (53 832)       |
| Intérêt gagné sur fonds investis                              | 506 719      | 472 796        |
| Virement provenant des actifs nets non affectés               | 14 024       | 25 569         |
| Vente d'avions  | 153 570      | -              |
| Vente de pièces de rechange                                   | 6 801        | -              |
| Intérêt sur la dette à long terme                             | (7 050)      | -              |
| Pièces de rechange  | (1 713)      | -              |
| Location d'avion  | (43 520)     | -              |
|   | 628 831      | 12 832 592     |
| Virement au poste Investissement net en immobilisations       |              |                |
| Édifice   | (42 954)     | (30 000)       |
| Avion   | (185 000)    | -              |
| Pièces de rechange  | (105 572)    | -              |
|   | (333 526)    | (30 000)       |
| Solde à la fin  | 8 744 838 \$ | 8 449 533 \$   |

# FOREST PROTECTION LIMITED

## État des flux de trésorerie

de l'exercice terminé le 31 mars 2001

|   | 2001                | 2000                |
|---|---------------------|---------------------|
| <b>RENTRÉES (SORTIES) NETTES LIÉES AUX<br/>ACTIVITÉS SUIVANTES</b>            |                     |                     |
| <b>FONCTIONNEMENT</b>   |                     |                     |
| Excédent des produits sur les charges   | 590 972 \$          | 12 721 765 \$       |
| Amortissement des immobilisations   | 134 907             | 155 252             |
| Gain à l'aliénation d'immobilisations   | (198 231)           | (74 566)            |
| Variation des éléments hors caisse du fonds de roulement<br>de fonctionnement |                     |                     |
| Débiteurs   | 2 534               | 16 543              |
| Stocks - pièces de rechange pour aéronefs                                     | (52 214)            | 6 813               |
| - autres  | 5 128               | (2 047)             |
| Créditeurs  | 8 703               | (862 778)           |
| Produits reportés   | 152 308             | (69 421)            |
|   | <b>644 107</b>      | <b>11 891 561</b>   |
| <b>FINANCEMENT</b>  |                     |                     |
| Remboursement de la dette à long terme  | (42 954)            | (40 459)            |
| <b>INVESTISSEMENT</b>   |                     |                     |
| Acquisition d'immobilisations corporelles                                     | (388 699)           | (192 726)           |
| Produit tiré de la vente d'immobilisations corporelles                        | 199 310             | 233 326             |
|   | <b>(189 389)</b>    | <b>40 600</b>       |
| <b>RENTRÉES NETTES</b>  | <b>411 764</b>      | <b>11 891 702</b>   |
| <b>SITUATION DE TRÉSORERIE AU DÉBUT</b>                                       | <b>8 692 702</b>    | <b>(3 199 000)</b>  |
| <b>SITUATION DE TRÉSORERIE À LA FIN</b>                                       | <b>9 104 466 \$</b> | <b>8 692 702 \$</b> |
| <b>LA TRÉSORERIE COMPREND</b>   |                     |                     |
| Encaisse  | 386 154 \$          | 264 648 \$          |
| Placements à court terme  | 8 718 312           | 8 428 054           |
|   | <b>9 104 466 \$</b> | <b>8 692 702 \$</b> |

## FOREST PROTECTION LIMITED

### Notes complémentaires

de l'exercice terminé le 31 mars 2001

---

#### 1. CONVENTIONS COMPTABLES

##### *Fonctionnement et investissement net en immobilisations*

- a. La société est un organisme sans but lucratif qui dirige chaque année un programme comprenant l'intervention phytosanitaire et l'extinction des incendies, ainsi que la recherche et le développement liés aux activités de protection forestière. Les coûts du programme d'intervention phytosanitaire, y compris tous les frais généraux, sont répartis entre diverses entreprises participantes et la province du Nouveau-Brunswick selon une formule de partage des frais approuvée. Les coûts directement liés à l'extinction des incendies sont recouverts auprès de la province du Nouveau-Brunswick. Le montant net des frais de recherche et de développement, déduction faite des produits, est recouvé auprès des entreprises participantes et de la province du Nouveau-Brunswick selon une formule distincte de partage des frais approuvée.
- b. Les dépenses du programme financés par les participants comprennent toutes les sommes engagées durant l'exercice, y compris les frais liés aux immobilisations corporelles et aux stocks utilisés au cours de l'exercice. Les coûts sont réduits du produit tiré de l'aliénation d'immobilisations corporelles, à l'exception du montant de la vente d'aéronefs qui est viré au poste Actifs nets affectés au remplacement de matériel.
- c. Les immobilisations corporelles acquises au cours de l'exercice et disponibles à la fin de celui-ci sont inscrites au poste Investissement net en immobilisations dans les états financiers.
- d. Les stocks acquis jusqu'au 31 octobre 1975 sont évalués au coût d'origine, si celui-ci peut être déterminé, ou selon une valeur de remplacement estimative à la date précitée. Les stocks acquis après le 31 octobre 1975 sont évalués à leur coût d'acquisition. Les fournitures renouvelables, à l'exception des pesticides ainsi que du combustible et des lubrifiants d'aéronefs, disponibles à la fin de chaque exercice ne sont pas comprises dans le solde des stocks.
- e. Les terrains et les bâtiments acquis avant le 31 octobre 1975 sont comptabilisés selon leur coût estimatif. Toutes les autres immobilisations corporelles, y compris les bâtiments acquis après le 31 octobre 1975, sont évaluées au coût d'origine.
- f. L'amortissement des immobilisations est calculé de la façon suivante :

|                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Bâtiments et maisons mobiles | - 10 % selon l'amortissement linéaire |
| Aéronefs                     | - 4 % selon l'amortissement linéaire  |
| Matériel                     | - 20 % selon l'amortissement linéaire |

## FOREST PROTECTION LIMITED

### Notes complémentaires

de l'exercice terminé le 31 mars 2001

#### 1. CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

*Actifs nets affectés au remplacement de matériel*

g. Avec l'autorisation du conseil d'administration, les sources de financement suivantes seront transférées à ce poste aux fins du remplacement du matériel de la société :

- produit tiré de la vente d'aéronefs;
- produit tiré des actions en justice, déduction faite des frais judiciaires;
- surplus de fonctionnement découlant des activités non affectées.

#### 2. IMMOBILISATIONS CORPORELLES

|                                 | Coût                | Amortis-<br>sement<br>cumulé | Valeur comptable nette |                     |
|---------------------------------|---------------------|------------------------------|------------------------|---------------------|
|                                 |                     |                              | 2001                   | 2000                |
| Terrains                        | 75 000 \$           | - \$                         | 75 000 \$              | 75 000 \$           |
| Bâtiments et<br>maisons mobiles | 322 705             | 145 111                      | 177 594                | 201 503             |
| Aéronefs                        | 1 978 159           | 760 157                      | 1 218 002              | 1 101 453           |
| Matériel                        | 1 527 400           | 1 210 263                    | 317 137                | 157 064             |
|                                 | <b>3 903 264 \$</b> | <b>2 115 531 \$</b>          | <b>1 787 733 \$</b>    | <b>1 535 020 \$</b> |

#### 3. DETTE À LONG TERME

L'achat d'un immeuble doit être payé en 60 versements mensuels égaux de 4 167 \$, incluant capital et intérêts, jusqu'en mars 2003. Les remboursements de capital pour les deux prochaines années sont les suivants :

|      | \$     |
|------|--------|
| 2002 | 45 603 |
| 2003 | 48 416 |

## FOREST PROTECTION LIMITED

### Notes complémentaires

de l'exercice terminé le 31 mars 2001

#### 4. CAPITAL-ACTIONS

|  | <u>2001</u> | <u>1999</u> |
|--|-------------|-------------|
| Autorisé   |             |             |
| 500 actions ordinaires d'une valeur nominale de<br>10 \$ chacune |             |             |
| Émis et en circulation   |             |             |
| 200 actions ordinaires   | 2 000 \$    | 2 000 \$    |

#### 5. CHARGES DE FONCTIONNEMENT

|   | <u>2001</u>  | <u>2000</u>  |
|---|--------------|--------------|
| <b>DÉPENSES DU PROGRAMME</b>  |              |              |
| Salaires et charges sociales  | 1 074 843 \$ | 1 145 244 \$ |
| Cotisations patronales  | 143 491      | 140 729      |
| Transport et communications   | 145 837      | 130 913      |
| Honoraires juridiques, de consultation et de vérification,<br>services généraux, sous-traitance, assurances, etc. | 602 692      | 533 360      |
| Entretien et réparations (sous-traitance)   | 555 131      | 735 272      |
| Pièces et matériel non capitalisés  | -            | 4 235        |
| Locations (y compris la location d'aéronefs)  | 183 670      | 137 170      |
| Insecticides, matières et fournitures   | 298 115      | 224 155      |
| Dépenses imputées au fonctionnement   | 3 003 779    | 3 051 078    |
| Capitalisation - immobilisations corporelles  | 98 127       | 233 185      |
| Total des dépenses des programmes   | 3 101 906 \$ | 3 284 263 \$ |

#### DÉPENSES PAR CENTRE D'ACTIVITÉ

|   |              |              |
|---|--------------|--------------|
| Frais généraux                            | 688 483 \$   | 716 606 \$   |
| Intervention phytosanitaire               | 423 534      | 326 453      |
| Recherche et développement                | 525 094      | 520 109      |
| Extinction des incendies - fonctionnement | 1 419 563    | 1 721 095    |
| - nets affectés                           | 45 232       | -            |
|   | 3 101 906 \$ | 3 284 263 \$ |

#### 6. ENGAGEMENT EN VERTU DE BAUX

La société est entrée dans un contrat avec Conair Aviation commençant le 1 avril 2001. La société va payer 28 167 \$ US par mois et 150 \$ US par heure d'opération jusqu'à le 30 septembre 2001 lorsqu'elle peut contracter d'acheter l'avion.

**FOREST PROTECTION LIMITED****Notes complémentaires****de l'exercice terminé le 31 mars 2001**

---

**7. ETAT DES FLUX DE TRESORIE**

Durant l'année, la société a reçu et a payé les montants suivants :

\$

|              |         |
|--------------|---------|
| Intérêt reçu | 539 767 |
| Intérêt payé | 7 050   |



---

**ÉTATS FINANCIERS**

**GESTION PROVINCIALE LTÉE**

**31 MARS 2001**

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Aux actionnaires de  
Gestion provinciale Ltée

J'ai vérifié le bilan de Gestion provinciale Ltée au 31 mars 2001 et les états des résultats et des bénéfices non répartis et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la société au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

A handwritten signature in cursive script that reads "K.D. Robinson".

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 7 septembre 2001

**GESTION PROVINCIALE LTÉE**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

|  | 2001                | 2000                 |
|--|---------------------|----------------------|
| <b>ACTIF</b>   |                     |                      |
| Actif à court terme  |                     |                      |
| Encaisse et placements à court terme   | 1 609 501 \$        | 2 106 374 \$         |
| Intérêts à recevoir  | 36 094              | 70 431               |
| Dépenses payée d'avance  | 46 742              | 48 203               |
| Débiteurs  | 45 412              | 19 080               |
|  | <u>1 737 749</u>    | <u>2 244 088</u>     |
| Projets de développement industriel (notes 2(a) et 3)                                |                     |                      |
| Prêts aux compagnies clientes  | 6 688 254           | 15 696 848           |
| Actions des compagnies clientes  | 2 205 000           | 6 419 602            |
|  | <u>8 893 254</u>    | <u>22 116 450</u>    |
| Moins : provision pour perte   | 2 454 248           | 12 672 491           |
|  | <u>6 439 006</u>    | <u>9 443 959</u>     |
| Immobilisations (note 2(b))  |                     |                      |
| Terrain et bâtiment au coût  | 1 511 309           | 1 511 309            |
| Moins : amortissement cumulé   | 110 696             | 52 337               |
|  | <u>1 400 613</u>    | <u>1 458 972</u>     |
|  | <u>9 577 368 \$</u> | <u>13 147 019 \$</u> |
| <b>PASSIF ET AVOIR DES ACTIONNAIRES</b>  |                     |                      |
| Passif à court terme   |                     |                      |
| Créditeurs   | 47 752 \$           | 3 757 \$             |
| Somme due à la Province du Nouveau-Brunswick   | -                   | 1 558                |
| Somme due à la Société de développement régional - recouvrement d'un prêt-subvention | 831 116             | -                    |
| Produits reportés-subventions à l'industrie  | 134 327             | -                    |
|  | <u>1 013 195</u>    | <u>5 315</u>         |
| Dette à long terme   |                     |                      |
| Somme due à la Province du Nouveau-Brunswick (note 3)                                | 8 683 409           | 17 341 288           |
| Moins : provision pour perte des projets de développement industriel (note 2(a))     | 1 101 570           | 6 465 751            |
|  | <u>7 581 839</u>    | <u>10 875 537</u>    |
| Capital-actions  |                     |                      |
| Autorisé : 500 actions ordinaires d'une valeur nominale de 10 \$ chacune             |                     |                      |
| Émises et entièrement payées, 500 actions  | 5 000               | 5 000                |
| Bénéfices non répartis   | 977 334             | 2 261 167            |
|  | <u>982 334</u>      | <u>2 266 167</u>     |
|  | <u>9 577 368 \$</u> | <u>13 147 019 \$</u> |

Approuvé par le conseil



administrateur



administrateur

---

**GESTION PROVINCIALE LTÉE**  
**ÉTAT DES RÉSULTATS ET DES BÉNÉFICES NON RÉPARTIS**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|  | 2001             | 2000               |
|--|------------------|--------------------|
| <b>RECETTES</b>  |                  |                    |
| Recouvrement de mauvaises créances                             |                  |                    |
| - Province du Nouveau-Brunswick (note 2(a))                    | - \$             | 300 000 \$         |
| Intérêts créditeurs  | 222 594          | 161 381            |
| Revenu de dividende  | -                | 37 500             |
| Recettes locatives   | 137 081          | 25 001             |
| Subventions à l'industrie                                      | 501 423          | -                  |
|  | <hr/> 861 098    | <hr/> 523 882      |
| <br><b>DÉPENSES</b>  |                  |                    |
| Mauvaises créances - Province du Nouveau-Brunswick (note 2(a)) | -                | 300 000            |
| - Autres   | 12 137           | 14 565             |
| Amortissement du bâtiment (note 2(b))                          | 58 359           | 52 337             |
| Divers   | 9 228            | 227                |
| Impôt foncier  | 63 784           | -                  |
| Subventions à l'industrie                                      | 501 423          | -                  |
|  | <hr/> 644 931    | <hr/> 367 129      |
| <br><b>BÉNÉFICE NET DE L'EXERCICE</b>                          | <br>216 167      | <br>156 753        |
| Bénéfices non répartis au début de l'exercice                  | 2 261 167        | 2 104 414          |
| Dividende payée au ministère                                   | ( 1 500 000)     | -                  |
| <b>BÉNÉFICES NON RÉPARTIS</b> à la fin de l'exercice           | <hr/> 977 334 \$ | <hr/> 2 261 167 \$ |

**GESTION PROVINCIALE LTÉE**  
**ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|   | 2001                | 2000                |
|---|---------------------|---------------------|
| <b>ENCAISSE PROVENANT DE (UTILISÉE POUR):</b>   |                     |                     |
| Activités d'exploitation:   |                     |                     |
| Bénéfice net de l'exercice  | 216 167 \$          | 156 753 \$          |
| Ajouter les postes ne donnant lieu à aucune augmentation<br>ou diminution de l'encaisse |                     |                     |
| Intérêts capitalisés  | ( 12 137)           | -                   |
| Amortissement   | 58 359              | 52 337              |
| Mauvaise créance  | 12 137              | -                   |
|   | <u>274 526</u>      | <u>209 090</u>      |
| Évolution des postes hors caisse du fonds de roulement*                                 | 183 893             | ( 106 327)          |
|   | <u>458 419</u>      | <u>102 763</u>      |
| Activités d'investissements :   |                     |                     |
| Projets de développement industriel - recouvrements                                     | 2 981 344           | 229 466             |
| Projets de développement industriel - investissements                                   |                     |                     |
| Prêts   | ( 1 026 568)        | -                   |
| Actions   | -                   | ( 945 000)          |
| Acquisition de bâtiment   | -                   | ( 1 511 309)        |
| Prêts transférés à la Province (note 7)   | ( 6 597 366)        | -                   |
|   | <u>( 4 642 590)</u> | <u>( 2 226 843)</u> |
| Activités de financement :  |                     |                     |
| Avances reçues de la province   | 1 500 784           | 2 445 000           |
| Remboursements à la province  | ( 2 910 852)        | ( 247 886)          |
| Dividende   | ( 1 500 000)        | -                   |
| Prêts transférés à la Province (note 7)   | 6 597 366           | -                   |
|   | <u>3 687 298</u>    | <u>2 197 114</u>    |
| <b>AUGMENTATION (DIMINUTION) DE L'ENCAISSE</b>  | ( 496 873)          | 73 034              |
| Encaisse, au début de l'exercice  | 2 106 374           | 2 033 340           |
| <b>ENCAISSE, à la fin de l'exercice</b>   | <u>1 609 501 \$</u> | <u>2 106 374 \$</u> |

\*Les postes hors caisse du fonds de roulement comprennent les débiteurs, les intérêts à recevoir, dépenses payées d'avance, les créditeurs, la somme due à la Province du Nouveau-Brunswick et les produits reportés - subventions à l'industrie.

---

**GESTION PROVINCIALE LTÉE**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**1. Description des opérations**

---

Gestion provinciale Ltée a été constituée en société en 1973 conformément à la Loi sur les compagnies du Nouveau-Brunswick. La province du Nouveau-Brunswick est propriétaire à part entière de la société. Celle-ci est responsable de l'administration d'investissements dans des projets de développement industriel. L'administration des affaires de la société est assurée par des employés de la province du Nouveau-Brunswick sous la direction du conseil d'administration de Gestion provinciale Ltée. La province paye tous les coûts relatifs à ces employés.

**2. Résumé des principales conventions comptables**

---

a) Projets de développement industriel

Les investissements de la société dans les projets de développement industriel sont inscrits au coût sauf si l'intérêt doit être capitalisé en vertu d'une entente. En pareils cas, l'intérêt capitalisé est ajouté au coût de l'investissement.

Pour reconnaître des pertes potentielles quant aux projets de développement industriel, la société maintient une provision pour perte vis-à-vis ces investissements. Conformément à la décision 74-57 du Conseil du Trésor, toute perte résultant d'investissements financés par des avances de la province du Nouveau-Brunswick sera assumée par cette dernière au moyen d'une réduction correspondante de la dette à long terme de la société. Comme résultat, toute perte inscrite comme dépense par la société est contrebalancée par un recouvrement provenant de la province.

b) Immobilisations

L'amortissement du bâtiment est inscrit à raison de 4% par exercice selon la méthode du solde dégressif.

**3. Dette à long terme**

---

Conformément à la décision 74-57 du Conseil du Trésor, les avances de la province du Nouveau-Brunswick sont accordées sans intérêt et doivent être remboursées à partir du recouvrement des sommes investies dans les projets de développement industriel.

**4. Engagements non réglés**

---

Au 31 mars 2001, la société comptait des engagements non réglés relatifs à des investissements dans des projets de développement industriel et des subventions à l'industrie totalisant 2 269 781 \$ (2000 – 5 452 272 \$).

---

**GESTION PROVINCIALE LTÉE**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**5. Opérations entre apparentés**

---

La société agit comme agent au Programme d'auto-démarrage pour la province du Nouveau-Brunswick. Des fonds sont avancés par la province pour couvrir tout prêt garanti remboursable sur demande de la banque. Tous montants payés par Gestion provinciale Ltée sous les conditions du programme, ont pour effet de réduire les avances de la province. Durant l'année 2000-2001, la société a reçu une avance de 58 995 \$ (2000 – 177 501 \$) et un montant de 62 639 \$ (2000 – 179 857 \$) fut déboursé sous les conditions du programme. Suite au 31 mars 2000, il n'y aura plus de nouveaux clients sous ce programme.

**6. Passif éventuel**

---

La société s'est portée garante de prêts de certaines compagnies sous le programme d'auto-démarrage. Au 31 mars 2001, le passif éventuel relatif à ces garanties était 633 202 \$ (2000 – 1 084 301 \$). La société s'est aussi portée garante d'un prêt d'une compagnie cliente. En vertu de l'entente, le montant garanti ne peut excéder le moindre de 7 500 000 \$ ou 50% du solde du prêt. Le passif éventuel relatif à cette garantie était 5 409 976 \$ au 31 mars 2001 (2000 – 6 230 047 \$). Dans les deux cas, toutes pertes résultantes seront assumées par la province du Nouveau-Brunswick et ne seront pas reflétées comme dépense de la Société.

**7. Transfert des prêts et investissements**

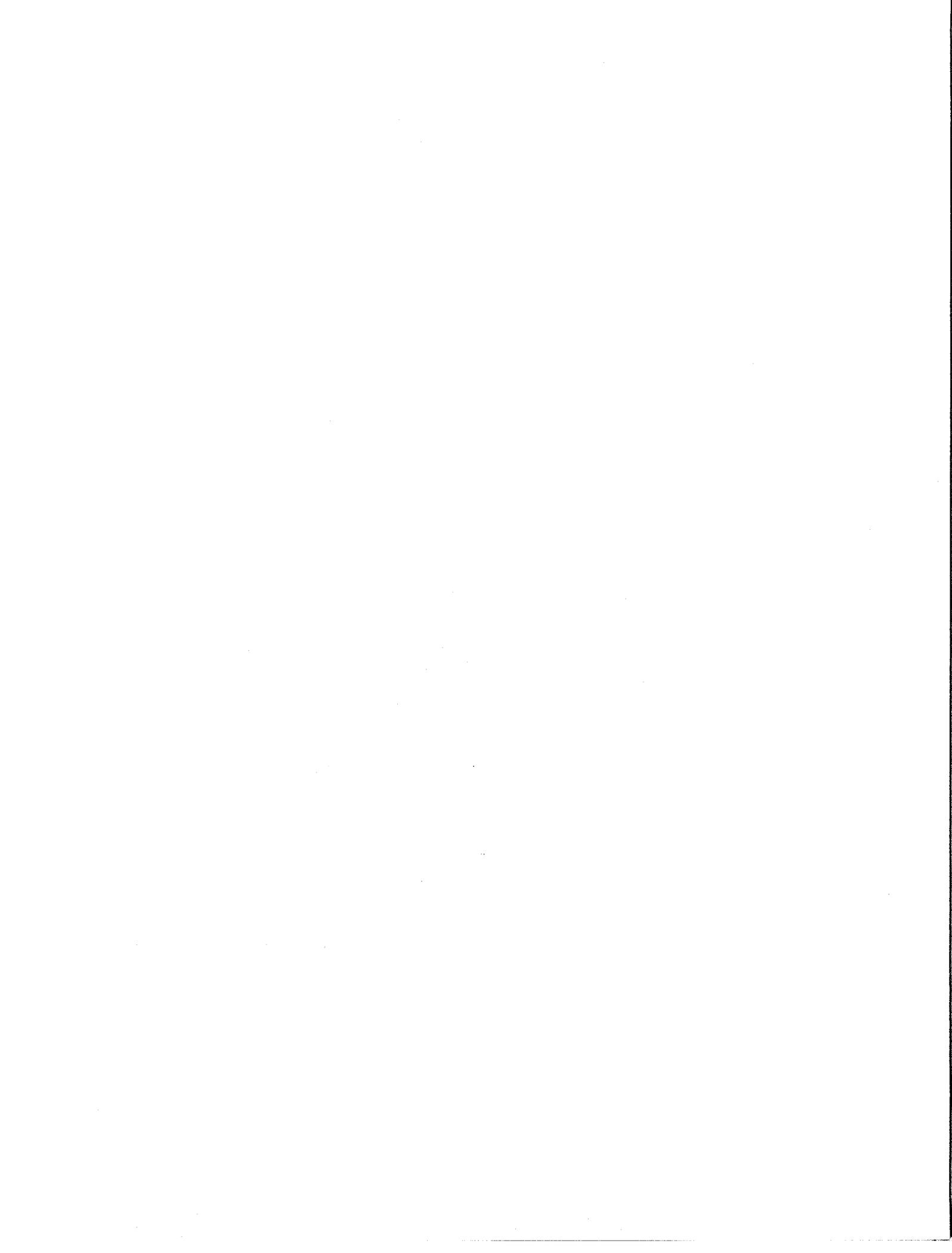
---

Le 31 janvier 2001, Gestion provinciale Ltée a transféré des prêts, des investissements et des intérêts à recevoir totalisant environ 6 600 000 \$ à la Province du Nouveau-Brunswick. La provision pour perte associée à ces prêts était environ 5 700 000 \$. Ce transfert a aussi eu pour effet de réduire la dette à long terme dû à la province.

**8. Retraitement des chiffres de l'exercice antérieur**

---

Pour confondre avec la présentation de l'année courante, certains chiffres ont été retraités. De plus, la dette à long terme dû à la Province du Nouveau-Brunswick a été augmenté et les bénéfices non répartis réduit d'environ 414 000 \$. Ces modifications ont été faite pour traiter la vente du bâtiment Grandview de la même manière que la province.



**Jardin Horticole Kingsbrae Inc.**  
**États financiers**  
Exercice terminé le 31 mars 2001

**L K TOOMBS**  
**COMPTABLE AGRÉÉE**

**L K TOOMBS**  
COMPTABLE AGRÉÉE

## Rapport du vérificateur

Aux administrateurs du  
Jardin Horticole Kingsbrae Inc.

J'ai vérifié le bilan du Jardin Horticole Kingsbrae Inc. au 31 mars 2001 et les états des résultats, de l'évolution des soldes de fonds et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de l'organisme. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en se fondant sur ma vérification.

A l'exception de ce qui est mentionné dans le paragraphe ci-dessous, ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification Canadiennes généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Comme c'est le cas dans de nombreux organismes de bienfaisance, l'organisme tire des revenus de contributions privées et publiques pour lesquels il n'est pas possible de vérifier de façon satisfaisante s'ils ont tous été comptabilisés. Par conséquent, ma vérification de ces revenus s'est limitée aux montants comptabilisés dans les livres de l'organisme et je n'ai pu déterminer si certains redressements auraient dû être apportés aux montants des revenus de contributions, de l'excédent des revenus sur les dépenses, de l'actif et des soldes de fonds.

A mon avis, à l'exception de l'effet des éventuels redressements que j'aurai pu juger nécessaires si j'aurais été en mesure de vérifier si les contributions mentionnées au paragraphe précédent ont tous été comptabilisés, ces états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de l'organisme au 31 mars 2001 ainsi que les résultats de ses activités et sa trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables Canadiennes généralement reconnus.

Les chiffres des états financiers de l'année précédente ont été vérifiés par une autre firme de comptables agréés.

St. Stephen, Nouveau-Brunswick  
le 9 août, 2001

  
Comptable agréée

## Jardin Horticole Kingsbrae Inc.

### État des résultats

Pour l'exercice terminé le 31 mars

2001

2000

|  | Fonds<br>d'administration<br>générale | Fonds<br>de plans<br>spéciaux | Investissement<br>en<br>immobilisations | Total            | Total           |
|--|---------------------------------------|-------------------------------|---|------------------|-----------------|
| <b>Revenus</b>   |                                       |                               |   |                  |                 |
| Admissions et programmes   | \$ 108,028                            | \$ -                          | \$ -                                    | \$ 108,028       | \$ 82,636       |
| Recouvrement des coûts<br>du café-restaurant                           | 12,157                                | -                             | -                                       | 12,157           | 20,950          |
| Contributions privées  | 250,000                               | 31,886                        | -                                       | 281,886          | 320,944         |
| Contributions publiques  | 24,733                                | -                             | -                                       | 24,733           | 8,044           |
| Gouvernement provincial  | 25,000                                | -                             | -                                       | 25,000           | 25,000          |
| Subvention pour guichet  | 14,000                                | -                             | -                                       | 14,000           | 16,000          |
| Fonds de fiducie   | 53,039                                | -                             | -                                       | 53,039           | 48,065          |
| Programmes d'emploi  | 26,047                                | -                             | -                                       | 26,047           | 87,407          |
| Placements   | 5,057                                 | -                             | -                                       | 5,057            | 1,318           |
| Recouvrement de la TVH   | -                                     | -                             | -                                       | -                | 13,021          |
| Aménagement  | 35,999                                | -                             | -                                       | 35,999           | -               |
|  | <u>554,060</u>                        | <u>31,886</u>                 | <u>-</u>                                | <u>585,946</u>   | <u>623,385</u>  |
| <b>Dépenses</b>  |                                       |                               |   |                  |                 |
| Publicité et promotion   | 40,286                                | -                             | -                                       | 40,286           | 35,280          |
| Frais bancaires  | 1,418                                 | -                             | -                                       | 1,418            | 1,567           |
| Construction, plans,<br>et rénovations                                 | -                                     | 37,572                        | -                                       | 37,572           | 146,664         |
| Amortissement  | -                                     | -                             | 1,838                                   | 1,838            | -               |
| Électricité et chauffage   | 19,817                                | -                             | -                                       | 19,817           | 20,132          |
| Assurances   | 3,536                                 | -                             | -                                       | 3,536            | 3,402           |
| Aménagement  | 19,033                                | -                             | -                                       | 19,033           | -               |
| Entretien et réparation  | 52,132                                | -                             | -                                       | 52,132           | 53,389          |
| Fournitures de bureau  | 13,400                                | -                             | -                                       | 13,400           | 12,901          |
| Honoraires professionnels  | 5,380                                 | -                             | -                                       | 5,380            | 5,130           |
| Impôts fonciers  | 38,000                                | -                             | -                                       | 38,000           | 37,618          |
| Salaires et avantages<br>sociaux                                       | 315,153                               | -                             | -                                       | 315,153          | 277,510         |
| Téléphone et télécopieur   | 8,623                                 | -                             | -                                       | 8,623            | 7,277           |
| Formation  | 4,863                                 | -                             | -                                       | 4,863            | 9,253           |
| Frais de voyages<br>et de véhicule                                     | 9,008                                 | -                             | -                                       | 9,008            | 5,545           |
|  | <u>530,649</u>                        | <u>37,572</u>                 | <u>1,838</u>                            | <u>570,059</u>   | <u>615,668</u>  |
| Excédent des revenus sur<br>les dépenses<br>(dépenses sur les revenus) | \$ <u>23,411</u>                      | \$ <u>(5,686)</u>             | \$ <u>(1,838)</u>                       | \$ <u>15,887</u> | \$ <u>7,717</u> |

Voir les notes afférentes aux états financiers.

L K TOOMBS

## Jardin Horticole Kingsbrae Inc.

### État de l'évolution des solde de fonds

Pour l'exercice terminé le 31 mars

2001

2000

|   | Fonds<br>d'administration<br>générale | Fonds<br>de plans<br>spéciaux | Fonds de<br>construction<br>d'immobilisations | Investissement<br>en<br>immobilisations | Total     | Total     |
|---|---------------------------------------|-------------------------------|---|---|-----------|-----------|
| Solde de fonds<br>au début de<br>l'exercice                                     | \$ 11,282                             | \$ 24,280                     | \$ 22,238                                     | \$ -                                    | \$ 57,800 | \$ 50,083 |
| Excédent des<br>revenus sur<br>les dépenses<br>(dépenses<br>sur les<br>revenus) | 23,411                                | (5,686)                       | -   | (1,838)                                 | 15,887    | 7,717     |
| Investissement en<br>immobilisations  | (15,520)                              | -                             | -   | 15,520                                  | -         | -         |
| Solde de fonds<br>à la fin de<br>l'exercice                                     | \$ 19,173                             | \$ 18,594                     | \$ 22,238                                     | \$ 13,682                               | \$ 73,687 | \$ 57,800 |

Voir les notes afférentes aux états financiers.

## Jardin Horticole Kingsbrae Inc.

### Bilan

le 31 mars 2001 2000

#### Actif à court terme

|   |              |              |
|---|--------------|--------------|
| Encaisse  | \$ 59,771    | \$ 104,718   |
| Placements temporaires (Valeur marchande \$154,378) | 149,174      | -            |
| Débiteurs   | 25,506       | 12,423       |
| Frais payés d'avance                                | <u>1,525</u> | <u>1,351</u> |
|   | 235,976      | 118,492      |

#### Immobilisations (Note 3)

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| <u>13,682</u>     | -                 |
| <u>\$ 249,658</u> | <u>\$ 118,492</u> |

#### Passif à court terme

|                               |                  |                  |
|-------------------------------|------------------|------------------|
| Créditeurs et charges à payer | \$ <u>24,409</u> | \$ <u>13,244</u> |
|-------------------------------|------------------|------------------|

#### Apports reportés

|                           |                |               |
|---------------------------|----------------|---------------|
| Revenus reportés (Note 4) | <u>151,562</u> | <u>47,448</u> |
|---------------------------|----------------|---------------|

#### Soldes de fonds

|   |                   |                   |
|---|-------------------|-------------------|
| Fonds d'administration générale non affecté | 19,173            | 11,282            |
| Fonds de plans spéciaux affecté             | 18,594            | 24,280            |
| Fonds de construction d'immobilisations     | 22,238            | 22,238            |
| Investissement en immobilisations           | <u>13,682</u>     | -                 |
|   | <u>73,687</u>     | <u>57,800</u>     |
|   | <u>\$ 249,658</u> | <u>\$ 118,492</u> |

Engagements et obligations contractuelles (Note 6)

Approuvé au nom du conseil

\_\_\_\_\_  
Administrateur

\_\_\_\_\_  
Administrateur

Voir les notes afférentes aux états financiers.

**L.K TOOMBS**

## Jardin Horticole Kingsbrae Inc.

### État des flux de trésorerie

Pour l'exercice terminé le 31 mars

2001

2000

Augmentation (diminution) des espèces  
et quasi-espèces**Activités de fonctionnement**

|   |               |              |
|---|---------------|--------------|
| Excédent des revenus sur les dépenses           | \$ 15,887     | \$ 7,717     |
| Éléments n'ayant pas d'incidence sur l'encaisse |               |              |
| Amortissement                                   | 1,838         | -            |
| Perte sur la disposition d'investissement       | <u>410</u>    | <u>-</u>     |
|   | <u>18,135</u> | <u>7,717</u> |

Variation nette des éléments hors  
caisse du fonds de roulement

|                               |               |              |
|-------------------------------|---------------|--------------|
| Débiteurs                     | (13,083)      | 5,038        |
| Frais payés d'avance          | (174)         | 507          |
| Créditeurs et charges à payer | <u>11,165</u> | <u>4,678</u> |

(2,092)      10,22316,043      17,940**Activités de financement**

|                  |                |          |
|------------------|----------------|----------|
| Revenus reportés | <u>104,114</u> | <u>-</u> |
|------------------|----------------|----------|

**Activités d'investissement**

|                               |               |          |
|-------------------------------|---------------|----------|
| Acquisition d'immobilisations | (15,520)      | -        |
| Acquisition de placements     | (199,853)     | -        |
| Rachat de placement           | <u>50,269</u> | <u>-</u> |

(165,104)      -

(Diminution) augmentation de l'encaisse      (44,947)      17,940

Espèces et quasi-espèces, début de l'exercice      104,718      86,778Espèces et quasi-espèces, fin de l'exercice      \$ 59,771      \$ 104,718

Espèces et quasi-espèces consistent en:

|                              |                  |                   |
|------------------------------|------------------|-------------------|
| Encaisse et soldes bancaires | \$ <u>59,771</u> | \$ <u>104,718</u> |
|------------------------------|------------------|-------------------|

Voir les notes afférentes aux états financiers.

---

## Jardin Horticole Kingsbrae Inc.

### Notes aux états financiers

le 31 mars 2001

---

#### 1. Nature des opérations

Le Jardin Horticole Kingsbrae Inc. est un organisme responsable de l'administration et de la gérance d'un jardin horticole pour et au nom de la province du Nouveau-Brunswick. Le Jardin Horticole Kingsbrae Inc. est incorporé en vertu de la *Loi des compagnies du Nouveau-Brunswick* en tant qu'organisme sans but lucratif.

---

#### 2. Sommaire des principales conventions comptables

##### Comptabilité par fonds

Le Jardin Horticole Kingsbrae Inc. utilise la méthode de comptabilité par fonds affecté pour les apports.

Le Fonds général rend compte des activités d'exploitation et d'administration de l'organisme. Ce fonds rapporte les ressources affectées et non affectées d'exploitation et de plans spéciaux.

Le Fonds de construction d'immobilisations rapporte uniquement les ressources affectées reliées à la construction du jardin et à l'achat de matériaux et équipements connexes et ce, pour et au nom de la province du Nouveau-Brunswick.

##### Constatation des revenus

Les apports affectés reliés à l'exploitation général sont constatés à titre de revenus du Fonds général dans l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées. Les apports affectés reliés à la construction d'immobilisations sont constatés en tant que revenus du Fonds de construction d'immobilisations.

Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus du Fonds général dans l'exercice reçu ou à recevoir si le montant à recevoir peut être raisonnablement estimé et que son encaissement est raisonnablement assuré.

##### Immobilisations

Les immobilisations sont inscrits au prix coûtant. L'amortissement est calculé selon la méthode et les taux suivants:

|            |                             |
|------------|-----------------------------|
| Bâtiments  | 20% amortissement dégressif |
| Ordinateur | 30% amortissement dégressif |
| Enseigne   | 25% amortissement linéaire  |

## Jardin Horticole Kingsbrae Inc.

### Notes aux états financiers

le 31 mars 2001

#### 2. Sommaire des principales conventions comptables (suite)

##### Apports reçus sous forme de service

Des bénévoles siégeant sur un comité consultatif local consacrent plusieurs heures par semaine à aider le Jardin Horticole Kingsbrae Inc. et fournir des idées sur divers sujets se rapportant à la construction et à l'exploitation. En raison de la difficulté de déterminer la juste valeur des apports reçus sous forme de services, ceux-ci ne sont pas constatés dans les états financiers.

##### Placements temporaires

Les placements temporaires sont comptabilisés au moindre du coût et de la valeur marchande.

##### Espèces et quasi-espèces

Les espèces et quasi-espèces incluent l'encaisse et les soldes bancaires ainsi que les instruments temporaires du fonds monétaire facilement convertibles avec échéanciers originaux de trois mois ou moins.

#### 3. Immobilisations

|            | Coût             | Amortissement<br>Cumulé | Valeur<br>Comptable<br>Nette<br>2001 | Valeur<br>Comptable<br>Nette<br>2000 |
|------------|------------------|-------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Bâtiments  | \$ 6,869         | \$ 687                  | \$ 6,182                             | \$ -                                 |
| Ordinateur | 2,783            | 417                     | 2,366                                | -                                    |
| Enseigne   | <u>5,868</u>     | <u>734</u>              | <u>5,134</u>                         | -                                    |
|            | <u>\$ 15,520</u> | <u>\$ 1,838</u>         | <u>\$ 13,682</u>                     | <u>\$ -</u>                          |

#### 4. Revenus reportés

Les revenus reportés présentés dans le fonds général représente les fonds affectés reçus au cours des exercices courante et antérieurs. Un montant de \$104,114 est destiné à couvrir les dépenses de l'exercice subséquent et la balance est pour l'usage à être déterminer.

---

## Jardin Horticole Kingsbrae Inc.

### Notes aux états financiers

le 31 mars 2001

---

#### 5. Instruments financiers

Les valeurs comptables de l'encaisse, des débiteurs et des créditeurs et charges à payer reflétées au bilan sont une approximation de leur juste valeur respective.

Les revenus de l'organisme dépendent d'une clientèle variée et les mauvaises créances n'ont pas été significatives. Les concentrations de risque de crédit sont considérées minimales.

---

#### 6. Engagements et obligations contractuelles

Le Jardin Horticole Kingsbrae Inc. a signé une entente afin de construire et d'exploiter un jardin horticole au nom de la province du Nouveau-Brunswick (la province). Cette entente stipule que:

Les revenus gagnés d'un cadeau de \$1,000,000 fait à la province et déposé par celle-ci à un compte à vocation spéciale (fonds de fiducie) soient payés à l'organisme pour les coûts d'administration générale;

Un cadeau de \$450,000 fait à la province et déposé par celle-ci soit payé à l'organisme pour la construction d'immobilisation;

La ville de St. Andrews (la ville) emprunte \$450,000 à être utilisé par l'organisme pour la construction d'immobilisation;

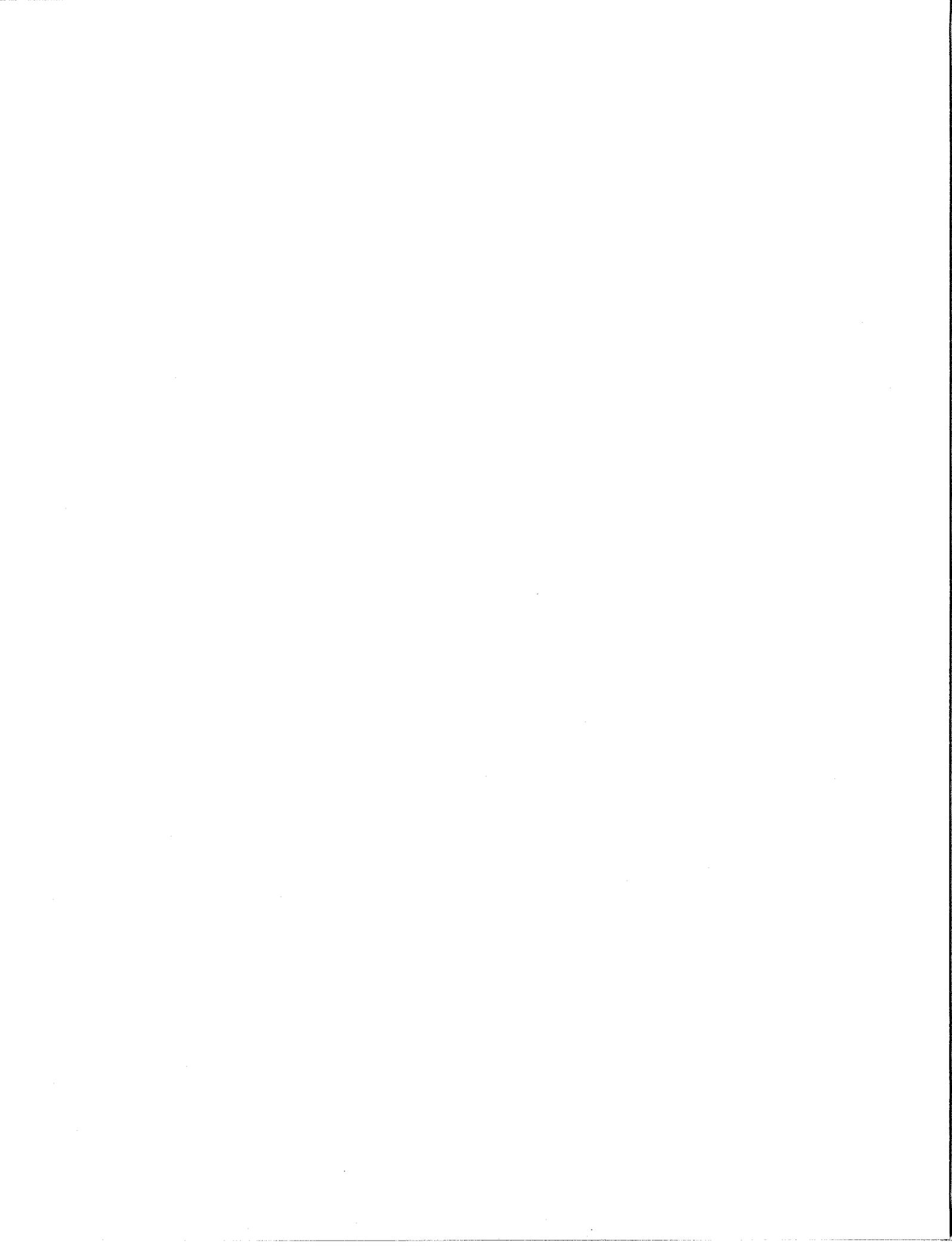
La province paye à l'organisme un montant de \$900,000, égal au cadeau fait à la province et à l'emprunt fait par la ville, pour la construction d'immobilisation;

Un cadeau annuel jusqu'à concurrence de \$100,000 fait à la province soit payé à l'organisme pour tout déficit d'administration générale annuel, si déficit il y a;

La ville paye les services d'eau et égouts, la collecte des ordures, le déblaiement de la neige et l'entretien des rues pour la durée du prêt des fonds emprunté conformément à cette entente;

L'organisme rembourse à la ville les paiements du prêt moins le montant de l'octroi accordé par la province à la ville à l'égard des taxes municipales évaluées; et

La province paye à l'organisme le moindre de \$25,000 et du montant déterminé selon l'énoncé précédent, exception faite de tout excédent de revenus sur les dépenses que l'organisme doit payer à la ville.



---

ÉTATS FINANCIERS

**NB AGRIEXPORT INC.**

31 MARS 2001

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

À l'actionnaire de  
NB Agriexport Inc.

J'ai vérifié le bilan de NB Agriexport Inc. au 31 mars 2001 et l'état des résultats et du déficit de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la corporation. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la corporation au 31 mars 2001, ainsi que des résultats de son exploitation pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

A handwritten signature in cursive script that reads "K. D. Robinson".

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton, (N.-B.)  
le 24 septembre 2001

**NB AGRIEXPORT INC.**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

|  | 2001              | 2000              |
|--|-------------------|-------------------|
| <b>ACTIF</b>                                 |                   |                   |
| Actif à court terme                          |                   |                   |
| Encaisse et placements à court terme         | 155 275 \$        | 205 273 \$        |
| Débiteurs                                    | 11 909            | 102 654           |
|  | <u>167 184</u>    | <u>307 927</u>    |
| Investissement (note 2)                      | 734 300           | 750 100           |
| Moins: Provision pour perte                  | 734 300           | 500 000           |
|  | <u>-</u>          | <u>250 100</u>    |
|  | <u>167 184 \$</u> | <u>558 027 \$</u> |
| <b>PASSIF ET AVOIR DE L'ACTIONNAIRE</b>      |                   |                   |
| Passif à court terme                         |                   |                   |
| Créditeurs                                   | 31 529 \$         | 18 195 \$         |
| Somme due à la province du Nouveau-Brunswick | 888 000           | 1 068 081         |
| Moins: Provision pour perte                  | 500 000           | 500 000           |
|  | <u>388 000</u>    | <u>568 081</u>    |
| Capital-actions                              |                   |                   |
| Autorisé et émis:                            |                   |                   |
| Une action ordinaire sans valeur nominale    | -                 | -                 |
| Déficit                                      | <u>( 252 345)</u> | <u>( 28 249)</u>  |
|  | <u>167 184 \$</u> | <u>558 027 \$</u> |

Approuvé par le conseil

 administrateur

 administrateur

**NB AGRIEXPORT INC.**  
**ÉTAT DES RÉSULTATS ET DU DÉFICIT**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|  | 2001                       | 2000                      |
|--|----------------------------|---------------------------|
| Produits d'exportation   | 18 676 \$                  | 211 666 \$                |
| Coût des ventes  | 15 800                     | 194 665                   |
| Bénéfice brut  | <u>2 876</u>               | <u>17 001</u>             |
|  |                            |                           |
| Autres recettes  |                            |                           |
| Recouvrement de la réduction de valeur d'investissement (note 2) | -                          | 500 000                   |
| Frais de garantie d'emprunts                                     | 3 750                      | 15 000                    |
| Intérêts   | 14 493                     | 61 777                    |
| Subventions  | 79 989                     | 108 737                   |
| Recouvrement   | -                          | 13 878                    |
| Autres   | 776                        | 1 595                     |
|  | <u>99 008</u>              | <u>700 987</u>            |
| Bénéfice total   | <u>101 884</u>             | <u>717 988</u>            |
|  |                            |                           |
| Dépenses   |                            |                           |
| Réduction de valeur d'investissements (note 2)                   | 234 300                    | 500 000                   |
| Intérêt  | 21 576                     | 69 627                    |
| Dépenses de bureau   | 4 649                      | 5 359                     |
| Projet   | 65 455                     | 108 318                   |
|  | <u>325 980</u>             | <u>683 304</u>            |
| Dépenses totales   | <u>325 980</u>             | <u>683 304</u>            |
| <b>BÉNÉFICE NET (PERTE) DE L'EXERCICE</b>                        | <b>( 224 096)</b>          | <b>34 684</b>             |
| Déficit, au début de l'exercice                                  | ( 28 249)                  | ( 62 933)                 |
| <b>DÉFICIT, à la fin de l'exercice</b>                           | <b><u>( 252 345)\$</u></b> | <b><u>( 28 249)\$</u></b> |

---

**NB AGRIEXPORT INC.  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 MARS 2001**

---

**1. Description des opérations**

---

NB Agriexport Inc. a été constituée en société le 23 mai 1996 conformément à la Loi sur les corporations commerciales du Nouveau-Brunswick.

La province du Nouveau-Brunswick est propriétaire à part entière de la corporation. Celle-ci a comme mandat: de procurer un appui pour les efforts de développement du marché international du ministère de l'Agriculture, Pêches et Aquaculture de faciliter l'accès des exportateurs au marché international; et d'assister les exportateurs à gérer le risque relié à la gestion internationale.

Le gouvernement a l'intention d'éliminer progressivement NB Agriexport Inc. Ceci demande qu'il honore toutes ses ententes courantes. NB Agriexport Inc. est en process de transférer toutes ses ententes au ministère des Investissements et des Exportations.

**2. Investissement**

---

Durant l'exercice de 1999-2000, la Corporation a acheté 500 actions privilégiées, sans droit de vote, classe B de Méga-Bleu Inc. pour 500 000\$. Le financement pour cet investissement était fourni par la province du Nouveau-Brunswick par le moyen d'une avance de fonds de roulement sans intérêt. Cet investissement est entièrement provisionné par la province. Au 31 mars 2001, la balance représente 500 000\$.

L'autre portion du compte investissement représente un placement dans un projet pour promouvoir l'exportation de bovins à l'outre-mer.

**3. Éventualité**

---

La corporation garantit des prêts de certaines compagnies impliquées dans l'exportation de produits agricoles. Au 31 mars 2001, le passif éventuel relatif à ces garanties était 800 000\$. Toutes les pertes résultantes seront assumées par la province du Nouveau-Brunswick.

**4. État des flux de trésorerie**

---

Cet état n'a pas été préparé car l'information qu'il contient n'est pas jugée significative.

---

**NB AGRIEXPORT INC.  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 MARS 2001**

---

**5. Charges non insérées dans ces états financiers**

---

La plupart des dépenses directes ou indirectes au fonctionnement de la corporation sont absorbées par la province du Nouveau-Brunswick. L'administration des affaires de la corporation est assurée par des employés de la province du Nouveau-Brunswick sous la direction du conseil d'administration de NB Agriexport Inc. La province paye toutes les frais salariaux et la plupart des dépenses de voyage relatives à ces employés.

**6. Chiffres comparatifs**

---

Certains chiffres comparatifs de 2000 ont été réagencés pour se conformer avec la présentation des états financiers adoptée pour l'année 2001.



---

## **Le Musée du Nouveau-Brunswick**

États financiers consolidés  
**31 mars 2001**



PricewaterhouseCoopers LLP  
401 Brunswick House  
44 Chipman Hill  
PO Box 789  
Saint John New Brunswick  
Canada E2L 4B9  
Téléphone +1 (506) 632 1810  
Télécopieur +1 (506) 632 8997

Le 17 mai 2001

## Rapport des vérificateurs

Aux actionnaires de  
Le Musée du Nouveau-Brunswick

Nous avons vérifié le bilan consolidé de **Le Musée du Nouveau-Brunswick** au 31 mars 2001 et l'état consolidé des résultats et de l'évolution des soldes des fonds pour l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du Musée. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers consolidés donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Musée au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Les chiffres correspondants présentés dans ces états financiers ont été vérifiés par d'autres vérificateurs.

*PricewaterhouseCoopers s.r.l.*

Comptables agréés

# Le Musée du Nouveau-Brunswick

Bilan consolidé  
Au 31 mars 2001

|  | Fonds de<br>fonctionne-<br>ment<br>\$ | Fonds<br>d'immobili-<br>sations<br>corporelles<br>\$ | Fonds<br>affecté<br>\$ | Fonds de<br>dotation<br>\$ | 2001<br>\$ | 2000<br>\$ |
|--|---------------------------------------|--|------------------------|----------------------------|------------|------------|
| <b>Actif</b>   |                                       |  |                        |                            |            |            |
| Encaisse   | 28 695                                | -  | -                      | 2 780                      | 31 475     | 276 141    |
| Placements à court terme<br>(note 3)                         | 143 584                               | -  | 335 668                | 33 930                     | 513 182    | 322 481    |
| Comptes clients  | 56 691                                | -  | -                      | 14 080                     | 70 771     | 90 074     |
| Comptes débiteurs –<br>subventions                           | -                                     | -  | 96 700                 | -                          | 96 700     | 10 993     |
| Stocks   | 26 395                                | -  | -                      | -                          | 26 395     | 29 360     |
| Sommes à recevoir de la<br>province du Nouveau-<br>Brunswick | 8 686                                 | -  | -                      | -                          | 8 686      | 65 304     |
|  | 264 051                               | -  | 432 368                | 50 790                     | 747 209    | 794 353    |
| Placements (note 3)  | -                                     | -  | -                      | 915 417                    | 915 417    | 766 438    |
| Prêt interfonds  | (1 773)                               | -  | -                      | 1 773                      | -          | -          |
| Immobilisations corporelles<br>(note 4)                      | -                                     | 95 361   | 74 749                 | -                          | 170 110    | 153 397    |
| Collections et acquisitions                                  | 2                                     | -  | -                      | -                          | 2          | 2          |
|  | 262 280                               | 95 361   | 507 117                | 967 980                    | 1 832 738  | 1 714 190  |
| <b>Passif et soldes des<br/>fonds</b>                        |                                       |  |                        |                            |            |            |
| <b>Comptes créditeurs et<br/>charges</b>                     | 246 187                               | -  | 102 825                | 1 000                      | 350 012    | 314 956    |
| <b>Soldes des fonds</b>                                      |                                       |  |                        |                            |            |            |
| Non affectés   | 16 093                                | -  | -                      | 27 018                     | 43 111     | 32 310     |
| Grevés d'une affectation<br>d'origine interne                | -                                     | -  | 88 301                 | 154 467                    | 242 768    | 284 048    |
| Grevés d'une affectation<br>d'origine externe                | -                                     | -  | 241 242                | 75 538                     | 316 780    | 331 696    |
| Dotations  | -                                     | -  | -                      | 709 957                    | 709 957    | 597 783    |
| Immobilisations corporelles                                  | -                                     | 95 361   | 74 749                 | -                          | 170 110    | 153 397    |
|  | 16 093                                | 95 361   | 404 292                | 966 980                    | 1 482 726  | 1 399 234  |
|  | 262 280                               | 95 361   | 507 117                | 967 980                    | 1 832 738  | 1 714 190  |

Approuvé par le conseil

*Michael Lybell* administrateur

*James P. Goltz* administrateur

# Le Musée du Nouveau-Brunswick

## Résultats et évolution des soldes des fonds consolidés

### Pour l'exercice terminé le 31 mars 2001

|  | Fonds de<br>fonctionne-<br>ment<br>\$<br>(note 6) | Fonds<br>d'immobili-<br>sations<br>corporelles<br>\$ | Fonds<br>affecté<br>\$ | Fonds de<br>dotation<br>\$ | 2001<br>\$       | 2000<br>\$       |
|--|---|--|------------------------|----------------------------|------------------|------------------|
| <b>Produits</b>  |   |  |                        |                            |                  |                  |
| Subventions  |   |  |                        |                            |                  |                  |
| Provinciales   | 1 520 100   | -  | 38 808                 | -                          | 1 558 908        | 1 828 602        |
| Fédérales  | -   | -  | 11 667                 | -                          | 11 667           | 30 904           |
| Ministère du Patrimoine<br>canadien                                | -   | -  | 202 194                | -                          | 202 194          | 24 500           |
| Revenus de placement   | 20 483  | -  | 1 071                  | 51 953                     | 73 507           | 67 482           |
| Fondation Webster  | -   | -  | -                      | 40 225                     | 40 225           | 40 225           |
| Services du Musée (note 5)   | 128 709   | -  | 1 095                  | -                          | 129 804          | 164 367          |
| Autres octrois et legs   | 2 385   | -  | 50 113                 | 1 406                      | 53 904           | 28 491           |
| Dons   | -   | -  | 45 267                 | 4 310                      | 49 577           | 235 017          |
|  | <u>1 671 677</u>                                  | <u>-</u>   | <u>350 215</u>         | <u>97 894</u>              | <u>2 119 786</u> | <u>2 419 588</u> |
| <b>Charges</b>   |   |  |                        |                            |                  |                  |
| Salaires et avantages sociaux                                      | 1 075 395   | -  | 130 214                | -                          | 1 205 609        | 1 175 655        |
| Documents, fournitures et<br>services                              | 560 626   | -  | 249 924                | -                          | 810 550          | 686 886          |
| Amortissement des<br>immobilisations<br>corporelles                | 42 778  | -  | 39 825                 | -                          | 82 603           | 55 003           |
| Nouvelles immobilisations  | 42 293  | -  | 3 517                  | 1 789                      | 47 599           | 54 854           |
|  | <u>1 721 092</u>                                  | <u>-</u>   | <u>423 480</u>         | <u>1 789</u>               | <u>2 146 361</u> | <u>1 972 398</u> |
| Gain à la vente de<br>placements                                   | -   | -  | -                      | 110 067                    | 110 067          | 54 779           |
| Excédent (insuffisance)<br>des produits par<br>rapport aux charges | (49 415)  | -  | (73 265)               | 206 172                    | 83 492           | 501 969          |
| Virement de fonds  | 50 508  | 20 717   | (14 500)               | (56 725)                   | -                | -                |
| Solde au début de<br>l'exercice                                    | 15 000  | 74 644   | 492 057                | 817 533                    | 1 399 234        | 897 265          |
| Solde à la fin de l'exercice                                       | <u>16 093</u>                                     | <u>95 361</u>  | <u>404 292</u>         | <u>966 980</u>             | <u>1 482 726</u> | <u>1 399 234</u> |

# Le Musée du Nouveau-Brunswick

Notes afférentes aux états financiers consolidés

31 mars 2001

## 1 Principales conventions comptables

Le Musée du Nouveau-Brunswick est constitué en vertu des lois du Nouveau-Brunswick. En tant que musée provincial, il est le lieu principal où sont préservés et administrés les objets et documents relatifs à l'histoire naturelle et à l'histoire de l'homme au Nouveau-Brunswick et dans les régions avoisinantes. En partenariat avec des institutions et des communautés, le Musée collectionne, préserve, recherche et interprète des documents relatifs à l'histoire du Nouveau-Brunswick dans le but de favoriser une meilleure compréhension et une appréciation de la province, à l'échelle provinciale et mondiale.

Le Musée est enregistré à titre d'œuvre de bienfaisance en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu et, à ce titre, est exempt d'impôts sur le revenu et peut émettre des reçus pour les dons aux fins fiscales. Afin de conserver son statut d'organisme de bienfaisance enregistré, le Musée doit satisfaire à certaines exigences stipulées dans la loi. La direction est d'avis que le Musée répond à ces exigences.

## 2 Principales conventions comptables

### a) Présentation des états financiers

En vue d'assurer le respect des limitations et des restrictions imposées à l'utilisation des ressources dont il dispose, le Musée présente ses comptes selon les principes de la comptabilité par fonds. En conséquence, à des fins de comptabilisation et de présentation de l'information financière, les ressources sont réparties dans des fonds distincts. Ces fonds sont détenus conformément aux objectifs spécifiés par les donateurs ou selon les directives émises par le conseil d'administration ou par diverses autorités en matière de financement.

Les états financiers consolidés comprennent les comptes du Musée du Nouveau-Brunswick et de la Fondation du Musée du Nouveau-Brunswick, Inc.

Aux fins de présentation de l'information financière, les comptes ont été répartis selon les quatre groupes suivants :

#### *Fonds de fonctionnement*

Ce fonds rend compte des opérations journalières du Musée.

#### **Fonds d'immobilisations corporelles**

Ce fonds inclut les éléments d'actif et de passif et les produits et les charges liés au mobilier et au matériel du Musée. Les locaux du Musée sont fournis par la province du Nouveau-Brunswick.

## Le Musée du Nouveau-Brunswick

Notes afférentes aux états financiers consolidés

31 mars 2001

Le mobilier et le matériel sont inscrits au coût et amortis selon la méthode de l'amortissement linéaire sur la durée de vie utile estimative des éléments d'actif, comme suit :

|                       |      |
|-----------------------|------|
| Matériel informatique | 33 % |
| Véhicules et matériel | 20 % |
| Mobilier              | 10 % |

### *Fonds affecté*

Ce fonds comprend des sommes reçues par le Musée qui sont affectées à certaines activités spécifiques, dont les suivantes :

*Subventions* – Sommes reçues de différents gouvernements et organismes privés servant à financer des projets particuliers.

*Ministère du Patrimoine canadien* – Sommes reçues en vertu du programme fédéral d'aide aux musées mis sur pied pour financer des projets spécifiques visant à donner, à la génération actuelle et aux générations futures de Canadiens, un accès à leur patrimoine humain, naturel, artistique et scientifique.

*Legs et dons* – Sommes provenant de sources qui imposent des restrictions spécifiques quant à leur utilisation.

*Fonds grevé d'une affectation d'origine interne* – Sommes affectées par le conseil d'administration aux expositions et au renouvellement des galeries et sommes provenant d'activités réalisées par le personnel des sections du conservateur dans le but de contribuer au financement de projets spécifiques.

### **Fonds de dotation**

Ce fonds comprend des sommes réservées au bénéfice à long terme du Musée.

*Fondation Webster* – Les apports reçus de la fondation Webster sont affectés à certains programmes de sciences humaines en vertu du Fonds de fonctionnement.

### **b) Placements**

Les placements acquis par le Musée sont évalués au coût et ceux offerts au Musée sous forme de dons sont évalués à la juste valeur marchande à la date de réception. Les revenus de placement sont comptabilisés au fur et à mesure qu'ils sont gagnés.

### **c) Stocks**

Les stocks, qui comprennent des publications et des articles destinés à la revente, sont évalués au moindre du coût et de la valeur de réalisation nette, déterminée selon la méthode de l'épuisement successif.

## Le Musée du Nouveau-Brunswick

Notes afférentes aux états financiers consolidés

31 mars 2001

### d) Collections et acquisitions

Les collections et les acquisitions sont comptabilisées à la valeur symbolique. Les ajouts aux collections sont imputés à l'exercice au cours duquel ils sont acquis.

Les collections du Musée comprennent un grand nombre d'objets du domaine des sciences humaines et naturelles connexes au Nouveau-Brunswick, qui ont été acquis au fil des ans depuis la fondation de l'institution en 1842. Composée de près de 100 000 artefacts, la collection des sciences humaines comprend des objets relatifs à l'histoire, à la technologie, aux beaux-arts et aux arts décoratifs, de même que des documents d'archives. La collection des sciences naturelles compte près de 300 000 spécimens ou lots de spécimens du domaine de la botanique, de la paléontologie et de la zoologie.

### e) Apport de services

Dans le cadre de ses activités de prestations de services, le Musée a obtenu le soutien de bénévoles, qui lui ont consacré près de 3 023 heures.

## 3 Placements

Les placements comprennent les éléments suivants :

|                                    | 2001           |                           | 2000           |                           |
|------------------------------------|----------------|---------------------------|----------------|---------------------------|
|                                    | Coût<br>\$     | Valeur<br>marchande<br>\$ | Coût<br>\$     | Valeur<br>marchande<br>\$ |
| <b>Placements à court terme</b>    |                |                           |                |                           |
| Certificats de placements garantis | 17 000         | 17 000                    | 5 000          | 5 000                     |
| Bons du Trésor                     | 496 182        | 498 072                   | 317 481        | 318 067                   |
|                                    | <u>513 182</u> | <u>515 072</u>            | <u>322 481</u> | <u>323 067</u>            |
| <b>Placements à long terme</b>     |                |                           |                |                           |
| Obligations                        | 801 687        | 795 412                   | 666 842        | 655 612                   |
| Titres de participation            | 113 730        | 332 644                   | 99 596         | 378 789                   |
|                                    | <u>915 417</u> | <u>1 128 056</u>          | <u>766 438</u> | <u>1 034 401</u>          |

## Le Musée du Nouveau-Brunswick

Notes afférentes aux états financiers consolidés

31 mars 2001

### 4 Immobilisations corporelles

|                       |                |                | 2001           | 2000           |
|-----------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
|                       | Coût           | Amortissement  | Valeur         | Valeur         |
|                       | \$             | cumulé         | comptable      | comptable      |
|                       | \$             | \$             | nette          | nette          |
|                       | \$             | \$             | \$             | \$             |
| Ordinateurs           | 193 123        | 126 519        | 66 604         | 71 694         |
| Véhicules et matériel | 164 415        | 94 572         | 69 843         | 42 362         |
| Mobilier              | 76 421         | 42 758         | 33 663         | 39 341         |
|                       | <u>433 959</u> | <u>263 849</u> | <u>170 110</u> | <u>153 397</u> |

### 5 Services du Musée

Les services du Musée comprennent les produits et les charges suivants :

|                                    | 2001           | 2000           |
|------------------------------------|----------------|----------------|
|                                    | \$             | \$             |
| <b>Produits</b>                    |                |                |
| Boutique de souvenirs et brochures | 113 078        | 121 916        |
| Droits d'entrée                    | 100 073        | 113 325        |
| Location d'installations           | 14 887         | 35 088         |
| Cotisations des membres            | 12 786         | 15 963         |
|                                    | <u>240 824</u> | <u>286 292</u> |
| <b>Charges</b>                     |                |                |
| Boutique de souvenirs et brochures | <u>111 020</u> | <u>121 925</u> |
|                                    | <u>129 804</u> | <u>164 367</u> |

# Le Musée du Nouveau-Brunswick

Notes afférentes aux états financiers consolidés

31 mars 2001

## 6 Produits et charges du Fonds de fonctionnement

|  | 2001<br>Réal<br>\$ | 2001<br>Prévu<br>\$ |
|--|--------------------|---------------------|
| <b>Produits</b>  |                    |                     |
| Subventions provinciales   | 1 520 100          | 1 496 500           |
| Services du Musée  | 128 709            | 153 000             |
| Revenus de placement   | 20 483             | -                   |
| Autres octrois et legs   | 2 385              | -                   |
|  | <u>1 671 677</u>   | <u>1 649 500</u>    |
| <b>Charges</b>   |                    |                     |
| Salaires et avantages sociaux  | 1 075 395          | 1 190 500           |
| Exploitation   | 233 396            | 233 100             |
| Renouvellement de collections  | 127 720            | -                   |
| Commercialisation et expansion   | 106 249            | 103 700             |
| Conservation et bibliothèque   | 78 501             | 75 200              |
| Expositions et services techniques   | 77 156             | 83 000              |
| Services aux visiteurs   | 20 807             | 19 000              |
| Diffusion externe  | 14 342             | 14 000              |
| Examen d'opérations choisies   | 8 243              | -                   |
|  | <u>1 741 809</u>   | <u>1 718 500</u>    |
|  | (70 132)           | (69 000)            |
| Moins : Amortissement d'immobilisations non incluses dans les éléments ci-dessus | (42 778)           | -                   |
| Ajouter : Dépenses en capital incluses ci-dessus                                 | <u>63 495</u>      | <u>-</u>            |
| <b>Insuffisance des produits par rapport aux charges</b>                         | <u>(49 415)</u>    | <u>(69 000)</u>     |

## Le Musée du Nouveau-Brunswick

Notes afférentes aux états financiers consolidés

31 mars 2001

---

### 7 Engagements

Les versement minimaux exigibles en vertu des contrats de location-exploitation à long terme s'établissent comme suit :

| Exercices se terminant le 31 mars |  | \$     |
|-----------------------------------|--|--------|
| 2002                              |  | 19 526 |
| 2003                              |  | 19 376 |
| 2004                              |  | 19 376 |
| 2005                              |  | 18 363 |
| 2006                              |  | 7 216  |

### 8 Chiffres correspondants

Certains chiffres correspondants ont été reclassés selon la présentation des états financiers adoptée pour l'exercice visé.



*Service New Brunswick*  
*Services Nouveau-Brunswick*

**États financiers**

**31 mars 2001**

---

**Services Nouveau-Brunswick**

---

**RAPPORT DE LA DIRECTION**

La préparation de l'information financière fait partie intégrante des responsabilités que doit assumer la direction. Par conséquent, la responsabilité des états financiers ci-joints incombe à la direction de la Corporation.

La Corporation maintient un système comptable et de contrôles internes appropriés fournissant à la direction et au conseil d'administration un degré raisonnable de certitude que les opérations sont effectuées et inscrites telles qu'elles sont approuvées, que l'actif est adéquatement protégé et comptabilisé, que les dossiers financiers sont adéquats pour la préparation des états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Il incombe au conseil d'administration de s'assurer que la direction assume ses responsabilités en matière de présentation de l'information financière et il lui incombe également de réviser et d'approuver les états financiers. Sur recommandation du Comité de vérification, le conseil d'administration de la Corporation approuve les états financiers.

Le président,

La vice-présidente – Finances et Administration,

  
\_\_\_\_\_  
Robert W. Gamble, CMA, FCMA

  
\_\_\_\_\_  
Carol Macdonald, CA

Fredericton (N.-B.), Canada  
Le 1<sup>er</sup> juin 2001

---

**Services Nouveau-Brunswick**

---

**RAPPORT DES VÉRIFICATEURS**

Aux membres du conseil d'administration,

Nous avons vérifié le bilan de Services Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 ainsi que les états des résultats et de l'évolution des capitaux propres et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Corporation. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes canadiennes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Corporation au 31 mars 2001, ainsi que des résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Les états financiers de la période précédente ont été vérifiés par d'autres comptables agréés.

Saint-Jean (N.-B.), Canada  
Le 1<sup>er</sup> juin 2001

*Ernst & Young LLP*

---

Ernst & Young, LLP  
Comptables agréés

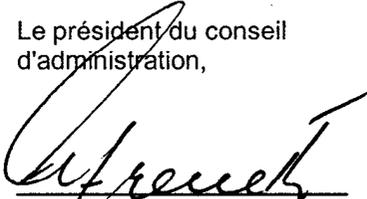
## Services Nouveau-Brunswick

**BILAN**  
Au 31 mars 2001

|   | 2000/01              | 1999/00              |
|---|----------------------|----------------------|
| <b>ACTIF</b>                                      |                      |                      |
| <b>ACTIF À COURT TERME</b>                        |                      |                      |
| Encaisse et placements                            | 7 776 658 \$         | 6 233 822 \$         |
| Comptes débiteurs (note 4)                        | 1 672 128            | 1 784 714            |
| Charges payées d'avance                           | 217 936              | 85 035               |
|   | 9 666 722            | 8 103 571            |
| <b>ACTIF À LONG TERME</b>                         |                      |                      |
| Comptes débiteurs (note 4)                        | 440 570              | 738 677              |
| Équipements et améliorations locatives (note 5)   | 4 786 678            | 5 431 729            |
| Actifs incorporels (notes 3 et 5)                 | 11 850 709           | 9 608 347            |
|   | 17 077 957           | 15 778 753           |
|   | <b>26 744 679 \$</b> | <b>23 882 324 \$</b> |
| <b>PASSIF ET CAPITAUX PROPRES</b>                 |                      |                      |
| <b>PASSIF À COURT TERME</b>                       |                      |                      |
| Comptes créditeurs et frais courus                | 5 892 165 \$         | 4 873 309 \$         |
| Revenus différés                                  | 93 382               | 121 126              |
| Passifs reportés (note 6)                         | -                    | 1 198 970            |
| Fonds d'assurance des droits immobiliers (note 7) | 21 015               | -                    |
|   | 6 006 562            | 6 193 405            |
| <b>CAPITAUX PROPRES</b>                           | 20 738 117           | 17 688 919           |
|   | <b>26 744 679 \$</b> | <b>23 882 324 \$</b> |

Engagements note 8  
Voir les notes afférentes

Le président du conseil  
d'administration,

  
J. Raymond Frenette

Le président,

  
Robert W. Gamble

## Services Nouveau-Brunswick

### ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'ÉVOLUTION DES CAPITAUX PROPRES pour l'exercice terminé le 31 mars 2001

|   | 2000/01              | 1999/00              |
|---|----------------------|----------------------|
| <b>REVENUS</b>                                |                      |                      |
| Services rendus au gouvernement provincial    | 27 260 864 \$        | 24 572 600 \$        |
| Services rendus à l'administration municipale | 5 940 092            | 5 771 034            |
| Aide gouvernementale (note 9)                 | 149 237              | 525 000              |
| Enregistrement et cartographie                | 8 408 142            | 7 541 481            |
| Services transactionnels                      | 214 088              | 201 878              |
| Ventes de logiciel                            | 17 860               | 521 850              |
| Autres  | 153 043              | 246 896              |
| Intérêts                                      | 742 196              | 620 863              |
|   | <b>42 885 522</b>    | <b>40 001 599</b>    |
| <br><b>DÉPENSES</b>                           |                      |                      |
| Services au personnel                         | 23 959 205 \$        | 23 222 965 \$        |
| Services professionnels                       | 1 837 509            | 4 155 450            |
| Services d'équipements et locaux              | 3 669 082            | 3 293 816            |
| Amortissement                                 | 3 657 539            | 2 982 289            |
| Communications et services informatiques      | 3 579 532            | 2 151 002            |
| Déplacements et réunions                      | 921 654              | 924 675              |
| Matériel et fournitures                       | 801 909              | 779 306              |
| Meubles et équipement (note 3)                | 805 877              | -                    |
| Autres  | 604 017              | 449 590              |
|   | <b>39 836 324</b>    | <b>37 959 093</b>    |
| <b>REVENU NET</b>                             | <b>3 049 198 \$</b>  | <b>2 042 506 \$</b>  |
| <b>CAPITAUX PROPRES, DÉBUT DE L'EXERCICE</b>  | <b>17 688 919 \$</b> | <b>15 646 413</b>    |
| <b>CAPITAUX PROPRES, FIN DE L'EXERCICE</b>    | <b>20 738 117 \$</b> | <b>17 688 919 \$</b> |

Voir les notes afférentes

## Services Nouveau-Brunswick

### ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE pour l'exercice terminé le 31 mars 2001

|  | 2000/01             | 1999/00             |
|--|---------------------|---------------------|
| <b>Encaisse et quasi-espèces en provenance (utilisation) :</b> |                     |                     |
| <b>Exploitation :</b>  |                     |                     |
| Revenu net   | 3 049 198 \$        | 2 042 506 \$        |
| Éléments n'ayant pas d'incident sur l'encaisse :               |                     |                     |
| Amortissement  | 3 657 539           | 2 982 289           |
| Évolution des éléments hors caisse du fond de roulement        | (207 158)           | 306 705             |
|  | <b>6 499 579</b>    | <b>5 331 500</b>    |
| <b>Activités de financement :</b>                              |                     |                     |
| Diminution du passif reporté                                   | -                   | (372 947)           |
| Diminution (augmentation) des comptes débiteurs à long terme   | 298 107             | (127 782)           |
|  | <b>298 107</b>      | <b>(500 729)</b>    |
| <b>Activités d'investissements :</b>                           |                     |                     |
| Ajout aux équipements et améliorations locatives               | (1 275 644)         | (2 888 376)         |
| Ajout aux actifs incorporels                                   | (3 979 206)         | (3 875 386)         |
|  | <b>(5 254 850)</b>  | <b>(6 763 762)</b>  |
| <b>Augmentation (diminution) des liquidités</b>                | <b>1 542 836</b>    | <b>(1 932 991)</b>  |
| <b>Encaisse et quasi-espèces, début de l'exercice</b>          | <b>6 233 822</b>    | <b>8 166 813</b>    |
| <b>Encaisse et quasi-espèces, fin de l'exercice</b>            | <b>7 776 658 \$</b> | <b>6 233 822 \$</b> |

Voir les notes afférentes

---

**Services Nouveau-Brunswick**

---

**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**Exercice terminé le 31 mars 2001

---

**1. SERVICES NOUVEAU-BRUNSWICK**

Services Nouveau-Brunswick est une société d'état établie sous la *Loi portant sur Services Nouveau-Brunswick*. Elle a comme mission :

- d'accroître l'accessibilité des services gouvernementaux;
- de gérer les renseignements qui font autorité.

**2. CONVENTIONS COMPTABLES****Généralités**

La Corporation adhère aux principes comptables généralement reconnus (PCGR).

**Placements temporaires**

Les placements temporaires sont inscrits au moindre du coût et de la valeur marchande. La valeur comptable des instruments financiers détenus par la Corporation se rapproche de la valeur marchande en raison de leur échéance à court terme et des conditions de crédit normales.

**Immobilisations**

Les investissements dans les systèmes informatiques et les bases de données, ainsi que dans les biens matériels dont la valeur est égale ou supérieure à 2000 \$, sont capitalisés et portés à l'état des résultats conformément à la politique d'amortissement.

**Amortissement**

L'amortissement est calculé à partir du coût d'origine selon la méthode d'amortissement linéaire aux taux suivants :

|   |        |
|---|--------|
| Bases de données et développement de systèmes | 10 ans |
| Meubles et équipements                        | 10 ans |
| Améliorations locatives                       | 10 ans |
| Véhicules                                     | 5 ans  |
| Ordinateurs et logiciels                      | 4 ans  |

**Incertitude relative à la mesure**

La préparation des états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus exige que la direction procède à des estimations et à des hypothèses qui influent sur les montants déclarés de l'actif et du passif à la date des états financiers et sur les montants déclarés des revenus et des dépenses pendant les périodes de déclaration. Les résultats réels pourraient différer de ces estimations.

---

---

## Services Nouveau-Brunswick

### 3. Changements en matière de conventions comptables

Par le passé, la Corporation ne fixait pas de limite à la valeur des biens capitalisés. La convention comptable a été modifiée au cours du présent exercice pour passer en charges les biens individuels d'une valeur de moins de 2000 \$. Un montant de 805 877 \$ a été passé à la dépense pour les meubles et l'équipement d'une valeur de moins de 2000 \$ au cours du présent exercice.

Auparavant, la Corporation capitalisait et amortissait tous les investissements liés aux systèmes informatiques et aux banques de données au cours de l'année où ces dépenses étaient engagées. La convention comptable a été modifiée au cours du présent exercice de façon à ce que les sommes investies dans les travaux en cours soient capitalisées et que l'on amortisse les biens à partir du moment où ils commencent à être utilisés.

Aucun redressement n'a été appliqué rétroactivement pour ces modifications aux conventions comptables.

### 4. COMPTES DÉBITEURS

|                       | Exercice<br>terminé<br>2001 | Exercice<br>terminé<br>2000 |
|-----------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| <b>Court terme</b>    |                             |                             |
| • Commerce            | 463 531 \$                  | 383 524 \$                  |
| • Ventes de logiciels | 288 818                     | 323 359                     |
| • Remise de la TVH    | 420 086                     | 608 036                     |
| • Entités apparentées | 284 804                     | 260 229                     |
| • Personnel           | 128 144                     | 131 428                     |
| • Intérêt à recevoir  | 86 745                      | 78 138                      |
|                       | 1 672 128 \$                | 1 784 714 \$                |
| <br><b>Long terme</b> |                             |                             |
| • ventes de logiciels | 440 570 \$                  | 738 677 \$                  |

Les modalités de remboursement pour les ventes de logiciels à long terme sont fonction du volume mensuel de transactions et d'un taux d'intérêt actualisé.

Les comptes débiteurs de la Corporation ne représentent pas une concentration importante du risque de crédit, car les comptes appartiennent à un grand nombre d'organisations ayant des conditions de crédit normales.

## Services Nouveau-Brunswick

### 5. IMMOBILISATIONS

|  | Exercice se terminant en 2001 |                           |                      | Exercice se terminant en 2000 |
|--|-------------------------------|---------------------------|----------------------|-------------------------------|
|  | Coût                          | Amortissement<br>accumulé | Net                  | Net                           |
|  |                               |                           |                      |                               |
| <b>Équipement et améliorations locatives</b> |                               |                           |                      |                               |
| Ordinateurs et logiciels                     | 6 452 905                     | \$ 3 396 201              | \$ 3 056 704         | \$ 3 952 836                  |
| Meubles et équipement                        | 1 690 916                     | 837 731                   | 853 185              | 942 558                       |
| Améliorations locatives                      | 1 516 427                     | 649 567                   | 866 860              | 522 638                       |
| Véhicules                                    | 18 604                        | 8 675                     | 9 929                | 13 697                        |
|  | <u>9 678 852</u>              | <u>\$ 4 892 174</u>       | <u>\$ 4 786 678</u>  | <u>\$ 5 431 729</u>           |
| <b>Actifs incorporels</b>                    |                               |                           |                      |                               |
| Développement                                | 14 137 322                    | \$ 4 655 530              | \$ 9 481 792         | \$ 9 374 067                  |
| Bases de données                             | 1 018 040                     | 893 116                   | 124 924              | 234 280                       |
| Travaux en cours                             | 2 243 993                     | -                         | 2 243 993            | -                             |
|  | <u>17 399 355</u>             | <u>\$ 5 548 646</u>       | <u>\$ 11 850 709</u> | <u>\$ 9 608 347</u>           |

### 6. PASSIF REPORTÉ

En 1995, la Corporation a accepté de payer au promoteur d'un de ses principaux systèmes la somme de 2 300 000 \$ sur une période de cinq ans finissant en novembre 2000. Les paiements sont effectués selon le volume de transactions et tous les montants impayés sont dus à la date d'échéance.

### 7. FONDS D'ASSURANCE DES DROITS IMMOBILIERS

En vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*, la province garantit le titre des biens réels enregistrés en fonction des modalités d'enregistrement. La Corporation a mis sur pied le fonds d'assurance des droits immobiliers pour faire face aux demandes d'indemnisation qui pourraient être présentées en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

### 8. ENGAGEMENTS DÉCOULANT DES CONTRATS DE LOCATION

Le tableau qui suit présente les versements minimums futurs pour la location de locaux et d'équipement pour les exercices se terminant en :

|      |                   |    |
|------|-------------------|----|
| 2002 | 2 807 787         | \$ |
| 2003 | 2 574 075         |    |
| 2004 | 2 041 912         |    |
| 2005 | 1 979 169         |    |
| 2006 | 1 504 473         |    |
|      | <u>10 907 416</u> | \$ |

---

**Services Nouveau-Brunswick**


---

**9. AIDE GOUVERNEMENTALE**

Au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2001, la Corporation a bénéficié d'une aide financière du Programme des langues officielles pour la mise en oeuvre de ses services bilingues en ligne et d'une aide de Service Canada pour l'établissement conjoint de deux centres d'accès du gouvernement fédéral. Au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2000, le Programme des langues officielles a fourni une aide financière à l'initiative de service universel pour l'ensemble du Nouveau-Brunswick et la Société de développement régional a fourni une aide pour PLANET. Les recettes et les dépenses connexes sont inclus dans les présents états financiers.

|                                   | <b>Exercice<br/>terminé<br/>2001</b> |           | <b>Exercice<br/>terminé<br/>2000</b> |           |
|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------|--------------------------------------|-----------|
|                                   | <u>2001</u>                          |           | <u>2000</u>                          |           |
| Programme des langues officielles | 80 000                               | \$        | 25 000                               | \$        |
| Service Canada                    | 69 237                               |           | -                                    |           |
| Société de développement régional | -                                    |           | 500 000                              |           |
|                                   | <u>149 237</u>                       | <u>\$</u> | <u>525 000</u>                       | <u>\$</u> |

**10. CHIFFRES COMPARATIFS**

Certains chiffres comparatifs pour 2000 ont été retraités afin d'être conformes à la présentation adoptée aux états financiers en 2001.

---

**SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**ÉTATS FINANCIERS VÉRIFIÉS**  
**31 MARS 2001**



# NB Liquor Alcool N-B

## RAPPORT DE LA DIRECTION

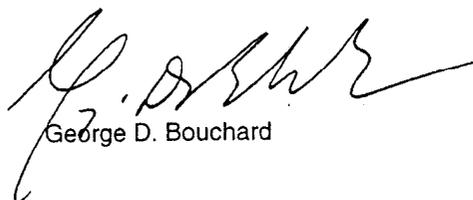
La collecte des données comptables fait partie intégrante des responsabilités de la direction de la Société à qui incombe également la responsabilité des états financiers ci-joints. Cette responsabilité comporte le choix de conventions comptables appropriées ainsi que la prise de décisions et l'établissement d'estimations qui soient conformes aux principes comptables canadiens généralement reconnus.

La Société maintient un système comptable et des contrôles connexes pour assurer la direction et le Conseil d'administration que les opérations sont effectuées et inscrites telles qu'elles ont été autorisées, que les éléments d'actif sont bien protégés et comptabilisés et que les registres comptables sont fiables et permettent de dresser les états financiers conformément aux principes comptables canadiens généralement reconnus.

Les données comptables publiées dans le présent rapport annuel sont conformes à celles des états financiers.

Le président-directeur général,

Le contrôleur et directeur des finances,



George D. Bouchard



Richard A. Smith, c.g.a., c.m.a.

Le 18 mai 2001

170 Old Wilsey Road  
PO Box 20787  
Fredericton NB  
Canada E3B 5B8

Tel.: (506) 452-6826  
Fax: (506) 462-2024

170 chemin Wilsey  
Case postale 20787  
Fredericton NB  
Canada E3B 5B8

Tél.: (506) 452-6826  
Télécopieur: (506) 462-2024

New  Nouveau  
**Brunswick**



**KPMG LLP**  
Chartered Accountants

Suite 700 Frederick Square  
77 Westmorland Street  
Fredericton NB E3B 6Z3  
Telephone (506) 452-8000  
Telefax (506) 450-0072  
www.kpmg.ca

Place Marven's  
PO Box 827  
Moncton NB E1C 8N6  
Telephone (506) 856-4400  
Telefax (506) 856-4499

PO Box 2388 Stn Main  
Saint John NB E2L 3V6  
Telephone (506) 634-1000  
Telefax (506) 633-8828

## RAPPORT DES VÉRIFICATEURS AUX ADMINISTRATEURS

Nous avons vérifié le bilan de la Société des alcools du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 ainsi que les états des résultats et l'état des mouvements de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Société. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes canadiennes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers présentent fidèlement à tous égards importants la situation financière de la Société au 31 mars 2001 ainsi que les résultats de son exploitation et mouvements de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables canadiens généralement reconnus.

Notre vérification a été effectuée dans le but de former une opinion sur les états financiers de base de la corporation pris dans leur ensemble. Le supplément d'information financière de l'année courante inclu dans les tableaux est donné aux fins d'une étude plus approfondie mais n'est pas une partie essentielle des états financiers de base. Ce supplément d'information a été soumis aux mêmes procédés de vérification que ceux utilisés aux cours de notre vérification des états financiers de base et, à notre avis, il est, à tous égards importants, présenté fidèlement en égard aux états financiers de base pris dans leur ensemble.

*KPMG* s.r.l.

Comptables agréés

Fredericton (N.-B.) Canada

Le 18 mai 2001



**BILAN**

LE 31 MARS

| <b>Actif</b>                                   | <b>2001</b>                | <b>2000</b>                |
|--|----------------------------|----------------------------|
| <i>Actif à court terme</i>                     |                            |                            |
| Encaisse                                       | 167 555\$                  | 194 383\$                  |
| Comptes clients                                | 1 348 025                  | 1 187 741                  |
| Stocks (note 1)                                | 13 661 866                 | 14 520 341                 |
| Frais payés d'avance                           | 405 786                    | 410 184                    |
| Total de l'actif à court terme                 | <u>15 583 232</u>          | <u>16 312 649</u>          |
| <i>Charges reportées</i>                       |                            |                            |
| Coûts reportés découlant du régime de retraite | <u>2 962 490</u>           | <u>3 456 242</u>           |
| <i>Immobilisations</i>                         |                            |                            |
| Propriétés, bâtiments et équipements (note 2)  | <u>10 116 604</u>          | <u>10 669 563</u>          |
| Total de l'actif                               | <u><b>28 662 326\$</b></u> | <u><b>30 438 454\$</b></u> |

**Passif***Passif à court terme*

|   |                  |                   |
|---|------------------|-------------------|
| Chèques en circulation en excédent des fonds en dépôt | 1 201 603\$      | 2 646 846\$       |
| Comptes fournisseurs et charges à payer               | <u>8 536 010</u> | <u>8 721 592</u>  |
| Total du passif à court terme                         | <u>9 737 613</u> | <u>11 368 438</u> |

*Dette à long terme*

|  |                  |                  |
|--|------------------|------------------|
| Passif découlant du régime de pension de retraite (note 3) | <u>5 896 302</u> | <u>6 476 352</u> |
|--|------------------|------------------|

**Avoir de la province du Nouveau-Brunswick**

|  |                    |                    |
|--|--------------------|--------------------|
| Solde au début de l'exercice                 | 12 593 664         | 11 824 848         |
| Bénéfice net                                 | <u>103 030 873</u> | <u>100 771 674</u> |
|  | 115 624 537        | 112 596 522        |
| Paiements à la province du Nouveau-Brunswick | <u>102 596 126</u> | <u>100 002 858</u> |
| Solde à la fin de l'exercice                 | <u>13 028 411</u>  | <u>12 593 664</u>  |

|                               |                            |                            |
|-------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Total du passif et de l'avoir | <u><b>28 662 326\$</b></u> | <u><b>30 438 454\$</b></u> |
|-------------------------------|----------------------------|----------------------------|

Engagements (note 4)

Voir les notes afférentes aux états financiers

**AU NOM DU CONSEIL D'ADMINISTRATION,**


Administrateur



Administrateur

**ÉTAT DES RÉSULTATS**

Exercice terminé le 31 mars

|                               | Budget<br>2001             | Réel<br>2001                | Réel<br>2000                |
|-------------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Ventes totales (note 5)       | 270 752 364\$              | 280 417 299\$               | 273 821 052\$               |
| Moins les commissions         | <u>3 891 276</u>           | <u>3 991 108</u>            | <u>3 874 690</u>            |
| Ventes nettes                 | 266 861 088                | 276 426 191                 | 269 946 362                 |
| Coût des marchandises vendues | <u>141 557 416</u>         | <u>146 906 343</u>          | <u>143 411 356</u>          |
| Bénéfice brut                 | 125 303 672                | 129 519 848                 | 126 535 006                 |
| Autres produits               | <u>831 841</u>             | <u>881 302</u>              | <u>925 699</u>              |
|                               | 126 135 513                | 130 401 150                 | 127 460 705                 |
| Charges d'exploitation        | <u>26 873 895</u>          | <u>27 370 277</u>           | <u>26 689 031</u>           |
| Bénéfice net                  | <u><u>99 261 618\$</u></u> | <u><u>103 030 873\$</u></u> | <u><u>100 771 674\$</u></u> |

Voir les notes afférentes aux états financiers

**ÉTAT DE L'ÉVOLUTION DE L'ENCAISSE**

Exercice terminé le 31 mars

|   | 2001                    | 2000                    |
|---|-------------------------|-------------------------|
| <b>Fonds provenant de l'exploitation</b>                      |                         |                         |
| Bénéfice net  | 103 030 873\$           | 100 771 674\$           |
| Éléments hors caisse:   |                         |                         |
| Amortissement   | 1 838 840               | 1 832 200               |
| Amortissement du régime de retraite                           | (86 298)                | 157 752                 |
| Perte sur la vente de propriétés, bâtiments<br>et équipements | 109 111                 | 32 301                  |
| Évolution du fonds de roulement hors caisse                   | (928 236)               | (1545 717)              |
| Augmentation du passif découlant<br>du régime de retraite     | -                       | 32 654                  |
| Fonds provenant de l'exploitation                             | <u>103 964 290</u>      | <u>101 280 864</u>      |
| <b>Dépenses nettes d'investissement</b>                       |                         |                         |
| Acquisitions de propriétés, bâtiments et équipements          | (1443 362)              | (1316 384)              |
| Produits de la vente de propriétés, bâtiments et équipements  | <u>48 370</u>           | <u>50 426</u>           |
| Fonds utilisés pour les dépenses d'investissement             | <u>(1 394 992)</u>      | <u>(1 265 958)</u>      |
| <b>Paiements à la province du Nouveau-Brunswick</b>           | <u>(102 596 126)</u>    | <u>(100 002 858)</u>    |
| <b>Augmentation (diminution) de l'encaisse</b>                | (26 828)                | 12 048                  |
| <b>Encaisse au début de l'exercice</b>                        | <u>194 383</u>          | <u>182 335</u>          |
| <b>Encaisse à la fin de l'exercice</b>                        | <u><u>167 555\$</u></u> | <u><u>194 383\$</u></u> |

Voir les notes afférentes aux états financiers

**Tableau des ventes**

Exercice terminé le 31 mars

|                 | Budget<br>2001       | Réel<br>2001         | Réel<br>2000         |
|-----------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Spiritueux      | 67 688 101\$         | 68 978 366\$         | 67 591 737\$         |
| Vin             | 26 738 956           | 29 721 629           | 28 447 723           |
| Autres boissons | 10 158 271           | 12 224 661           | 9 956 776            |
| Bière           | 166 167 036          | 169 492 643          | 167 824 816          |
|                 | <b>270 752 364\$</b> | <b>280 417 299\$</b> | <b>273 821 052\$</b> |

**Tableau du coût des marchandises vendues**

Exercice terminé le 31 mars

|                                   | Spiritueux          | Vin                 | Autres<br>boissons | Bière               | 2001<br>Total        | 2000<br>Total        |
|-----------------------------------|---------------------|---------------------|--------------------|---------------------|----------------------|----------------------|
| Stocks au début de l'exercice     | 5 529 076\$         | 4 960 225\$         | 1 029 844\$        | 2 895 396\$         | 14 414 541\$         | 10 144 046\$         |
| Achats                            | 14 240 194          | 12 204 953          | 5 542 806          | 98 902 367          | 130 890 320          | 132 869 515          |
| Fret                              | 472 842             | 949 545             | 258 190            | 139 318             | 1 819 895            | 1 762 394            |
| Droits de douane et taxe d'accise | 12 132 690          | 917 492             | 147 650            | 133 757             | 13 331 589           | 13 049 942           |
|                                   | 32 374 802          | 19 032 215          | 6 978 490          | 102 070 838         | 160 456 345          | 157 825 897          |
| Stocks à la fin de l'exercice     | 4 781 244           | 5 391 767           | 883 173            | 2 493 818           | 13 550 002           | 14 414 541           |
|                                   | <b>27 593 558\$</b> | <b>13 640 448\$</b> | <b>6 095 317\$</b> | <b>99 577 020\$</b> | <b>146 906 343\$</b> | <b>143 411 356\$</b> |

**Tableau des autres produits**

Exercice terminé le 31 mars

|  | Budget<br>2001   | Réel<br>2001     | Réel<br>2000     |
|--|------------------|------------------|------------------|
| Programmes de commercialisation  | 701 100\$        | 757 945\$        | 725 989\$        |
| Produits tirés des importations privées  | 50 468           | 50 426           | 51 221           |
| Commissions sur perception des droits par la<br>Commission des licences et permis d'alcool | 42 000           | 44 868           | 44 068           |
| Frais d'administration des coupons de bière  | 4 500            | 14 154           | 16 771           |
| Consignes non remboursées  | 69 024           | 69 794           | 70 617           |
| Abonnements aux rapports sur les ventes  | 8 100            | 11 825           | 8 120            |
| Perte sur la vente de propriétés,<br>bâtiments et équipements                              | (74 351)         | (109 111)        | (32 301)         |
| Divers   | 31 000           | 41 401           | 41 214           |
|  | <b>831 841\$</b> | <b>881 302\$</b> | <b>925 699\$</b> |

**Tableau des charges d'exploitation**

Exercice terminé le 31 mars

|  | Budget<br>2001      | Réel<br>2001        | Réel<br>2000        |
|--|---------------------|---------------------|---------------------|
| Salaires - magasins, entrepôt et entretien           | 11 250 241\$        | 11 722 016\$        | 11 307 050\$        |
| - administration                                     | 2 675 127           | 2 795 712           | 2 497 923           |
| Charges sociales                                     | 3 443 986           | 2 615 978           | 3 235 102           |
| Loyers   | 2 823 890           | 2 841 185           | 2 746 505           |
| Chauffage et éclairage                               | 913 945             | 956 295             | 918 091             |
| Amortissement  | 1 784 117           | 1 838 840           | 1 832 200           |
| Programmes de formation                              | 90 965              | 116 294             | 88 167              |
| Camionnage   | 330 000             | 394 795             | 349 553             |
| Réparations des propriétés, bâtiments et équipements | 255 362             | 362 683             | 343 976             |
| Impôts fonciers                                      | 419 200             | 416 974             | 413 753             |
| Matériel léger et fournitures                        | 376 277             | 515 130             | 379 076             |
| Service de sécurité                                  | 191 454             | 205 023             | 196 165             |
| Entretien du système automatisé de vente au détail   | 185 730             | 220 787             | 169 764             |
| Déplacements   | 187 817             | 229 405             | 191 749             |
| Coûts du remboursement des consignes                 | 343 400             | 354 446             | 350 511             |
| Sacs   | 156 344             | 159 750             | 159 986             |
| Traitement des données                               | 250 463             | 296 055             | 232 364             |
| Télécommunications                                   | 269 200             | 263 269             | 262 710             |
| Exploitation des véhicules motorisés                 | 23 225              | 26 868              | 26 686              |
| Nettoyage  | 141 470             | 140 912             | 152 470             |
| Articles manquants                                   | 33 000              | 40 041              | 47 790              |
| Mauvaises créances                                   | -                   | -                   | 26 429              |
| Réunions de la direction                             | 29 838              | 36 859              | 28 553              |
| Affranchissement                                     | 46 000              | 51 035              | 47 253              |
| Services professionnels                              | 72 600              | 109 332             | 83 500              |
| Frais bancaires                                      | 407 000             | 440 016             | 383 237             |
| Fournitures et entretien de l'entrepôt               | 23 300              | 35 692              | 30 480              |
| Assurance  | 20 000              | 14 712              | 15 905              |
| Publicité et promotions                              | 40 410              | 66 239              | 33 891              |
| Rémunération des administrateurs                     | 38 052              | 35 775              | 35 925              |
| Autres   | 51 482              | 68 159              | 102 267             |
|  | <u>26 873 895\$</u> | <u>27 370 277\$</u> | <u>26 689 031\$</u> |

## NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

Exercice terminé le 31 mars 2001

### Généralités

Cette société d'État a été constituée en vertu de la Loi sur la Société des Alcools du Nouveau-Brunswick et sa principale activité commerciale est l'achat, la distribution et la vente de boissons alcoolisées dans toute la province du Nouveau-Brunswick.

### Sommaire des principales conventions comptables

#### Stocks

Le stock de marchandises pour revente est évalué au prix coûtant qui est inférieur à la valeur de réalisation nette. Le stock de fournitures est évalué au prix coûtant.

#### Coûts reportés découlant du régime de retraite

Les coûts reportés découlant du régime de retraite sont amortis selon la méthode linéaire sur une période de seize ans.

#### Propriétés, bâtiments et équipements

Les propriétés, bâtiments et équipements sont comptabilisés au prix coûtant. L'amortissement est calculé selon la méthode linéaire aux taux annuels suivants:

|                                      |        |
|--------------------------------------|--------|
| Bâtiments                            | 2 1/2% |
| Pavage                               | 10%    |
| Matériel de réfrigération            | 10%    |
| Logiciel et services                 | 10%    |
| Matériel automatisé des magasins     | 20%    |
| Ameublement, agencements et matériel | 20%    |
| Matériel roulant                     | 20%    |

Les améliorations locatives sont amorties sur la durée restante du bail selon la méthode linéaire.

#### Programme de retraite anticipée

Les coûts associés au programme de retraite anticipée sont comptabilisés aux charges sociales au cours de l'année où l'obligation peut être estimée raisonnablement.

### 1. Stocks

|   | 2001                | 2000                |
|---|---------------------|---------------------|
| Spiritueux, vin, autres boissons et bière | 13 550 002\$        | 14 414 541\$        |
| Fournitures                               | 111 864             | 105 800             |
|   | <u>13 661 866\$</u> | <u>14 520 341\$</u> |

**2. Propriétés, bâtiments et équipements**

|                                      | Prix<br>coûtant     | Amortissement<br>cumulé | 2001<br>Montant<br>net | 2000<br>Montant<br>net |
|--------------------------------------|---------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|
| Terrains                             | 209 621\$           |                         | 209 621\$              | 209 621\$              |
| Pavage                               | 443 378             | 429 710\$               | 13 668                 | 36 911                 |
| Bâtiments                            | 10 368 487          | 6 425 966               | 3,942,521              | 3 900 687              |
| Améliorations locatives              | 3 807 741           | 2 610 575               | 1,197,166              | 1 132 576              |
| Ameublement, agencements et matériel | 6 269 311           | 5 416 894               | 852,417                | 915 881                |
| Matériel roulant                     | 193 731             | 102 459                 | 91,272                 | 49 313                 |
| Matériel automatisé des magasins     | 1 589 741           | 934 132                 | 655,609                | 931 607                |
| Logiciel et services                 | 2 851 824           | 831 036                 | 2,020,788              | 2 110 820              |
| Matériel de réfrigération            | 3 249 912           | 2 116 370               | 1 133 542              | 1 382 147              |
|                                      | <u>28 983 746\$</u> | <u>18 867 142\$</u>     | <u>10 116 604\$</u>    | <u>10 669 563\$</u>    |

**3. Passif découlant du régime de pension de retraite**

Les employés de la Société des Alcools du Nouveau-Brunswick participent au Régime de pension de retraite dans les services publics du Nouveau-Brunswick qui est un régime interentreprises à prestations déterminées.

Conformément à un règlement de 1991 de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics (N.-B.), la Société des alcools du Nouveau-Brunswick devait faire une contribution annuelle, jusqu'à ce que les prestations soient financées au complet, de montants suffisants dans le fonds de fiducie de pension pour amortir la dette de pension de 7 900 000 \$. La dette de pension était soumise à un intérêt de 8,16 % par année pour une période d'amortissement de vingt-cinq ans.

Les évaluations actuarielles du Régime ont identifié des gains actuariels de 1992 à 1999 et ces gains sont amortis sur la période de service restante prévue des contribuables actifs. À la suite de la plus récente évaluation actuarielle on a déterminé que les prestations étaient financées au complet et qu'aucun versement n'était requis pour l'année financière se terminant le 31 mars 2001.

|  | 2001               | 2000               |
|--|--------------------|--------------------|
| Passif découlant du régime de retraite | <u>5 896 302\$</u> | <u>6 476 352\$</u> |

#### 4. Engagements

La Société loue des bâtiments ainsi que des locaux et du matériel conformément à des contrats de location-exploitation se terminant à diverses dates entre 2002 et 2012. Certains de ces contrats de location-exploitation sont assortis d'options de renouvellement à la fin de la durée initiale du bail. Le tableau suivant indique les paiements minimums exigibles au cours des exercices à venir en vertu des contrats de location-exploitation qui, au 31 mars 2001, ont une durée initiale de plus d'un an:

|             |                            |
|-------------|----------------------------|
| 2002        | 2 526 933\$                |
| 2003        | 2 273 017                  |
| 2004        | 2 082 818                  |
| 2005        | 1 843 433                  |
| 2006        | 1 566 140                  |
| 2007 à 2012 | <u>4 571 143</u>           |
|             | <u><u>14 863 484\$</u></u> |

#### 5. Ventes totales

Le total des ventes comprend les ventes au détail, aux établissements titulaires de licence et aux magasins de franchise. Ces montants ne tiennent pas compte de la revente par les établissements titulaires de licence et les magasins de franchise.

#### 6. Chiffres donnés à des fins de comparaison

Certains chiffres correspondants de 2000 ont été réagencés afin d'être conformes à la présentation des états financiers de 2001.

---

**ÉTATS FINANCIERS**  
**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL**  
**31 MARS 2001**

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au Lieutenant-gouverneur en conseil  
- et -

Au président et  
aux membres du conseil d'administration  
Société d'aménagement régional  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

J'ai vérifié le bilan de la Société d'aménagement régional au 31 mars 2001 et l'état des recettes et dépenses de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Société au 31 mars 2001, ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 20 juillet 2001

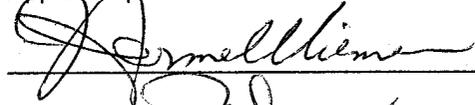
**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

|   | 2001                 | 2000                 |
|---|----------------------|----------------------|
| <b>ACTIF</b>  |                      |                      |
| Actif à court terme   |                      |                      |
| Encaisse  | (1 169 618) \$       | 1 286 262 \$         |
| Débiteurs   |                      |                      |
| Canada - Entente sur le développement économique régional             | 2 047 717            | 8 286 424            |
| - Autres  | 2 678 905            | 1 461 338            |
| Province du Nouveau-Brunswick - fonds d'administration et de capital  | 3 644 518            | 2 143 805            |
| Autres  | 367 511              | 66 494               |
|   | <u>7 569 033</u>     | <u>13 244 323</u>    |
| Autres actifs   |                      |                      |
| Avance de fonds de dotation pour la route Fundy - en fiducie (note 2) | 3 200 000            | 3 000 000            |
|   | <u>10 769 033 \$</u> | <u>16 244 323 \$</u> |

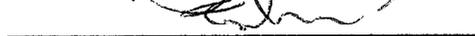
**PASSIF**

|   |                      |                      |
|---|----------------------|----------------------|
| Passif à court terme  |                      |                      |
| Créditeurs  |                      |                      |
| Province du Nouveau Brunswick                               |                      |                      |
| - demande d'indemnisation du Canada                         | 4 717 841 \$         | 9 741 249 \$         |
| Autres  | 2 851 192            | 3 503 074            |
|   | <u>7 569 033</u>     | <u>13 244 323</u>    |
| Somme due à la province du Nouveau-Brunswick                |                      |                      |
| Fonds de dotation pour la route Fundy - en fiducie (note 2) | 3 200 000            | 3 000 000            |
|   | <u>10 769 033 \$</u> | <u>16 244 323 \$</u> |

Approuvé par le conseil d'administration



président



directeur

**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL  
ÉTAT DES RECETTES ET DÉPENSES  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|   | 2001              | 2000              |
|---|-------------------|-------------------|
| <b>RECETTES</b>   |                   |                   |
| Contributions fédérales (Tableau 1)                         | 11 674 621 \$     | 19 878 484 \$     |
| Contributions provinciales (Tableau 2)                      | <u>22 560 879</u> | <u>40 631 961</u> |
|   | <u>34 235 500</u> | <u>60 510 445</u> |
| <b>DÉPENSES</b>   |                   |                   |
| Entente sur le développement économique régional            |                   |                   |
| Diversification économique - coopération                    | (57 304)          | 2 177 711         |
| Développement économique - coopération                      | -                 | 3 175 114         |
| Développement économique urbain - coopération               | (27 480)          | -                 |
| Nouveau cadre   | <u>14 934 069</u> | <u>15 810 562</u> |
|   | <u>14 849 285</u> | <u>21 163 387</u> |
| Autres ententes et programmes                               |                   |                   |
| Fonds de développement économique                           | -                 | 17 175 447        |
| Avenir jeunesse   | 1 695 758         | 5 921 451         |
| Programme d'aide communautaire à la jeunesse                | 1 874 705         | 2 194 846         |
| Fonds de projets spéciaux du Nord                           | -                 | 1 275 516         |
| Partenariat de l'industrie touristique du Canada atlantique | 712 753           | 531 531           |
| Entente sur la promotion du commerce extérieur              | 15 132            | 68 736            |
| Initiative de développement économique des autochtones      | 47 508            | 186 355           |
| Fonds de développement économique de la Péninsule Acadienne | <u>4 002 060</u>  | <u>117 542</u>    |
|   | <u>8 347 916</u>  | <u>27 471 424</u> |
| Autres activités  |                   |                   |
| Langues officielles et coopération intergouvernementale     | 2 867 560         | 3 246 122         |
| Centres scolaires communautaires                            | 1 680 669         | 1 682 369         |
| Projets spéciaux  | 930 085           | 736 173           |
| Initiatives spéciales (Tableau 3)                           | 3 424 283         | 3 692 730         |
| Course de chevaux de l'Atlantique                           | -                 | 111 000           |
| Planification régionale                                     | 143 420           | 21 727            |
| Subvention au SAR Organisme de services spéciaux            | -                 | 500 000           |
| Administration  | 1 899 445         | 1 885 513         |
| Programme de subventions gouvernementales                   | <u>92 837</u>     | <u>-</u>          |
|   | <u>11 038 299</u> | <u>11 875 634</u> |
|   | <u>34 235 500</u> | <u>60 510 445</u> |
| <b>EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b>               | <u>Néant \$</u>   | <u>Néant \$</u>   |

**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL  
TABLEAUX COMPLÉMENTAIRES AUX ÉTATS FINANCIERS  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|   | 2001                 | 2000                 |
|---|----------------------|----------------------|
| <b>Tableau 1 Recettes - Contributions fédérales</b>         |                      |                      |
| Entente sur le développement économique régional            | 9 319 886 \$         | 14 989 912 \$        |
| Autres activités  |                      |                      |
| Tracadie - projet du lien des Deux rivières                 | -                    | 384 635              |
| Langues officielles   | 1 679 305            | 1 933 636            |
| Centres scolaires communautaires                            | 282 500              | 282 500              |
| Initiative de recherche et d'entraînement de la pêche       | 129 295              | 1 407 082            |
| Exécution de la vente de tabac                              | 117 457              | 123 594              |
| Programme de stratégie culturelle                           | 146 178              | 757 125              |
|   | <u>11 674 621 \$</u> | <u>19 878 484 \$</u> |
| <b>Tableau 2 Recettes - Contributions provinciales</b>      |                      |                      |
| Entente sur le développement économique régional            | 5 529 399 \$         | 6 173 475 \$         |
| Autres ententes et programmes                               |                      |                      |
| Fonds de développement économique                           | -                    | 17 175 447           |
| Avenir jeunesse   | 1 695 758            | 5 921 451            |
| Programme d'aide communautaire à la jeunesse                | 1 874 705            | 2 194 846            |
| Fonds de projets spéciaux du Nord                           | -                    | 1 275 516            |
| Partenariat de l'industrie touristique du Canada atlantique | 712 753              | 531 531              |
| Entente sur la promotion du commerce extérieur              | 15 132               | 68 736               |
| Initiative de développement économique des autochtones      | 47 508               | 186 355              |
| Fonds de développement économique de la Péninsule Acadienne | 4 002 060            | 117 542              |
|   | <u>8 347 916</u>     | <u>27 471 424</u>    |
| Autres activités  |                      |                      |
| Langues officielles et coopération intergouvernementale     | 1 188 255            | 1 312 486            |
| Centres scolaires communautaires                            | 1 398 169            | 1 399 869            |
| Projets spéciaux  | 930 085              | 736 173              |
| Initiatives spéciales                                       | 3 031 353            | 1 020 294            |
| Course de chevaux de l'Atlantique                           | -                    | 111 000              |
| Planification régionale                                     | 143 420              | 21 727               |
| Subvention au SAR Organisme de services spéciaux            | -                    | 500 000              |
| Programme de subventions gouvernementales                   | 92 837               | -                    |
| Administration  | 1 899 445            | 1 885 513            |
|   | <u>8 683 564</u>     | <u>6 987 062</u>     |
|   | <u>22 560 879 \$</u> | <u>40 631 961 \$</u> |

**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL  
TABLEAUX COMPLÉMENTAIRES AUX ÉTATS FINANCIERS  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|  | 2001             |    | 2000                |
|--|------------------|----|---------------------|
| <b>Tableau 3 Dépenses - Initiatives spéciales</b>                          |                  |    |                     |
| Salle Beaverbrook  | 300 000          | \$ | 200 000 \$          |
| Tracadie - projet du lien des Deux rivières                                | -                |    | 384 635             |
| Rampe d'accès - Bar Eel River  | (28 000)         |    | 233 882             |
| Programme de stratégie culturelle  | 146 178          |    | 1 343 537           |
| Initiative de recherche et d'entraînement de la pêche                      | 129 295          |    | 1 407 082           |
| Exécution de la vente de tabac   | 117 457          |    | 123 594             |
| Entente Canada/Nouveau-Brunswick<br>relative au programme d'infrastructure | 1 000            |    | -                   |
| Centre d'excellence - Université de Moncton                                | 1 350 000        |    | -                   |
| Jeux d'hiver du Canada 2003  | 77 633           |    | -                   |
| Initiatives touristiques spéciales   | 1 330 720        |    | -                   |
|  | <u>3 424 283</u> | \$ | <u>3 692 730</u> \$ |

---

**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 MARS 2001**

---

**1. Commentaires généraux sur le fonctionnement**

---

La Société d'aménagement régional est un organisme provincial de la Couronne, incorporé en vertu d'une loi de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. La Société est responsable de l'administration de tous les programmes fournis par la Province sous l'Entente sur le développement économique régional. La Société est également responsable d'un certain nombre d'autres projets qui lui sont confiés par la Province.

Les contributions fédérales sont, dans certains cas, versées directement aux bénéficiaires de projets. De tels paiements ne sont pas inscrits aux recettes et dépenses de la Société.

Au 31 mars 1994, la Société d'aménagement régional a établi un Organisme de services spéciaux (OSS). Les montants fournis à la Corporation par la Province, qui furent subséquemment transférés à l'OSS, sont présentés dans l'état des recettes et dépenses de la Société. Les montants fournis à l'OSS par d'autres agences ou ministères du gouvernement sont inclus dans les états financiers de l'OSS mais ne sont pas inclus dans ces états financiers.

**2. Fonds de dotation pour la route Fundy**

---

La province du Nouveau-Brunswick et le Gouvernement du Canada ont consenti à établir ce fonds. Sa seule raison d'être est d'aider à la construction d'une route panoramique à partir de Saint-Martin (N.-B.), jusqu'à Alma (N.-B.).

La province du Nouveau-Brunswick a avancé 5 millions de dollars au fonds. Ce montant a été avancé au fonds à travers la Société d'aménagement régional et sera remboursé, en totalité ou en partie, à la Société au plus tard le 31 mars 2010.

Les prêts, tels que ceux-ci, consentis à des conditions avantageuses importantes parce qu'ils offrent un faible taux de rendement, sont inscrits initialement comme un actif selon la valeur actualisée nette des flux monétaires futurs prévus. La valeur actualisée nette est calculée à chaque fin d'exercice selon le taux d'emprunt de la province au moment de l'émission du prêt.

**3. Engagements**

---

En vertu de l'entente sur le développement économique régional, le gouvernement provincial a engagé des fonds suite au 31 mars 2001, soit environ 19,2 millions de dollars en total.

Les engagements en question sont sujets à l'approbation de fonds par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick.

---

**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**4. Passif éventuel**

---

Les contributions reçues du gouvernement fédéral en vertu des ententes à coûts partagés entre les gouvernements fédéral et provincial peuvent faire l'objet de redressements suite aux vérifications effectuées par les autorités fédérales. Les redressements résultant des vérifications fédérales seront inscrits aux états financiers de la Société dans la période du règlement.

La Société a garanti des prêts de certaines organisations. Au 31 mars 2001 le passif éventuel relatif à ces garanties s'élevait à 4 020 000 \$ (4 035 000 \$ au 31 mars 2000). Toute perte résultante sera assumée par la Société.

---

**ÉTATS FINANCIERS**  
**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL**  
**ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX**  
**31 MARS 2001**

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au Lieutenant-gouverneur en conseil

- et -

Au président et

aux membres du conseil d'administration

Société d'aménagement régional

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

J'ai vérifié le bilan de la Société d'aménagement régional - Organisme de services spéciaux au 31 mars 2001 et l'état des recettes et dépenses de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Société d'aménagement régional - Organisme de services spéciaux au 31 mars 2001, ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K. D. Robinson, c.a

Fredericton (N.-B.)

le 1 août 2001

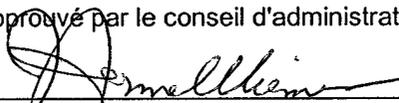
---

**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL  
ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX  
BILAN  
31 MARS 2001**

---

| <b>ACTIF</b>                                 | <b>2001</b>         | <b>2000</b>         |
|--|---------------------|---------------------|
| Actif à court terme                          |                     |                     |
| Débiteurs                                    |                     |                     |
| Canada                                       |                     |                     |
| - Entente sur le programme d'infrastructures | 53 945 \$           | 356 901 \$          |
| Province du Nouveau-Brunswick                |                     |                     |
| - Fonds de capital et de fonctionnement      | <u>3 811 901</u>    | <u>2 004 360</u>    |
|  | <u>3 865 846 \$</u> | <u>2 361 261 \$</u> |
| <br><b>AVOIR</b>                             |                     |                     |
| Avoir  | <u>3 865 846 \$</u> | <u>2 361 261 \$</u> |

Approuvé par le conseil d'administration

  
\_\_\_\_\_  
président

  
\_\_\_\_\_  
directeur

**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL  
ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX  
ÉTAT DES RECETTES ET DÉPENSES  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|  | 2001                | 2000                |
|--|---------------------|---------------------|
| <b>RECETTES</b>  |                     |                     |
| Contributions fédérales                                  |                     |                     |
| - Programme de fierté communautaire                      | -                   | \$ 5 953 064 \$     |
| - Entente sur le programme d'infrastructures             | 53 945              | 2 577 187           |
| - Programme expérience rurale                            | -                   | 4 406 936           |
| - Gestion de la végétation sur l'emprise routière        | 1 354 360           | -                   |
|  | <u>1 408 305</u>    | <u>12 937 187</u>   |
| Contributions provinciales                               |                     |                     |
| - Entente sur le programme d'infrastructures             | 53 945              | 2 577 212           |
| - Autre  | 5 574 107           | 4 774 418           |
|  | <u>5 628 052</u>    | <u>7 351 630</u>    |
|  | <u>7 036 357</u>    | <u>20 288 817</u>   |
| <b>DÉPENSES</b>  |                     |                     |
| Programme de fierté communautaire                        | -                   | 6 564 652           |
| Programme expérience rurale                              | -                   | 11 223 622          |
| Entente sur le programme d'infrastructures               | 107 890             | 5 154 399           |
| Initiative d'aménagement des Appalaches                  | -                   | 159 694             |
| Agrandissement des installations du ministère des Pêches | -                   | 130 229             |
| Village Historique Acadien                               | 223 585             | 276 415             |
| Gestion de la végétation sur l'emprise routière          | 2 401 811           | -                   |
| Initiatives de planification                             | 12 960              | -                   |
| Initiatives touristique                                  | 647 850             | -                   |
|  | <u>3 394 096</u>    | <u>23 509 011</u>   |
| <b>EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b>  | 3 642 261           | (3 220 194)         |
| Avoir, au début de l'exercice                            | 2 361 261           | 5 581 455           |
| Ajustement des capitaux (note 1)                         | (2 137 676)         | -                   |
| <b>AVOIR, à la fin de l'exercice</b>                     | <u>3 865 846 \$</u> | <u>2 361 261 \$</u> |

---

**SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL  
ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 MARS 2001**

---

**1. Commentaires généraux sur le fonctionnement**

---

La Société d'aménagement régional - Organisme de services spéciaux (OSS) fut établie au 31 mars 1994. L'OSS a été formé principalement dans le but de fournir une gestion financière de l'Entente d'infrastructure entre le Canada et le Nouveau-Brunswick. L'Organisme est également responsable d'un certain nombre d'autres projets qui lui sont confiés par la Province.

La balance des capitaux propres de l'OSS représente les montants financés par la province pour des dépenses futures de l'OSS. Pendant l'exercice 2 137 676 \$ en fonds ont été retournés à la Province parce que les projets pour lesquels ils étaient destinés ont été interrompus.

**2. Passif éventuel - contributions fédérales**

---

Les contributions reçues du gouvernement fédéral en vertu des ententes à coûts partagés entre les gouvernements fédéral et provincial peuvent faire l'objet de redressements suite aux vérifications effectuées par les autorités fédérales. Les redressements résultant des vérifications fédérales seront inscrits aux états financiers de l'Organisme dans la période du règlement.



ÉTATS FINANCIERS  
SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES  
CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
31 DÉCEMBRE 2000

Office of the  
Auditor GeneralBureau du  
vérificateur général

## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au président et aux administrateurs  
de la Société d'assurance-dépôts des caisses  
populaires du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan de la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick au 31 décembre 2000 et l'état des recettes, dépenses et actif net de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Société au 31 décembre 2000, ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Daryl C. Wilson".

Daryl C. Wilson, f.c.a.

Fredericton, (N.-B.)  
le 23 mars 2001

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES  
CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
BILAN  
31 DÉCEMBRE 2000

|   | 2000                | 1999                |
|---|---------------------|---------------------|
| <b>ACTIF</b>  |                     |                     |
| Encaisse  | 12 516 \$           | 31 573 \$           |
| Débiteurs   | 2 170               | 2 073               |
| Actifs des fonds en fiducie (note 4)                    | 1 443 612           | 1 799 753           |
|   | <u>1 458 298 \$</u> | <u>1 833 399 \$</u> |
| <b>PASSIF</b>   |                     |                     |
| Créditeurs  | -                   | 15 896 \$           |
| Avances - offices de stabilisation<br>(note 2)          | 14 686              | 17 750              |
| Passifs des fonds en fiducie (note 7)                   | 127 790             | 29 553              |
|   | <u>142 476</u>      | <u>63 199</u>       |
| <b>ACTIF NET - FONDS D'ASSURANCE-DÉPÔTS</b><br>(note 5) | 1 315 822           | 1 770 200           |
|   | <u>1 458 298 \$</u> | <u>1 833 399 \$</u> |

Approuvé par le conseil

Pierre LeBlanc président

Mark Church administrateur

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES  
CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT DES RECETTES, DÉPENSES ET ACTIF NET  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 DÉCEMBRE 2000

|   | 2000      |                   | 1999              |
|---|-----------|-------------------|-------------------|
|   | Budget    | Montants<br>Réels | Montants<br>Réels |
| RECETTES (note 2)   |           |                   |                   |
| Cotisations - offices de stabilisation                            | 20 000 \$ | 3 061 \$          | 1 787 560 \$      |
| DÉPENSES (note 2)   |           |                   |                   |
| Services professionnels et autre                                  | 15 000    | 2 006             | 14 990            |
| Conseil d'administration  | 5 000     | 1 055             | 2 370             |
| Distributions - offices de stabilisation                          | -         | 454 378           | -                 |
|   | 20 000    | 457 439           | 17 360            |
| EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR<br>LES DÉPENSES DE L'EXERCICE | -         | (454 378)         | 1 770 200         |
| ACTIF NET DU FONDS D'ASSURANCE-DÉPÔTS<br>- DÉBUT DE L'EXERCICE    | -         | 1 770 200         | -                 |
| ACTIF NET DU FONDS D'ASSURANCE-DÉPÔTS<br>- FIN DE L'EXERCICE      | - \$      | 1 315 822 \$      | 1 770 200         |

---

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES  
CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 DÉCEMBRE 2000

---

1. Pouvoir et objectif

---

La Société est une entité indépendante créée en vertu des dispositions de la *Loi sur les caisses populaires* proclamée le 31 janvier 1994. Le mandat de la Société est de fournir l'assurance-dépôts aux membres des caisses populaires au Nouveau-Brunswick. La Société peut aussi aider les offices de stabilisation dans leur aide financière aux caisses populaires.

La *Loi sur les caisses populaires* stipule que la Société peut lever et percevoir des caisses populaires les fonds nécessaires pour réaliser son mandat. La *Loi* prévoit aussi que les coûts engagés relativement aux activités de la Société doivent être assumés sur demande par les offices de stabilisation. Finalement, la Société peut faire une demande à la province pour des prêts ou des garanties.

Les affaires de la Société sont administrées par un conseil d'administration composé de cinq personnes. Le surintendant des caisses populaires est responsable de l'administration de la *Loi sur les caisses populaires* et est également le président du conseil d'administration. Chaque office de stabilisation doit nommer deux représentants au conseil d'administration de la Société.

2. Principales conventions comptables

---

(a) Cotisations - Frais d'administration

La Société reçoit des avances des offices de stabilisation afin de couvrir ses dépenses administratives. La Société comptabilise une portion des avances comme recettes lorsque des dépenses sont engagées. Un solde restant de 14 686\$ (1999 - 17 750\$) est inscrit comme un passif au bilan.

La Société fonctionne comme une entité séparée à l'intérieur de la Direction des caisses populaires, coopératives et sociétés de fiducie du ministère de la Justice. Pour ce faire, la Direction assume les salaires et certains frais généraux qui sont reliés à l'administration de la Société. Ces coûts sont reflétés dans les dépenses de la Direction dont le recouvrement par la Direction provient directement des caisses populaires.

---

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES  
CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 DÉCEMBRE 2000

---

2. Principales conventions comptables (suite)

---

(b) Cotisations/Distributions - Fonds d'assurance-dépôts

Les cotisations au fonds d'assurance-dépôts sont enregistrées à titre de recettes lorsqu'elles deviennent payables à la Société. La cotisation de 1999 représente un transfert aux fonds en fiducie par les deux offices de stabilisation afin d'établir le fonds d'assurance-dépôts.

Lorsque le solde au fonds d'assurance-dépôts excède le montant requis selon le calcul de la Société, le montant excédentaire des fonds en fiducie est distribué aux offices de stabilisation. Cette distribution est enregistrée aux dépenses de la Société.

(c) Charges à payer pour les pertes de l'assurance-dépôts

La Société inscrit dans les charges à payer les pertes connues ou probables identifiées pour certaines caisses populaires lorsque l'office de stabilisation affilié à ces caisses populaires n'est pas en mesure de les payer ou de les endosser. Depuis le début de ses opérations en 1994, aucune dépense n'ont été inscrites par la Société à ce titre.

(d) Actifs des fonds en fiducie

Les actifs des fonds en fiducie sont inscrits par la Société à la même valeur que celle figurant aux états financiers des fonds en fiducie. Les états financiers des deux fonds en fiducie sont préparés selon les principes comptables canadiens généralement reconnus.

Les placements des fonds en fiducie sont inscrits au coût, sauf lorsqu'une diminution de la valeur n'est pas temporaire. Les primes et les escomptes découlant de l'achat de valeurs mobilières sont amortis sur une période allant jusqu'à leur date d'échéance.

Les revenus de placements des fonds en fiducie comprennent les revenus d'intérêts ainsi que les gains et les pertes en capital sur l'aliénation des placements. Selon les contrats de fiducie, la Société est un bénéficiaire et enregistre des revenus de placements d'un montant nécessaire pour couvrir ses dépenses ou augmenter le solde des fonds en fiducie lorsque requis.

---

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES  
CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 DÉCEMBRE 2000

---

2. Principales conventions comptables (suite)

---

(d) Actifs des fonds en fiducie (suite)

Les deux offices de stabilisation sont bénéficiaires des revenus de placements non requis par la Société pour couvrir ses dépenses ou augmenter le solde des fonds en fiducie.

3. Impôts

---

En vertu de la *Loi de l'Impôt sur le revenu*, la Société est sujette à l'impôt. Les dispositions de la *Loi* généralement excluent des revenus imposables, les cotisations versées au fonds d'assurance-dépôts.

4. Actifs des fonds en fiducie

---

Au 31 décembre 2000, les fonds en fiducie étaient composés des actifs suivants :

|  | Valeur<br>comptable | Valeur<br>marchande |
|--|---------------------|---------------------|
| Encaisse                                   | 2 014 \$            | 2 014 \$            |
| Intérêts à recevoir                        | 26 584              | 26 584              |
| Contribution à recevoir                    | 5 047               | 5 047               |
| Obligations d'Épargne du Canada            | 421 383             | 418 040             |
| Obligations Provinciales et<br>Municipales | 988 584             | 997 606             |
| Total - 2000                               | <u>1 443 612 \$</u> | <u>1 449 291 \$</u> |
| Total - 1999                               | <u>1 799 753 \$</u> | <u>1 772 525 \$</u> |

---

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES  
CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 DÉCEMBRE 2000

---

5. Fonds d'Assurance-Dépôts

---

L'article 223 de la *Loi sur les caisses populaires* exige que la Société établisse et maintienne un fonds d'assurance-dépôts. La Société est requise par la *Loi* de maintenir ce fonds dans deux comptes séparés. Chaque compte est composé du montant contribué par un des offices de stabilisation ainsi que des revenus de placements, moins les dépenses chargées au compte.

La Société a conclu un contrat de fiducie avec chaque office de stabilisation pour qu'ils s'occupent de la gestion et des activités d'investissement des fonds de leur compte respectif. En vertu des termes de ces contrats, chaque office de stabilisation doit investir les fonds conformément à la politique d'investissement de la Société. Chaque contrat de fiducie stipule que la Société peut, à sa discrétion, obtenir des actifs du fonds en fiducie afin de rencontrer les obligations de ses objets statutaires.

Les deux contrats de fiducie comportent des clauses pour le retour du fonds d'assurance-dépôts aux deux offices de stabilisation advenant une modification à la *Loi sur les caisses populaires* afin d'enlever l'exigence pour un fonds d'assurance-dépôts et entièrement relever la Société de toute obligation en vertu de l'assurance-dépôts.

L'Actif Net du Fonds d'assurance-dépôts doit être maintenu au niveau déterminé annuellement par une formule approuvée par le conseil d'administration de la Société. La formule exige la notation de chaque caisse populaire et credit union selon une évaluation des risques.

Le montant des actifs des fonds en fiducie est ajusté annuellement selon les exigences de la formule. Il en résulte une contribution aux fonds en fiducie ou une distribution du fonds aux offices de stabilisation.

Au 31 décembre 2000, le solde du compte du fonds en fiducie géré par l'Office de Stabilisation de la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée se chiffrait à 868 702\$ (1999 - 1,24 million de dollars). Le solde du compte du fonds en fiducie géré par la Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board Limited à la même date était de 447 120\$ (1999 - 0,53 million de dollars).

---

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES  
CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 DÉCEMBRE 2000

---

6. La protection des dépôts des membres des caisses populaires

---

Tel que l'explique la note 1, le mandat de la Société est de fournir l'assurance-dépôts aux membres des caisses populaires du Nouveau-Brunswick. Présentement, une couverture d'assurance de base maximale de 60 000\$ est offerte pour les dépôts assurés de chaque membre d'une caisse populaire.

Une protection distincte allant jusqu'à 60 000\$ chacune est offerte pour les dépôts détenus conjointement, les dépôts en fiducie, les dépôts dans un REÉR et ceux dans un FERR. La Société a établi un fonds d'assurance-dépôts tel qu'expliqué à la note 5.

La Loi actuelle permet aux deux offices de stabilisation, qui opèrent dans la province depuis 1978, de continuer à exister. Chaque office de stabilisation détient un fonds de stabilisation qui est disponible pour offrir de l'aide financière à ses caisses populaires affiliées.

Au 31 décembre 2000, les états financiers de l'Office de Stabilisation de la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée rapportait un solde d'actif net de 40,5 millions de dollars (1999 - 36,8 million de dollars). De ce solde un montant de 2,1 millions de dollars (1999 - 1,8 million de dollars) représente des placements dans les caisses populaires pour fin de stabilisation. Au 31 décembre 2000, les états financiers du Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board Limited rapportaient un solde d'actif net de 9,9 millions de dollars (1999 - 9,1 million de dollars). Chaque office de stabilisation a la responsabilité d'effectuer des inspections et de faire le suivi de la situation financière et des pratiques d'affaires de ses caisses populaires affiliées de façon régulière.

Les offices de stabilisation et la Société ont tous la responsabilité de protéger les dépôts des membres des caisses populaires.

---

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES  
CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
31 DÉCEMBRE 2000

---

7. Entreprises apparentées

---

Les opérations entre la Société, les deux offices de stabilisation et les deux fonds en fiducie sont considérées comme étant des opérations entre entreprises apparentées. Chaque office de stabilisation nomme deux administrateurs pour siéger au conseil d'administration de la Société. Chaque office de stabilisation exerce une influence notable sur les opérations de la Société.

Le calcul du fonds d'assurance-dépôts pour l'an 2000 a résulté en un excédent de 454 378\$ distribué aux deux offices de stabilisation. Au 31 décembre 2000 une distribution à la Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board de 127 790\$ était inscrite aux passifs des fonds en fiducie. L'Office de Stabilisation de la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée a reçu sa part de la distribution pendant l'année. Tout transfert d'actif entre les fonds en fiducie et les offices de stabilisation se fait à la valeur aux livres y compris le transfert de titres négociables.

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**RAPPORT ET ÉTATS FINANCIERS CONSOLIDÉS**  
**31 mars 2001**

Deloitte & Touche LLP  
Brunswick House  
44 Chipman Hill  
P.O. Box 6549, Station A  
Saint John, New Brunswick  
E2L 4R9

Tel: (506) 632-1080  
Fax: (506) 632-1210 (7th Floor)  
Fax: (506) 637-9460 (8th Floor)

**Deloitte  
& Touche**

## RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

L'honorable Marilyn Trenholme Counsell, MD  
Lieutenant-gouverneure du Nouveau-Brunswick  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame,

Nous avons vérifié le bilan consolidé de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 et les états consolidés des résultats, des bénéfices non répartis et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Société. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Société au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus.

*Deloitte & Touche LLP*

Comptables agréés

Le 4<sup>th</sup> juin 2001

**Deloitte  
Touche  
Tohmatsu**

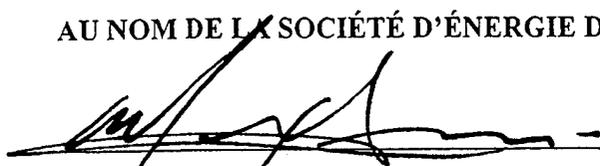
**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**ÉTAT CONSOLIDÉ DES RÉSULTATS ET DES BÉNÉFICES NON RÉPARTIS**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

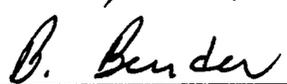
|  | 2001         | 2000         |
|--|--------------|--------------|
| <b>PRODUITS</b>  |              |              |
| Ventes d'électricité (note 3)                            |              |              |
| À l'intérieur de la province                             | 931 \$       | 888 \$       |
| À l'extérieur de la province                             | 332          | 330          |
| Autres   | <u>46</u>    | <u>30</u>    |
|  | 1 309        | 1 248        |
| <b>CHARGES</b>   |              |              |
| Achats d'électricité                                     | 100          | 170          |
| Combustibles   | 401          | 225          |
| Frais d'exploitation, d'entretien et<br>d'administration | 309          | 315          |
| Amortissement et déclassement (note 4)                   | <u>205</u>   | <u>190</u>   |
|  | <u>1 015</u> | <u>900</u>   |
| Bénéfice avant frais de financement                      | 294          | 348          |
| Frais de financement (note 5)                            | <u>306</u>   | <u>331</u>   |
| <b>BÉNÉFICE NET (PERTE NETTE) DE<br/>L'EXERCICE</b>      | (12)         | 17           |
| <b>BÉNÉFICES NON RÉPARTIS</b>                            |              |              |
| <b>AU DÉBUT</b>  | <u>20</u>    | <u>3</u>     |
| <b>À LA FIN</b>  | <u>8 \$</u>  | <u>20 \$</u> |

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**BILAN CONSOLIDÉ**  
 au 31 mars 2001  
 (en millions)

|   | 2001                   | 2000                   |
|---|------------------------|------------------------|
| <b>BIENS-FONDS, INSTALLATIONS ET MATÉRIEL (note 6)</b>                          |                        |                        |
| Terrains, bâtiments, installations et matériel,<br>au prix coûtant              | 5 323 \$               | 5 239 \$               |
| Moins : amortissement cumulé  | <u>2 417</u>           | <u>2 242</u>           |
|   | <u>2 906</u>           | <u>2 997</u>           |
| <b>ACTIF À LONG TERME</b>   |                        |                        |
| Placements du fonds d'amortissement (note 11)                                   | <u>-</u>               | <u>17</u>              |
| <b>ACTIF À COURT TERME</b>  |                        |                        |
| Encaisse et placements à court terme (note 7)                                   | 57                     | 34                     |
| Comptes débiteurs   | 174                    | 170                    |
| Matières, fournitures et combustibles   | 78                     | 78                     |
| Charges payées d'avance   | <u>4</u>               | <u>3</u>               |
|   | <u>313</u>             | <u>285</u>             |
| <b>CHARGES REPORTÉES</b>  |                        |                        |
| Différences de change non matérialisées, moins les<br>montants amortis (note 8) | 172                    | 106                    |
| Service de la dette reporté, moins les montants amortis                         | 27                     | 22                     |
| Prestations de retraite reportées (note 9)                                      | <u>52</u>              | <u>38</u>              |
|   | <u>251</u>             | <u>166</u>             |
|   | <u><u>3 470</u></u> \$ | <u><u>3 465</u></u> \$ |

AU NOM DE LA SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

  
 \_\_\_\_\_, président du conseil

  
 \_\_\_\_\_, administrateur

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**BILAN CONSOLIDÉ**  
 au 31 mars 2001  
 (en millions)

|   | 2001                   | 2000                   |
|---|------------------------|------------------------|
| <b>DETTE À LONG TERME (note 11)</b>   |                        |                        |
| Débitures et autres emprunts  | 2 950 \$               | 2 907 \$               |
| Moins : fonds d'amortissement   | <u>326</u>             | <u>329</u>             |
|   | <u>2 624</u>           | <u>2 578</u>           |
| <b>PASSIF À COURT TERME</b>   |                        |                        |
| Dette à court terme (note 12)   | 102                    | 176                    |
| Créditeurs et charges à payer   | 164                    | 139                    |
| Intérêts courus   | 73                     | 79                     |
| Tranche de la dette à long terme échéant<br>à moins d'un an (note 11)         | <u>245</u>             | <u>234</u>             |
|   | <u>584</u>             | <u>628</u>             |
| <b>PASSIF REPORTÉ</b>   |                        |                        |
| Gestion du combustible irradié et déclassement<br>des installations (note 13) | 221                    | 209                    |
| Autres (notes 10 et 14)   | <u>33</u>              | <u>30</u>              |
|   | <u>254</u>             | <u>239</u>             |
| <b>CAPITAUX PROPRES</b>   |                        |                        |
| Bénéfices non répartis  | <u>8</u>               | <u>20</u>              |
|   | <u><u>3 470</u> \$</u> | <u><u>3 465</u> \$</u> |

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**ÉTAT CONSOLIDÉ DES FLUX DE TRÉSORERIE**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

|   | 2001                | 2000                |
|---|---------------------|---------------------|
| <b>RENTRÉES (SORTIES) NETTES LIÉES<br/>AUX ACTIVITÉS SUIVANTES :</b>  |                     |                     |
| <b>EXPLOITATION</b>   |                     |                     |
| Bénéfice net (perte nette) de l'exercice  | (12) \$             | 17 \$               |
| Montants imputés à l'exploitation ou portés à son<br>crédit mais n'entraînant pas de sorties de fonds<br>au cours de l'exercice (note 15) | <u>226</u>          | <u>220</u>          |
|   | 214                 | 237                 |
| Évolution nette des soldes du fonds de roulement<br>hors caisse   | <u>16</u>           | <u>22</u>           |
|   | <u>230</u>          | <u>259</u>          |
| <b>FINANCEMENT</b>  |                     |                     |
| Remboursement de la dette   | (252)               | (175)               |
| Paiements au fonds d'amortissement  | (56)                | (61)                |
| Émission d'obligations au titre de la dette à long terme  | 291                 | 49                  |
| Augmentation (diminution) de la dette à court terme   | <u>(74)</u>         | <u>17</u>           |
|   | <u>(91)</u>         | <u>(170)</u>        |
| <b>INVESTISSEMENT</b>   |                     |                     |
| Dépenses liées aux biens-fonds, aux installations<br>et au matériel   | (118)               | (95)                |
| Produit de l'aliénation et contributions des clients  | 2                   | 41                  |
| Versement au titre des prestations d'un régime<br>de retraite non capitalisé  | <u>-</u>            | <u>(8)</u>          |
|   | <u>(116)</u>        | <u>(62)</u>         |
| <b>RENTRÉES NETTES</b>  | 23                  | 27                  |
| <b>ENCAISSE ET PLACEMENTS À COURT TERME</b>   |                     |                     |
| <b>AU DÉBUT</b>   | <u>34</u>           | <u>7</u>            |
| <b>À LA FIN</b>   | <u><u>57</u></u> \$ | <u><u>34</u></u> \$ |

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**1. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES**

La Société d'énergie du Nouveau-Brunswick (la « Société ») a été constituée en société de la Couronne de la Province du Nouveau-Brunswick en 1920, en vertu de la *Loi sur l'énergie électrique* du Nouveau-Brunswick. La mission de la Société consiste à fournir un approvisionnement continu d'électricité afin de répondre aux besoins actuels de même qu'aux mises en valeur futures de la province. Elle vise également à favoriser l'économie et l'efficacité dans la production, la distribution, l'approvisionnement, la vente et l'utilisation de l'électricité.

Les présents états financiers ont été dressés selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent. Les états financiers comprennent les comptes de la Société et ceux de sa filiale détenue en propriété exclusive, N.B. Coal Limited (« N.B. Coal »).

**a. Réglementation**

La Société est réglementée en vertu d'un système de plafonnement des tarifs. Les augmentations apportées aux moyennes annuelles des tarifs qui sont supérieures à trois pour cent ou à l'indice des prix à la consommation, en retenant le plus élevé des deux, sont assujetties à l'examen réglementaire et à l'approbation de la Commission des entreprises de service public de la Province du Nouveau-Brunswick (la « Commission des entreprises de service public »). La Société doit également soumettre une demande à la Commission des entreprises de service public avant d'engager des dépenses supérieures à 75 millions de dollars relativement à l'amélioration, à l'entretien ou au déclassement d'une centrale.

**b. Biens-fonds, installations et matériel**

Le prix coûtant des ajouts aux biens-fonds, aux installations et au matériel comprend le coût initial des services de sous-traitance, de la main-d'œuvre directe et du matériel, des intérêts sur les fonds utilisés durant la construction et des frais indirects d'administration et autres frais, moins les crédits pour la valeur de l'électricité produite pendant la période de mise en service.

Les intérêts durant la construction sont capitalisés mensuellement d'après le coût des emprunts à long terme. Lorsque des biens importants sont mis hors service pour une période prolongée en vue de leur remise à neuf, les intérêts durant la construction sont passés en charges selon la valeur comptable nette du bien en question.

Les contributions aux frais de construction, qui incluent des montants reçus des clients de même que les subventions pour la recherche et le développement à l'égard des nouvelles installations, sont portées en diminution du coût des actifs connexes. Les montants reçus des clients sont amortis sur la durée d'utilisation prévue des biens en question.

Le coût des biens du réseau de distribution mis hors service, déduction faite des montants liés au démantèlement et à la récupération, est imputé à l'amortissement cumulé. Quant à tous les autres biens-fonds, installations et matériel vendus, le coût et l'amortissement cumulé sont éliminés des comptes, et le gain ou la perte résultant de l'aliénation est porté aux résultats.

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
 de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
 (en millions)

**1. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

**b. Biens-fonds, installations et matériel (suite)**

La Société calcule l'amortissement de tous les biens à des taux permettant d'amortir leur prix coûtant, déduction faite de la valeur de récupération prévue, sur leur durée d'utilisation prévue. La durée d'utilisation prévue des immobilisations est analysée périodiquement, et toute modification aux biens est appliquée prospectivement. L'amortissement est interrompu provisoirement lorsque des biens importants sont mis hors service pour une période prolongée en vue de leur remise à neuf. L'amortissement de certaines pièces du matériel minier est calculé d'après une méthode d'amortissement croissant, le montant de l'amortissement étant fondé sur le montant du remboursement de la dette s'y rapportant requis au cours de l'exercice. Tous les autres biens sont amortis suivant la méthode de l'amortissement linéaire. L'amortissement est calculé sur le prix coûtant net des biens-fonds, des installations et du matériel qui ont fait l'objet de subventions.

Les principales catégories de biens-fonds, d'installations et de matériel ont été amorties suivant leur durée d'utilisation estimative comme suit :

| Biens                                    | Années     |
|--|------------|
| Centrales hydroélectriques               | 70         |
| Centrales thermiques                     | 35         |
| Centrale nucléaire                       | 25         |
| Centrales à turbine à combustion         | 25         |
| Postes et sous-stations                  | 40         |
| Réseau de transport                      | de 35 à 55 |
| Réseau de distribution                   | de 10 à 35 |
| Bâtiments                                |            |
| - Généraux                               | 40         |
| - Siège social                           | 50         |
| Communications et systèmes informatiques | de 3 à 15  |
| Matériel minier                          | de 20 à 25 |
| Véhicules à moteur                       | de 4 à 10  |

**c. Encaisse et placements à court terme**

L'encaisse et les placements à court terme représentent les soldes auprès de banques et les placements dans des instruments du marché monétaire qui viennent à échéance dans les trois mois suivant la date d'acquisition.

**d. Stocks**

Les stocks de matériel et de fournitures, ainsi que de combustibles, sauf le combustible nucléaire, sont évalués au coût moyen. Les stocks de combustible nucléaire sont évalués au prix coûtant selon la méthode de l'épuisement successif.

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**1. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

**e. Service de la dette reporté**

La Société amortit les escomptes et les primes sur débetures, les frais d'émission ainsi que les intérêts reportés sur la durée de chacune des émissions.

**f. Opérations de change**

Les actifs et passifs monétaires libellés en monnaie étrangère sont convertis en dollars canadiens (CA) aux taux de change en vigueur à la date du bilan, sauf lorsqu'ils ont fait l'objet d'une opération de couverture par l'intermédiaire de l'acquisition d'un contrat de change à terme, auquel cas le taux fixé en vertu du contrat est utilisé pour la conversion. Les gains ou les pertes non matérialisés résultant de la conversion d'éléments à long terme sont amortis suivant la méthode de l'amortissement linéaire sur la durée de vie restante des actifs et des passifs monétaires correspondants, à l'exception des montants reliés au financement d'importants projets de construction en cours qui sont reportés jusqu'à l'achèvement des travaux, puis amortis sur la durée de vie restante des passifs monétaires correspondants. Le solde non amorti des gains ou des pertes de change reportés est accumulé dans un compte de différences de change non matérialisées qui figure au bilan sous la rubrique Charges reportées.

Les gains ou les pertes de change provenant d'opérations qui influent sur l'exploitation courante sont portés aux résultats.

**g. Instruments financiers**

**Dettes à long terme**

La dette à long terme est inscrite au bilan au prix coûtant. La juste valeur estimative de cette dette est présentée dans les notes complémentaires et elle est établie en fonction de la valeur marchande ou des estimations de cette valeur fondées sur des titres d'emprunt assortis de conditions et d'échéances analogues. Il est à noter toutefois que la juste valeur estimative n'inclut pas les coûts engagés pour échanger ou rembourser la dette.

**Instruments dérivés**

La Société conclut des contrats de change à terme en vue de gérer le risque de change lié aux intérêts à payer sur la tranche de la dette à long terme libellée en dollars US. La Société conclut également des contrats sur taux d'intérêt afin de réduire l'effet de l'évolution des taux d'intérêt sur le refinancement prévu de la dette. La Société conclut également des contrats de swaps portant sur le pétrole afin de réduire l'effet des variations du coût du mazout lourd utilisé dans le cadre de l'exploitation de ses centrales.

**h. Produits**

Les clients de l'usage domestique et de l'usage général font l'objet d'une facturation mensuelle selon un système de facturation cyclique. La facturation de tous les autres clients a lieu à la fin de chaque mois. Les produits afférents à des éléments non facturés à la fin de toute période comptable sont estimés et inscrits aux comptes.

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**1. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

**i. Gestion du combustible irradié et déclassé des installations**

Afin de pourvoir aux coûts estimatifs futurs relativement à l'évacuation permanente du combustible nucléaire irradié et au déclassé de la centrale nucléaire pour que l'emplacement ne soit plus, par conséquent, assujéti à un usage restreint, la Société porte annuellement aux résultats des montants qui, majorés des intérêts, couvriront les coûts de ces activités futures à mesure qu'elles auront lieu. Les coûts estimatifs futurs sont établis d'après des études détaillées qui tiennent compte de diverses hypothèses sur les moyens et l'échéancier à adopter pour le démantèlement de la centrale nucléaire, le coût du transport des matières radioactives vers des installations d'évacuation permanentes et la fluctuation prévue des taux d'intérêt et d'inflation. Quant au combustible nucléaire irradié, la charge annuelle est fonction de la quantité de combustible nucléaire utilisé chaque année, tandis que les coûts du déclassé sont imputés selon la méthode de l'amortissement linéaire sur la durée de vie de la centrale.

La Société constitue également une provision, au moyen d'une charge annuelle portée aux résultats, pour tenir compte des coûts estimatifs futurs qui découleront du déclassé de ses centrales thermiques. Le montant de cette charge, majoré des intérêts courus, servira à couvrir les coûts totaux des activités de déclassé à mesure qu'ils seront engagés.

Les charges annuelles portées aux résultats chaque année pour couvrir le coût de ces activités futures sont cumulées dans un compte de passif reporté incluant les intérêts, capitalisés annuellement, sur le total des montants perçus. Les intérêts sont calculés selon le taux d'emprunt à long terme de la Société et ils sont imputés aux résultats chaque année.

Les charges engagées de façon régulière à l'égard de la gestion du combustible irradié et du déclassé des installations sont imputées au compte du passif reporté.

Étant donné les progrès technologiques potentiels en matière de déclassé et de gestion du combustible irradié, et en raison des diverses hypothèses et estimations inhérentes aux calculs, la Société met périodiquement ses calculs à jour et effectue les redressements de façon prospective.

**j. Régimes de retraite**

Les employés de la Société souscrivent au Régime de pension de retraite dans les services publics de la Province du Nouveau-Brunswick. Ce régime interentreprises offre des pensions établies d'après le nombre d'années de service et la moyenne des cinq années consécutives où les gains ont été les plus élevés. La Société et ses employés versent des cotisations au régime comme le stipulent la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics* et ses règlements. N.B. Coal maintient un régime complémentaire de retraite à prestations déterminées contributif pour ses employés.

Les coûts des deux régimes de retraite sont déterminés au moyen d'une évaluation actuarielle fondée sur la méthode prospective au prorata des années de service ainsi que sur les hypothèses que la direction juge les plus probables. Les gains et les pertes actuariels excédant de 10 % l'actif du régime de retraite et les obligations au titre des prestations constituées, selon le plus élevé des deux montants, sont amortis sur la durée moyenne estimative du reste de la carrière active des groupes de salariés. La juste valeur marchande de l'actif du régime de retraite moins les obligations au titre des prestations constituées, comme il a été déterminé le 1<sup>er</sup> avril 2000, est amortie sur la durée moyenne du reste de la carrière active des groupes de salariés.

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**1. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

**k. Allocations de retraite**

La Société a constitué pour les salariés un programme d'allocations de retraite qui prévoit un règlement forfaitaire d'une semaine de paie, jusqu'à concurrence de 26 semaines, pour chaque année complète de service continu. La valeur actuarielle des obligations au titre des allocations de retraite constituées pour services passés est amortie selon la méthode de l'amortissement linéaire sur la durée moyenne estimative du reste de la carrière active du groupe de salariés.

**l. Programmes de retraite anticipée**

Le coût total de ces programmes est imputé aux résultats dans l'année où le programme est mis sur pied, sans tenir compte de la date où les versements sont réellement effectués.

**m. Utilisation d'estimations**

**Généralités**

La préparation des états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus exige que la direction fasse des estimations et établisse des hypothèses qui ont une incidence sur les montants présentés au titre de l'actif et du passif à la date des états financiers ainsi que sur les montants inscrits au titre des produits et des charges au cours de la période considérée. Les résultats réels pourraient différer de ces estimations.

**Coûts de déclassement et de gestion du combustible irradié et amortissement de la centrale nucléaire**

Comme il est indiqué à la note 1i), la Société porte annuellement aux résultats des montants qui, majorés des intérêts, couvriront le total des coûts relatifs à l'évacuation permanente du combustible nucléaire irradié et au déclassement de la centrale nucléaire pour que l'emplacement ne soit plus, par conséquent, assujéti à un usage restreint. En raison des diverses hypothèses et estimations inhérentes aux calculs, la Société met périodiquement ses calculs à jour et effectue les redressements de façon provisoire.

Au cours de l'exercice, la Société a terminé l'examen de ses estimations pour les coûts visant l'évacuation permanente du combustible nucléaire irradié et le déclassement de la centrale nucléaire. L'examen a pris en considération l'incidence de l'estimation des changements dans les coûts, les taux d'intérêt et les taux d'inflation.

Les charges annuelles relatives aux coûts d'évacuation du combustible nucléaire irradié et du déclassement sont également touchées par le moment de la désaffectation de la centrale et, de ce fait, par le moment du déclassement. L'examen au présent exercice n'a pris en considération aucun changement dans ces éléments depuis le dernier examen terminé en 1996.

L'examen effectué en 1996 a reflété une durée de vie de la centrale jusqu'en 2014. Cependant, au cours de l'exercice terminé le 31 mars 1999, la désaffectation prévue de la centrale Point Lepreau, aux fins d'amortissement, a été ramenée à 2008.

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**1. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

**m. Utilisation d'estimations (suite)**

Actuellement, la Société étudie la faisabilité d'une remise à neuf de la centrale pour prolonger sa durée de vie au-delà de 2008. Au début de 2002, le Conseil d'administration de la Société prendra une décision relativement à la remise à neuf de la centrale, ce qui aurait une incidence sur les estimations pour les coûts de gestion du combustible irradié et de déclassement ainsi que pour l'amortissement. S'il est décidé de remettre à neuf la centrale nucléaire et de prolonger sa durée de vie, les charges annuelles au titre de la gestion du combustible irradié et du déclassement augmenteront pour atteindre 3 millions de dollars, et les charges annuelles au titre de l'amortissement diminueront de 23 millions de dollars. S'il est décidé de ne pas remettre à neuf la centrale, les charges annuelles au titre de la gestion du combustible irradié et du déclassement augmenteront de 13 millions de dollars, et les charges annuelles au titre de l'amortissement demeureront pratiquement inchangées par rapport au montant actuel.

En raison de l'incertitude liée à la décision d'une remise à neuf qui déterminera la durée de vie estimative de la centrale nucléaire, les états financiers de la Société continuent à refléter les examens de 1996 aux fins du calcul des charges annuelles relatives à la gestion du combustible irradié et du déclassement. Par conséquent, lorsque la décision sera prise, en 2002, en ce qui a trait à la remise à neuf, il est raisonnablement possible que les charges annuelles portées aux résultats pour la gestion du combustible irradié et pour le déclassement de la centrale nucléaire et son amortissement soient différentes et puissent varier grandement par rapport aux montants estimatifs fournis dans les présents états financiers.

**2. MODIFICATION DE CONVENTIONS COMPTABLES**

Avec prise d'effet le 1<sup>er</sup> avril 2000, la Société a adopté par anticipation les nouvelles recommandations de l'Institut Canadien des Comptables Agréés (ICCA) relatives aux avantages sociaux futurs. Ces nouvelles règles font état des normes comptables en matière de coûts découlant du régime de retraite et des avantages sociaux futurs non liés à la retraite. L'incidence de cette modification n'est pas importante.

**3. VENTES**

- a) Les ventes d'électricité à la Province du Nouveau-Brunswick et à d'autres sociétés d'État sont comptabilisées selon les tarifs commerciaux standard.
- b) Les ventes d'électricité à l'extérieur de la province comprennent des ventes de 234 millions de dollars (223 millions de dollars en 2000) à des entreprises d'électricité aux États-Unis.

**4. AMORTISSEMENT ET DÉCLASSEMENT**

|                               | 2001   | 2000   |
|-------------------------------|--------|--------|
| Amortissement                 | 202 \$ | 188 \$ |
| Charges liées au déclassement | 3      | 2      |
|                               | 205 \$ | 190 \$ |

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**5. FRAIS DE FINANCEMENT**

|   | 2001   | 2000   |
|---|--------|--------|
| Intérêts débiteurs - sur débetures et autres emprunts                   | 279 \$ | 309 \$ |
| - sur passifs reportés  | 17     | 15     |
|   | 296    | 324    |
| <br>Moins le produit des fonds d'amortissement et des autres placements | 25     | 28     |
|   | 271    | 296    |
| <br>Frais de garantie du gouvernement provincial                        | 19     | 20     |
| Amortissement du service de la dette reporté                            | 4      | 5      |
| Amortissement des différences de change non matérialisées               | 16     | 12     |
|   | 310    | 333    |
| <br>Moins les intérêts capitalisés                                      | 4      | 2      |
|   | 306 \$ | 331 \$ |

Les intérêts versés sur la dette au cours de l'exercice se sont établis à 288 millions de dollars (314 millions de dollars en 2000). Les intérêts reçus sur les placements au cours de l'exercice se sont établis à 23 millions de dollars (28 millions de dollars en 2000).

**6. BIENS-FONDS, INSTALLATIONS ET MATÉRIEL**

|   | 2001     |                              | 2000     |                              |
|---|----------|------------------------------|----------|------------------------------|
|   | Coût     | Amortis-<br>sement<br>cumulé | Coût     | Amortis-<br>sement<br>cumulé |
| Centrales électriques                       | 3 672 \$ | 1 688 \$                     | 3 641 \$ | 1 558 \$                     |
| Réseau de transport                         | 261      | 117                          | 252      | 111                          |
| Postes et sous-stations                     | 396      | 193                          | 389      | 185                          |
| Réseau de distribution                      | 673      | 272                          | 651      | 256                          |
| Bâtiments et biens-fonds                    | 57       | 25                           | 56       | 24                           |
| Communications et systèmes<br>informatiques | 61       | 22                           | 59       | 19                           |
| Matériel minier et actifs<br>correspondants | 74       | 62                           | 74       | 50                           |
| Véhicules                                   | 45       | 28                           | 45       | 29                           |
| Actifs divers                               | 18       | 10                           | 18       | 10                           |
| Construction en cours                       | 66       | -                            | 54       | -                            |
|   | 5 323 \$ | 2 417 \$                     | 5 239 \$ | 2 242 \$                     |

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**7. ENCAISSE ET PLACEMENTS À COURT TERME**

|                          | 2001                | 2000                |
|--------------------------|---------------------|---------------------|
| Encaisse                 | 53 \$               | 31 \$               |
| Placements à court terme | <u>4</u>            | <u>3</u>            |
|                          | <u><u>57</u></u> \$ | <u><u>34</u></u> \$ |

**8. DIFFÉRENCE DE CHANGE NON MATÉRIALISÉE, MOINS LES MONTANTS AMORTIS**

|   | 2001                 | 2000                 |
|---|----------------------|----------------------|
| Différence de change à la date du bilan | 249 \$               | 167 \$               |
| Moins l'amortissement cumulé            | <u>77</u>            | <u>61</u>            |
|   | <u><u>172</u></u> \$ | <u><u>106</u></u> \$ |

**9. PRESTATIONS DE RETRAITE REPORTÉES**

Comme en fait mention la note 1j), les employés de la Société souscrivent au Régime de pension de retraite dans les services publics de la Province du Nouveau-Brunswick (le « régime de retraite dans les services publics »). Des évaluations actuarielles sont effectuées régulièrement en vue de déterminer le coût des prestations de retraite et d'établir le montant requis des cotisations. La dernière évaluation actuarielle du régime de retraite dans les services publics a été effectuée le 1er avril 2000.

La méthode d'évaluation actuarielle utilisée fait appel aux hypothèses les plus probables de la direction ou du promoteur en vue de déterminer la valeur actualisée des obligations au titre des prestations constituées, à partir d'une projection des salaires jusqu'à la date normale de retraite. Les calculs relatifs au régime de retraite ont été effectués en fonction d'un taux d'actualisation de 6,5 % sur l'obligation et d'un taux de rendement de l'actif de 7,5 %. Les augmentations de salaire sont présumées être de 2,5 %.

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
 de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
 (en millions)

**9. PRESTATIONS DE RETRAITE REPORTÉES (suite)**

Les coûts et obligations découlant du régime de retraite dans les services publics et du régime complémentaire de retraite de N.B. Coal attribuables à la quote-part de la Société de ces régimes se résument à ce qui suit au 31 mars 2001 :

|   | 2001          | 2000          |
|---|---------------|---------------|
| Actif de la caisse de retraite (valeur marchande) | <u>664</u> \$ | <u>654</u> \$ |
| Obligations au titre des prestations constituées  | <u>653</u> \$ | <u>554</u> \$ |
| Excédent du régime de retraite                    | <u>11</u> \$  | <u>100</u> \$ |
| Coût des prestations pour l'exercice              | 10 \$         | 8 \$          |
| Intérêts sur les prestations constituées          | 41            | 44            |
| Intérêts sur l'actif de la caisse de retraite     | (53)          | (45)          |
| Amortissement du solde excédentaire transitoire   | (4)           | (1)           |
| Amortissement des gains/pertes                    | <u>-</u>      | <u>(3)</u>    |
| Charge de retraite                                | <u>(6)</u> \$ | <u>3</u> \$   |

Les employés ont versé une cotisation de 9 millions de dollars (8 millions de dollars en 2000) tandis que la Société a versé 8 millions de dollars (8 millions de dollars en 2000) au régime au cours de l'exercice. Les versements de prestations du régime aux retraités ont atteint 25 millions de dollars (23 millions de dollars en 2000). L'excédent de l'ensemble des cotisations versées à ce jour au régime de retraite sur la charge de retraite, qui s'élève à 52 millions de dollars (38 millions de dollars en 2000), a été viré à un compte d'actif sous la rubrique Charges reportées.

**10. OBLIGATION AU TITRE DES ALLOCATIONS DE RETRAITE**

La Société a constitué pour les employés le programme d'allocations de retraite décrit à la note 1k). Les calculs actuariels servent à déterminer le montant des obligations de la Société au titre des allocations de retraite. La méthode actuarielle utilisée fait appel aux hypothèses les plus probables de la direction pour déterminer la valeur actualisée de l'obligation au titre des allocations de retraite constituées d'après une projection des salaires jusqu'à la date normale de retraite. Le taux d'intérêt servant au calcul de ces obligations s'élevait à 6,5 %, et le taux de croissance présumé des salaires était de 2,5 %. Les plus récents calculs actuariels datent du 1er avril 2000.

L'obligation au titre des allocations de retraite s'élevait à 22 millions de dollars au 31 mars 2001 (25 millions de dollars en 2000). La charge de retraite pour l'exercice terminé le 31 mars 2001 s'établissait à 4 millions de dollars (4 millions de dollars en 2000). Le montant cumulé passé en charges en excédent des montants versés en vertu du programme d'allocations de retraite a été présenté à titre de passif sous la rubrique Passif reporté.

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**11. DETTE À LONG TERME**

|  | 2001     | 2000     |
|--|----------|----------|
| Débitures garanties par la Province du Nouveau-Brunswick | 134 \$   | 211 \$   |
| Débitures détenues par la Province du Nouveau-Brunswick  | 3 061    | 2 930    |
|  | 3 195    | 3 141    |
| <br>Moins : paiements exigibles à moins d'un an          | <br>245  | <br>234  |
|  | 2 950 \$ | 2 907 \$ |

**Débitures et billets**

| Échéance  | Taux<br>d'intérêt<br>moyen | Canadiens | Américains | 2001     | 2000     |
|---|----------------------------|-----------|------------|----------|----------|
| Exercices se terminant les :  |                            |           |            |          |          |
| 31 mars 2001  | -                          | -         | -          | -        | 251      |
| 31 mars 2002  | 9,6 %                      | 250       | -          | 250      | 250      |
| 31 mars 2003  | 8,0 %                      | 500       | 189        | 689      | 674      |
| 31 mars 2004  | 7,5 %                      | 100       | -          | 100      | 100      |
| 31 mars 2005  | -                          | -         | -          | -        | -        |
| 31 mars 2006  | 8,1 %                      | 200       | -          | 200      | -        |
| <br>1 an à 5 ans  | 8,3 %                      | 1 050     | 189        | 1 239    | 1 275    |
| 6 ans à 10 ans  | 8,3 %                      | 495       | -          | 495      | 570      |
| 11 ans à 30 ans   | 8,5 %                      | 600       | 851        | 1 451    | 1 285    |
| <br>Débitures et billets  |                            | 2 145 \$  | 1 040 \$   | 3 185 \$ | 3 130 \$ |
| <br>Emprunt remboursable en versements annuels, comprenant le capital et les intérêts, à des taux variant de 4,5 % à 8,25 % par année jusqu'en 2011 |                            |           |            | 10       | 11       |
| <br><b>Total de la dette à long terme</b>   |                            |           |            | 3 195 \$ | 3 141 \$ |

Le solde des débitures libellées en dollars américains en circulation au 31 mars 2001 s'élevait à 660 millions de dollars US.

Le taux d'intérêt moyen pondéré de toutes les débitures et de tous les billets en circulation au 31 mars 2001 est de 8,39 % (8,88 % en 2000).

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**11. DETTE À LONG TERME (suite)**

**Remboursement de la dette à long terme**

Les versements sur la dette à long terme et les obligations relatives au fonds d'amortissement à l'égard de la dette impayée au 31 mars 2001 sont les suivants pour chacun des exercices compris dans la période de cinq ans se terminant le 31 mars 2006 :

|                                       | <b>Versements de la dette<br/>et obligations relatives<br/>au fonds<br/>d'amortissement<br/>(en millions)</b> |
|---------------------------------------|---|
| Exercice se terminant le 31 mars 2002 | 245   |
| Exercice se terminant le 31 mars 2003 | 620   |
| Exercice se terminant le 31 mars 2004 | 109   |
| Exercice se terminant le 31 mars 2005 | 22  |
| Exercice se terminant le 31 mars 2006 | 195   |

Les taux de change en vigueur au 31 mars 2001 sont utilisés pour la dette libellée en devises étrangères.

**Fonds d'amortissement**

Le ministre des Finances de la Province du Nouveau-Brunswick maintient, à titre de fiduciaire de la Société, un fonds d'amortissement pour toutes les émissions de débetures, le cas échéant. Les revenus des fonds d'amortissement sont portés aux résultats de la Société. Les débetures de la Société détenues dans le fonds sont annulées à leur échéance ou à la date de leur remboursement. Les placements du fonds d'amortissement sont déduits de la dette à long terme, sauf lorsqu'il n'existe aucun droit de compensation juridiquement exécutoire. Le montant n'ayant fait l'objet d'aucune compensation et qui a été reclassé à titre de placements était négligeable (17 millions de dollars en 2000).

**Frais de garantie**

La Société paie annuellement des frais de garantie à la Province du Nouveau-Brunswick qui correspondent à 0,6489 % du total, comme à la fin de l'exercice précédent, de la dette à long terme garantie par la Province, des débetures détenues par la Province et de la dette à court terme envers la Province, déduction faite du solde détenu dans le fonds d'amortissement.

**12. DETTE À COURT TERME**

La Société emprunte, à des fins temporaires, des fonds de la Province du Nouveau-Brunswick. Les emprunts à court terme contractés auprès de la Province du Nouveau-Brunswick totalisent 102 millions de dollars au 31 mars 2001 (176 millions de dollars en 2000). À l'occasion, la Société peut également contracter des emprunts auprès de banques, lesquels sont remboursables sur demande. La Société dispose de marges de crédit bancaire, garanties par la Province du Nouveau-Brunswick, pour des emprunts à court terme totalisant 104 millions de dollars.

N.B. Coal a des marges de crédit bancaire qui sont garanties par une cession générale des créances.

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**13. GESTION DU COMBUSTIBLE IRRADIÉ ET DÉCLASSEMENT DES INSTALLATIONS**

|                                | 2001          | 2000          |
|--------------------------------|---------------|---------------|
| Gestion du combustible irradié | 113 \$        | 109 \$        |
| Déclassement nucléaire         | 92            | 86            |
| Déclassement thermique         | <u>16</u>     | <u>14</u>     |
|                                | <u>221 \$</u> | <u>209 \$</u> |

L'obligation ne fait l'objet d'aucun financement.

**14. AUTRES PASSIFS REPORTÉS**

|  | 2001         | 2000         |
|--|--------------|--------------|
| Programmes de retraite anticipée             | 29 \$        | 27 \$        |
| Programme d'allocations de retraite          | <u>8</u>     | <u>6</u>     |
|  | 37           | 33           |
| Moins : les montants échéant à moins d'un an | <u>4</u>     | <u>3</u>     |
|  | <u>33 \$</u> | <u>30 \$</u> |

Au cours de l'exercice terminé le 31 mars 2001, la filiale de la Société, N.B. Coal, a comptabilisé une charge de 5 millions de dollars relativement à un programme de réduction des effectifs. Au cours de l'exercice terminé le 31 mars 2000, la Société avait comptabilisé une charge de 7 millions de dollars relativement à un programme de retraite anticipée.

**15. MONTANTS IMPUTÉS À L'EXPLOITATION OU PORTÉS À SON CRÉDIT MAIS N'ENTRAÎNANT PAS DE SORTIES DE FONDS AU COURS DE L'EXERCICE**

|  | 2001          | 2000          |
|--|---------------|---------------|
| Amortissement et déclassement  | 205 \$        | 190 \$        |
| Amortissement du service de la dette reporté   | 4             | 5             |
| Amortissement des différences de change non matérialisées                              | 16            | 12            |
| Aliénation de combustible nucléaire pendant l'exercice                                 | (2)           | (2)           |
| Intérêts liés à la gestion du combustible irradié et au déclassement des installations | 14            | 12            |
| Charges liées au programme de retraite moins les versements en espèces s'y rapportant  | 3             | 8             |
| Réduction de la charge de retraite   | <u>(14)</u>   | <u>(5)</u>    |
|  | <u>226 \$</u> | <u>220 \$</u> |

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**16. INSTRUMENTS FINANCIERS**

**Gestion du risque de change**

Au 31 mars 2001, la Société détenait des contrats de change à terme en vertu desquels elle s'était engagée à acheter une somme totalisant 124 millions de dollars US (105 millions de dollars US en 2000). Le cours du change moyen pondéré garanti par ces contrats s'établit à 1,5161 \$ CA.

La juste valeur des contrats de change à terme s'élève, au 31 mars 2001, à 196 millions de dollars (151 millions de dollars en 2000). Si les contrats avaient fait l'objet d'un règlement au 31 mars 2001, le gain aurait été de 8 millions de dollars (perte de 1 millions de dollars en 2000).

**Gestion du risque lié au prix du combustible**

Au 31 mars 2001, la Société détenait des contrats portant sur des swaps de prix de pétrole d'un montant total de 62 millions de dollars (20 millions de dollars en 2000) échéant au cours du prochain exercice. La juste valeur marchande des swaps de prix du combustible s'établissait à 58 millions de dollars au 31 mars 2001 (24 millions de dollars en 2000).

En vertu des accords conclus, la Société convient d'échanger des paiements mensuels selon un calcul fondé sur l'écart entre un prix fixe pour une quantité de combustible donnée et le prix variable mensuel cumulatif s'appliquant à la même quantité de combustible. L'écart devant faire l'objet d'un versement ou d'un encaissement est pris en compte dans le coût du combustible.

Si les contrats pour lesquels la Société accumule des gains ou des pertes avaient fait l'objet d'un règlement au 31 mars 2001, la perte se serait élevée à 4 millions de dollars (gain de 4 millions de dollars en 2000).

**Gestion du risque de taux d'intérêt**

La Société a conclu des swaps de taux d'intérêt qui entrent en vigueur du 15 mars 2001 au 15 novembre 2002 et prennent fin du 15 juin 2011 au 17 février 2013. Le montant nominal de référence des contrats s'établit à 450 millions de dollars. La Société versera un taux fixe moyen pondéré de 6,555 %. Si les contrats avaient fait l'objet d'un règlement au 31 mars 2001, la perte aurait été de 17 millions de dollars (négligeable en 2000).

**Juste valeur de la dette et des fonds d'amortissement**

Au 31 mars 2001, la juste valeur estimative de la dette à long terme s'établissait à 3,620 millions de dollars, contre une valeur comptable qui se chiffrait à 3,195 millions de dollars (3,448 millions de dollars contre 3,141 millions de dollars en 2000). Au 31 mars 2001, la juste valeur estimative de l'ensemble des fonds d'amortissement s'établissait à 346 millions de dollars, contre une valeur comptable qui se chiffrait à 326 millions de dollars (362 millions de dollars contre 346 millions de dollars en 2000).

**Risque de crédit**

Le risque de crédit provient de la possibilité qu'une contrepartie manque à ses obligations. La Société effectue des évaluations exhaustives des débiteurs avant d'octroyer du crédit et surveille activement la santé financière de ses débiteurs de façon régulière. Les débiteurs, déduction faite des réserves applicables, se rapprochent de la juste valeur marchande.

**SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES COMPLÉMENTAIRES**  
de l'exercice terminé le 31 mars 2001  
(en millions)

**17. ENGAGEMENTS**

**Quai de Belledune**

La Société a conclu un contrat de location-exploitation d'une durée de vingt ans pour louer les installations portuaires à Belledune. Le contrat, qui prendra fin en 2013, prévoit une option de renouvellement de vingt ans et des charges annuelles d'environ 4,5 millions de dollars.

**Centrale de Courtenay Bay**

La Société a conclu un contrat de location du site d'une durée de vingt ans, prenant fin en 2021, assorti d'une option de prorogation de cinq ans, portant sur la location de l'infrastructure actuelle du site à un tiers afin de faire de la tranche actuelle de 100 MW une tranche à cycle combiné de 280 MW fonctionnant au gaz naturel.

La Société a également conclu un contrat d'accès au transport et à l'achat d'électricité connexe d'une durée de vingt ans, prenant fin en 2021, assorti d'une option de prorogation de cinq ans avec le même tiers. La Société achètera toute l'énergie électrique produite par la tranche à cycle combiné de 280 MW fonctionnant au gaz naturel au cours de la période hivernale, du 1er novembre au 31 mars, et à l'occasion, une partie ou la totalité de l'énergie électrique produite au cours de la période estivale.

**Contrat de transport du gaz**

La Société a conclu un contrat d'une durée de quinze ans, échéant en 2015, portant sur le transport du gaz naturel vers la centrale de Courtenay Bay. Le coût du transport sera recouvré auprès du locataire de la centrale, lequel est mentionné dans le contrat de location.

**Approvisionnement de combustible à la centrale de Dalhousie**

En 1990, la Société a conclu un contrat d'une durée de vingt ans portant sur l'achat d'Orimulsion pour la centrale de Dalhousie, contrat qui est reconduit d'une année à l'autre, à moins d'une résiliation de la part de l'une des parties.

**18. ÉVENTUALITÉ**

N.B. Coal a une responsabilité continue envers l'environnement consistant à traiter l'écoulement des eaux acides provenant d'une mine inactive. Les frais permanents de traitement s'élèvent à environ 0,5 million de dollars par année.

**19. CHIFFRES CORRESPONDANTS**

Certains chiffres de l'exercice 2000 ont été reclassés pour que leur présentation soit conforme à celle adoptée pour l'exercice 2001.

États financiers de la

**SOCIÉTÉ DE GESTION DES PLACEMENTS  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

Exercice terminé le 31 mars 2001

## RESPONSABILITÉ DE LA DIRECTION À L'ÉGARD DE LA COMMUNICATION DE L'INFORMATION FINANCIÈRE

La responsabilité des états financiers de la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick incombe à la direction de la société. Ces états ont été approuvés par son conseil d'administration.

La direction a préparé les états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus.

La Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick veille à la tenue des registres comptables, des systèmes informatiques ainsi que des systèmes de contrôle financier et de gestion grâce auxquels elle est en mesure d'attester avec une certitude raisonnable que l'information financière est exacte, que l'actif est protégé et que les ressources sont gérées de façon efficace.

Le conseil d'administration supervise la présentation de l'information financière par l'entremise de son comité de vérification. Celui-ci examine les questions relatives à la comptabilité, à la vérification, aux systèmes de contrôle interne, aux états financiers et au rapport des vérificateurs externes.



**Dan Goguen**

Le vice-président, Finances et administration



**E. L. MacKinnon**

Le président et chef de la direction

## RAPPORT DES VÉRIFICATEURS AUX ADMINISTRATEURS

Nous avons vérifié le bilan de la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 et l'état des produits et des charges de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Société. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues au Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Société au 31 mars 2001 ainsi que des résultats de son exploitation pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus au Canada.



*KPMG s.r.l.*  
Comptables agréés

Fredericton (N.-B.) Canada  
Le 11 avril 2001

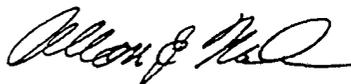
**SOCIÉTÉ DE GESTION DES PLACEMENTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK****Bilan**

31 mars 2001, avec chiffres correspondants de 2000

|   | 2001         | 2000       |
|---|--------------|------------|
| <b>Actif</b>                                  |              |            |
| Actif à court terme                           |              |            |
| Encaisse                                      | 3 505 \$     | 2 121 \$   |
| Débiteurs                                     |              |            |
| Fonds de retraite                             | 771 490      | 325 520    |
| Charges payées d'avance                       | 16 197       | 26 998     |
|   | 791 192      | 354 639    |
| Immobilisations (note 2)                      | 385 943      | 418 609    |
|   | 1 177 135 \$ | 773 248 \$ |
| <b>Passif et apports reportés</b>             |              |            |
| Passif à court terme                          |              |            |
| Créditeurs et charges à payer                 | 791 192 \$   | 354 639 \$ |
| Apports reportés relatifs aux immobilisations | 385 943      | 418 609    |
| Engagement (note 3)                           |              |            |
|   | 1 177 135 \$ | 773 248 \$ |

Se reporter aux notes afférentes aux états financiers.

Approuvé au nom du conseil d'administration,



Le président du conseil



Le président et chef de la direction

**SOCIÉTÉ DE GESTION DES PLACEMENTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK****État des produits et des charges**

Exercice terminé le 31 mars 2001, avec chiffres correspondants de 2000

|  | 2001         | 2000         |
|--|--------------|--------------|
| <b>Produits</b>  |              |              |
| Honoraires   |              |              |
| Fonds de retraite dans les services publics                        | 2 914 066 \$ | 2 228 057 \$ |
| Fonds de retraite des enseignants                                  | 2 765 508    | 2 140 207    |
| Fonds de retraite des juges  | 20 596       | 14 882       |
| Amortissement des apports reportés relatifs<br>aux immobilisations | 119 502      | 112 094      |
| Divers   | 31 090       | 124 475      |
|  | 5 850 762    | 4 619 715    |
| <b>Charges</b>   |              |              |
| Salaires et charges sociales                                       | 2 575 130    | 2 242 817    |
| Autres services (note 4)   | 3 091 267    | 2 193 102    |
| Matériel et fournitures  | 64 863       | 71 702       |
| Amortissement des immobilisations                                  | 119 502      | 112 094      |
|  | 5 850 762    | 4 619 715    |
|  | - \$         | - \$         |

Se reporter aux notes afférentes aux états financiers.

**SOCIÉTÉ DE GESTION DES PLACEMENTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK****Notes afférentes aux états financiers**

Exercice terminé le 31 mars 2001

---

La Société a été constituée en vertu de la *Loi sur la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick*, qui a été adoptée le 11 mars 1996.

Son mandat prescrit par la loi est le suivant :

- agir en qualité de fiduciaire du Fonds de retraite dans les services publics, du Fonds de retraite des enseignants et du Fonds de retraite des juges (les « Fonds »);
- fournir des services de conseil en placement et offrir d'autres services pour certains fonds en fiducie;
- promouvoir l'avancement du secteur des services et des marchés financiers dans la province;
- prendre en considération les possibilités de placement dans la province lorsqu'elle élabore ses politiques en matière de placement et;
- mener les autres activités ou tâches autorisées ou prescrites par la Loi ou encore exigées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**1. Principales conventions comptables****(a) Entité comptable**

La Société est une entité distincte des fonds de retraite dont elle est fiduciaire. Cependant, les charges de la Société sont financées essentiellement par les Fonds mais aussi à partir d'honoraires pour services rendus et du recouvrement des charges.

**(b) Mode de présentation**

Les présents états financiers ont été dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus au Canada.

**(c) Immobilisations**

Les immobilisations sont inscrites au prix coûtant et l'amortissement est calculé selon la méthode linéaire aux taux annuels indiqués à la note 2.

**(d) Constatation des produits**

La Société comptabilise les apports selon la méthode du report. Les apports affectés à l'achat d'immobilisations sont reportés et amortis par des imputations aux résultats selon la méthode linéaire à des taux correspondant à ceux utilisés pour l'amortissement des immobilisations connexes.

**SOCIÉTÉ DE GESTION DES PLACEMENTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK****Notes afférentes aux états financiers (suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2001

**2. Immobilisations**

|                         |          |                 |                         | 2001                         | 2000                         |
|-------------------------|----------|-----------------|-------------------------|------------------------------|------------------------------|
|                         | Taux     | Prix<br>coûtant | Amortissement<br>cumulé | Valeur<br>comptable<br>nette | Valeur<br>comptable<br>nette |
| Matériel informatique   | 33 1/3 % | 384 583 \$      | 315 876 \$              | 68 707 \$                    | 50 834 \$                    |
| Mobilier et matériel    | 8 %      | 310 356         | 113 139                 | 197 217                      | 219 103                      |
| Améliorations locatives | 10 %     | 217 011         | 96 992                  | 120 019                      | 148 672                      |
|                         |          | 911 950 \$      | 526 007 \$              | 385 943 \$                   | 418 609 \$                   |

**3. Engagement**

La Société loue des locaux aux termes d'un contrat de location-exploitation qui arrive à expiration le 31 janvier 2012.

Les paiements minimums futurs par année et au total, sont les suivants :

|                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| 2002                        | 171 331 \$   |
| 2003                        | 231 859      |
| 2004                        | 245 700      |
| 2005                        | 245 700      |
| Par la suite, jusqu'en 2012 | 1 678 950    |
|                             | 2 573 540 \$ |

**5. Autres services**

|                         | 2001         | 2000         |
|-------------------------|--------------|--------------|
| Conseiller en placement | 1 213 225 \$ | 760 819 \$   |
| Services de garde       | 159 556      | 119 674      |
| Déplacements            | 332 523      | 201 550      |
| Loyer de bureaux        | 161 292      | 184 656      |
| Services professionnels | 492 851      | 232 060      |
| Systèmes d'information  | 577 961      | 519 418      |
| Divers                  | 153 859      | 174 925      |
|                         | 3 091 267 \$ | 2 193 102 \$ |

---

**ÉTATS FINANCIERS**  
**SOCIÉTÉ DE KINGS LANDING**  
**31 MARS 2001**

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

À la présidente et aux administrateurs  
de la Société de Kings Landing  
Prince William (Nouveau-Brunswick)

J'ai vérifié le bilan de la Société de Kings Landing au 31 mars 2001 et les états des résultats et de l'évolution des actifs nets de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la société au 31 mars 2001, ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 17 mai 2001

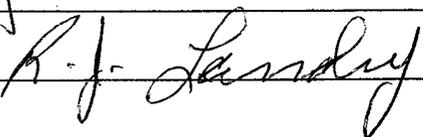
**SOCIÉTÉ DE KINGS LANDING**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

|  | 2001         | 2000         |
|--|--------------|--------------|
| <b>ACTIF</b>                           |              |              |
| Actif à court terme                    |              |              |
| Encaisse                               | 17 298 \$    | - \$         |
| Débiteurs                              |              |              |
| Province du Nouveau-Brunswick          | 44 895       | 39 304       |
| Autres                                 | 20 018       | 27 225       |
| Frais payés d'avance                   | 19 514       | 21 170       |
| Stocks (note 1(c))                     | 86 277       | 81 936       |
|  | 188 002      | 169 635      |
| Actif du fonds de publication (note 3) | 11 606       | 11 606       |
| Collection Kings Landing (note 1(d))   | 1            | 1            |
| Immobilisations nettes (note 1(e))     | 1 768 299    | 1 868 435    |
|  | 1 967 908 \$ | 2 049 677 \$ |

**PASSIF ET ACTIFS NETS**

|   |              |              |
|---|--------------|--------------|
| Passif à court terme  |              |              |
| Découvert bancaire et chèques en circulation                                | - \$         | 14 096 \$    |
| Créditeurs et charges à payer   | 174 824      | 165 951      |
| Recettes reportées  | 24 036       | 14 089       |
|   | 198 860      | 194 136      |
| Partie non dépensée de subventions de capital (note 1(g))                   | 1 729 154    | 1 827 235    |
| Actifs nets   |              |              |
| Actifs net d'affectation d'origine interne pour fin de publication (note 3) | 11 606       | 11 606       |
| Actifs nets investis en immobilisations                                     | 39 145       | 41 200       |
| Actifs nets non affectés  | (10 857)     | (24 500)     |
|   | 39 894       | 28 306       |
|   | 1 967 908 \$ | 2 049 677 \$ |

Approuvé par le conseil

Présidente

Administrateur

**SOCIÉTÉ DE KINGS LANDING  
ÉTAT DES RÉSULTATS  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

|  | Budget<br>2001     | Réel<br>2001     | Réel<br>2000     |
|--|--------------------|------------------|------------------|
| <b>RECETTES</b>  |                    |                  |                  |
| Entrées  | 345 000 \$         | 343 825 \$       | 336 602 \$       |
| Emporium   | 240 000            | 275 851          | 228 821          |
| Service alimentaire  | 506 300            | 473 474          | 480 099          |
| Programmes éducatifs   | 74 000             | 87 708           | 75 735           |
| Autres revenus d'opération   | 52 700             | 90 631           | 124 853          |
|  | <u>1 218 000</u>   | <u>1 271 489</u> | <u>1 246 110</u> |
| Subventions  |                    |                  |                  |
| D'opération provinciale  | 1 225 000          | 1 363 011        | 1 501 345        |
| Capital provincial   | -                  | 36 115           | 115 000          |
| Fédéral et autre   | -                  | 14 294           | 10 002           |
| Amortissement de la partie non dépensée de<br>subventions de capital (note 1(g)) | -                  | 98 081           | 104 433          |
|  | <u>1 225 000</u>   | <u>1 511 501</u> | <u>1 730 780</u> |
|  | <u>2 443 000</u>   | <u>2 782 990</u> | <u>2 976 890</u> |
| <b>DÉPENSES</b>  |                    |                  |                  |
| Interprétation   |                    |                  |                  |
| Exploitation   | 520 500            | 563 368          | 643 373          |
| Éducatifs  | 80 000             | 85 629           | 91 039           |
| Tissus   | 86 000             | 75 922           | 113 390          |
|  | <u>686 500</u>     | <u>724 919</u>   | <u>847 802</u>   |
| Restauration   |                    |                  |                  |
| Entretien (note 1(d))  | 295 000            | 400 398          | 427 181          |
| Sécurité   | 150 400            | 150 731          | 156 719          |
| Restauration   | 195 400            | 209 761          | 205 607          |
|  | <u>640 800</u>     | <u>760 890</u>   | <u>789 507</u>   |
| Emporium   | 198 000            | 232 114          | 238 921          |
| Service d'accueil  | 97 200             | 88 824           | 94 972           |
| Relations publiques  | 205 700            | 192 033          | 209 757          |
| Administration   | 281 000            | 276 195          | 286 894          |
| Service alimentaire  | 396 300            | 396 291          | 399 484          |
| Amortissement  | -                  | 100 136          | 106 391          |
|  | <u>1 178 200</u>   | <u>1 285 593</u> | <u>1 336 419</u> |
|  | <u>2 505 500</u>   | <u>2 771 402</u> | <u>2 973 728</u> |
| <b>EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b>                          | <b>(62 500) \$</b> | <b>11 588 \$</b> | <b>3 162 \$</b>  |

---

**SOCIÉTÉ DE KINGS LANDING**  
**ÉTAT DE L'ÉVOLUTION DES ACTIFS NETS**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|   | Actifs nets<br>d'affectation<br>d'origine<br>interne pour<br>fin de<br>publication | Actifs nets<br>investis en<br>immobilisations | Actifs nets<br>non affectés | Total<br>2001 | Total<br>2000 |
|---|--|---|-----------------------------|---------------|---------------|
| Solde, début de l'exercice                          | 11 606 \$  | 41 200 \$                                     | (24 500) \$                 | 28 306 \$     | 25 144 \$     |
| Excédent (déficit) des recettes<br>sur les dépenses | -  | (2 055)                                       | 13 643                      | 11 588        | 3 162         |
| Solde, fin de l'exercice                            | 11 606 \$  | 39 145 \$                                     | (10 857) \$                 | 39 894 \$     | 28 306 \$     |

**SOCIÉTÉ DE KINGS LANDING**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

**1. Résumé des principales conventions comptables**

**a) Commentaires généraux sur les opérations**

La Société de Kings Landing est une agence de la Couronne qui fut incorporée en vertu d'une loi législative du Nouveau-Brunswick. La société sert la population du Nouveau-Brunswick et les visiteurs de la province en opérant un village historique vivant comme étant un musée extérieur progressif et dynamique.

**b) Constatation des revenus**

La Société de Kings Landing suit la méthode du report pour comptabiliser les contributions. Les contributions sujet à des restrictions sont comptabilisées comme des revenus durant l'année durant laquelle les dépenses correspondantes ont été encourues. Les contributions sans restrictions sont comptabilisées comme revenus lorsque reçues ou recevables si le montant à recevoir peut être estimé raisonnablement et si la collection est raisonnablement assurée.

**c) Stocks**

Les stocks sont évalués au moindre du coût et la valeur de réalisation nette et comprend les items suivants :

|                                    | 2001      | 2000      |
|------------------------------------|-----------|-----------|
| Emporium                           | 58 069 \$ | 50 680 \$ |
| Moins : Provision pour désuétude   | (3 300)   | (2 200)   |
|                                    | 54 769    | 48 480    |
| Tissus                             | 15 114    | 16 057    |
| Nourriture et boissons alcoolisées | 14 341    | 11 122    |
| Autres                             | 2 053     | 6 277     |
|                                    | 86 277 \$ | 81 936 \$ |

**d) Collection Kings Landing**

La collection Kings Landing est composé de 70 structures historiques majeures et de milliers d'artefacts individuels datant de la période entre 1780 et 1900. Les structures et artefacts ne sont pas remplaçable due au fait que chaque pièce représente un aspect unique de l'histoire du Nouveau-Brunswick. En reconnaissance de ce fait, la collection est évaluée à 1 \$ et les pièces individuelles achetées par la société sont enregistrées comme dépense durant l'année d'acquisition. De manière similaire, les coûts d'entretien de la collection sont enregistrés à la dépense lorsque encourus. Durant l'année, 61 670 \$ (2000 – 421 \$) à été dépensé sur des additions à la collection et des artefacts d'une valeur estimée à 168 505 \$ (2000 – 106 751 \$) furent reçus en don.

**SOCIÉTÉ DE KINGS LANDING**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

**1. Résumé des principales conventions comptables - suite**

Les contributions privées pour financer ces additions s'élevaient à 72 746 \$ pour l'année. De ce montant 61 600 \$ a été utilisé pendant l'année pour déménager un édifice historique sur le site. Le solde de 11 146 \$ sera utilisé pour financer des coûts futurs reliés à la collection. Ces contributions et ces coûts ne sont pas inclus dans l'état des résultats.

Les dépenses relatives aux améliorations des biens en immobilisations des structures historiques sont enregistrées comme dépenses lorsque contractées. Les dépenses en immobilisation historique pour l'année en cours se chiffrent à 51 055 \$ (2000 – 85 419 \$).

**e) Autres immobilisations**

Les immobilisations acquises ou reçues en don, à l'exception de ceux de nature historique, sont enregistrées au coût ou à leur valeur d'expertise lorsque le coût n'est pas déterminable. L'amortissement est pris en utilisant un pourcentage fixe sur le solde dégressif selon la méthode du solde dégressif. L'exception est le matériel informatique qui est amorti sur une base linéaire au cours de 5 ans, la vie utile estimée des actifs.

La Société de Kings Landing a 91,5 acres de terre étalé sur les deux côtés de la rivière Saint Jean. Approximativement 40 acres sont utilisés pour fin du site. Due à son utilisation comme site pour la collection, le terrain fut enregistré à une valeur de 1 \$.

Le détail des immobilisations est comme suit :

|                              | Taux<br>d'amortissement | 2001                | 2000                |
|------------------------------|-------------------------|---------------------|---------------------|
| Terrain                      |                         | 1 \$                | 1 \$                |
| Bâtiments                    | 5%                      | 2 148 988           | 2 148 988           |
| Matériel informatique        | -                       | 10 000              | 10 000              |
| Équipement                   | 10%                     | 25 964              | 25 964              |
| Véhicules                    | 20%                     | 86 486              | 86 486              |
|                              |                         | <u>2 271 439</u>    | <u>2 271 439</u>    |
| Moins : Amortissement cumulé |                         | 503 140             | 403 004             |
|                              |                         | <u>1 768 299 \$</u> | <u>1 868 435 \$</u> |

**SOCIÉTÉ DE KINGS LANDING**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

**1. Résumé des principales conventions comptables - suite**

**f) Services contribués**

Des bénévoles contribuent environ 8 000 heures par année pour assister la Société de Kings Landing dans ses activités. Étant donné la difficulté de déterminer leur juste valeur, ces services contribués n'ont pas été enregistrés dans ces états financiers.

**g) Partie non-dépensée de subventions de capital**

La partie non-dépensée de subventions de capital représente des immobilisations qui ne font pas partie de la collection historique et qui furent donnés à la Société de Kings Landing. Les variations des soldes de subventions non-dépensées se détaillent comme suit :

|                                  | 2001                | 2000                |
|----------------------------------|---------------------|---------------------|
| Solde d'ouverture                | 1 827 235 \$        | 1 906 668 \$        |
| Plus actifs contribués           | -                   | 25 000              |
|                                  | <u>1 827 235</u>    | <u>1 931 668</u>    |
| Moins montant amorti aux revenus | 98 081              | 104 433             |
| Solde de clôture                 | <u>1 729 154 \$</u> | <u>1 827 235 \$</u> |

**2. Statut d'impôt sur le revenu**

La société est un organisme de bienfaisance en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu et a la capacité d'émettre des reçus pour fin d'impôt sur le revenu. Pour maintenir son statut, la société doit rencontrer certaines exigences en vertu de la loi. De l'opinion de la direction, ces exigences ont été remplies.

**3. Restrictions sur les actifs nets**

Le fonds de publication, créé en 1977, représente les sommes accumulées pour la publication d'ouvrages historiques approuvés. Les actifs du fonds représentent des livres destinés à la vente au public et des débiteurs.

**4. Budget**

Les chiffres du budget tel qu'énoncés dans l'état des résultats ont eu l'approbation du conseil d'administration de la Société. Ils ne sont pas vérifiés.

---

**SOCIÉTÉ DE KINGS LANDING**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**5. État des flux de trésorerie**

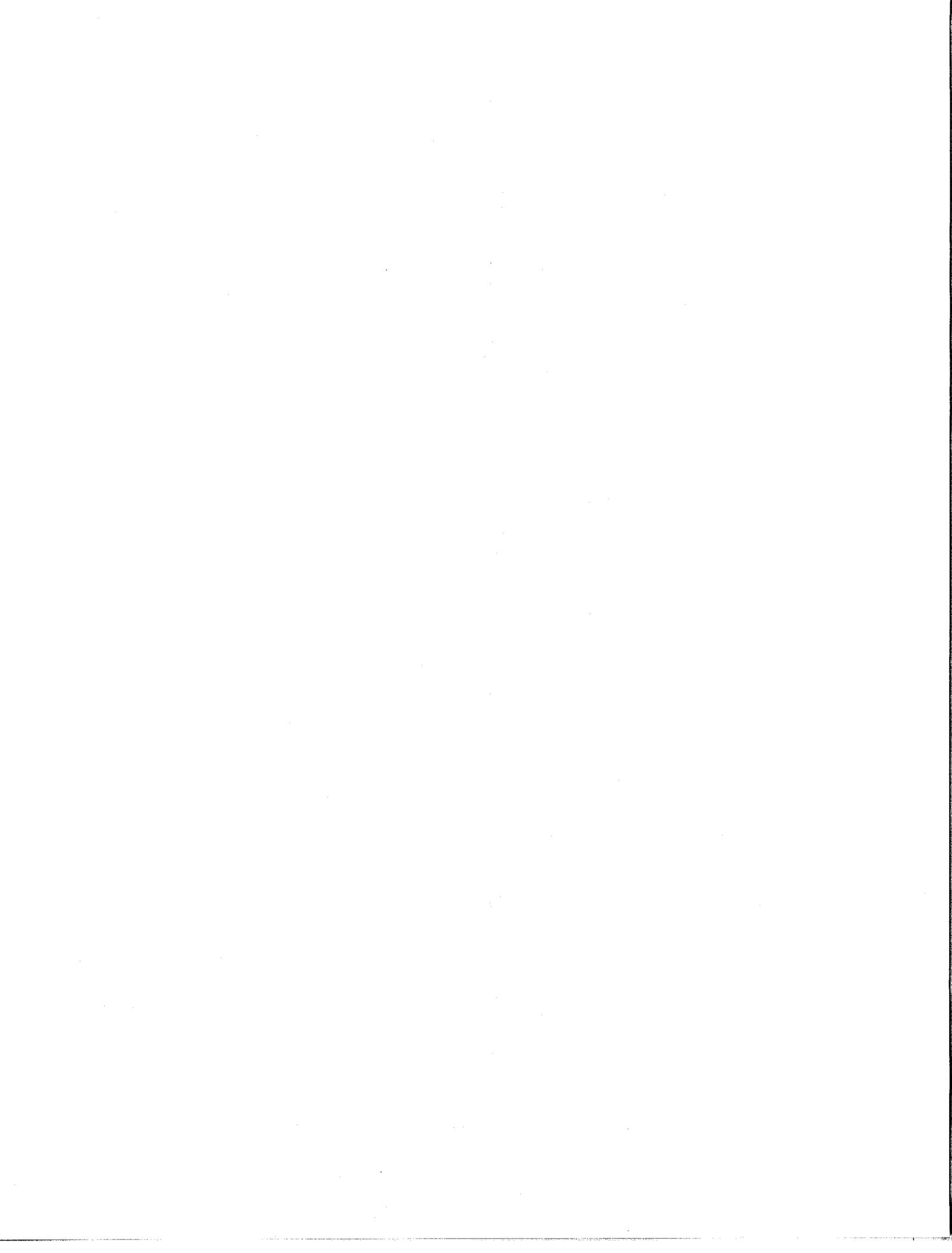
---

Cet état n'a pas été préparé car l'information qu'il contient n'est pas jugée significative.

**6. Chiffres donnés à des fins de comparaison**

---

Certains chiffres comparatifs de 2000 ont été réagencés afin d'être conformes à la présentation des états financiers de 2001.



---

ÉTATS FINANCIERS

SOCIÉTÉ DE VOIRIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

31 MARS 2001

---

Office of the  
Auditor General

Bureau du  
vérificateur général



## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au président et aux membres du  
conseil d'administration  
Société de voirie du Nouveau-Brunswick  
Fredericton (N.-B.)

J'ai vérifié le bilan de la Société de voirie du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 et l'état des recettes et dépenses de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Société au 31 mars 2001, ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2 des états financiers.

Le vérificateur général adjoint

A handwritten signature in cursive script that reads 'K D Robinson'.

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 28 juin 2001

**SOCIÉTÉ DE VOIRIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**BILAN**  
**31 MARS 2001**

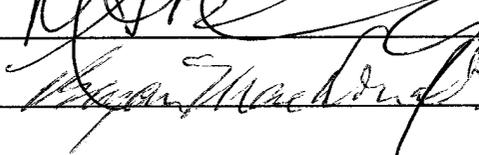
|  | 2001                  | 2000                  |
|--|-----------------------|-----------------------|
| <b>ACTIF</b>   |                       |                       |
| Somme à recevoir de la Province du Nouveau-Brunswick | 857 976 578 \$        | 875 883 198 \$        |
| Débiteurs (note 4)                                   | 15 977 761            | 1 993 550             |
| Terrain (note 5)                                     | <u>1</u>              | <u>1</u>              |
|  | <u>873 954 340 \$</u> | <u>877 876 749 \$</u> |

**PASSIF ET AVOIR**

|   |                       |                       |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Créditeurs  | 991 403 \$            | 1 365 338 \$          |
| Recettes reportées (note 6)                                       | 1 150 652             | 4 511 410             |
| Obligations découlant de contrat de location-acquisition (note 7) | 871 812 284           | 872 000 000           |
| Contribution de la province du Nouveau-Brunswick (note 5)         | <u>1</u>              | <u>1</u>              |
|   | <u>873 954 340 \$</u> | <u>877 876 749 \$</u> |

Approuvé par le conseil

  
 président

  
 membre

---

**SOCIÉTÉ DE VOIRIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT DES RECETTES ET DÉPENSES  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001**

---

|  | 2001             | 2000               |
|--|------------------|--------------------|
| <b>RECETTES</b>  |                  |                    |
| Province du Nouveau-Brunswick                              | 4 509 825 \$     | 909 364 819 \$     |
| Autre  | -                | 715 000            |
|  | <u>4 509 825</u> | <u>910 079 819</u> |
| <b>DÉPENSES</b>  |                  |                    |
| Projet routier entre Fredericton et Moncton (note 7)       | -                | 872 000 000        |
| Fonctionnement et entretien de l'autoroute (note 8)        | 4 264 659        | 3 031 260          |
| Fonctionnement et entretien du système de péage (note 8)   | 152 271          | 2 961 789          |
| Élimination des péages                                     | 111 385          | 31 974 800         |
| Coûts relatifs à la vente et distribution de transpondeurs | (18 490)         | 111 970            |
|  | <u>4 509 825</u> | <u>910 079 819</u> |
| <b>EXCÉDENT DE RECETTES SUR LES DÉPENSES</b>               | <u>Nul</u> \$    | <u>Nul</u> \$      |

---

**SOCIÉTÉ DE VOIRIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**1. Société de voirie du Nouveau-Brunswick**

---

La Société de voirie du Nouveau-Brunswick est un organisme provincial de la Couronne constitué le 29 mars 1995 par une loi de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick.

La Société de voirie signe au nom du gouvernement toutes les ententes relatives au projet routier entre Fredericton et Moncton. À ce titre, la Société est chargée de surveiller, de contrôler et d'administrer les ententes en question pour s'assurer que les modalités des ententes sont respectées par les autres signataires et que les engagements de la province sont respectés. Elle doit veiller notamment à ce que la construction de l'autoroute et les travaux de remise en état nécessaires soient achevés comme l'exigent les ententes. Elle doit aussi s'assurer que l'exploitation, la gestion et l'entretien de l'autoroute entre Fredericton et Moncton ont lieu selon les modalités des ententes.

**2. Résumé des principales conventions comptables**

---

**Comptabilité d'exercice**

Les états financiers sont préparés selon la méthode de comptabilité d'exercice en vertu de laquelle les recettes et les dépenses sont imputées à l'exercice où les recettes sont gagnées et les dépenses engagées, sans considération du moment où les opérations respectives de trésorerie sont effectuées.

**Biens corporels**

Le coût d'acquisition de biens corporels est imputé à l'exercice de l'année d'acquisition.

**Recettes reportées**

Tout montant encaissé non réalisé à la fin de l'exercice financier est inscrit dans les recettes reportées.

**Contrats de location**

Les baux à long terme, en vertu desquels la Société, à titre de locataire assume la presque totalité des avantages et des risques inhérents à la propriété des biens loués, sont inscrits comme contrats de location-acquisition. La valeur actualisée des contrats de location-acquisition est comptabilisée à titre de dépense et d'acceptation d'une obligation au début du contrat.

**3. Projet routier entre Fredericton et Moncton**

---

En janvier 1998, la Province a conclu, par l'intermédiaire de la Société de voirie du Nouveau-Brunswick, des ententes avec un consortium du secteur privé et la New Brunswick (F-M) Project Company Inc., une entreprise à but non lucratif, pour le développement, la conception, la construction, l'exploitation, la gestion, l'entretien et la réparation d'une route à péages à quatre voies entre Longs Creek et Moncton. En vigueur le 1 mars 2000, l'entente fut modifiée pour éliminer le péage sur l'autoroute. On estime que le total des coûts en capital du projet, y compris le financement de la construction sera 872 millions de dollars à la pleine disponibilité de la circulation au 30 novembre 2001.

---

**SOCIÉTÉ DE VOIRIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**3. Projet routier entre Fredericton et Moncton - suite**

---

La Société de voirie louera des terrains à la New Brunswick (F-M) Project company Inc., qui sera propriétaire de toutes les améliorations sur ces terrains, en particulier l'autoroute à quatre voies, et qui sous-louera ces améliorations à la Société de voirie. La Société de voirie est chargée de verser les paiements de sous-location à la New Brunswick (F-M) Project Company Inc.

La Société de voirie est aussi responsable de verser des paiements mensuels reliés au volume de circulation à la New Brunswick (F-M) Project Company Inc. Ces paiements reliés au volume de circulation seront utilisés pour rembourser le capital et les intérêts de la dette basé sur le péage à partir de la date de pleine disponibilité de la circulation au 30 novembre 2001. Tout montant en excès de ce qui est requis pour rembourser la dette sera remis à la Société de voirie. Les paiements reliés au volume de circulation sont accumulés dans un fonds de réserve de péages jusqu'à ce que la date de pleine disponibilité de la circulation soit atteinte.

**4. Débiteurs**

---

Le solde du compte débiteur au 31 mars 2001 de 15 977 761 \$ (1 993 550 \$ en 2000) est composé de montants payés par la Société de voirie du Nouveau-Brunswick, à la New Brunswick (F-M) Project Company Inc. pour établir un fond de réserve de péages tel qu'exigé dans l'entente avec les prêteurs basé sur péages. Un total de 1 501 255 \$ (938 370 \$ en 2000) de ce montant est composé de paiements directs au fonds de réserve de péages tel qu'indiqué dans l'entente. Le solde de 14 476 506 \$ (1 055 180 \$ en 2000) représente le montant total des paiements reliés au volume de circulation depuis mars 2000.

**5. Terrain**

---

Selon l'acte daté du 21 janvier 1998, la province, par l'entremise du ministère de Transports, a transféré approximativement 70 % du couloir de terrain nécessaire au projet routier entre Fredericton et Moncton à la Société de voirie. Le 30 % restant du couloir de terrain a été transféré à la Société de voirie par acte notarié le 24 octobre 2000.

Le transfert de terrain par la Province a été traité comme un apport de capital aux fins d'états financiers et a été enregistré à la valeur nominale de un dollar.

**6. Recettes reportées**

---

Des recettes reportées comparatives d'un montant de 1 150 652 \$ (4 511 410 \$ en 2000) représentent les paiements reçus de la New Brunswick (F-M) Project Company Inc. pour lequel des coûts de construction effectuée par la province n'ont pas été contractés au 31 mars 2001.

---

**SOCIÉTÉ DE VOIRIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2001**

---

**7. Engagement – contrat de location - acquisition**

---

Selon les ententes, la Société de voirie du Nouveau-Brunswick sera requise de verser le montant total du contrat de location – acquisition, approximativement 1,513 billions de dollars en capital et intérêts, à la New Brunswick (F-M) Project Company Inc. Ce montant sera payé en 49 versements semi-annuels de 30,9 millions de dollars, commençant dans l'exercice 2003-2004. De plus, commençant le 1 mars 2000, la Société devra verser au New Brunswick (F-M) Project Company Inc. des paiements mensuels reliés au volume de la circulation, basé sur l'usage de l'autoroute.

Grâce à l'élimination des péages selon les modifications des ententes datées du 1 mars 2000, les paiements sont maintenant comptabilisés comme des paiements de location – acquisition suivant les recommandations de l'Institut canadien des comptables agréés. Par conséquence, une obligation découlant de contrat de location – acquisition est constatée dans l'exercice 1999-2000. La valeur actualisée nette de l'engagement de contrat de location – acquisition au 31 mars 2001 est 871,8 millions de dollars (2000 – 872,0 millions de dollars).

**8. Recettes et dépenses**

---

Selon les modalités de l'entente modifiée du l'exploitation, de la gestion, de l'entretien et de la remise en état, la Société de voirie doit effectuer des versements prévus pour le fonctionnement, la gestion, l'entretien et la réhabilitation de l'autoroute et pour les coûts du système de surveillance du volume de circulation.

Au cours de l'exercice, la Société de voirie a acheté du ministère des Transports pour la somme de 4 520 758 \$ (6 811 503 \$ en 2000) un élément d'actif représentant les coûts de construction effectuée par la province. L'élément d'actif a ensuite été vendu au prix coûtant à la New Brunswick (F-M) Project Company Inc. Ces montants n'ont pas été inscrits dans l'état des recettes et dépenses.

**9. Ressources humaines**

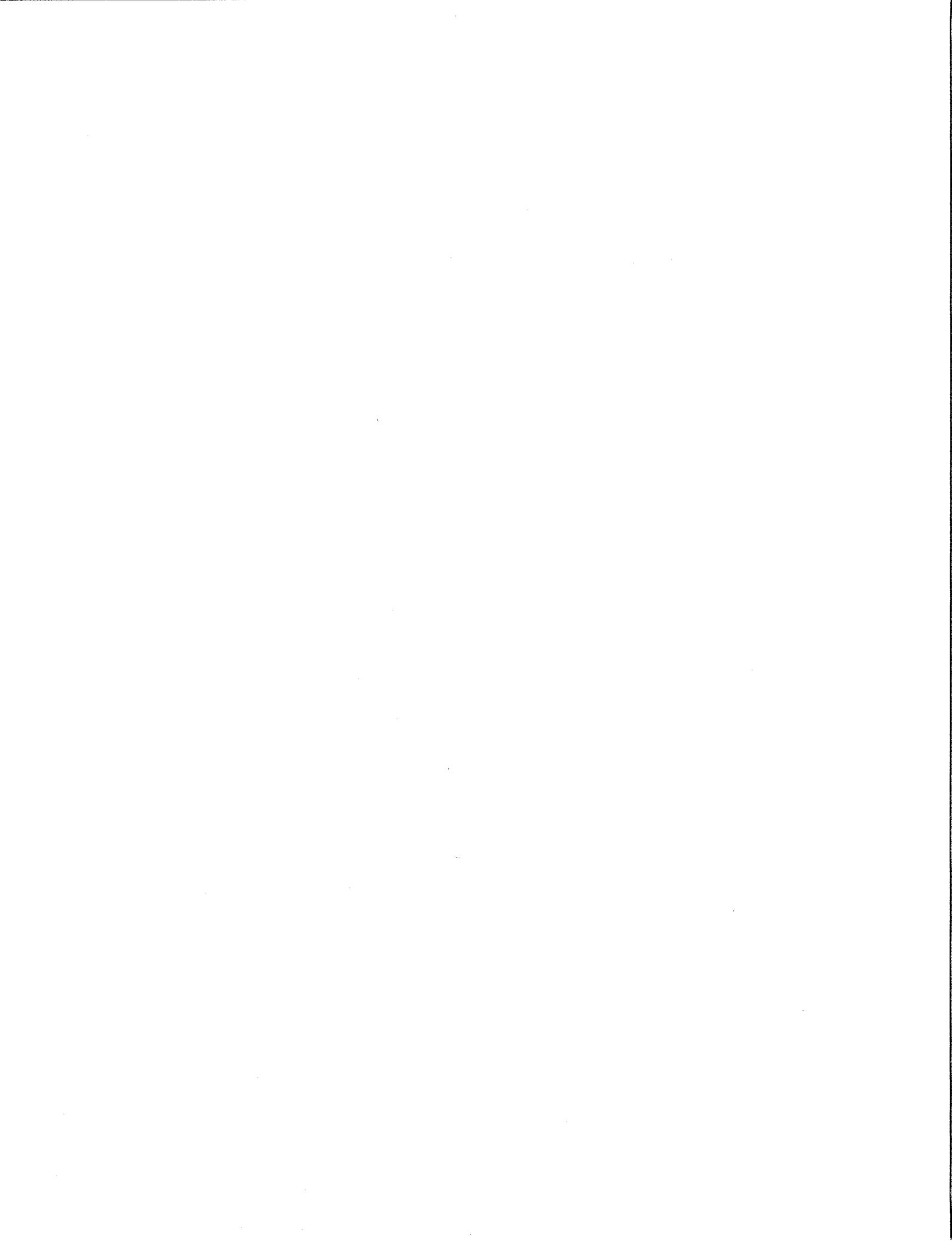
---

La Société de voirie n'a pas d'employés. Le soutien en personnel est assuré par le ministère des Transports et le ministère des Finances.

**10. État des flux de trésorerie**

---

Cet état n'a pas été préparé car l'information qu'il contient n'est pas jugée significative.





États financiers

## **STRAIT CROSSING FINANCE INC.**

Exercice terminé le 30 octobre 2000



KPMG LLP  
Chartered Accountants

Suite 700 Frederick Square  
77 Westmorland Street  
Fredericton NB E3B 6Z3  
Telephone (506) 452-8000  
Telefax (506) 450-0072  
www.kpmg.ca

Place Marven's  
PO Box 827  
Moncton NB E1C 8N6  
Telephone (506) 856-4400  
Telefax (506) 856-4499

PO Box 2388 Stn Main  
Saint John NB E2L 3V6  
Telephone (506) 634-1000  
Telefax (506) 633-8828

## RAPPORT DES VÉRIFICATEURS À L'ACTIONNAIRE

Nous avons vérifié le bilan de Strait Crossing Finance Inc. au 30 octobre 2000 et l'état des résultats et des bénéfices non répartis de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la société. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification canadiens généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de la société au 30 octobre 2000, ainsi que les résultats de son exploitation pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables canadiens généralement reconnus.

KPMG LLP

Comptables agréés

Fredericton, N.-B., Canada  
le 8 janvier 2001



# STRAIT CROSSING FINANCE INC.

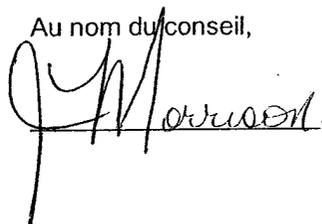
Bilan

30 octobre 2000, avec chiffres correspondants de 1999

|   | 2000     | 1999     |
|---|----------|----------|
| <b>Actif</b>  |          |          |
| Actif à court terme                                       |          |          |
| Encaisse  | 1 \$     | 1 \$     |
| Débiteurs   | 1 079    | 5 027    |
|   | 1 080 \$ | 5 028 \$ |
| <b>Passif et avoir de l'actionnaire</b>                   |          |          |
| Passif à court terme                                      |          |          |
| Fournisseurs  | 1 079 \$ | 5 027 \$ |
| Avoir de l'actionnaire                                    |          |          |
| Capital-actions   |          |          |
| Autorisé  |          |          |
| Nombre illimité d'actions ordinaires sans valeur nominale |          |          |
| Émis et en circulation                                    |          |          |
| 1 action  | 1        | 1        |
|   | 1 080 \$ | 5 028 \$ |

Se reporter aux notes afférentes aux états financiers.

Au nom du conseil,

 administrateur

**STRAIT CROSSING FINANCE INC.**

État des résultats et des bénéfices non répartis

Exercice terminé le 30 octobre 2000, avec chiffres correspondants de 1999

|   | 2000      | 1999      |
|---|-----------|-----------|
| Produits  |           |           |
| Honoraires pour le maintien du financement (note 2(d))                | 16 159 \$ | 16 541 \$ |
| Charges   |           |           |
| Honoraires du dépositaire   | 14 098    | 14 480    |
| Services professionnels   | 1 811     | 1 811     |
| Droits de dépôt   | 250       | 250       |
|   | 16 159    | 16 541    |
| Bénéfice net, soit les bénéfices non répartis, à la fin de l'exercice | - \$      | - \$      |

Se reporter aux notes afférentes aux états financiers.

# STRAIT CROSSING FINANCE INC.

Notes afférentes aux états financiers

Exercice terminé le 30 octobre 2000

---

## 1. Constitution

Strait Crossing Finance Inc. (« SC Finance » ou la « société ») a été constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada) en tant que société à but unique. Sa seule activité se limite à l'émission et à la vente d'obligations indexées à remboursement périodique échéant le 1<sup>er</sup> avril 2032, au prêt et au versement de sommes d'argent à Strait Crossing Development Inc. (« SC Development ») et à d'autres questions connexes.

Sa Majesté la Reine du chef de la province du Nouveau-Brunswick détient l'action en circulation de SC Finance. Aucun porteur d'actions n'a le droit de transférer des actions de SC Finance. SC Finance est exonérée de tous les impôts qui autrement seraient exigibles en vertu des dispositions de l'alinéa 149 (1) d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

## 2. Opérations et ententes

### (a) Émissions d'obligations

Le 7 octobre 1993, SC Finance a émis des obligations indexées à remboursement périodique (les « obligations ») d'un montant en capital de 661 542 612 \$, échéant le 1<sup>er</sup> avril 2032. Les obligations porteront intérêt à un taux réel annuel, composé annuellement, équivalant à 4,50 % composé semestriellement. Indépendamment de toute baisse de l'indice des prix à la consommation au cours de l'une des périodes ultérieures au 27 mai 1992, le versement intégral à effectuer relativement aux obligations le 31 mai 1997 ne sera pas inférieur à 35 012 328 \$ et celui à effectuer le 1<sup>er</sup> avril 1998 sera au moins de 41 900 000 \$. À toute date de versement subséquente, le versement intégral à effectuer relativement aux obligations ne sera pas inférieur au versement le plus élevé qui aura été effectué à l'une ou l'autre des dates de versement précédentes, à l'exception du versement devant être effectué le 1<sup>er</sup> avril 2032. Aucun paiement d'intérêts n'est exigé à l'égard des obligations avant le 31 mai 1997. À compter du 31 mai 1997 et, par la suite le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, 36 versements annuels, capital et intérêts, deviennent exigibles de sorte que le capital et les intérêts seront entièrement remboursés le 1<sup>er</sup> avril 2032.

# STRAIT CROSSING FINANCE INC.

Notes afférentes aux états financiers

Exercice terminé le 30 octobre 2000

---

## 2. Opérations et ententes (suite)

### (b) Entente de subvention et cession

Également, le 7 octobre 1993, SC Finance a conclu avec le gouvernement du Canada une entente de subvention aux termes de laquelle le gouvernement a accepté d'effectuer des versements à SC Finance selon les montants et le calendrier de remboursement établis pour les obligations, tel qu'il est indiqué plus avant. Le même jour, SC Finance a irrévocablement cédé au dépositaire des obligations tous ses droits de recevoir les versements aux termes de l'entente de subvention. Le recours des porteurs d'obligations se limite au droit du dépositaire des obligations de recevoir les versements aux termes de l'entente de subvention. Puisqu'une obligation du gouvernement du Canada a été irrévocablement cédée à une fiducie, uniquement dans le but de satisfaire aux exigences relatives au remboursement du capital et des intérêts des obligations, les obligations sont considérées comme étant éteintes aux fins de la présentation de l'information financière. Par conséquent, les obligations à payer et les montants à recevoir aux termes de l'entente de subvention ne figurent pas au bilan de la société.

### (c) Contrat de prêt au promoteur

SC Finance a prêté le produit tiré de l'émission des obligations à SC Development conformément au contrat de prêt au promoteur (le « contrat ») daté du 7 octobre 1993. Le billet de SC Development n'est pas garanti et il porte intérêt à un taux équivalant à celui des obligations. SC Finance ne peut céder ni transférer le billet sans obtenir au préalable le consentement de SC Development. Les modalités de remboursement du billet correspondent exactement aux versements exigés sur les obligations.

Selon les modalités du contrat, lorsque le dépositaire des obligations reçoit un versement du gouvernement du Canada aux termes de l'entente de subvention, SC Finance doit, le même jour, verser à SC Development une contribution d'un montant égal à condition que SC Finance ait reçu de SC Development le versement exigé aux termes du billet.

Comme le billet de SC Development correspond exactement à l'obligation de SC Finance de verser à SC Development des contributions, et comme SC Finance et SC Development ont l'intention de régler simultanément ces éléments d'actif et de passif, le billet de SC Development et les contributions à payer à cette dernière ne figurent pas au bilan de la société.

### (d) Honoraires pour le maintien du financement

En vertu du contrat de prêt au promoteur, SC Finance a le droit de recevoir de SC Development des honoraires pour le maintien du financement afin de dédommager SC Finance pour ses services financiers continus. Les honoraires pour le maintien du financement doivent être équivalents aux coûts engagés par SC Finance relativement à la tenue des registres, y compris les honoraires et les charges du dépositaire des obligations, déduction faite de tout autre produit net reçu.